叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 戴着面具的爱情；(love In A Mask; Or,) 000001

2. 戴着面具的爱情；(love In A Mask; Or,) 000002

3. 戴着面具的爱情；(love In A Mask; Or,) 000003

4. 戴着面具的爱情；(love In A Mask; Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戴着面具的爱情；(Love in a Mask; Or,)

[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [mæsk]
LOVE **IN** **A** **MASK**
爱 在 一个 面具

面具下的爱情

[ɔːr] [ɪmˈpruːdns] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs]
or **IMPRUDENCE** **and** **HAPPINESS**
或者 轻率 和 幸福

或者说，鲁莽与幸福

[ə; eɪ] [ˌhɪðərˈtuː] [ʌnˈpʌblɪʃt] [ˈnɑːv(ə)l] [baɪ]
A **Hitherto** **Unpublished** **Novel** **by**
一个 迄今为止 未发表的 小说 经过

一部此前未出版的小说

- [diː] [ˈbælzæk]
HONORÉ **DE** **BALZAC**
- 德语 巴尔扎克

奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [baɪ] [ˈælɪs] [em] . -
Translated **by** **ALICE** **M** **.** **IVIMY**
翻译 经过 爱丽丝 M . -

由爱丽丝·M·伊维米翻译

[rændˌrɑːnt] [məkˈnæˌliː] & [ˈkʌmpəni]
RAND **McNALLY** **&** **COMPANY**
兰德公司 麦克纳利 & 公司

兰德麦克纳利公司

[ʃɪˈkɑːgoʊ] — [nuː] YORK1911
CHICAGO **—** **NEW** **YORK1911**
芝加哥 — 新的 YORK1911

芝加哥—纽约1911

[ə; eɪ] [noʊt]
A **NOTE**
一个 笔记

一张便条

[ˈbælzæk] , [ɪn] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʊˈʃes] [diː] [ˈdaɪnoʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd]
Balzac **,** **in** **gratitude** **to** **the** **Duchesse** **de** **Dino** **for** **her** **friendship** **and**
巴尔扎克 , 在 感激 到 这 公爵夫人 德 恐龙 为了 她 友谊 和
[ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
unfailing **kindness** **to** **him** **,**
永不失败 仁慈 到 他 ,

巴尔扎克为了感谢迪诺公爵夫人对他的友谊和始终如一的善意，

[wʌn] [deɪ] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] " [ˈlæmɔr] [mæsk] " ([lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [mæsk]
one **day** **presented** **her** **with** **the** **story** **of** **"** **L'Amour** **Masque** **"** **(** **Love** **in** **a** **Mask**
一 天 呈现 她 和 这 故事 的 " 爱 面具 " (爱 在 一个 面具
) [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] .
) **in** **his** **own** **handwriting** **.**
) 在 他的 自己的 手写 .

有一天，他亲笔将《面具下的爱情》的故事献给了她。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [frentʃ] [ə'rɪstəkræt] [hu:] [ɪn]['bɔ:lˌzæks][taɪm] ['welkəmd]

The	duchess	was	one	of	the	few	French	aristocrats	who	in	Balzac's	time	welcomed
这	公爵夫人	曾是	一	的	这	很少	法语	贵族	WHO	在	巴尔扎克的	时间	欢迎

[ʌn'taɪtld] ['ɔ:θəz] [tu:; tə][ðer; ðər]['sælɔ:ŋz] ,

untitled	authors	to	their	salons	,
无题	作者	到	他们的	沙龙	,

在巴尔扎克时代，这位公爵夫人是少数几位欢迎无名作家到自己沙龙聚会的法国贵族之一。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['laɪbreri] ['boʊstɪd] ['meni] [sʌtʃ] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərəri] [men][ʌv; əv]

and	her	library	boasted	many	such	offerings	from	the	literary	men	of
和	她	图书馆	吹嘘	许多	这样的	供品	从	这	文学	男人	的

[hɜ:r; hər] [deɪ] .

her	day	.
她	天	.

她的图书馆里收藏了许多当时文坛名家的作品。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] ['bɔ:lˌzæks] [ʌn'pʌblɪʃt] [bʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃelvz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['sɪmələrli]

She	placed	Balzac's	unpublished	book	on	her	shelves	by	the	side	of	similarly
她	放置	巴尔扎克的	未发表的	书	在	她	货架	经过	这	边	的	相似地

[ʌn'pʌblɪʃt] ['poʊəmz][baɪ] ['ælfred] [di:] ['mʌseɪ] ,

unpublished	poems	by	Alfred	de	Musset	,
未发表的	诗歌	经过	阿尔弗雷德	德	缪塞	,

她把巴尔扎克未出版的书放在书架上，旁边是阿尔弗雷德·德·缪塞同样未出版的诗集。

[ænd; ənd] ['stɔ:riz] [baɪ] ['jʊdʒin] [su:] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	stories	by	Eugene	Sue	and	others	.
和	故事	经过	尤金	起诉	和	其他的	.

以及尤金·苏等人的故事。

[ðə; ði]['bælzæk]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['faɪnli] [tu:ld] ['baɪndɪŋ][ʌv; əv] [greɪt] ['rɪtʃnəs]

The	Balzac	manuscript	was	incased	in	a	finely	tooled	binding	of	great	richness
这	巴尔扎克	手稿	曾是	封装	在	一个	精细地	工具	结合	的	伟大的	丰富

[ænd; ənd] ['bju:ti] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

巴尔扎克的手稿被装帧精美，装帧华丽，极具美感。

['berɪŋ] [ðə; ði][eks]['laɪbrɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:kl] ['fæməli] .

bearing	the	ex	libris	of	the	ducal	family	.
轴承	这	前任	书籍	的	这	公爵	家庭	.

带有公爵家族的藏书票。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [rɪ'meɪnd] [wer] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

For	more	than	half	a	century	the	manuscript	remained	where	the	duchess
为了	更多的	比	一半	一个	世纪	这	手稿	剩余	在哪里	这	公爵夫人

[hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

had	placed	it	.
有	放置	它	.

半个多世纪以来，这份手稿一直保存在公爵夫人放置的地方。

[ðen] [hɜ:r; hər] [sʌn] , [em] . ['mɔ:ris] [di:] [ˌtæli'rænd] - ['pɛrɪˌgɔ:rd] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʌk][di:]['daɪnoʊ] ,

Then	her	son	,	M	.	Maurice	de	Talleyrand	-	Perigord	,	the	present	Duc	de	Dino	,
然后	她	儿子	,	M	.	莫里斯	德	塔列朗	-	佩里戈尔	,	这	展示	杜克	德	恐龙	,

然后是她的儿子莫里斯·德·塔列朗-佩里戈尔先生，现任迪诺公爵，

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ˌlu:ˌsi:'ɛn][ˌoʊbɑ:'nɛl] .

made	it	a	present	to	his	friend	,	the	learned	Lucien	Aubanel	.
制成	它	一个	展示	到	他的	朋友	,	这	学习	吕西安	奥巴内尔	.

他将此礼物送给了他的朋友，博学的吕西安·奥巴内尔。

[baɪ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][em] . - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt]

By	him	it	was	given	to	M	.	Gillequin	,	with	the	suggestion	that
经过	他	它	曾是	给定	到	M	.	-	,	和	这	建议	那

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

it	be	published	,
它	是	已发布	,

他将这份文件交给了吉勒金先生，并建议将其出版。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'pɪrd] [ɪn][prɪnt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [mɑːrtʃ] , - .

and	it	accordingly	appeared	in	print	for	the	first	time	in	March	,	1911	.
和	它	因此	出现	在	打印	为了	这	第一的	时间	在	行进	,	-	.

因此，它于 1911 年 3 月首次出现在印刷品上。

[ðə; ði]['dʌk][diː]['daɪnoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][em] . - [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

The	Duc	de	Dino	,	in	a	letter	written	to	M	.	Gillequin	on	this	occasion	,
这	杜克	德	恐龙	,	在	一个	信	书面	到	M	.	-	在	这	场合	,

迪诺公爵就此事写给吉勒金先生的一封信中：

[ˌgærən'tiːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]

guaranteed	the	history	of	the	volume	which	for	so	long	had	been	one
保证	这	历史	的	这	体积	哪个	为了	所以	长的	有	到过	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərd] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

of	the	treasured	possessions	of	his	family	.
的	这	珍藏	财产	的	他的	家庭	.

保证了这本长期以来一直是他家珍贵藏品之一的书籍的历史真实性。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

THE	PUBLISHERS	.
这	出版商	.

出版商。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [mæsk]
LOVE **IN** **A** **MASK**
爱 在 一个 面具

面具下的爱情

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ɪm'pruːdns] [ænd; ənd] ['hæpinəs]
IMPRUDENCE **and** **HAPPINESS**
轻率 和 幸福

鲁莽与幸福

[aɪ]
I
我

我

['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['pærɪs] [wʌz; wəz] [ə'stəː] ; [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fɪld]
Midnight **was** **striking** **,** **and** **all** **Paris** **was** **astir** **;** **the** **streets** **were** **filled**
午夜 曾是 引人注目 , 和 全部 巴黎 曾是 搅拌 ; 这 街道 是 已填
[wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [bent] [ɑːn] ['merimeɪkɪŋ] ;
with **people** **bent** **on** **merrymaking** **;**
和 人们 弯曲 在 欢乐 ;

午夜时分，巴黎一片喧嚣，街上到处都是欢庆的人群;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['mɑːrdi][græs] ([ʃroʊv] ['tuːzdeɪ]) .

it	was	the	eve	of	Mardi	Gras	(	Shrove	Tuesday	)	.
它	曾是	这	前夕	的	马尔迪	格拉斯	(	忏悔节	周二	)	.

那天是狂欢节前夜（忏悔星期二）。

[leɪˈɔːn][diː][preˈval] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæv(ə)lri]['ɑːfɪsər] , [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Léon	de	Préval	,	a	young	cavalry	officer	,	had	just	made	his	way	into	the
莱昂	德	流行	,	一个	年轻的	骑兵	官	,	有	只是	制成	他的	方式	进入	这

['ɑːprə] [bɔːl] .

Opera	Ball	.
歌剧	球	.

年轻的骑兵军官莱昂·德·普雷瓦尔刚刚进入歌剧舞会。

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'mɪd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [siːðd]

There	,	for	over	an	hour	,	he	wandered	aimlessly	amid	the	throng	that	seethed
那里	,	为了	超过	一个	小时	,	他	漫步	漫无目的地	之中	这	人群	那	沸腾

['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['bækwərd] ,

forward	and	backward	,
向前	和	落后	,

在那里，他漫无目的地在来回涌动的人群中徘徊了一个多小时。

['faɪndɪŋ][noʊ][wʌn][hiː; hi] [nuː] ,

finding	no	one	he	knew	,
寻找	不	一	他	知道	,

没有找到任何认识的人，

[ænd; ənd][kwaɪt] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːpɪd] [gˈriːtɪŋz] [flʌŋ] [æt; ət]

and	quite	failing	to	grasp	the	meaning	of	the	stupid	greetings	flung	at
和	相当	失败	到	抓牢	这	意义	的	这	愚蠢的	问候	扔	在

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [pæst] .

him	from	time	to	time	by	the	women	he	passed	.
他	从	时间	到	时间	经过	这	女性	他	通过了	.

他完全无法理解路过的妇女们不时向他抛出的那些愚蠢的问候语的含义。

['faɪnəli] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][dʌst] , [ˌoʊvərˈkʌm][wɪð; wɪθ] [hiːt] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːsləs] [bʌz]

Finally	,	choked	with	dust	,	overcome	with	heat	,	dizzy	with	the	ceaseless	buzz
最后	,	窒息	和	灰尘	,	克服	和	热	,	晕眩的	和	这	不停歇	嗡嗡声

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [blæk] - [roʊbd] ['spektər] ,

of	all	these	black	-	robed	specters	,
的	全部	这些	黑色的	-	身着长袍	幽灵	,

最后，我被尘土呛得喘不过气，被酷热折磨得头晕目眩，耳边充斥着这些黑袍幽灵不停的嗡嗡声。

[hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ɪmˈpeɪʃntli] ['weðər] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

he	asked	himself	impatiently	whether	this	were	indeed	pleasure	,	and	turned	to
他	问	他自己	不耐烦地	无论	这	是	的确	乐趣	,	和	转向	到

[faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

find	the	door	.
寻找	这	门	.

他不耐烦地问自己，这真的是快乐吗？然后转身去找门。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː] [mæskt] ['wɪmɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

At	that	moment	two	masked	women	came	down	the	steps	into	the	ballroom	.
在	那	片刻	二	戴面具	女性	来了	向下	这	步骤	进入	这	舞厅	.

就在这时，两名戴着面具的女子走下台阶，进入了舞厅。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['straɪkɪŋli] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['straɪkɪŋli] [wel] [drest] .

Both	were	strikingly	graceful	,	and	both	were	strikingly	well	dressed	.
两个都	是	引人注目	优美	,	和	两个都	是	引人注目	出色地	穿着	.

两人都仪态万方，衣着也十分考究。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæsk] .

They	were	accompanied	by	a	genial	looking	man	without	a	mask	.
他们	是	伴随	经过	一个	和蔼可亲	寻找	男人	没有	一个	面具	.

他们身边还有一位面容和蔼、没有戴口罩的男子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɜːrmər][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['gɪdi]

A	little	murmur	of	admiration	greeted	them	,	and	a	band	of	giddy
一个	小的	低语	的	钦佩	问候	他们	,	和	一个	乐队	的	头晕

[jʊθs] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

youths	fell	in	behind	them	,
青年	跌倒	在	在后面	他们	,

他们引来一阵低低的赞叹声，一群兴奋的年轻人跟在他们身后。

['hɜːrlɪŋ] ['flɪpənt] ['kɑːmpləmɛnts][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ['gæləntriːz] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['mæsks] .

hurling	flippant	compliments	and	extravagant	gallantries	at	the	two	masks	.
投掷	轻浮的	赞美	和	靡	英勇	在	这	二	面具	.

对着这两个面具抛出轻佻的恭维话和过分的殷勤举动。

[leɪ'ɔːn] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

Léon	followed	with	the	rest	.
莱昂	随后	和	这	休息	.

莱昂随后跟上了其他人。

[æt; ət] ['evri] [step][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	every	step	the	curiosity	of	the	crowd	added	to	the	numbers	of	the
在	每一个	步	这	好奇心	的	这	人群	额外	到	这	数字	的	这

['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ;

little	procession	;
小的	游行	;

每走一步，围观群众的好奇心都让这支小型队伍的人数不断增加；

[suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌmæskə'reidə] , [ðəm'selvz] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ]

soon	,	it	encountered	a	group	of	masqueraders	,	themselves	the	center	of	a
很快	,	它	遭遇	一个	团体	的	化装舞会	,	他们自己	这	中心	的	一个

[kɔːr'teʒ] ,

cortège	,
送葬队伍	,

不久，它遇到了一群化装舞会者，他们本身就是一支送葬队伍的中心。

[huː] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [θruː] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

who	,	coming	from	the	opposite	direction	,	threw	such	confusion	into	the
WHO	,	未来	从	这	对面的	方向	,	扔	这样的	困惑	进入	这

[ræŋks] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

ranks	that	one	of	the	ladies	,
排名	那	一	的	这	女士们	,

他从相反的方向而来，给队伍带来了极大的混乱，以至于其中一位女士.....

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] .

the	younger	looking	of	the	two	,	was	separated	from	her	friends	.
这	年轻	寻找	的	这	二	,	曾是	分开	从	她	朋友们	.

两人中看起来更年轻的那位与她的朋友们走散了。

['glænsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'tektər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][leɪ'ɔːn]

Glancing	anxiously	around	her	in	search	of	a	protector	,	her	eyes	fell	on	Léon
瞥了一眼	焦虑地	大约	她	在	搜索	的	一个	保护者	,	她	眼睛	跌倒	在	莱昂

,

,

,

她焦急地环顾四周，寻找保护者，目光落在了莱昂身上。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ,

who	**was**	**following**	**her**	**movements**	**with**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**interest**	**,**	**and**	**,**
WHO	曾是	下列的	她	移动	和	一个	好的	交易	的	兴趣	,	和	,

['heɪstɪli] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

hastily	**seizing**	**his**	**arm**	**,**
草草	抓住	他的	手臂	,

他饶有兴致地注视着她的一举一动，然后急忙抓住她的胳膊，

" [oʊ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['nɜːrvəsli] , ['juːzɪŋ][ðə; ði][fə'mɪliər] [ðaʊ] ,

"	**Oh**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**nervously**	**,**	**using**	**the**	**familiar**	**thou**	**,**
"	哦	,	我	恳求	你	,	"	她	说	紧张地	,	使用	这	熟悉的	你	,

“哦，我恳求你，”她紧张地说，用了亲切的“你”。

" [get][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][faɪnd][maɪ] [frendz] . "

"	**get**	**us**	**out**	**of**	**this**	**and**	**help**	**me**	**find**	**my**	**friends**	**.**	**"**
"	得到	我们	出去	的	这	和	帮助	我	寻找	我的	朋友们	.	"

“带我们离开这里，帮我找到我的朋友们。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['lʌvli] [mæsk] .

"	**I**	**am**	**at**	**your**	**service**	**,**	**lovely**	**Mask**	**.**
"	我	是	在	你的	服务	,	迷人的	面具	.

“我随时为您效劳，可爱的面具。”

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] ; [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Don't	**be**	**afraid**	**;**	**trust**	**yourself**	**to**	**me**	**,**	**and**	**come**	**with**	**me**	**.**
不	是	害怕的	;	相信	你自己	到	我	,	和	来	和	我	.

不要害怕；相信我，跟我走。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɑːrm] ,

"	**And**	**,**	**with**	**the**	**lady**	**clinging**	**to**	**one**	**arm**	**,**
"	和	,	和	这	女士	依恋	到	一	手臂	,

“而那位女士则紧紧地挽着我的一只胳膊，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [klɪrd] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,

with	**the**	**other**	**he**	**cleared**	**a**	**way**	**for**	**her**	**through**	**the**	**press**	**,**
和	这	其他	他	已清除	一个	方式	为了	她	通过	这	按	,

他用另一名助手为她开辟了一条穿过媒体的道路。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [aʊt][æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði][kloʊk] [ruːm] ; [ðer; ðər][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɜːr; hər]

bringing	**her**	**safely**	**out**	**at**	**last**	**to**	**the**	**cloak**	**room**	**;**	**there**	**he**	**seated**	**her**
带来	她	安全	出去	在	最后的	到	这	披风	房间	;	那里	他	坐着	她

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

on	**a**	**bench**	**,**
在	一个	长椅	,

最后他安全地把她带到衣帽间，让她坐在长凳上。

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] .

and	**volunteered**	**to**	**go**	**to**	**find**	**her**	**some**	**refreshments**	**.**
和	自愿	到	去	到	寻找	她	一些	茶点	.

他自告奋勇去给她买些茶点。

" [noʊ] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .

"	**No**	**,**	**stay**	**with**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**I**	**don't**	**want**	**anything**	**.**
"	不	,	停留	和	我	,	"	她	说	;	"	我	不	想	任何事物	.

“不，留下来陪我，”她说；“我什么都不要。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['terər] . "

I	**am**	**really**	**ashamed**	**to**	**have**	**given**	**way**	**to**	**such**	**foolish**	**terror**	**.**	**"**
我	是	真的	羞愧	到	有	给定	方式	到	这样的	愚蠢	恐怖	.	"

我真为自己屈服于如此愚蠢的恐惧而感到羞愧。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [kɔːz] ; [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Ah , but I am ready to bless the cause ; without it ,
" 啊 , 但 我 是 准备好 到 保佑 这 原因 ; 没有 它 ,

“啊，但我愿意为这项事业祝福；如果没有它，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'tekt]
I should not have known the happiness of being chosen by you to protect
我 应该 不是 有 已知 这 幸福 的 存在 选定 经过 你 到 保护
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我本不该知道被你选中保护你的那种幸福。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd]
" I am willing to admit that you have rendered me a great service , and
" 我 是 愿意的 到 承认 那 你 有 渲染 我 一个 伟大的 服务 , 和
[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] .
I am grateful .
我 是 感激的 .

“我承认你帮了我很大的忙，我非常感激。”

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪk'stend][jʊr; jər] [prə'tekʃn] [ʌn'tɪl][wiː; wi][kæn; kən]
I will even implore you to continue to extend your protection until we can
我 将要 甚至 恳求 你 到 继续 到 延长 你的 保护 直到 我们 能
[faɪnd][maɪ] [frendz] . "
find my friends . "
寻找 我的 朋友们 . "

我甚至恳请你们继续保护我们，直到找到我的朋友们为止。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ?
You want to leave me already ?
你 想 到 离开 我 已经 ?

你这么快就要离开我了吗?

[ɑː] , [ɪf] ['oʊnli][frʌm; frəm] ['grætɪtuːd] , [grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
Ah , if only from gratitude , grant me a few minutes . "
啊 , 如果 仅有的 从 感激 , 授予 我 一个 很少 分钟 . "

啊，哪怕仅仅出于感激，也请允许我花几分钟时间吧。

" [wel] , [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Well , then , as a reward , I will stay a few minutes with you .
" 出色地 , 然后 , 作为 一个 报酬 , 我 将要 停留 一个 很少 分钟 和 你 .

“那么，作为奖励，我将陪你一会儿。”

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [sped] ['swɪftli] [waɪl] [ðeɪ] [tʃæt] ['geɪli] ,
" They sat down side by side , and the time sped swiftly while they chatted gaily ,
" 他们 卫星 向下 边 经过 边 , 和 这 时间 加速 迅速地 尽管 他们 聊天 兴高采烈地 ,
['laɪtli] [tə'geðər] .
lightly together .
轻轻 一起 .

他们并排坐下，愉快、轻松地聊着天，时间飞逝。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæsk] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self][wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪsɪŋ] ['pɑːrti] .
At last the charming Mask bethought herself once more of her missing party .
在 最后的 这 迷人 面具 思考 她自己 一次 更多的 的 她 丢失的 派对 .

最后，迷人的面具女侠再次想起了她错过的派对。

" [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [sed] [leɪˈɔːn] .

"	But	who	are	these	friends	of	yours	?	"	said	Léon	.
"	但	WHO	是	这些	朋友们	的	你的	?	"	说	莱昂	.

“可是你的这些朋友都是谁啊？”莱昂问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɔːr]['sɪstər] ?

"	Is	it	your	mother	,	or	sister	?
"	是	它	你的	母亲	,	或者	姐姐	?

是你妈妈还是你姐姐?

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ? "

And	,	perhaps	,	a	husband	?	"
和	,	也许	,	一个	丈夫	?	"

或许，还会有个丈夫?

" [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

"	A	husband	?
"	一个	丈夫	?

丈夫?

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [θæŋk] [gɑːd] ! "

No	,	indeed	,	thank	God	!	"
不	,	的确	,	感谢	上帝	!	"

不，谢天谢地!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] ? "

"	You	are	not	married	?	"
"	你	是	不是	已婚	?	"

你还没结婚吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] . "

"	No	,	not	now	.	"
"	不	,	不是	现在	.	"

“不，现在不行。”

" [wʌt] , [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ?

"	What	,	already	a	widow	?
"	什么	,	已经	一个	寡妇	?

“什么？你已经是寡妇了？”

[haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

How	sorry	I	am	for	you	!	"
如何	对不起	我	是	为了	你	!	"

我真为你感到难过!

" [preɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ?

"	Pray	,	why	should	you	suppose	that	I	am	to	be	pitied	?
"	祈祷	,	为什么	应该	你	认为	那	我	是	到	是	可怜的	?

“请问，你为什么认为我应该受到怜悯呢？”

[ɑːr; ər][ɔːl] ['hʌzbəndz] [soʊ][kaɪnd] ?

Are	all	husbands	so	kind	?
是	全部	丈夫们	所以	种类	?

所有的丈夫都这么好吗?

[ɑːr; ər][ɔːl] [men] [soʊ] ['tendər] ?

Are	all	men	so	tender	?
是	全部	男人	所以	投标	?

所有男人都这么温柔吗?

[ɪz][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌn] [huː] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪgˈretɪd] ? "

Is	there	,	on	the	contrary	,	one	who	deserves	to	be	regretted	?	"
是	那里	,	在	这	相反	,	一	WHO	值得	到	是	后悔	?	"

相反，有没有一个值得人们惋惜的人呢?

" [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ə'næθəmə] !
" Oh , what an anathema !
" 哦 , 什么 一个 诅咒 !

“哦，真是令人厌恶！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['feloʊ] [huː] [sək'siːdz] [ɪn][ɪn'spaɪərɪŋ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɚ] , ['maɪldər] ['fiːlɪŋz] !
He is a happy fellow who succeeds in inspiring you with juster , milder feelings !
他 是 一个 快乐的 同伴 WHO 成功 在 鼓舞人心 你 和 贾斯特 , 较温和 情怀 !
"
"
"

他是个快乐的人，总能用更公正、更温和的情感感染你！

" [tɔːrd] [men] ?
" Toward men ?
" 朝向 男人 ?

“对男人？”

['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! "
Heaven forbid ! "
天堂 禁止 ! "

天哪！

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][draɪv][tuː; tə] [dɪ'sper] [ɔːl][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] [huː] ,
" Then you are determined to drive to despair all the troop of admirers who ,
" 然后 你 是 决定 到 驾驶 到 绝望 全部 这 部队 的 仰慕者 WHO ,
[noʊ] [daʊt] — "
no doubt — "
不 怀疑 — "

“那么你决心要让所有崇拜你的人都感到绝望，毫无疑问——”

" [aɪ] ['hævnt] [wʌn] ; [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
" I haven't one ; I have just arrived from the other side of the world ,
" 我 还没有 一 ; 我 有 只是 到达的 从 这 其他 边 的 这 世界 ,

“我没有行李；我刚从世界另一端过来。”

[ænd; ənd] [noʊ] ['noʊbɑːdi] [hɪr] . "
and know nobody here . "
和 知道 无人 这里 . "

我在这里谁也不认识。

" ['noʊbɑːdi] , ['riːəli] ?
" Nobody , really ?
" 无人 , 真的 ?

“真的没有人吗？”

[ðen] , [fer] [mæsk] , [aɪ][pʊt][maɪ'self] [daʊn] [æz; əz][jʊr; jər][fɜːrst] ,
Then , fair Mask , I put myself down as your first ,
然后 , 公平的 面具 , 我 放 我 向下 作为 你的 第一的 ,

然后，美丽的面具，我把自己列为你的第一个，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evər][ðə; ði][moʊst][dɪ'voʊtɪd] , [ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt] —
and you will see that I shall be ever the most devoted , the most constant —
和 你 将要 看 那 我 将 是 曾经 这 最多 奉献 , 这 最多 持续的 —
"
"
"

你们将会看到，我将永远是最忠诚、最坚定的——”

" ['kɑːnstənt] !
" Constant !
" 持续的 !

“持续的！

[bɔːn] [djuː] ！
Bon Dieu !
邦 上帝 ！

上帝保佑！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] [streɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] ， [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
If it is in that strain you are going to talk , I shall leave you forthwith .
如果 它 是 在 那 拉紧 你 是 去 到 讲话 ， 我 将 离开 你 立即 .
"
"
"

如果你要用这种语气说话，那我这就离开。

" [wʌt] ， [dʌz] ['kɑːnstənsi] — ?
" What , does constancy — ?
" 什么 ， 做 恒常 — ?

“什么，恒常性——？”

" ['kɑːnstənsi] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [wiː; wi] [prɪ'tend] [tuː; tə] [wer] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪm'poʊz][ɪts]
" Constancy is but a chain that we pretend to wear in order to impose its
" 恒常性 是 但 一个 链 那 我们 假装 到 穿 在 命令 到 强加 它是
[weɪt] [ɑːn] [ə'nʌðər] .
weight on another .
重量 在 其他 .

“忠诚不过是我们假装佩戴的枷锁，目的是为了将自身的重量强加于他人。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] ， ['pɜːrfɪktli] [friː] ， [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] ;
Now that I am free , perfectly free , I intend to remain so ;
现在 那 我 是 自由的 ， 完美 自由的 ， 我 打算 到 保持 所以 ；

既然我已经自由了，完全自由了，我打算一直保持这种状态；

[noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːr'swer] [maɪ'self] . "
no man living could induce me to forswear myself . "
不 男人 活的 可以 诱导 我 到 作伪证 我 . "

世上没有任何人能让我放弃信仰。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['friːdəm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
" There is no more freedom for me , I feel that , but I cannot regret it .
" 那里 是 不 更多的 自由 为了 我 ， 我 感觉 那 ， 但 我 不能 后悔 它 .

“我感觉自己失去了自由，但我并不后悔。”

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evər] , [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] [prɪ'vent] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ]
The chain shall , however , be for me only ; you cannot prevent my loving you
这 链 将 ， 然而 ， 是 为了 我 仅有的 ； 你 不能 防止 我的 爱 你
, [ɔːr]['hoʊpɪŋ] — "
, or hoping — "
, 或者 希望 — "

然而，这条锁链只属于我；你无法阻止我爱你，也无法阻止我对你的期盼——”

" [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [mə'sjɜːr] ; [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [lʌv] ; [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt]['prɔmisiz] ;
" Ah , no , no , no , monsieur ; I do not want love ; I do not want promises ;
" 啊 ， 不 ， 不 ， 不 ， 先生 ； 我 做 不是 想 爱 ； 我 做 不是 想 承诺 ；

“啊，不，不，不，先生；我不要爱情；我不要承诺；

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][duː][aɪ][wɑːnt]['eni][wʌn][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
and least of all do I want any one to hope for anything from me . "
和 至少 的 全部 做 我 想 任何 一 到 希望 为了 任何事物 从 我 . "

我最不希望的就是任何人对我抱有任何期望。

" [bʌt; bət] , ['kruːəl][mæsk] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][mæsk] , [wʌt] [ðen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" But , cruel Mask , incomprehensible Mask , what then do you want ?
" 但 ， 残忍的 面具 ， 难以理解 面具 ， 什么 然后 做 你 想 ?

“但是，残酷的面具，不可理解的面具，你究竟想要什么？”

[wʌt] [mʌst; məst][wʌn][duː][tuː; tə][əbˈteɪn][æt; ət] [liːst] [jʊr; jər]['pɪti] ? "

What	must	one	do	to	obtain	at	least	your	pity	?	"
什么	必须	一	做	到	获得	在	至少	你的	遗憾	?	"

怎样做才能博得你的怜悯?

" [wʌn][mʌst; məst] ['niːðər] [reɪv] [nɔːr] [dɪ'siːv] ; ['niːðər] [ɪg'zædʒəreɪt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	One	must	neither	rave	nor	deceive	;	neither	exaggerate	a	feeling	of	which	he
"	一	必须	两者都不	锐舞	也不	欺骗	;	两者都不	夸大	一个	感觉	的	哪个	他

[ɪz] ['berli] ['kɑːnʃəs] ,

is	barely	conscious	,
是	仅仅	有意识的	,

"一个人既不能狂妄自大，也不能弄虚作假；既不能夸大自己几乎意识不到的感受，

[nɔːr]['fænsi][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][plænz]

nor	fancy	it	possible	to	induce	a	sensible	woman	to	change	her	plans
也不	想要	它	可能的	到	诱导	一个	明智的	女士	到	改变	她	计划

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [roʊ'mæntɪk][wɜːrdz] ,

for	a	few	romantic	words	,
为了	一个	很少	浪漫的	字	,

也不认为几句甜言蜜语就能让一个明事理的女人改变计划。

[ɔːr][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ə'tenʃnz] ; [wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['hʌmb(ə)l] , [dɪ'skriːt] , ['peɪʃ(ə)nt] .

or	hypocritical	attentions	;	one	must	be	humble	,	discreet	,	patient	.
或者	虚伪	注意	;	一	必须	是	谦逊的	,	慎重	,	病人	.

或者虚伪的关注；一个人必须谦逊、谨慎、耐心。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ,

I	must	have	time	to	make	up	my	mind	,	to	find	out	exactly	what	I	want	,
我	必须	有	时间	到	制作	向上	我的	头脑	,	到	寻找	出去	确切地	什么	我	想	,

我必须有时间来做决定，弄清楚自己究竟想要什么。

[ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] — "

and	then	,	perhaps	—	"
和	然后	,	也许	—	"

然后，或许——"

" [ðen] , [pərˈhæps] , [wʌt] ?

"	Then	,	perhaps	,	what	?
"	然后	,	也许	,	什么	?

那么，或许会怎样呢?

['tʃɑːrmɪŋ] [mæsk] , ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] [maɪ] [feɪt] .

Charming	Mask	,	finish	the	sentence	,	let	me	know	my	fate	.
迷人	面具	,	结束	这	句子	,	让	我	知道	我的	命运	.

魅力面具，请完成这句话，让我知道我的命运。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [əˈbiːdiənt] ; ['saɪləns] , [səb'mɪʃ(ə)n] , ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ] ['prɑːmɪs] ['evriθɪŋ] .

I	will	be	obedient	;	silence	,	submission	,	patience	,	I	promise	everything	.
我	将要	是	听话	;	沉默	,	提交	,	耐心	,	我	承诺	一切	.

我将服从；沉默、顺从、耐心，我承诺做到一切。

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] - [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd]

"	As	he	spoke	Léon's	face	glowed	with	love	and	hope	,	and	he	gazed
"	作为	他	辐	-	脸	发光	和	爱	和	希望	,	和	他	凝视

['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

eagerly	into	the	large	,
急切地	进入	这	大的	,

"当他说话时，莱昂的脸上洋溢着爱与希望，他热切地凝视着那宽阔的……"

[blæk] [aɪz] , [wɪtʃ] , [sɔːft][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
black eyes , which , soft and sparkling , appeared to be studying him with
黑色的 眼睛 , 哪个 , 柔软的 和 闪闪发光 , 出现 到 是 学习 他 和
[kɑːm][ænd; ənd][kloʊz]['skruːtəni] .
calm and close scrutiny .
冷静的 和 关闭 审查 .

那双黑色的眼睛柔和而闪亮，似乎正平静而仔细地打量着他。

[ɪn'taɪərli] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] [toʊnz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [er] :
Entirely disregarding his impassioned tones , she went on with a thoughtful air :
完全 不予理会 他的 热情洋溢 音调 , 她 去 在 和 一个 周到 空气 :

她完全无视他激动的语气，若有所思地继续说道：

" [ðɪs] [goʊld][breɪd][mʌst; məst][bɪ'toʊkən][ə; eɪ] [greɪd] .
" This gold braid must betoken a grade .
" 这 金子 编织 必须 预示 一个 年级 .

"这条金丝带一定是某种等级的象征。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [noʊ] [daʊt] ?
You are in the service , no doubt ?
你 是 在 这 服务 , 不 怀疑 ?

你肯定在军队服役吧?

" [kən'faʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] , [leɪ'ɔːn][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv]
" Confounded by her self - possession , Léon could only reply by a gesture of
" 令人困惑 经过 她 自己 - 拥有 , 莱昂 可以 仅有的 回复 经过 一个 手势 的
[ə'sent] .
assent .
同意 .

"莱昂被她的沉着冷静弄得不知所措，只能以表示同意的手势来回应。

" [ɪn] [wʌt] ['redʒɪmənt] ? "
" In what regiment ? "
" 在 什么 团 ? "

"在哪个团？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt] .
" I am captain in the Sixth Horse , " he replied , a little hurt .
" 我 是 队长 在 这 第六 马 , " 他 回复 , 一个 小的 伤害 .

"我是第六骑兵团的队长，"他回答道，语气中带着一丝受伤。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] ['fɜːrloʊ] , [pər'hæps] ?
" You are on furlough , perhaps ?
" 你 是 在 休假 , 也许 ?

你是不是被暂时停职了?

[dʌz] [jʊr; jər]['fæməli][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ? "
Does your family live in this city ? "
做 你的 家庭 居住 在 这 城市 ? "

你家人住在这个城市吗?

" [noʊ] ; [maɪ]['piːp(ə)l] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
" No ; my people belong to a distant part of the country .
" 不 ; 我的 人们 属于 到 一个 遥远 部分 的 这 国家 .

"不，我的族人来自这个国家的遥远地区。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] .
They are far from rich , but they are honorable and highly respected .
他们 是 远的 从 富有的 , 但 他们 是 光荣的 和 高度 受人尊敬 .

他们虽然远称不上富有，但他们为人正直，备受尊敬。

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] , [laɪk][juː; jʊ] , ['lʌvli] [mæsk] ,

I	only	came	up	with	my	regiment	,	and	,	like	you	,	lovely	Mask	,
我	仅有的	来了	向上	和	我的	团	,	和	,	喜欢	你	,	迷人的	面具	,

我只组建了自己的军团，而且，就像你一样，可爱的面具。

[hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ; [laɪk][juː; jʊ] , [tuː] , [aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] [hɪr]

have	been	but	a	few	days	in	the	capital	;	like	you	,	too	,	I	know	no	one	here
有	到过	但	一个	很少	天	在	这	首都	;	喜欢	你	,	也	,	我	知道	不	一	这里

;
;
;

我到首都才几天；和你一样，我在这里也不认识任何人；

[laɪk][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'tætʃmənts] [ænd; ənd][noʊ][taɪz] .

like	you	,	I	am	free	,	with	no	attachments	and	no	ties	.
喜欢	你	,	我	是	自由的	,	和	不	附件	和	不	领带	.

和你一样，我自由自在，没有任何牵绊和束缚。

[feɪt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [luːz] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] [maɪ] [hɑːrt] ,

Fate	seems	to	have	brought	me	here	to	lose	at	one	blow	my	heart	,
命运	似乎	到	有	带来	我	这里	到	失去	在	一	吹	我的	心	,

命运似乎注定要让我在这里一举失去我的心。

[maɪ] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] . "

my	liberty	,	and	my	peace	of	mind	.	"
我的	自由	,	和	我的	和平	的	头脑	.	"

我的自由，以及我的内心平静。

" [ænd; ənd][faɪnd][ɪn][rɪ'tɜːrn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [ʌn'greɪtfl]

"	And	find	in	return	,	of	course	,	nothing	but	a	hard	-	hearted	,	ungrateful
"	和	寻找	在	返回	,	的	课程	,	没有什么	但	一个	难的	-	心地	,	忘恩负义

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

"结果当然是得到了一个铁石心肠、忘恩负义的女人！"

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [seɪ] .

These	are	the	conventional	things	that	we	all	say	.
这些	是	这	传统的	事物	那	我们	全部	说	.

这些都是我们常说的客套话。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [tʃæns] , [ðæt] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] ,

Now	,	I	am	going	to	do	justice	to	Chance	,	that	is	at	times	kind	to	us	,
现在	,	我	是	去	到	做	正义	到	机会	,	那	是	在	时代	种类	到	我们	,

现在，我要公正地评价一下Chance，它有时对我们很友好。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ðɪs] [taɪm][ɪn] ['brɪŋɪŋ]

and	I	am	inclined	to	believe	that	it	has	been	so	this	time	in	bringing
和	我	是	倾斜	到	相信	那	它	有	到过	所以	这	时间	在	带来

[ˌjuː 'es] [tuː] [tə'geðər] .

us	two	together	.
我们	二	一起	.

我倾向于相信，这一次正是如此，才让我们两个走到了一起。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['blesɪŋ] [ðæt]

It	may	be	that	I	shall	have	it	to	thank	for	the	one	blessing	that
它	可能	是	那	我	将	有	它	到	感谢	为了	这	一	祝福	那

[wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

was	lacking	in	my	life	.	"
曾是	缺乏	在	我的	生活	.	"

或许我应该感谢它，因为它给了我生命中唯一缺失的那份幸福。

" [ə'dɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:l][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] ,

"	Adorable	and	mysterious	lady	,	if	only	I	could	fall	at	your	feet	,
"	可爱的	和	神秘	女士	,	如果	仅有的	我	可以	落下	在	你的	脚	,

“可爱又神秘的女士，如果我能拜倒在您的脚下该有多好啊！”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [swer] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] [leɪ'ɔ:n][di:][pre'val] , ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

and	there	swear	that	henceforth	Léon	de	Préval	,	grateful	and	humble	,
和	那里	发誓	那	今后	莱昂	德	流行	,	感激的	和	谦逊的	,

并在此发誓，从此以后，莱昂·德·普雷瓦尔将心怀感激和谦卑，

[wɪl] [du:][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə]['merɪt][soʊ] [swi:t] [æn; ən] [ə'vaʊəl] ! "

will	do	all	in	his	power	to	merit	so	sweet	an	avowal	!	"
将要	做	全部	在	他的	力量	到	优点	所以	甜的	一个	承认	!	"

他会竭尽全力去赢得如此甜蜜的告白！

" [æn; ən] [ə'vaʊəl] !

"	An	avowal	!
"	一个	承认	!

“公开承认！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [æn; ən] [ə'vaʊəl] ?

"	You	call	that	an	avowal	?
"	你	称呼	那	一个	承认	?

你管这称作承认？

[dɪd][wʌn]['evər] [si:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['i:kwəl][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [men] ? "

Did	one	ever	see	anything	to	equal	the	presumption	of	these	men	?	"
做过	一	曾经	看	任何事物	到	平等的	这	假定	的	这些	男人	?	"

世上可曾见过比这些人更狂妄自大的事物？

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [help] [bɪ'li:vɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [wʌt] [wʌn][soʊ]['fɑ:ndli] [hoʊps] ?

"	But	how	can	one	help	believing	a	little	in	what	one	so	fondly	hopes	?
"	但	如何	能	一	帮助	相信	一个	小的	在	什么	一	所以	深情地	希望	?

“但是，一个人怎能不对自己所热切期盼的事物抱有一丝希望呢？”

[meɪ] [aɪ][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kri:tʃər] [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['ti:zɪŋ] [ˌem 'i:]

May	I	not	know	who	is	the	fascinating	creature	that	takes	a	pleasure	in	teasing	me
可能	我	不是	知道	WHO	是	这	迷人	生物	那	需要	一个	乐趣	在	戏弄	我

?

?
?

请问这位喜欢戏弄我的迷人生物是谁？

[meɪ] [aɪ][nɑ:t] [reɪz] [ðə; ði][mæsk] [ðæt] ['haɪdz][ðə; ði] [fitʃər] — "

May	I	not	raise	the	mask	that	hides	the	features	—	"
可能	我	不是	增加	这	面具	那	隐藏	这	特征	—	"

我能否不要揭开那遮蔽我容貌的面具——

" [wɪtʃ] [pər'hæps][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['veri] [pleɪn] ! "

"	Which	perhaps	are	not	so	very	plain	!	"
"	哪个	也许	是	不是	所以	非常	清楚的	!	"

“或许这些道理并不那么显而易见！”

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [si:] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət] [ri:d] [ðer; ðər] ! "

"	If	only	I	might	see	them	for	a	moment	,	if	I	might	but	read	there	!	"
"	如果	仅有的	我	可能	看	他们	为了	一个	片刻	,	如果	我	可能	但	读	那里	!	"

“如果我能见他们一面，如果我能在那里读到一些东西就好了！”

" [kɑ:nt][ju:; jʊ] [ri:d] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn][maɪ] [aɪz] ? "

"	Can't	you	read	all	you	need	to	know	in	my	eyes	?	"
"	不能	你	读	全部	你	需要	到	知道	在	我的	眼睛	?	"

"难道你不能从我的眼神中读懂你需要知道的一切吗？"

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

"	They	are	bewitching	,	but	suppose	a	sweet	smile	went	with	them	?
"	他们	是	迷人的	,	但	认为	一个	甜的	微笑	去	和	他们	?

"它们很迷人，但如果它们还带着甜美的笑容呢？"

" [ʃi:; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['koʊldʒ] , [mɔ:r] ['sɪriəs] ['mænər] [ʃi:; ʃi] [sed] :

"	She	rose	from	her	seat	,	and	in	a	colder	,	more	serious	manner	she	said	:
"	她	玫瑰	从	她	座位	,	和	在	一个	更冷	,	更多的	严肃的	方式	她	说	:

她从座位上站起来，语气变得冷淡而严肃，说道：

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [si:] [ˌem 'i:] , ['nevər] [noʊ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [ju:; jʊ] [lɜ:rn]

"	No	,	you	will	never	see	me	,	never	know	me	,	and	never	will	you	learn
"	不	,	你	将要	绝不	看	我	,	绝不	知道	我	,	和	绝不	将要	你	学习

['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .

anything	about	me	.
任何事物	关于	我	.

"不，你永远不会见到我，永远不会了解我，也永远不会知道任何关于我的事。"

" [leɪ'ɔ:n] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] ['petrɪfaɪd] .

"	Léon	stood	as	though	petrified	.
"	莱昂	站立	作为	尽管	石化	.

莱昂呆立在那里，仿佛被石化了一般。

" [dɪd][wʌn]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'si:vəbl] [kə'pri:s] ?

"	Did	one	ever	hear	of	such	inconceivable	caprice	?
"	做过	一	曾经	听到	的	这样的	不可思议	任性	?

"世上可曾听闻过如此不可思议的任性之举？"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] , ['mædəm] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

It	is	useless	,	madame	,	for	me	to	trouble	you	any	longer	.
它	是	无用	,	夫人	,	为了	我	到	麻烦	你	任何	更长	.

夫人，我再麻烦您也是徒劳的。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][jʊr; jər] [frendz] .

I	see	you	are	anxious	to	rejoin	your	friends	.
我	看	你	是	焦虑的	到	重新加入	你的	朋友们	.

我看得出来你很想和朋友们重聚。

[wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

We	must	look	for	them	.
我们	必须	看	为了	他们	.

我们必须找到他们。

" [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t]['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

"	She	interrupted	him	,	not	noticing	his	anger	.
"	她	中断	他	,	不是	注意到	他的	愤怒	.

她打断了他的话，没有注意到他的愤怒。

" [leɪ'ɔ:n][di:][preˈval] , [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dri:mɪli] , " ['kæptɪn] [ʌv; əv]

"	Léon	de	Préval	,	that's	your	name	,	isn't	it	,	"	she	said	dreamily	,	"	captain	of
"	莱昂	德	流行	,	那就是	你的	姓名	,	不是	它	,	"	她	说	梦幻般地	,	"	队长	的

[ðə; ði][sɪksθ] [hɔ:rs] ?

the	Sixth	Horse	?
这	第六	马	?

"莱昂·德·普雷瓦尔，那是你的名字，对吧？"她梦呓般地说，"第六骑兵团的队长？"

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ？ "

Do	**you**	**expect**	**to**	**stay**	**long**	**in**	**the**	**city**	**？**	**"**
做	你	预计	到	停留	长的	在	这	城市	？	"

你打算在这个城市待很久吗?

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kruːəl][wʌn] ,

"	**What**	**can**	**that**	**matter**	**to**	**you**	**,**	**cruel**	**one**	**,**
"	什么	能	那	事情	到	你	,	残忍的	一	,

"那又有什么关系，残忍的人？"

[sɪns] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['evər] [ə'gen] ？ "

since	**you**	**do**	**not**	**mean**	**to**	**see**	**me**	**ever**	**again**	**？**	**"**
自从	你	做	不是	意思是	到	看	我	曾经	再次	？	"

既然你以后都不打算再见我了?

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ？

"	**But**	**what**	**makes**	**you**	**think**	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**see**	**you**	**again**	**？**
"	但	什么	制作	你	思考	我	不	意思是	到	看	你	再次	？

"但你凭什么认为我不想再见到你呢？"

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [θroʊ] [ðiːz] ['waɪzˌeɪkərz][ɔːf][ðer; ðər] ['bæləns] ！

How	**little**	**it**	**takes**	**to**	**throw**	**these**	**wiseacres**	**off**	**their**	**balance**	**！**
如何	小的	它	需要	到	扔	这些	智者	离开	他们的	平衡	！

只需一点点小事就能让这些自作聪明的人失去平衡!

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] — "

I	**am**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**so**	**determined**	**to**	**see**	**you**	**again**	**that**	**—**	**"**
我	是	,	在	这	相反	,	所以	决定	到	看	你	再次	那	—	"

相反，我却如此渴望再次见到你——

" [mɒn] [djuː] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] ['evər][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ？ " [kraɪd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs]

"	**Mon**	**Dieu**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**what**	**ever**	**has**	**become**	**of**	**you**	**？**	**"**	**cried**	**a**	**woman's**	**voice**
"	星期一	上帝	,	我的	亲爱的	,	什么	曾经	有	变得	的	你	？	"	哭	一个	女性的	嗓音

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	**them**	**.**
在后面	他们	.

"我的天哪，我亲爱的，你到底怎么了？"他们身后传来一个女人的声音喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz][pæst] .

"	**We**	**have**	**been**	**hunting**	**for**	**you**	**these**	**two**	**hours**	**past**	**.**
"	我们	有	到过	打猎	为了	你	这些	二	小时	过去的	.

"我们一直在寻找你，已经两个小时了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd]['eskɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [mæsk] .

"	**It**	**was**	**the**	**friend**	**and**	**escort**	**of**	**the**	**pretty**	**Mask**	**.**
"	它	曾是	这	朋友	和	护送	的	这	漂亮的	面具	.

"他是漂亮面具女侠的朋友兼护卫。"

[ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tə'geðər] [ə'gen] , [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][ræn] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv]

Thus	**suddenly**	**brought**	**together**	**again**	**,**	**each**	**in**	**turn**	**ran**	**quickly**	**over**	**the**	**incidents**	**of**
因此	突然	带来	一起	再次	,	每个	在	转动	跑	迅速地	超过	这	事件	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

于是，他们又突然聚到了一起，轮流快速地讲述了昨晚发生的事情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] ,

"	**I**	**am**	**worn**	**out**	**with**	**fatigue**	**,**	**and**	**bored**	**to**	**death**	**,**
"	我	是	磨损	出去	和	疲劳	,	和	无聊的	到	死亡	,

我累得筋疲力尽，无聊透顶。

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
" said the lady who had just arrived upon the scene .
" 说 这 女士 WHO 有 只是 到达的 之上 这 场景 .

"那位刚到现场的女士说道。"

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [let][ˌjuː 'es][goʊ][hoʊm] . "
" For pity's sake , let us go home . "
" 为了 可惜 清酒 , 让 我们 去 家 . "

"看在上帝的份上，让我们回家吧。"

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
" With all my heart .
" 和 全部 我的 心 .

"我全心全意地....."

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] . "
There is nothing to keep me here any longer . "
那里 是 没有什么 到 保持 我 这里 任何 更长 . "

我已经没有理由再留在这里了。

" [wʌt] , [soʊ] [suːn] ? " [ɪk'skleɪmd] [leɪ'ɔːn] .
" What , so soon ? " exclaimed Léon .
" 什么 , 所以 很快 ? " 惊呼 莱昂 .

"什么，这么快？"莱昂惊呼道。

" [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][fər'bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ?
" At least , you will not forbid me to accompany you to your carriage ?
" 在 至少 , 你 将要 不是 禁止 我 到 陪伴 你 到 你的 运输 ?

"至少，你不会禁止我陪你上马车吧？"

" [ðɪs] ['feɪvər][wʌz; wəz]['græntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
" This favor was granted , and the pair followed the others out of the hall .
" 这 偏爱 曾是 的确 , 和 这 一对 随后 这 其他的 出去 的 这 大厅 .

"这个请求得到了满足，两人跟着其他人走出了大厅。"

" [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , " [sed] [leɪ'ɔːn] ,
" Be merciful , " said Léon ,
" 是 仁慈 , " 说 莱昂 ,

"要仁慈，"莱昂说道。

" [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sentəns] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]
" and finish the charming sentence you had begun when we were so
" 和 结束 这 迷人 句子 你 有 开始 什么时候 我们 是 所以
[ə'nɔɪɪŋli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
annoyingly interrupted .
令人恼火 中断 .

"然后把你刚才开始说却被你这么烦人地打断的那句优美的句子说完。"

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .
We were talking of meeting again .
我们 是 说 的 会议 再次 .

我们当时在讨论再次见面的事。

[bʌt; bət] [wen] ?
But when ?
但 什么时候 ?

但何时才能实现?

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[ænd; ənd] [haʊ] ?
And **how** **?**
和 如何 ?

如何做到?

[θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [lɔːst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns]
Think **that** **in** **a** **minute** **more** **I** **shall** **have** **lost** **everything** **but** **the** **remembrance**
思考 那 在 一个 分钟 更多的 我 将 有 丢失的 一切 但 这 纪念
[ʌv; əv] [juː; jʊ] .
of **you** **.**
的 你 .

想想再过一分钟，我将失去一切，只剩下对你的记忆。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] ? "
Will **you** **not** **leave** **me** **a** **little** **hope** **?** **"**
将要 你 不是 离开 我 一个 小的 希望 ? "

你就不能给我留点希望吗?

" [ɑː] , [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fɪt] [ʌv; əv] ['tempər] ? "
" **Ah** **,** **then** **he** **has** **got** **over** **his** **fit** **of** **temper** **?** **"**
" 啊 , 然后 他 有 得到 超过 他的 合身 的 脾气 ? "

"啊，看来他已经平复了刚才的脾气？"

" [duː] [nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" **Do** **not** **play** **with** **me** **now** **.**
" 做 不是 玩 和 我 现在 .

现在别跟我玩。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .
I **am** **about** **to** **lose** **you** **.**
我 是 关于 到 失去 你 .

我快要失去你了。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] — "
How **shall** **I** **be** **able** **to** **—** **"**
如何 将 我 是 有能力的 到 — "

我该如何才能——

" [wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [miː] - - [bɔːl] [hɪr]
" **Well** **,** **there** **is** **just** **the** **possibility** **that** **I** **may** **come** **to** **the** **Mi** **-** **Carême** **ball** **here**
" 出色地 , 那里 是 只是 这 可能性 那 我 可能 来 到 这 米 - - 球 这里
. "
: **"**
. "

"嗯，我有可能来参加这里的Mi-Carême舞会。"

" [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [weɪt] !
" **Three** **weeks** **to** **wait** **!**
" 三 周 到 等待 !

"还要等三个星期！"

[jiː; ji] [gɔdz] , [θriː] ['sentʃəriz] ! "
Ye **gods** **,** **three** **centuries** **!** **"**
叶 神 , 三 几个世纪 ! "

我的天啊，三个世纪了!

" [jes] , [θriː] [wiːks] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['nevər] . "
" **Yes** **,** **three** **weeks** **,** **perhaps** **,** **and** **perhaps** **never** **.** **"**
" 是的 , 三 周 , 也许 , 和 也许 绝不 . "

"是的，也许三周，也许永远不会。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] [baɪ][ðæt] [taɪm] , [ded] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['wɜːri] . "

"	I	shall	be	dead	by	that	time	,	dead	with	impatience	and	worry	.	"
"	我	将	是	死的	经过	那	时间	,	死的	和	不耐烦	和	担心	.	"

“到那时我恐怕已经死了，死在焦躁和忧虑之中。”

" [ðæt] [wɪl] [ɪn'taɪərli] [ˌʌp'set][maɪ][plænz] . "

"	That	will	entirely	upset	my	plans	.	"
"	那	将要	完全	沮丧的	我的	计划	.	"

“那将彻底打乱我的计划。”

" [jʊr; jər][plænz] ?

"	Your	plans	?
"	你的	计划	?

你的计划?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	But	they	had	reached	the	door	.
"	但	他们	有	达到	这	门	.

但他们已经到达门口了。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [ʌp] ,

A	carriage	had	just	drawn	up	,
一个	运输	有	只是	绘制	向上	,

一辆马车刚刚停了下来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['iːðər] [ɪts]['kʌlər][ɔːr][ɪts] [koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] .

but	in	the	darkness	it	was	impossible	to	distinguish	either	its	color	or	its	coat	of	arms	.
但	在	这	黑暗	它	曾是	不可能的	到	区分	任何一个	它是	颜色	或者	它是	外套	的	武器	.

但在黑暗中，既无法分辨它的颜色，也无法分辨它的纹章。

[ə; eɪ] [blæk] ['sɜːrvənt][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

A	black	servant	was	holding	the	door	open	.
一个	黑色的	仆人	曾是	保持	这	门	打开	.

一名黑人仆人正为他开着门。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt][æt; ət] [liːst] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ? "

"	May	I	not	at	least	cherish	the	hope	that	you	will	be	sorry	for	my	sufferings
"	可能	我	不是	在	至少	珍惜	这	希望	那	你	将要	是	对不起	为了	我的	苦难

?	"
?	"

我难道不能至少抱有一丝希望，希望你能为我的苦难感到惋惜吗?

" [ɪn'diːd] , [aɪ]['fænsi][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ][maɪnd] [kən'sɪdərəbli] .

"	Indeed	,	I	fancy	you	are	going	to	occupy	my	mind	considerably	.
"	的确	,	我	想要	你	是	去	到	占据	我的	头脑	相当	.

“的确，我想你会占据我相当多的心思。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [dæʃt] ['ræpɪdli][ɔːf] .

"	As	she	finished	speaking	,	she	sprang	lightly	into	the	carriage	,	and	the	horses	dashed	rapidly	off	.
"	作为	她	完成的	请讲	,	她	弹簧	轻轻	进入	这	运输	,	和	这	马匹	虚线	快速	离开	.

“她说完话，便轻盈地跳上马车，马儿飞快地扬长而去。”

[leɪˈɔːn] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈæftər] [ðæt] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

Léon	**stood**	**and**	**gazed**	**after**	**that**	**coach**	**which**	**was**	**carrying**	**away**	**from**	**him**
莱昂	站立	和	凝视	后	那	教练	哪个	曾是	携带	离开	从	他

[hɪz; ɪz] [nuː] [ˈkɑːŋkwest] ,

his	**new**	**conquest**	**,**
他的	新的	征服	,

莱昂站在那里，凝视着那辆载着他新猎物的马车离他而去的背影。

[ænd; ənd] , [ˈkerɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈhoʊmwərd] , [hɪz; ɪz][breɪn]

and	**,**	**caring**	**no**	**more**	**for**	**the**	**ball**	**,**	**he**	**made**	**his**	**way**	**homeward**	**,**	**his**	**brain**
和	,	关怀	不	更多的	为了	这	球	,	他	制成	他的	方式	回家	,	他的	脑

[ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

in	**confusion**	**,**
在	困惑	,

他不再关心那个球，脑子里一片混乱，径直往家走去。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] ,

his	**heart**	**a**	**little**	**troubled**	**;**	**his**	**mind**	**ran**	**upon**	**his**	**adventure**	**,**
他的	心	一个	小的	麻烦	;	他的	头脑	跑	之上	他的	冒险	,

他心中有些不安；思绪飘向了他的冒险经历。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɪmˈself] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [faʊnd] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv]

and	**he**	**reproached**	**himself**	**bitterly**	**for**	**not**	**having**	**found**	**some**	**means**	**of**
和	他	受责备	他自己	苦涩地	为了	不是	拥有	成立	一些	方法	的

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːrðər] .

carrying	**it**	**a**	**little**	**farther**	**.**
携带	它	一个	小的	更远	.

他懊悔不已，责怪自己没有找到办法让它再往前走一点。

" [huː] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] , " [soʊ] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd][soʊ] [ɑːd] ?

"	**Who**	**can**	**she**	**be**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**so**	**attractive**	**and**	**so**	**odd**	**?**
"	WHO	能	她	是	,	"	他	说	到	他自己	,	"	所以	吸引人的	和	所以	奇怪的	?

“她会是谁呢？”他自言自语道，“既如此迷人又如此古怪？”

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ][demi] - [mːn'dein] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] , [æt; ət][wʌns]['mɑːdɪst]

She	**cannot**	**be**	**a**	**demi**	**-**	**mondaine**	**,**	**with**	**that**	**noble**	**bearing**	**,**	**at**	**once**	**modest**
她	不能	是	一个	半	-	蒙丹	,	和	那	高贵	轴承	,	在	一次	谦虚的

[ænd; ənd] [praʊd] ,

and	**proud**	**,**
和	自豪的	,

她不可能是个半上流社会的女子，她举止高贵，既谦逊又骄傲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] .

and	**with**	**such**	**unmistakable**	**ease**	**of**	**manner**	**.**
和	和	这样的	毋庸置疑	舒适	的	方式	.

而且举手投足间都透着轻松自如。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][wɑːnt] ?

What	**can**	**she**	**want**	**?**
什么	能	她	想	?

她究竟想要什么？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ['ɔːltərnətli] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] ?

And	**why**	**should**	**she**	**alternately**	**encourage**	**and**	**repel**	**me**	**?**
和	为什么	应该	她	交替	鼓励	和	击退	我	?

她为什么时而鼓励我，时而排斥我？

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['diːteɪlz][ə'baʊt]

She	talked	of	her	plans	,	and	wanted	to	know	all	sorts	of	details	about
她	谈话	的	她	计划	,	和	通缉	到	知道	全部	排序	的	细节	关于

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

她谈起了她的计划，并且想知道关于我的各种细节；

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][tuː; tə]

our	meeting	might	prove	a	happy	thing	for	her	—	yet	I	am	never	to
我们的	会议	可能	证明	一个	快乐的	事物	为了	她	—	然而	我	是	绝不	到

[siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

see	her	again	,
看	她	再次	,

我们的相遇或许对她来说是一件好事——然而我却再也见不到她了。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['nevər] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

and	must	never	know	who	she	is	—	Was	she	only	playing	with	me	?
和	必须	绝不	知道	WHO	她	是	—	曾是	她	仅有的	玩耍	和	我	?

而且我绝对不能知道她是谁——她只是在和我玩吗?

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] !

If	I	thought	that	,	what	a	revenge	I	would	take	!
如果	我	想法	那	,	什么	一个	复仇	我	会	拿	!

如果我真这么想，我该如何报复!

[bʌt; bət] [preɪ] , [haʊ] [ænd; ənd][ɑːn] [huːm] ?

But	pray	,	how	and	on	whom	?
但	祈祷	,	如何	和	在	谁	?

但是，该如何祈祷？又该向谁祈祷?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][bɔːl] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][lɔːst][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fər'evər]

She	may	not	come	to	the	next	ball	;	I	may	have	lost	all	trace	of	her	forever
她	可能	不是	来	到	这	下一个	球	;	我	可能	有	丢失的	全部	痕迹	的	她	永远

.

:
.

她可能不会来参加下一次舞会；我可能永远失去她的任何踪迹了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

I	should	be	sorry	,	for	I	am	convinced	that	she	is	charming	.
我	应该	是	对不起	,	为了	我	是	确信	那	她	是	迷人	.

我应该感到遗憾，因为我确信她很有魅力。

[wʌt] [ə; eɪ][sɔːft] ['senʃuəsnəs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] , ['fleksəb(ə)l] ['fɪgjər] !

What	a	soft	sensuousness	there	is	in	her	pretty	,	flexible	figure	!
什么	一个	柔软的	感官	那里	是	在	她	漂亮的	,	灵活的	数字	!

她那优美而灵活的身姿散发着多么柔美性感的气息啊!

[wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [vɔɪs] !

What	beautiful	eyes	she	has	,	and	what	an	expressive	voice	!
什么	美丽的	眼睛	她	有	,	和	什么	一个	富有表现力的	嗓音	!

她有一双多么美丽的眼睛，声音多么富有表现力!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , ['wɪti] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] !

And	such	a	graceful	,	witty	way	of	talking	!
和	这样的	一个	优美	,	机智	方式	的	说	!

多么优雅、风趣的谈吐啊!

[ðiːz] [θriː] [wiːks] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['endləs] .

These	three	weeks	are	going	to	be	endless	.
这些	三	周	是	去	到	是	无尽的	.

这三周感觉会非常漫长。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [spend][ðem; ðəm][ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] .

I	had	better	spend	them	in	looking	for	and	finding	her	.
我	有	更好的	花费	他们	在	寻找	为了	和	寻找	她	.

我最好把这些时间花在寻找她身上。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] !

It	might	be	as	well	to	get	some	sleep	in	the	first	place	!
它	可能	是	作为	出色地	到	得到	一些	睡觉	在	这	第一的	地方	!

或许一开始就应该好好睡一觉!

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər][leɪˈɔːn] [ðæt] [naɪt] .

"	But	there	was	no	sleep	for	Léon	that	night	.
"	但	那里	曾是	不	睡觉	为了	莱昂	那	夜晚	.

但那天晚上，莱昂却彻夜未眠。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

At	an	early	hour	he	rose	and	began	at	once	his	search	.
在	一个	早期的	小时	他	玫瑰	和	开始	在	一次	他的	搜索	.

他一大早就起身，立即开始寻找。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [wʌz; wəz][spent][ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ʃɑːps] , ['θiətəz]

The	whole	of	the	first	week	was	spent	in	searching	the	streets	,	shops	,	theaters
这	所有的	的	这	第一的	星期	曾是	花费	在	搜索	这	街道	,	商店	,	剧院

, [ænd; ənd]['peɪstri] - [kʊks] - ;

,	and	pastry	-	cooks	'	;
,	和	糕点	-	厨师	-	;

第一周的时间都花在了搜寻街道、商店、剧院和糕点师的店里;

[ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] ['evri] ['wʊmən] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]

in	following	up	every	woman	who	seemed	to	bear	the	faintest	resemblance	to	the
在	下列的	向上	每一个	女士	WHO	似乎	到	熊	这	最微弱	相似	到	这

['streɪndʒər] ;

stranger	;
陌生人	;

跟踪每一个看起来与陌生人有哪怕一丝相似之处的女性;

[kə'mitiŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['blʌndərz] , [ænd; ənd] ['meni] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

committing	a	thousand	blunders	,	and	many	impertinences	,
提交	一个	千	失误	,	和	许多	无礼	,

犯下无数错误，以及许多无礼之举，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði] ['ʌtər] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv]

with	no	other	result	than	to	prove	to	himself	the	utter	uselessness	of
和	不	其他	结果	比	到	证明	到	他自己	这	说出	无用性	的

[hɪz; ɪz] [ə'tempt] .

his	attempt	.
他的	试图	.

结果只是向他自己证明了他的尝试完全是徒劳的。

[ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ,

The	second	week	found	him	thoroughly	disheartened	,
这	第二	星期	成立	他	彻底	沮丧	,

第二周，他彻底灰心丧气了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][hiː; hi]

and	in	the	course	of	the	third	he	began	to	wonder	how	much	longer	he
和	在	这	课程	的	这	第三	他	开始	到	想知道	如何	很多	更长	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ket] [huː] [wʌz; wəz]

was	going	to	act	as	a	puppet	in	the	hands	of	a	coquette	who	was
曾是	去	到	行为	作为	一个	木偶	在	这	双手	的	一个	卖弄风情的人	WHO	曾是

[pər'hæps]['oʊnli] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

perhaps	only	concealing	herself	from	his	eyes	in	order	to	enjoy	the	sight	of
也许	仅有的	隐藏	她自己	从	他的	眼睛	在	命令	到	享受	这	视线	的

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

his	discomfiture	.
他的	沮丧	.

到了第三阶段，他开始怀疑自己还要当多久的傀儡，被一个卖弄风情的女人操控，而这个女人或许只是为了欣赏他的窘迫才躲避他的视线。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['mɪsɪv] [wʌz; wəz][left][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Then	one	day	a	missive	was	left	at	his	door	containing	these	words	:
然后	一	天	一个	信函	曾是	左边	在	他的	门	包含	这些	字	:

有一天，他家门口放着一封信，上面写着：

" [em] . [diː][pre'val] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'membər] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [æt; ət][ðə; ði]

"	M	.	de	Préval	will	of	course	remember	that	he	is	expected	on	Thursday	at	the
"	M	.	德	流行	将要	的	课程	记住	那	他	是	预期的	在	周四	在	这

['ɑːprə] [bɔːl][æt; ət][wʌn][ə; eɪ] . [em] . ,

Opera	Ball	at	one	A	.	M	.	,
歌剧	球	在	一	一个	.	M	.	,

"德普雷瓦尔先生当然会记得，他周四凌晨一点要出席歌剧舞会。"

['ʌndər][ðə; ði] [klɑːk] .

under	the	clock	.
在下面	这	钟	.

在钟下面。

" [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hɪz; ɪz][hoʊps][wɜːr; wər]['faɪərd] [ə'nuː] .

"	As	he	read	,	his	hopes	were	fired	anew	.
"	作为	他	读	,	他的	希望	是	被解雇	重新	.

"他一边读着，一边重新燃起了希望。"

[ɑːn][ðə; ði][deɪ] [ə'pɔɪntɪd] , ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] ['skersli] [strʌk] [wen] [leɪ'ɔːn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]

On	the	day	appointed	,	midnight	had	scarcely	struck	when	Léon	took	up	his
在	这	天	任命	,	午夜	有	几乎	击	什么时候	莱昂	采取	向上	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɑːk] ,

position	beneath	the	clock	,
位置	下面	这	钟	,

到了约定的那天，午夜刚过，莱昂就来到了钟楼下。

[kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['æmərəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [kiːn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

consumed	with	amorous	impatience	and	keen	curiosity	.
消耗	和	多情	不耐烦	和	敏锐的	好奇心	.

被爱慕的急切和强烈的好奇心所驱使。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [waɪt] ['dɑːmɪnoʊ] [flitid]

A	long	hour	had	slipped	away	when	,	at	length	,	the	white	domino	flitted
一个	长的	小时	有	滑倒了	离开	什么时候	,	在	长度	,	这	白色的	骨牌	飞掠

[baɪ] .

by	.
经过	.

漫长的一小时悄然流逝，终于，白色的多米诺骨牌飞快地掠过。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] , ['slækənɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə]

She	bowed	slightly	,	and	,	slackening	her	pace	to	allow	her	companions	to
她	鞠躬	轻微地	,	和	,	松弛	她	步伐	到	允许	她	同伴	到

[pæs] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

pass	on	before	her	,
经过	在	前	她	,

她微微鞠躬，放慢脚步，让同伴们先行通过。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [leɪ'ɔːn][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər] .

she	accepted	the	arm	that	Léon	had	sprung	up	to	offer	her	.
她	公认	这	手臂	那	莱昂	有	弹簧	向上	到	提供	她	.

她接受了莱昂伸出的手臂。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

Delighted	to	meet	her	again	,	beside	himself	with	hope	and	happiness	,
高兴极了	到	见面	她	再次	,	旁	他自己	和	希望	和	幸福	,

再次见到她，他欣喜若狂，充满了希望和喜悦。

[hiː; hi]['dʒentli] [prest] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

he	gently	pressed	her	round	arm	to	his	side	,
他	轻轻地	按下	她	圆形的	手臂	到	他的	边	,

他轻轻地将她圆润的手臂按在自己的身侧，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['eləkwənt] [tɜːrmz][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

and	described	in	eloquent	terms	all	the	sufferings	of	the	last	few	days	,
和	描述	在	雄辩	条款	全部	这	苦难	的	这	最后的	很少	天	,

并用雄辩的语言描述了过去几天的所有苦难，

[hɪz; ɪz][veɪn] [sɜːrtʃ] , [hɪz; ɪz] [fɪrz] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

his	vain	search	,	his	fears	,	his	impatience	.
他的	徒劳	搜索	,	他的	恐惧	,	他的	不耐烦	.

他徒劳的寻找，他的恐惧，他的不耐烦。

['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

Quietly	she	listened	,	then	suddenly	interrupted	him	.
悄悄	她	听着	,	然后	突然	中断	他	.

她静静地听着，然后突然打断了他。

" [wel] , [aɪ] ['fɛrd] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Well	,	I	fared	better	than	you	,	"	she	said	,
"	出色地	,	我	表现	更好的	比	你	,	"	她	说	,

"嗯，我比你过得好，"她说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət][wʌns][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] . "

"	for	I	found	out	at	once	all	I	wanted	to	know	about	you	.	"
"	为了	我	成立	出去	在	一次	全部	我	通缉	到	知道	关于	你	.	"

"因为我一下子就了解了所有我想知道的关于你的事。"

" [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	About	me	?	"
"	关于	我	?	"

关于我?

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [aɪ] [faʊnd] [ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['strɪktli] [truː] ,

"	Yes	,	indeed	;	I	found	all	you	had	told	me	was	strictly	true	,
"	是的	,	的确	;	我	成立	全部	你	有	讲述	我	曾是	严格	真的	,

"是的，的确如此；我发现你告诉我的一切都完全属实。"

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] ,

but	I	learned	in	addition	that	you	are	popular	with	your	comrades	,
但	我	学习	在	添加	那	你	是	受欢迎的	和	你的	同志们	,

但我还了解到，你在同志们中间很受欢迎。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfəsərz] [θɪŋk] [ˈhaɪli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

and	that	your	superior	officers	think	highly	of	you	.
和	那	你的	优越的	警官	思考	高度	的	你	.

你的上级军官对你评价很高。

[ðeɪ] [seɪ] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ˈɑːnɪstli] [baɪ] [ˈwɪmɪn] ,

They	say	,	moreover	,	that	you	are	capable	of	acting	honestly	by	women	,
他们	说	,	而且	,	那	你	是	有能力的	的	表演	诚实地	经过	女性	,

此外，他们还说，女性有能力诚实行事。

[ænd; ənd] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈeni] [ˈprɑːmɪs] [ɪkˈstɔːtid] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] . "

and	might	even	be	trusted	to	keep	any	promise	extorted	from	you	.	"
和	可能	甚至	是	可信	到	保持	任何	承诺	勒索	从	你	.	"

他们甚至可能相信他们会信守从你那里骗取的任何承诺。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪrli] [maɪ] [ˈduːti] ; [duː] [pliːz] [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈhæpinəs] .

"	That	would	be	merely	my	duty	;	do	please	let	us	talk	about	my	happiness	.
"	那	会	是	仅仅	我的	责任	;	做	请	让	我们	讲话	关于	我的	幸福	.

“那只是我的职责；请让我们谈谈我的幸福吧。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ?

Have	you	really	been	thinking	about	me	?
有	你	真的	到过	思维	关于	我	?

你真的一直在想我吗?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hoʊp] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]

Is	it	possible	you	were	sufficiently	interested	in	me	to	hope	I	might	be
是	它	可能的	你	是	足够	感兴趣的	在	我	到	希望	我	可能	是

[ˈwɜːrði] [jʊr; jər] [rɪˈgɑːrd] ,

worthy	your	regard	,
值得	你的	看待	,

你是否对我足够感兴趣，希望我能赢得你的赏识?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] — "

and	to	try	to	find	out	—	"
和	到	尝试	到	寻找	出去	—	"

并试图找出答案——”

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] , [ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [maɪ] [plænz] ! "

"	But	I	had	to	,	if	I	meant	to	carry	out	my	plans	!	"
"	但	我	有	到	,	如果	我	意思是	到	携带	出去	我的	计划	!	"

“但我不得不这么做，如果我想要实现我的计划的话！”

" [ɑː] , [ðoʊz] [plænz] [ʌv; əv] [jɔːrz] !

"	Ah	,	those	plans	of	yours	!
"	啊	,	那些	计划	的	你的	!

“啊，你的那些计划啊！”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I	hope	I	am	now	going	to	hear	what	they	are	.
我	希望	我	是	现在	去	到	听到	什么	他们	是	.

我希望现在就能听到他们说的是什么了。

[kaɪnd] [mæsk] , [goʊ] [ɑːn] ; [duː] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] ,

Kind	Mask	,	go	on	;	do	,	I	beseech	you	,
种类	面具	,	去	在	;	做	,	我	恳求	你	,

善良的面具，请继续；请这样做，我恳求你。

[trʌst] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈmɔːrt(ə)l] [huːz] [hɑːrt] [ɔːlˈredi] [biːts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [əˈloʊn] ,

trust	the	fortunate	mortal	whose	heart	already	beats	for	you	alone	,
相信	这	幸运	凡人	谁	心	已经	节拍	为了	你	独自的	,

相信那个幸运的凡人，他的心早已只为你跳动。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self][tuː; tə][juː; jʊ][fər'evər]

and	who	is	only	waiting	a	word	from	you	to	give	himself	to	you	forever
和	WHO	是	仅有的	等待	一个	单词	从	你	到	给	他自己	到	你	永远

. "
: "
. "

他只等你的一声令下，便愿意永远将自己交付于你。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri] ['sɑːri] !

"	I	should	be	very	sorry	!
"	我	应该	是	非常	对不起	!

我应该感到非常抱歉!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] .

"	she	exclaimed	hastily	.
"	她	惊呼	草草	.

她急忙惊呼道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts][leɪ'ɔːn][wʌz; wəz] ['saɪlənst] .

For	a	few	moments	Léon	was	silenced	.
为了	一个	很少	时刻	莱昂	曾是	沉默	.

莱昂沉默了片刻。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [duː][nɑːt] [pleɪ] [ðɪs] ['kruːəl] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['eni] [lɔːŋgər] .

"	Oh	,	"	he	said	at	last	,	"	do	not	play	this	cruel	game	with	me	any	longer	.
"	哦	,	"	他	说	在	最后的	,	"	做	不是	玩	这	残忍的	游戏	和	我	任何	更长	.

“哦，”他最后说道，“别再跟我玩这种残酷的游戏了。”

[waɪ] [tiːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] ['kaɪndnəs][ænd; ənd]['koʊldnəs] ?

Why	tease	me	with	alternate	kindness	and	coldness	?
为什么	逗	我	和	备用	仁慈	和	寒冷	?

为什么时而温柔时而冷漠，让我感到捉弄?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] [bɔːlz] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

This	is	the	last	of	these	balls	,	but	do	not	think	to	escape	me	again	.
这	是	这	最后的	的	这些	球	,	但	做	不是	思考	到	逃脱	我	再次	.

这是最后一场舞会了，但别想再逃脱我的掌控。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dɔːg][jʊr; jər] ['futsteps] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]

I	shall	dog	your	footsteps	and	follow	you	until	you	promise	to	meet	me
我	将	狗	你的	脚步声	和	跟随	你	直到	你	承诺	到	见面	我

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我会紧随你的脚步，直到你答应再次与我见面为止。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ][hoʊps][æt; ət][jʊr; jər]

and	give	me	an	opportunity	to	lay	my	heart	and	my	hopes	at	your
和	给	我	一个	机会	到	躺	我的	心	和	我的	希望	在	你的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

请给我一个机会，让我将我的心和希望倾注于您脚下。

[ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʌt] [ðiːz] [plænz][kæn; kən][biː; bi] . "

and	hear	from	you	what	these	plans	can	be	.	"
和	听到	从	你	什么	这些	计划	能	是	.	"

我想听听你们对这些计划的看法。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːznəblnəs] [ænd; ənd]

"	Oh	,	no	,	no	;	I	must	first	be	quite	sure	of	your	reasonableness	and
"	哦	,	不	,	不	;	我	必须	第一的	是	相当	当然	的	你的	合理性	和

['pruːd(ə)ns] .

prudence	.
谨慎	.

"哦，不，不；我首先必须完全确定你的通情达理和谨慎。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪm'poʊz] ,

There	are	certain	conditions	I	shall	have	to	impose	,
那里	是	肯定	状况	我	将	有	到	强加	,

我必须提出一些条件，

[ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ['duːli] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] , [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [ˌgærən'tiː]

and	your	word	of	honor	duly	signed	and	sealed	,	must	be	my	guarantee
和	你的	单词	的	荣誉	正式地	签名	和	密封	,	必须	是	我的	保证

[ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] . "

of	their	fulfilment	.	"
的	他们的	履行	.	"

而你正式签署并盖章的信誉保证，便是我履行承诺的保证。

" [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] !

"	My	word	of	honor	!
"	我的	单词	的	荣誉	!

"我以我的荣誉起誓！"

[maɪ] ['sɪgnətʃər] ! " [sed] [leɪ'ɔːn] ,

My	signature	!	"	said	Léon	,
我的	签名	!	"	说	莱昂	,

"我的签名！"莱昂说道。

[kən'sɪdərəbli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][koʊld] - ['blʌdɪd] [prɪ'kɔːʃənz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði]

considerably	astonished	at	her	cold	-	blooded	precautions	and	also	at	the
相当	惊讶	在	她	寒冷的	-	血腥	防范措施	和	还	在	这

[sə'lemnəti] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['triːti] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [bɔːl] .

solemnity	she	seemed	to	attach	to	a	treaty	made	at	the	Opera	Ball	.
严肃	她	似乎	到	附	到	一个	条约	制成	在	这	歌剧	球	.

我对她冷酷无情的防范措施以及她似乎对在歌剧舞会上缔结的条约所表现出的庄严态度感到非常惊讶。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

He	looked	down	at	his	companion	.
他	看起来	向下	在	他的	伴侣	.

他低头看了看他的同伴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] ; [hɜːr; hər]['bʊzəm] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs]

She	was	clearly	embarrassed	and	meditative	;	her	bosom	heaved	with	obvious
她	曾是	清楚地	尴尬的	和	冥想	;	她	怀	喘息	和	明显的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

agitation	;
搅动	;

她显然感到尴尬和沉思；她的胸口因明显的激动而剧烈起伏；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][mæsk] .

and	he	almost	fancied	he	could	detect	a	blush	beneath	her	mask	.
和	他	几乎	幻想	他	可以	探测	一个	脸红	下面	她	面具	.

他几乎觉得他能透过她的面具看到一丝红晕。

[ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] [æb'stræktɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [pər'plekst]

She	on	her	side	was	abstractedly	watching	him	,	and	seemed	perplexed
她	在	她	边	曾是	抽象地	观看	他	,	和	似乎	困惑

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] .

and	doubtful	.
和	疑	.

她那边的人心不在焉地看着他，似乎感到困惑和怀疑。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preʃər] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Convinced	that	the	moment	had	come	when	with	a	little	pressure	she	would
确信	那	这	片刻	有	来	什么时候	和	一个	小的	压力	她	会

[gɪv] [wei] ,

give	way	,
给	方式	,

她确信时机已到，只要稍加施压，她就会屈服。

[leɪ'ɔːn] [went] [ɑːn] ['iːgərli] :

Léon	went	on	eagerly	:
莱昂	去	在	急切地	:

莱昂继续说道：

" ['tʃɑːrmɪŋ] [bʌt; bət][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['kriːtʃər] !

"	Charming	but	inexplicable	creature	!
"	迷人	但	无法解释的	生物	!

“迷人但又难以捉摸的生物！”

[wel] , [ðen] , [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [wət'evər] [juː; jʊ][æsk] ,

Well	,	then	,	I	consent	to	whatever	you	ask	,
出色地	,	然后	,	我	同意	到	任何	你	问	,

那么，我同意你提出的任何要求。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [vaʊ] [aɪ] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [bɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] ,

and	I	will	renew	the	vow	I	made	at	the	last	ball	to	be	obedient	,
和	我	将要	更新	这	发誓	我	制成	在	这	最后的	球	到	是	听话	,

我将重申我在上次舞会上许下的誓言，即服从命令。

['dɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] .

docile	,	and	discreet	.
温顺	,	和	慎重	.

温顺且谨慎。

[aɪ][ək'sept][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːrhænd] ,

I	accept	your	conditions	beforehand	,
我	接受	你的	状况	预先	,

我事先接受你们的条件。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn][rɪ'tɜːrn] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd]

if	you	in	return	will	leave	me	the	joy	of	hoping	to	meet	you	again	and
如果	你	在	返回	将要	离开	我	这	喜悦	的	希望	到	见面	你	再次	和

['hoʊldɪŋ] ['faɪnəli][ɪn][maɪ][ɑːrmz][hɜːr; hər] — "

holding	finally	in	my	arms	her	—	"
保持	最后	在	我的	武器	她	—	"

如果你能让我满怀希望地期待再次与你相遇，并最终将她拥入怀中——”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['æbsəntli] ,

"	It	must	be	so	,	"	she	murmured	absently	,
"	它	必须	是	所以	,	"	她	低声说道	心不在焉地	,

“一定是这样，”她心不在焉地低语道。

[ə'pærəntli] [ri'plaiŋ] ['ræðər] [tu:; tə] [sʌm; səm] [θɔ:t] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [wʌt]
apparently **replying** **rather** **to** **some** **thought** **in** **her** **own** **mind** **than** **to** **what**
显然 回复 相当 到 一些 想法 在 她 自己的 头脑 比 到 什么
[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
he **was** **saying** **.**
他 曾是 说 .

显然，她回应的并非他所说的话，而是她自己脑海中的某种想法。

[bʌt; bət] [leɪ'ɔ:n] ['noʊtɪst] ['oʊnli] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kəm'pli:tli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
But **Léon** **noticed** **only** **her** **words** **,** **and** **they** **completely** **turned** **his** **head** **.**
但 莱昂 注意到 仅有的 她 字 , 和 他们 完全地 转向 他的 头 .

但莱昂只注意到了她的话语，这些话语完全吸引了他的注意力。

" [oʊ] , [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
" **Oh** **,** **how** **glad** **I** **am** **!**
" 哦 , 如何 高兴的 我 是 !

“哦，我真是太高兴了！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [let] [ˌju: 'es] [goʊ] [ə'weɪ] , [dɪr] , [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] .
" **Let** **us** **go** **away** **,** **dear** **,** **unknown** **Lady** **.**
" 让 我们 去 离开 , 亲爱的 , 未知 女士 .

“我们走吧，亲爱的，不知名的女士。”

['pɜ:rfɪkt] [maɪ] ['hæpinəs] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪərsəm] [kraʊd] .
Perfect **my** **happiness** **by** **coming** **away** **with** **me** **out** **of** **this** **tiresome** **crowd** **.**
完美的 我的 幸福 经过 未来 离开 和 我 出去 的 这 令人厌烦 人群 .

和我一起离开这令人疲惫的人群，让我的幸福更加完美。

[let] [ˌju: 'es] [goʊ] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [ter; tɪ(ə)r] [ɔ:f] [ðɪs] ['oʊdiəs] [mæsk] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər]
Let **us** **go** **where** **I** **can** **tear** **off** **this** **odious** **mask** **and** **take** **your**
让 我们 去 在哪里 我 能 撕 离开 这 令人厌恶的 面具 和 拿 你的
[kə'mændz] .
commands **.**
命令 .

我们去一个我可以撕下这副可憎的面具，听从你命令的地方吧。

[ðen] [ɪn] ['greɪtər] ['fri:dəm] [ðæn; ðən] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [hɪr] , [let] [ˌem 'i:] [peɪ] ['lʌvz] [det] .
Then **in** **greater** **freedom** **than** **is** **possible** **here** **,** **let** **me** **pay** **love's** **debt** **.**
然后 在 更大的 自由 比 是 可能的 这里 , 让 我 支付 爱的 债务 .

那么，让我以比这里更大的自由，偿还爱的债务吧。

" [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] ['dʒentli] ['fɔ:rwərd] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,
" **As** **he** **spoke** **he** **drew** **her** **gently** **forward** **;** **but** **suddenly** **she** **paused** **,**
" 作为 他 辐 他 画 她 轻轻地 向前 ; 但 突然 她 暂停 ,
[wɪð'dru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ,
withdrew **her** **arm** **,**
退出 她 手臂 ,

“他一边说话一边轻轻地把她拉到身边；但她突然停了下来，抽回了手臂，

[ænd; ənd] [ri:'geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:ti] ['kærɪdʒ] [ðæt] [si:md] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn]
and **regaining** **the** **haughty** **carriage** **that** **seemed** **natural** **to** **her** **she** **said** **in**
和 恢复 这 傲慢 运输 那 似乎 自然的 到 她 她 说 在
[ə; eɪ] [kɑ:m] [koʊld] [vɔɪs] :
a **calm** **cold** **voice** **:**
一个 冷静的 寒冷的 嗓音 :

她恢复了往日那种傲慢的姿态，用平静而冷漠的声音说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [mɪ'steɪkən] , [em] . [diː][pre'val] .

"	You	are	strangely	mistaken	,	M	.	de	Préval	.
"	你	是	奇怪的	错误	,	M	.	德	流行	.

“您犯了一个非常奇怪的错误，德普雷瓦尔先生。”

[jʊr; jər] [ræʃ] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ænd; ənd][veɪn][ˌdeklə'reiʃənz] [ə'fend] [ænd; ənd][hɜːrt][ˌem 'iː] .

Your	rash	transports	and	vain	declarations	offend	and	hurt	me	.
你的	皮疹	运输	和	徒劳	声明	得罪	和	伤害	我	.

你鲁莽的举动和空洞的宣言令我感到冒犯和伤害。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

Believe	me	,	I	am	not	what	you	dare	to	think	,	and	I	am	entitled	to
相信	我	,	我	是	不是	什么	你	敢	到	思考	,	和	我	是	标题	到

[mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

more	consideration	,
更多的	考虑	,

相信我，我并非你想象的那样，我理应得到更多尊重。

['greɪtər] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['pruːd(ə)ns][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

greater	respect	,	and	more	prudence	from	you	.
更大的	尊重	,	和	更多的	谨慎	从	你	.

请您给予更多尊重和谨慎。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk] [ðɪs] [ə'fens] , [haʊ'evər] ,

I	am	going	to	overlook	this	offense	,	however	,
我	是	去	到	俯瞰	这	罪行	,	然而	,

不过，我会对这次过错睁一只眼闭一只眼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ɑːd] [bɪ'heɪvjər] [maɪt] [wel] [hæv; həv][ˌmɪs'led][juː; jʊ] ;

because	I	admit	that	my	own	odd	behavior	might	well	have	misled	you	;
因为	我	承认	那	我的	自己的	奇怪的	行为	可能	出色地	有	被误导	你	;

因为我承认，我自己的古怪行为很可能误导了你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ɔːl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

but	you	must	do	all	I	tell	you	.
但	你	必须	做	全部	我	告诉	你	.

但你必须听从我的一切指示。

[tə'mɑːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt]

Tomorrow	you	shall	hear	from	me	and	I	will	then	let	you	know	exactly	what
明天	你	将	听到	从	我	和	我	将要	然后	让	你	知道	确切地	什么

[kən'dɪʃ(ə)nz][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] .

conditions	I	mean	to	make	.
状况	我	意思是	到	制作	.

明天我会联系你，届时我会明确告诉你我打算提出的条件是什么。

[tɪl] [ðen] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [jɔːr'self] .

Till	then	,	be	patient	and	resign	yourself	.
直到	然后	,	是	病人	和	辞职	你自己	.

在此之前，请保持耐心并接受现实。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

"	As	she	spoke	,	she	moved	away	into	the	crowd	,	intending	to	give	him	the
"	作为	她	辐	,	她	已搬	离开	进入	这	人群	,	意图	到	给	他	这

[slɪp] ,

slip	,
滑	,

“她一边说着话，一边走进人群，打算甩掉他。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dæʃt] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] [pər'suːt] .

but	he	dashed	after	her	in	pursuit	.
但	他	虚线	后	她	在	追逐	.

但他还是追了上去。

" [noʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

"	No	,	"	he	cried	,	"	I	am	not	going	to	leave	you	.
"	不	,	"	他	哭	,	"	我	是	不是	去	到	离开	你	.

“不，”他喊道，“我不会离开你。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] .

You	shall	not	run	away	like	this	.
你	将	不是	跑步	离开	喜欢	这	.

你不能就这样逃跑。

['kruːəl] ['kriːtʃər] , [juː; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːrt] , [set][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn]['faɪər][ænd; ənd] [ðen] [fər'seɪk]

Cruel	creature	,	you	touch	my	heart	,	set	my	imagination	on	fire	and	then	forsake
残忍的	生物	,	你	触碰	我的	心	,	放	我的	想像力	在	火	和	然后	背叛

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

残忍的家伙，你触动了我的心，点燃了我的激情，然后又抛弃了我。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Take	me	to	my	carriage	,	"	she	said	,
"	拿	我	到	我的	运输	,	"	她	说	,

“带我去我的马车那里，”她说。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðer; ðər] [ræŋ] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [kə'mænd] .

and	in	her	voice	there	rang	a	note	of	command	.
和	在	她	嗓音	那里	响铃	一个	笔记	的	命令	.

她的语气中带着命令的意味。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][læmen'teiʃənz]

He	grasped	the	hand	she	offered	,	and	again	poured	forth	his	lamentations
他	抓住	这	手	她	提供	,	和	再次	倾倒	前进	他的	哀歌

[ænd; ənd] [prerz] ,

and	prayers	,
和	祈祷	,

他握住她伸出的手，再次倾诉他的哀叹和祈祷。

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] [ɪ'fekt] .

but	all	to	no	effect	.
但	全部	到	不	影响	.

但这一切都无济于事。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['niːgroʊ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	faithful	Negro	was	standing	at	the	door	.
这	忠实	黑人	曾是	常设	在	这	门	.

那位忠诚的黑人站在门口。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['kwɪkli] ['entərd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][leɪ'ɔːn] , " [gʊd] - [baɪ] , [tɪl]

The	stranger	quickly	entered	her	carriage	,	saying	to	Léon	,	"	Good	-	bye	,	till
这	陌生人	迅速地	进入	她	运输	,	说	到	莱昂	,	"	好的	-	再见	,	直到

[tə'mɑːroʊ] .

tomorrow	.
明天	.

陌生人迅速上了她的马车，对莱昂说：“再见，明天见。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ] ['prɑːmɪs] . "

You	may	rely	on	my	promise	.	"
你	可能	依靠	在	我的	承诺	.	"

你可以相信我的承诺。

" [æt; ət] [liːst] [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][step] .

"	At	least	permit	me	to	see	you	home	,	"	he	said	,	his	foot	on	the	step	.
"	在	至少	允许	我	到	看	你	家	,	"	他	说	,	他的	脚	在	这	步	.

“至少让我送你回家吧，”他一边说着，一边把脚放在台阶上。

" [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌenər'dʒetɪkli] .

"	Close	the	door	,	and	drive	home	,	"	she	said	energetically	.
"	关闭	这	门	,	和	驾驶	家	,	"	她	说	精力充沛地	.

“关上车门，开车回家，”她精神抖擞地说。

[hɜːr; hər]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əu'beid] ,

Her	order	was	instantly	obeyed	,
她	命令	曾是	即刻	服从	,

她的命令立即得到执行。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [leɪ'ɔːn] [sɔː] [hɪz; ɪz][hoʊps] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd]

and	once	again	Léon	saw	his	hopes	vanish	with	her	who	had	inspired
和	一次	再次	莱昂	锯	他的	希望	消失	和	她	WHO	有	灵感

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

莱昂的希望再次随着她——那个曾激励他的人——的离去而破灭。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [leɪ'ɔːn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli]

The	impatience	with	which	Léon	waited	for	the	morrow	may	be	more	easily
这	不耐烦	和	哪个	莱昂	等待	为了	这	明天	可能	是	更多的	容易地

[ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

imagined	than	described	.
想象	比	描述	.

莱昂对明天的焦急等待，或许更容易想象，而非描述。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][hiː; hi] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [jet]

How	often	did	he	run	up	to	his	rooms	to	see	if	the	letter	had	yet
如何	经常	做过	他	跑步	向上	到	他的	房间	到	看	如果	这	信	有	然而

[ə'raɪvd] !

arrived	!
到达的	!

他经常跑回房间查看信件是否已经到达！

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

How	delighted	he	was	when	at	last	it	was	handed	to	him	!
如何	高兴极了	他	曾是	什么时候	在	最后的	它	曾是	递交	到	他	!

当它最终递到他手中时，他是多么高兴啊！

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

But	what	was	his	astonishment	to	read	these	words	:
但	什么	曾是	他的	惊讶	到	读	这些	字	:

但他读到这些话时，感到无比震惊：

" ['jestərdeɪ] [em] . [diː][pre'val] [ə'pɪrd] ['kiːnli] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]

"	Yesterday	M	.	de	Préval	appeared	keenly	to	desire	to	see	again	the	lady	in	the
"	昨天	M	.	德	流行	出现	敏锐地	到	欲望	到	看	再次	这	女士	在	这

[waɪt] ['dɑːmɪnoʊ] [huːm] [hiː; hi][met][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [bɔːl] .

white	domino	whom	he	met	at	the	Opera	Ball	.
白色的	骨牌	谁	他	遇见	在	这	歌剧	球	.

“昨天，德普雷瓦尔先生似乎非常渴望再次见到他在歌剧舞会上遇到的那位身穿白色多米诺骨牌的女士。”

[tuː; tə][əb'teɪn] [ðɪs] ['feɪvər][hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv]

To	obtain	this	favor	he	declared	himself	ready	to	do	anything	she	asked	of
到	获得	这	偏爱	他	声明	他自己	准备好	到	做	任何事物	她	问	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

为了得到这个恩惠，他声称自己愿意做她要求的任何事。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][meɪ][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi][soʊ] [pər'sɪstəntli]

"	Here	are	the	conditions	on	which	he	may	have	what	he	so	persistently
"	这里	是	这	状况	在	哪个	他	可能	有	什么	他	所以	持续地

[di'mɑːndid] :

demanded	:
要求	:

"以下是他可以得到他一直坚持要求的东西的条件：

" [wʌn] . [em] . [diː][pre'val][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tə'mɑːroʊ] ;

"	1	.	M	.	de	Préval	must	be	in	his	rooms	at	midnight	tomorrow	;
"	1	.	M	.	德	流行	必须	是	在	他的	房间	在	午夜	明天	;

"1. 普雷瓦尔先生明天午夜必须回到自己的房间里；

[ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [siːn] [wʌns] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

a	trustworthy	man	whom	he	has	already	seen	once	will	call	for	him	with
一个	值得信赖的	男人	谁	他	有	已经	已见	一次	将要	称呼	为了	他	和

[ə; eɪ][haɪrd] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

a	hired	carriage	which	will	convey	him	to	his	destination	,
一个	雇用	运输	哪个	将要	传达	他	到	他的	目的地	,

他之前见过一次的一位值得信赖的人会用租来的马车来接他，送他到目的地。

['oʊnli][em] . [diː][pre'val][mʌst; məst] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi]['blaɪndfoʊldɪd] . " [ˌtuː'tuː] .

only	M	.	de	Préval	must	allow	his	eyes	to	be	blindfolded	.	"	2	.
仅有的	M	.	德	流行	必须	允许	他的	眼睛	到	是	蒙眼	.	"	2	.

只有德普雷瓦尔先生必须允许蒙住他的眼睛。"2.

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

He	must	refrain	from	questioning	his	guide	,
他	必须	避免	从	提问	他的	指导	,

他必须避免质疑他的向导。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][braɪb][hɪm; ɪm] ([ðɪs] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] ['juːsləs]) ,

and	must	not	attempt	to	bribe	him	(	this	would	be	quite	useless	)	,
和	必须	不是	试图	到	贿赂	他	(	这	会	是	相当	无用	)	,

千万不要试图贿赂他（这样做毫无用处）。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]['kwaɪətli]['fɑːloʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . " [θriː] .

but	he	must	quietly	follow	instructions	.	"	3	.
但	他	必须	悄悄	跟随	指示	.	"	3	.

但他必须默默地服从指示。"3.

[hiː; hi][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][noʊ]['skænd(ə)l] ;

He	must	promise	to	make	no	noise	,	and	no	scandal	;
他	必须	承诺	到	制作	不	噪音	,	和	不	丑闻	;

他必须保证不制造任何噪音，也不制造任何丑闻；

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

he	must	not	make	a	fuss	about	the	darkness	,
他	必须	不是	制作	一个	大惊小怪	关于	这	黑暗	,

他不应该对黑暗大惊小怪。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	must	not	attempt	to	induce	the	person	who	will	be	waiting	for
和	必须	不是	试图	到	诱导	这	人	WHO	将要	是	等待	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] . " [fɔːr] .

him	to	break	the	silence	she	has	determined	to	keep	.	"	4	.
他	到	休息	这	沉默	她	有	决定	到	保持	.	"	4	.

并且不得试图诱使等待他的人打破她决心保持的沉默。"4.

['faɪnəli] , [wen] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ,

Finally	,	when	his	guide	returns	to	fetch	him	,
最后	,	什么时候	他的	指导	返回	到	拿来	他	,

最后，当他的向导回来接他时，

[hiː; hi][mʌst; məst]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðens] ['hoʊmwərd] , [wɪð; wɪθ]

he	must	follow	him	out	to	the	carriage	and	thence	homeward	,	with
他	必须	跟随	他	出去	到	这	运输	和	因此	回家	,	和

[ðə; ði] [seɪm] [pri'kɔːʃənz] ,

the	same	precautions	,
这	相同的	防范措施	,

他必须跟随他到马车旁，然后采取同样的预防措施返回家中。

[ænd; ənd]['æftərwərd] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

and	afterward	,	without	making	vain	attempts	to	discover	what	is	to	be	done
和	之后	,	没有	制作	徒劳	尝试	到	发现	什么	是	到	是	完毕

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

之后，并没有徒劳地尝试去弄清楚该如何处置他，

[hiː; hi][mʌst; məst] ['peɪʃntli] [ə'weɪt][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðæt][ɪz] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	must	patiently	await	the	enlightenment	that	is	faithfully	promised	to	him	.
他	必须	耐心	等待	这	启示	那	是	忠实	承诺	到	他	.

" [faɪv] .

"	5	.
"	5	.

他必须耐心等待那应许给他的启示。"5.

[ɪf] [em] . [diː][pre'val] [ək'septs] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz][hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiːt]

If	M	.	de	Préval	accepts	these	conditions	he	can	write	on	the	foot	of	this	sheet
如果	M	.	德	流行	接受	这些	状况	他	能	写	在	这	脚	的	这	床单

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

that	he	will	keep	them	,
那	他	将要	保持	他们	,

如果德普雷瓦尔先生接受这些条件，他可以在这张纸的底部写明他将遵守这些条件。

[ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə][weɪt]

add	his	signature	,	and	leave	it	in	an	envelope	at	his	door	to	wait
添加	他的	签名	,	和	离开	它	在	一个	信封	在	他的	门	到	等待

[tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

till	called	for	.
直到	称为	为了	.

加上他的签名，然后放在信封里，放在他家门口，等他叫他来取。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [θruː] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɑːkjumənt][leɪ'ɔːn] , [ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'jɑːnd]

"	When	he	had	read	through	this	extraordinary	document	Léon	,	astonished	beyond
"	什么时候	他	有	读	通过	这	非凡的	文档	莱昂	,	惊讶	超过

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

"当他读完这份非同寻常的文件时，莱昂无比震惊，"

[wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] .

was	torn	by	a	thousand	conflicting	feelings	.
曾是	撕裂	经过	一个	千	冲突	情怀	.

内心充满了千百种矛盾的情绪。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə]['rekənsaɪl][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [priˈkɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][kəm'pækt]

How	was	he	to	reconcile	the	elaborate	precautions	of	this	strange	compact
如何	曾是	他	到	调和	这	精心制作的	防范措施	的	这	奇怪的	袖珍的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] ?

with	the	enlightenment	that	was	promised	?
和	这	启示	那	曾是	承诺	?

他该如何调和这项奇怪契约中精心设计的预防措施与契约所承诺的启蒙呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [dɪ'stɪŋkʃn]

How	could	he	make	this	appointment	agree	with	the	air	of	lofty	distinction
如何	可以	他	制作	这	预约	同意	和	这	空气	的	高远	区别

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ?

and	reserve	of	the	stranger	?
和	预订	的	这	陌生人	?

他如何才能让这次任命与这位陌生人高贵典雅、矜持内敛的气质相符呢?

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑːli]

He	told	himself	over	and	over	again	that	it	would	be	the	height	of	folly
他	讲述	他自己	超过	和	超过	再次	那	它	会	是	这	高度	的	蠢事

[ænd; ənd] [ɪm'pruːdns] [tuː; tə][saɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['triːti] ,

and	imprudence	to	sign	such	a	treaty	,
和	轻率	到	符号	这样的	一个	条约	,

他反复告诫自己，签署这样的条约将是极其愚蠢和轻率的行为。

[ænd; ənd][ɪm'bɑːrk][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] .

and	embark	on	such	a	wild	-	goose	chase	.
和	启程	在	这样的	一个	荒野	-	鹅	追赶	.

并开始这样徒劳无功的追逐。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [mæsk][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz]

And	yet	,	as	the	graceful	image	of	the	pretty	Mask	rose	before	his	mind's
和	然而	,	作为	这	优美	图像	的	这	漂亮的	面具	玫瑰	前	他的	心灵的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

然而，当美丽面具的优雅形象在他脑海中浮现时，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ænɪmeɪtɪd][tɔːk][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [riˈkəːd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

and	their	animated	talk	at	the	ball	recurred	again	to	his	memory	,
和	他们的	动画	讲话	在	这	球	复发	再次	到	他的	记忆	,

他们在舞会上的热烈交谈再次浮现在他的记忆中。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][praɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wiːknəs] , [ðə; ði] ['piːkənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	contrast	between	her	pride	and	her	weakness	,	the	piquancy	of	the
这	对比	之间	她	自豪	和	她	弱点	,	这	辣味	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

她骄傲与软弱之间的对比，以及局势的微妙之处，

[hɪz; ɪz] [naʊ] ['strɔːŋli] [ə'raʊzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti][æt; ət] [steɪk] ,

his	now	strongly	aroused	curiosity	,	and	his	vanity	at	stake	,
他的	现在	强烈	被唤醒	好奇心	,	和	他的	虚荣	在	赌注	,

他此刻强烈的好奇心，以及岌岌可危的虚荣心，

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] .

all	combined	to	make	up	an	irresistible	temptation	.
全部	合并	到	制作	向上	一个	无法抗拒	诱惑	.

所有这些因素加在一起，构成了一种无法抗拒的诱惑。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ɪn]

For	a	moment	he	even	fancied	there	might	be	a	spice	of	danger	in
为了	一个	片刻	他	甚至	幻想	那里	可能	是	一个	香料	的	危险	在

['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [pleɪs] ,

trusting	himself	to	some	unknown	man	to	be	led	to	an	unknown	place	,
信任	他自己	到	一些	未知	男人	到	是	引领	到	一个	未知	地方	,

他甚至有一瞬间觉得，把自己托付给一个陌生人，让他带他去一个未知的地方，或许也带有一丝危险的刺激。

[hɪz; ɪz] [hændz] [taɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [ɪk'spoʊzd] [dɪ'fensləs] [tuː; tə] [ɔːl]

his	hands	tied	by	his	promise	,	and	his	person	exposed	defenseless	to	all
他的	双手	系	经过	他的	承诺	,	和	他的	人	裸露	毫无防备	到	全部

[rɪsks] .

risks	.
风险	.

他因承诺而双手受缚，身体毫无防备地暴露在各种风险之中。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑːspekt] ['ædɪd] ['seɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] .

But	this	prospect	added	savor	to	the	rest	.
但	这	前景	额外	品尝	到	这	休息	.

但这一前景却为其余的一切增添了趣味。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [drɔː] [bæk] [naʊ] ;

"	No	,	indeed	,	"	he	cried	,	"	I	shall	not	draw	back	now	;
"	不	,	的确	,	"	他	哭	,	"	我	将	不是	画	后退	现在	;

“不，真的，”他喊道，“我现在绝不会退缩；

[ðə; ði] ['preʃəs] [rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːli] .

the	precious	reward	offered	is	well	worth	a	little	folly	.
这	宝贵的	报酬	提供	是	出色地	值得	一个	小的	蠢事	.

这份珍贵的回报值得你冒一点小险。

" [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [pen] , [ðɪs] [waɪz] ['keɪtoʊ] [roʊt] [laɪk] ['eni] ['herˌbreɪnd] [juːθ] :

"	And	,	seizing	a	pen	,	this	wise	Cato	wrote	like	any	harebrained	youth	:
"	和	,	抓住	一个	笔	,	这	明智的	卡托	写道	喜欢	任何	异想天开	青年	:

于是，这位睿智的卡托拿起笔，像任何一个头脑简单的年轻人一样写道：

" [aɪ] [ək'sept] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'poʊzd] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə]

"	I	accept	all	the	conditions	imposed	,	and	undertake	on	my	word	of	honor	to
"	我	接受	全部	这	状况	强加	,	和	承担	在	我的	单词	的	荣誉	到

[fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] ['skruːpjələsli] .

fulfil	them	scrupulously	.
实现	他们	一丝不苟地	.

“我接受所有附加条件，并以我的荣誉保证一丝不苟地履行这些条件。”

[aɪ] ['oʊnli] [æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [sɔːrd] .

I	only	ask	permission	to	wear	my	sword	.
我	仅有的	问	允许	到	穿	我的	剑	.

我只请求允许我佩戴我的剑。

" [leɪ'ɔːn] [diː] [pre'val] .

"	LÉON	DE	PRÉVAL	.
"	莱昂	德语	流行	.

“莱昂·德·普雷瓦尔。

" [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

"	In	the	course	of	the	evening	some	one	called	for	his	answer	,
"	在	这	课程	的	这	晚上	一些	一	称为	为了	他的	回答	,

“当晚有人打电话来询问他的答复，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hɪ] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [noʊt] , [kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] :

and	on	the	following	day	he	received	another	note	,	containing	these	few	words	:
和	在	这	下列的	天	他	已收到	其他	笔记	,	包含	这些	很少	字	:

第二天，他又收到一张纸条，上面写着这样几个字：

" [hiː; hɪ] [meɪ] [wer] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

"	He	may	wear	his	sword	,
"	他	可能	穿	他的	剑	,

他或许会佩剑，

[bʌt; bət][em] . [diː][preˈval][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

but	M	.	de	Préval	has	nothing	to	fear	for	either	his	honor	or	his	safety	.
但	M	.	德	流行	有	没有什么	到	害怕	为了	任何一个	他的	荣誉	或者	他的	安全	.

但德普雷瓦尔先生既不必担心自己的荣誉，也不必担心自己的安全。

" ['nevər] [wʌz; wəz] [deɪ] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	Never	was	day	so	long	.
"	绝不	曾是	天	所以	长的	.

“从来没有一天这么漫长。”

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz][leɪ'ɔːn] , ['redi] [drest] ,

For	two	hours	Léon	,	ready	dressed	,
为了	二	小时	莱昂	,	准备好	穿着	,

莱昂整整两个小时都衣着整齐。

[hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

had	been	walking	up	and	down	his	room	when	the	sound	of	a	carriage
有	到过	步行	向上	和	向下	他的	房间	什么时候	这	声音	的	一个	运输

['drɔːɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

drawing	up	to	the	door	brought	his	heart	into	his	mouth	.
绘画	向上	到	这	门	带来	他的	心	进入	他的	嘴	.

他正在房间里来回踱步，突然听到马车驶近门口的声音，吓得他心都提到了嗓子眼。

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hɪ][ræn]['ræpɪdli] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [blæk] ['sɜːrvənt]

Seizing	his	sword	,	he	ran	rapidly	downstairs	,	and	found	the	black	servant
抓住	他的	剑	,	他	跑	快速	楼下	,	和	成立	这	黑色的	仆人

['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

standing	there	.
常设	那里	.

他拔出剑，迅速跑下楼，发现那个黑人仆人站在那里。

[ðə; ðɪ][mæn] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][bæd]

The	man	motioned	him	to	get	into	the	carriage	,	and	then	,	in	his	bad
这	男人	示意	他	到	得到	进入	这	运输	,	和	然后	,	在	他的	坏的

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

那人示意他上车，然后，用他那蹩脚的法语说道：

[rɪ'spektfəli] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['bændɪdʒ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

respectfully	asked	permission	to	bandage	his	eyes	.
尊敬	问	允许	到	绷带	他的	眼睛	.

他恭敬地请求允许为他包扎眼睛。

[leɪ'ɔːn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

Léon	made	no	resistance	.
莱昂	制成	不	反抗	.

莱昂没有反抗。

['æftər]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ðɪ]['niːgroʊ] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][stɑːp] ,

After	driving	a	short	time	the	Negro	ordered	the	coachman	to	stop	,
后	驾驶	一个	短的	时间	这	黑人	订购	这	马车夫	到	停止	,

黑人驾车行驶了一小段路程后，命令车夫停车。

[ænd; ənd] [helpt] [leɪˈɔːn][tuː; tə][step] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	helped	Léon	to	step	out	on	to	the	pavement	.
和	帮助	莱昂	到	步	出去	在	到	这	路面	.

然后扶着莱昂走到人行道上。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , [ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðeɪ] ['maʊntɪd]

Together	they	walked	a	few	yards	,	and	then	entered	a	house	where	they	mounted
一起	他们	步行	一个	很少	码	,	和	然后	进入	一个	房子	在哪里	他们	安装

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sterkeɪs] .

a	short	staircase	.
一个	短的	楼梯	.

他们一起走了几码，然后走进一栋房子，走上一段短楼梯。

[leɪˈɔːn][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led] [θruː] [sʌm; səm][lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz][ʌnˈtɪl]

Léon	could	perceive	that	he	was	being	led	through	some	large	rooms	until
莱昂	可以	感知	那	他	曾是	存在	引领	通过	一些	大的	房间	直到

[ðeɪ] [riːtʃt] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [sents] .

they	reached	one	that	was	filled	with	sweet	scents	.
他们	达到	一	那	曾是	已填	和	甜的	气味	.

莱昂感觉自己被领着穿过几个大房间，直到他们来到一个充满甜香的房间。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] ['iːgərli] [raʊnd] ,

At	this	moment	his	bandage	was	removed	,	and	,	glancing	eagerly	round	,
在	这	片刻	他的	绷带	曾是	已移除	,	和	,	瞥了一眼	急切地	圆形的	,

这时，他的绷带被取了下来，他急切地环顾四周，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][əˈpɑːrtmənt] ,

he	found	himself	in	a	dark	apartment	,
他	成立	他自己	在	一个	黑暗的	公寓	,

他发现自己身处一间昏暗的公寓里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ðæt] [rɪ'viːld] [æn; ən] ['elɪgənt] ['buːdwɑːr]

at	the	end	of	which	was	an	open	door	that	revealed	an	elegant	boudoir
在	这	结尾	的	哪个	曾是	一个	打开	门	那	揭晓	一个	优雅的	闺房

['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['æləbæstər][læmp] .

dimly	lighted	by	an	alabaster	lamp	.
依稀	照明	经过	一个	雪花石膏	灯	.

尽头是一扇敞开的门，门后是一间优雅的闺房，里面摆放着一盏雪花石膏灯，光线昏暗。

[ðə; ði]['niːgroʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

The	Negro	standing	beside	him	with	a	dark	lantern	in	his	hand	pointed	to
这	黑人	常设	旁	他	和	一个	黑暗的	灯笼	在	他的	手	尖	到

[ðə; ði]['buːdwɑːr][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] :

the	boudoir	and	in	a	low	tone	uttered	the	words	:
这	闺房	和	在	一个	低的	语气	说出	这	字	:

站在他身旁的黑人手里拿着一盏黑灯笼，指着闺房，低声说道：

" ['ɑːnər] [ænd; ənd]['saɪləns] .

"	Honor	and	silence	.
"	荣誉	和	沉默	.

“荣誉与沉默。”

" [hiː; hi] [ðen] ['dɪsəˈpɪrd] .

"	He	then	disappeared	.
"	他	然后	消失	.

然后他就消失了。

[leɪˈɔːn][leɪd][əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['entərd] ['swɪftli] .

Léon	laid	aside	his	sword	,	and	entered	swiftly	.
莱昂	铺设	旁边	他的	剑	,	和	进入	迅速地	.

莱昂收起剑，迅速走了进去。

[ə; eɪ]['wʊmən] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [frend] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [hɜːr; hər] [hed] [ræpt]

A	woman	,	his	unknown	friend	,	dressed	in	a	simple	négligé	,	her	head	wrapped
一个	女士	,	他的	未知	朋友	,	穿着	在	一个	简单的	睡衣	,	她	头	包装

[ɪn][ə; eɪ][veɪl] ,

in	a	veil	,
在	一个	面纱	,

一位女子，他的不知名朋友，身穿简单的睡衣，头上裹着面纱。

[wʌz; wəz][hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .

was	half	reclining	on	a	sofa	.
曾是	一半	斜倚	在	一个	沙发	.

半斜倚在沙发上。

[leɪ'ɔːn] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

Léon	threw	himself	at	her	feet	.
莱昂	扔	他自己	在	她	脚	.

莱昂扑倒在她脚下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] !

"	I	am	a	happy	man	!
"	我	是	一个	快乐的	男人	!

我是一个快乐的人!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [bʌt; bət] [wʌt] ?

"	But	what	?
"	但	什么	?

但是什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['haɪdɪŋ][jʊr; jər] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

Are	you	still	hiding	your	face	from	me	?
是	你	仍然	隐藏	你的	脸	从	我	?

你还在躲着我吗?

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] ['mɪstəri] ; [θroʊ] [ɔːf][jʊr; jər][veɪl] .

For	pity's	sake	make	no	more	mystery	;	throw	off	your	veil	.
为了	可惜	清酒	制作	不	更多的	神秘	;	扔	离开	你的	面纱	.

看在上帝的份上，别再故弄玄虚了；揭开你的面纱吧。

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd] .

"	As	he	spoke	he	lifted	his	impatient	hand	.
"	作为	他	辐	他	抬起	他的	不耐烦	手	.

"他一边说话，一边不耐烦地举起了手。"

[noʊ]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz] [ˌɪntər'poʊzd] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][læp] [went] [aʊt] .

No	obstacle	was	interposed	but	at	the	same	instant	the	lap	went	out	.
不	障碍	曾是	插入	但	在	这	相同的	立即的	这	膝	去	出去	.

比赛中没有任何障碍物，但就在同一瞬间，圈速却出界了。

[wiː; wi] [der] [nɑːt] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [leɪ'ɔːn] [rɪ'spektɪd] .

We	dare	not	throw	light	on	the	darkness	that	Léon	respected	.
我们	敢	不是	扔	光	在	这	黑暗	那	莱昂	受人尊敬	.

我们不敢去揭露莱昂所敬畏的黑暗。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['saɪləns] ;

We	will	not	infringe	the	order	of	silence	;
我们	将要	不是	侵权	这	命令	的	沉默	;

我们不会违反沉默的秩序;

[wi:; wi] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪɪst; 'haɪəst] [hoʊps] [wɜ:r; wər] [sə'pɑ:st] [baɪ] [ðə; ði] [ri'æləti] ,

we	**will**	**only**	**say**	**that**	**his**	**highest**	**hopes**	**were**	**surpassed**	**by**	**the**	**reality**	**,**
我们	将要	仅有的	说	那	他的	最高	希望	是	超越	经过	这	现实	,

我们只能说，他最高的期望被现实远远超越了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] .

and	**in**	**the**	**pleasure**	**of**	**that**	**meeting**	**he**	**had**	**no**	**desire**	**to**	**break**	**his**	**word**	**.**
和	在	这	乐趣	的	那	会议	他	有	不	欲望	到	休息	他的	单词	.

在那次会面的喜悦中，他丝毫没有违背诺言的念头。

[taɪm] [pæst] ['kwɪkli] ,

Time	**passed**	**quickly**	**,**
时间	通过了	迅速地	,

时间过得很快，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [əd'vænst] [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ;

and	**the**	**night**	**was**	**far**	**advanced**	**when**	**a**	**slight**	**sound**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**apartment**	**;**
和	这	夜晚	曾是	远的	先进的	什么时候	一个	轻微	声音	曾是	听到	在	这	公寓	;

夜已深，公寓里传来一声轻微的响动；

[ə; eɪ] ['si:krət] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] , [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [leɪ'ɔ:n] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

a	**secret**	**door**	**had**	**been**	**opened**	**,**	**the**	**stranger**	**disappeared**	**,**	**and**	**Léon**	**found**	**himself**	**alone**	**.**
一个	秘密	门	有	到过	打开	,	这	陌生人	消失	,	和	莱昂	成立	他自己	独自的	.

一扇秘密之门打开了，陌生人消失了，莱昂发现自己孤身一人。

[ðə; ði] ['ni:groʊ] [stʊd] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

The	**Negro**	**stood**	**again**	**before**	**him**	**,**
这	黑人	站立	再次	前	他	,

那黑人再次站在他面前，

[ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .

and	**respectfully**	**requested**	**him**	**to**	**replace**	**the**	**bandage**	**over**	**his**	**eyes**	**and**	**follow**	**him**	**.**
和	尊敬	请求	他	到	代替	这	绷带	超过	他的	眼睛	和	跟随	他	.

他恭敬地请他重新戴上眼罩，然后跟着他走。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [bəuθ] [peɪnd] [ænd; ənd] [vekst] ,

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**both**	**pained**	**and**	**vexed**	**,**
"	不	,	"	他	回复	,	两个都	痛苦	和	烦恼	,

“不，”他回答道，语气中既痛苦又恼怒。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [goʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] —

"	**I**	**will**	**not**	**go**	**until**	**I**	**have**	**seen**	**her**	**—**	**until**	**I**	**have**	**obtained**	**—**
"	我	将要	不是	去	直到	我	有	已见	她	—	直到	我	有	获得	—

“除非我见到她，否则我不会去——除非我得到——”

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['wɪspərɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , " ['ɑːnər] [ænd; ənd]
" A woman's voice interrupted him , whispering close beside him , " Honor and
" 一个 女性的 嗓音 中断 他 , 耳语 关闭 旁 他 , " 荣誉 和
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

一个女人的声音打断了他，在他身边低语道："荣誉与沉默。"

" [leɪ'ɔːn] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə][faɪnd]['oʊnli][ə; eɪ][wɔːl] ;
" Léon rushed toward the voice to find only a wall ;
" 莱昂 匆忙 朝向 这 嗓音 到 寻找 仅有的 一个 墙 ;

"莱昂循着声音冲去，却只看到一堵墙；

[hiː; hi] [grəupt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
he groped along it and came upon a small door fastened on the other side ,
他 摸索 沿着 它 和 来了 之上 一个 小的 门 系紧 在 这 其他 边 ,

他沿着它摸索前进，发现另一侧有一扇小门。

[θruː] [huːz] [kræks] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ri'siːdid] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [ðen]
through whose cracks he could distinguish a light that receded rapidly and then
通过 谁 裂缝 他 可以 区分 一个 光 那 消退 快速 和 然后
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

他透过裂缝看到一丝光亮，那光亮迅速消退，然后消失不见。

" ['kruːəl] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'laʊd] , " [stɑːp][wʌn]['moʊmənt] , ['oʊnli][wʌn][wɜːrd]
" Cruel , " he said , not daring to speak aloud , " stop one moment , only one word
" 残忍的 , " 他 说 , 不是 大胆 到 说话 大声 , " 停止 一 片刻 , 仅有的 一 单词
— "
— "
— "

"残忍，"他不敢大声说出口，"停顿一下，就说一句话——"

" ['ɑːnər] [ænd; ənd]['saɪləns] , " [sed] [ðə; ði]['niːgroʊ]['fɜːrmli] .
" Honor and silence , " said the Negro firmly .
" 荣誉 和 沉默 , " 说 这 黑人 牢牢 .

"荣誉和沉默，"黑人坚定地说。

" [jes] , " [leɪ'ɔːn] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .
" Yes , " Léon replied sadly .
" 是的 , " 莱昂 回复 令人遗憾的是 .

"是的，"莱昂悲伤地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɑːnər] , [aɪ] ['prɑːmɪst] , [aɪ] [səb'mɪt] .
" I am bound to honor , I promised , I submit .
" 我 是 边界 到 荣誉 , 我 承诺 , 我 提交 .

"我必须信守承诺，我已承诺，我服从。"

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
I can only hope that others will be as faithful to their word as I am
我 能 仅有的 希望 那 其他的 将要 是 作为 忠实 到 他们的 单词 作为 我 是
[tuː; tə][maɪn] .
to mine .
到 矿 .

我只希望其他人也能像我一样信守诺言。

" [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] , [ænd; ənd] [leɪ'ɔ:n] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	The	bandage	was	replaced	,	and	Léon	followed	his	guide	out	to	the
"	这	绷带	曾是	替换	,	和	莱昂	随后	他的	指导	出去	到	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

"绷带换好后，莱昂跟着向导走到马车旁。"

[su:n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , [wer] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['meməriz] , ['ɔ:ltərnətli]

Soon	he	was	at	home	again	,	where	,	alone	with	his	memories	,	alternately
很快	他	曾是	在	家	再次	,	在哪里	,	独自的	和	他的	回忆	,	交替

[dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [sæd] ,

delicious	and	sad	,
可口的	和	伤心	,

很快他又回到了家，独自一人面对着那些时而美好时而悲伤的回忆。

['hæpi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hi:; hi] , [naʊ] ['mædli] [ɪn] [lʌv] ,

happy	and	anxious	,	he	,	now	madly	in	love	,
快乐的	和	焦虑的	,	他	,	现在	疯狂地	在	爱	,

他既高兴又焦虑，如今已疯狂地坠入爱河。

['wʌndɚd] [ɪf] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dri:m] ,

wondered	if	indeed	the	whole	thing	were	not	a	dream	,
想知道	如果	的确	这	所有的	事物	是	不是	一个	梦	,

我开始怀疑这一切是不是一场梦。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [prə'loŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	fell	asleep	in	the	hope	of	prolonging	it	.
和	跌倒	睡着了	在	这	希望	的	延长	它	.

于是他睡着了，希望能够延长睡眠时间。

[ˌaɪ 'vi:]

IV

第四

第四

[bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,

But	who	shall	describe	his	anxiety	and	distress	as	the	days	went	by	,
但	WHO	将	描述	他的	焦虑	和	痛苦	作为	这	天	去	经过	,

但谁又能描述他日复一日的焦虑和痛苦呢?

[ðen] [ə; eɪ] [wi:k] , [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] [noʊ] [nu:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

then	a	week	,	a	second	and	a	third	,	with	still	no	news	from	the
然后	一个	星期	,	一个	第二	和	一个	第三	,	和	仍然	不	消息	从	这

['streɪndʒər] ?

stranger	?
陌生人	?

一周过去了，第二周、第三周也过去了，还是没有陌生人的消息?

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Still	she	took	no	trouble	to	soothe	his	impatience	.
仍然	她	采取	不	麻烦	到	舒缓	他的	不耐烦	.

但她丝毫没有费心安抚他的不耐烦。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [dwelt] ['peɪnfəli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

His	mind	dwelt	painfully	on	the	incident	.
他的	头脑	居住	痛苦地	在	这	事件	.

这件事一直让他痛苦地耿耿于怀。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么!

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说："

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] [ˌɪn'voʊkt] ['mɪrli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

"	is	it	possible	that	my	loyalty	and	honor	were	invoked	merely	to	satisfy
"	是	它	可能的	那	我的	忠诚	和	荣誉	是	调用	仅仅	到	满足

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kə'priːs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrəl] ['wʊmən] ?

the	passing	caprice	of	an	unprincipled	and	immoral	woman	?
这	通过	任性	的	一个	毫无原则的	和	不道德	女士	?

"难道我的忠诚和荣誉仅仅是为了满足一个毫无原则、道德败坏的女人一时兴起的任性吗？"

[noʊ] , [noʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [tuː] .

No	,	no	I	am	unjust	to	her	and	ungrateful	too	.
不	,	不	我	是	不公正	到	她	和	忘恩负义	也	.

不，不，我对她不公平，而且忘恩负义。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

I	could	feel	her	heart	beating	with	fear	.
我	可以	感觉	她	心	殴打	和	害怕	.

我能感觉到她因恐惧而心跳加速。

[oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] [waɪ] [haɪd][frʌm; frəm][maɪ] [lʌv] ?

O	my	beloved	lady	why	hide	from	my	love	?
哦	我的	心爱	女士	为什么	隐藏	从	我的	爱	?

我亲爱的姑娘，你为何躲避我的爱？

[waɪ] [lɪft][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv] [blɪs] ['oʊnli][tuː; tə] [dæʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen]

Why	lift	me	to	a	pinnacle	of	bliss	only	to	dash	me	to	earth	again
为什么	举起	我	到	一个	巅峰	的	极乐	仅有的	到	短跑	我	到	地球	再次

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ?

directly	after	?
直接地	后	?

为什么要把我捧到极乐的巅峰，然后又立刻把我摔回尘埃？

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənts][wiː; wi] [spent] [tə'geðər] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbz][ˌem 'iː] ;

The	memory	of	the	moments	we	spent	together	entirely	absorbs	me	;
这	记忆	的	这	时刻	我们	花费	一起	完全	吸收	我	;

我完全沉浸在我们一起度过的时光的回忆中；

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][juː; jʊ] ?

is	it	possible	they	have	no	power	over	you	?
是	它	可能的	他们	有	不	力量	超过	你	?

他们有可能对你没有任何权力吗？

" [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːstrəfi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [bel] [leɪ'ɔːn][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

"	In	this	apostrophe	to	his	mysterious	belle	Léon	was	interrupted	by	the	arrival
"	在	这	撇号	到	他的	神秘	美女	莱昂	曾是	中断	经过	这	到达

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [siːmd] ['naɪsli] [taɪmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

of	a	letter	which	seemed	nicely	timed	to	reply	to	it	.
的	一个	信	哪个	似乎	很好	定时	到	回复	到	它	.

"莱昂正向他神秘的爱人倾诉衷肠时，一封来信打断了他，这封信的到来似乎正是为了回应这封信。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

He	recognized	at	once	the	handwriting	of	the	conditions	,
他	认可	在	一次	这	手写	的	这	状况	,

他一眼就认出了这些条款的笔迹。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

and	opened	the	envelope	with	a	hand	that	shook	with	pleasure	.
和	打开	这	信封	和	一个	手	那	摇晃	和	乐趣	.

她打开信封，那只手因喜悦而颤抖。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] :
This is what he read :
这 是 什么 他 读 :

他读的是以下内容:

" [haʊ] ['meni] [ɪ'luːʒnz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dis'trɔiŋ] !
" How many illusions I am destroying !
" 如何 许多 幻觉 我 是 摧毁 !

“我正在摧毁多少幻想啊！”

[wʌt] ['tendər] [hoʊps] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['blaɪtɪd] !
What tender hopes will now be blighted !
什么 投标 希望 将要 现在 是 秕 !

多么美好的希望啊，如今就要破灭了!

[wʌt] [pre'stiːʒ] ['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] !
What prestige dwindle away !
什么 声望 减少 离开 !

多么大的声望啊!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ðə; ði]['vɪktər] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌndər]['ɔːrdərz] .
You think yourself the victor , but instead you are under orders .
你 思考 你自己 这 胜利者 , 但 反而 你 是 在下面 订单 .

你自以为是胜利者，但实际上你只是奉命行事。

[jʊr; jər]['vænəti][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [stɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
Your vanity must have been stirred at the thought of the irresistible
你的 虚荣 必须 有 到过 搅拌 在 这 想法 的 这 无法抗拒
['ɪnfluəns] [juː; jʊ] [wiːldid] ['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][ə'beɪ]
influence you wielded over a weak woman but it is you who have to obey
影响 你 挥舞 超过 一个 虚弱的 女士 但 它 是 你 WHO 有 到 服从
[hɜːr; hər] [wɪl] .
her will .
她 将要 .

想到自己对一个柔弱的女人施加了不可抗拒的影响，你的虚荣心一定受到了刺激，但你必须服从她的意志。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər] ,
You are of course waiting impatiently to see and know her ,
你 是 的 课程 等待 不耐烦地 到 看 和 知道 她 ,

你当然迫不及待地想要见到她、认识她。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jʊr; jər]['empaɪər]['oʊvər][hɜːr; hər][baɪ] [freʃ] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ɑːn][jʊr; jər][saɪd]
to establish your empire over her by fresh transports on your side
到 建立 你的 帝国 超过 她 经过 新鲜的 运输 在 你的 边
[ænd; ənd] [freʃ] ['wiknəsɪz] [ɑːn][hɜːrz] — [ænd; ənd] [ðæt] ['moʊmənt] [wɪl] ['nevər] [kʌm] .
and fresh weaknesses on hers — and that moment will never come .
和 新鲜的 弱点 在 她的 — 和 那 片刻 将要 绝不 来 .

想要通过你这边的新运输力量和她那边的新弱点来建立你对她的统治——而那一刻永远不会到来。

[ɔːl][ɪz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][juː; jʊ] .
All is over between her and you .
全部 是 超过 之间 她 和 你 .

你和她之间一切都结束了。

" [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [dɪ'zɜːrv] [sʌm; səm]
" Nevertheless , the loyalty and delicacy of your behavior deserve some
" 尽管如此 , 这 忠诚 和 美味 的 你的 行为 应得 一些
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
recognition from me .
认出 从 我 .

“然而，你的忠诚和体贴值得我赞赏。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['betər] [pruːv] [maɪ] ['grætɪtuːd] [ðæn; ðən][baɪ] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðoʊz]

I	don't	think	I	can	better	prove	my	gratitude	than	by	confiding	to	you	those
我	不	思考	我	能	更好的	证明	我的	感激	比	经过	倾诉	到	你	那些

[plænz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] ,

plans	you	were	so	curious	to	hear	,
计划	你	是	所以	好奇的	到	听到	,

我觉得表达我感激之情的最佳方式，就是把您一直很想知道的那些计划告诉您。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [streɪndʒ][æt; ət] [liːst] [ɪn]

and	explaining	the	conduct	which	must	have	seemed	strange	at	least	in
和	解释	这	执行	哪个	必须	有	似乎	奇怪的	在	至少	在

[jʊr; jər] [aɪz] ,

your	eyes	,
你的	眼睛	,

并解释这种至少在你看来很奇怪的行为，

[ɪf] [nɑːt][ɪm'pruːd(ə)nt] , [ðoʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv] [kɔːz]

if	not	imprudent	,	though	,	thanks	to	you	,	I	believe	I	shall	never	have	cause
如果	不是	轻率的	,	尽管	,	谢谢	到	你	,	我	相信	我	将	绝不	有	原因

[tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

to	regret	it	.
到	后悔	它	.

即便不是鲁莽之举，但多亏了你，我相信我永远不会后悔。

" [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [mætʃ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː]['oʊnli] ['mɪzəri] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ɪn'dʒʌstɪs] ,

"	An	unequal	match	which	brought	me	only	misery	,	humiliation	,	injustice	,
"	一个	不等	匹配	哪个	带来	我	仅有的	苦难	,	屈辱	,	不公正	,

这是一场实力悬殊的较量，给我带来的只有痛苦、羞辱和不公。

[ænd; ənd] ['vaɪələns] [hæz; həz] [left] [ɪn][ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪ] [ðæt]

and	violence	has	left	in	me	an	invincible	repugnance	for	a	tie	that
和	暴力	有	左边	在	我	一个	无敌	厌恶	为了	一个	领带	那

[weɪz] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [wiːk] ,

weighs	heavily	on	the	weak	,
重量	重度	在	这	虚弱的	,

暴力让我对那种压在弱者身上的束缚产生了无法磨灭的厌恶。

[ʌp'həuldz][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sæŋkʃənz] [ɪn'dʒʌstɪs] .

upholds	the	strong	and	sanctions	injustice	.
维护	这	强的	和	制裁	不公正	.

维护强权，制裁不公正行为。

[wen] ['ðerfɔːr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [friː] , ['welθi] , [ænd; ənd]

When	therefore	I	found	myself	at	the	age	of	twenty	-	five	free	,	wealthy	,	and
什么时候	所以	我	成立	我	在	这	年龄	的	二十	-	五	自由的	,	富裕	,	和

[maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] ,

my	own	mistress	,
我的	自己的	情妇	,

因此，当我25岁那年，我发现自己自由、富有，而且是自己的情妇时，

[aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] ['ɔːlweɪz] ,

I	vowed	to	remain	so	always	,
我	发誓	到	保持	所以	总是	,

我发誓永远如此。

[bʌt; bət][aɪ] ['veri] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [æt; ət][ðə; ði]

but	I	very	soon	discovered	that	I	was	purchasing	my	independence	at	the
但	我	非常	很快	发现	那	我	曾是	购买	我的	独立	在	这

[praɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [swiːtəst] ['sɑːləs] .

price	of	nature's	sweetest	solace	.
价格	的	自然的	最甜美的	慰藉	.

但我很快发现，我为了获得独立，付出的代价是失去了大自然最美好的慰藉。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][aɪ] [faʊnd] [nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] ['niːdɪd] [maɪ] [ker] [ænd; ənd]

When	I	looked	around	me	I	found	not	a	creature	who	needed	my	care	and
什么时候	我	看起来	大约	我	我	成立	不是	一个	生物	WHO	需要	我的	关心	和

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

环顾四周，我发现没有一个生命需要我的关爱和温柔。

[nɑːt][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] .

not	one	to	love	me	and	tell	me	so	.
不是	一	到	爱	我	和	告诉	我	所以	.

不是那种会爱我并告诉我的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃaɪldləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

I	was	continually	haunted	by	sorrow	for	my	childless	condition	,
我	曾是	持续	闹鬼的	经过	悲哀	为了	我的	无子女	状况	,

我一直为自己没有孩子而感到悲伤。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['riːəl] [griːf] .

and	by	degrees	this	became	a	real	grief	.
和	经过	学位	这	成为	一个	真实的	悲伤	.

渐渐地，这变成了一种真正的痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [skaɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [ɪz][hɑːt] , [maɪ] ['pæʃnz] [strɔːŋ] .

I	was	born	beneath	a	fierce	sky	,	and	my	blood	is	hot	,	my	passions	strong	.
我	曾是	出生	下面	一个	凶猛的	天空	,	和	我的	血	是	热的	,	我的	激情	强的	.

我生于烈日之下，热血沸腾，激情澎湃。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?

What	more	can	I	say	?
什么	更多的	能	我	说	?

我还能说什么呢?

[aɪ] ['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['sɪŋgjələr][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]

I	gradually	came	to	form	the	singular	plan	by	which	I	might	know	the	joys	of
我	逐步地	来了	到	形式	这	单数	计划	经过	哪个	我	可能	知道	这	喜悦	的

[mə'tɜːrnəti] [wɪ'ðaʊt] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [heitid] [joʊk] .

maternity	without	submitting	to	a	hated	yoke	.
产科	没有	提交	到	一个	憎恨	轭	.

我逐渐形成了一个独特的计划，通过这个计划，我既可以体验到为人母的快乐，又不必屈服于令人憎恶的枷锁。

[stɪl] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] ,

Still	,	do	not	think	me	a	strong	-	minded	woman	,
仍然	,	做	不是	思考	我	一个	强的	-	有思想	女士	,

不过，别把我当成一个意志坚强的女人。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][skɔːrn][æz; əz]['predʒudisiz] [ðoʊz] [lɔːz] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə]

and	do	not	imagine	that	I	scorn	as	prejudices	those	laws	which	I	know	to
和	做	不是	想象	那	我	轻蔑	作为	偏见	那些	法律	哪个	我	知道	到

[biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][sə'saɪəti] .

be	useful	to	society	.
是	有用	到	社会	.

不要以为我会鄙视那些我知道对社会有益的法律，认为它们是偏见。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ə'loʊn]

No	,	I	have	the	greatest	respect	for	them	,	and	if	,	for	this	time	alone
不	,	我	有	这	最	尊重	为了	他们	,	和	如果	,	为了	这	时间	独自的

,

,

,

不，我对他们充满敬意，而且，仅就这一次而言，

[aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][set][ðem; ðəm][ə'saɪd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns]['oʊnli] ,

I	have	dared	to	set	them	aside	,	believe	me	,	it	is	for	this	once	only	,
我	有	敢于	到	放	他们	旁边	,	相信	我	,	它	是	为了	这	一次	仅有的	,

我鼓起勇气将它们搁置一旁，相信我，这仅此一次。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['speʃ(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [æt; ət][ðə; ði]

because	special	circumstances	made	it	possible	for	me	to	save	at	the
因为	特别的	情况	制成	它	可能的	为了	我	到	节省	在	这

[seɪm] [taɪm] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

same	time	appearances	and	reputation	.
相同的	时间	外貌	和	名声	.

因为特殊情况使我能够同时保全面目和名誉。

" [maɪ][plæn] , [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [suːn] ['ɑːkjupaɪd][ɔːl][maɪ]

"	My	plan	,	formed	in	the	first	instance	in	fear	and	trembling	,	soon	occupied	all	my
"	我的	计划	,	形成	在	这	第一的	实例	在	害怕	和	发抖	,	很快	占领	全部	我的

['weɪkɪŋ] [θɔːt] .

waking	thought	.
醒来	想法	.

"我的计划最初是在恐惧和颤抖中形成的，很快便占据了我醒着时的所有思绪。"

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['glæmər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lent] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

I	will	confess	that	there	was	a	romantic	glamour	about	it	that	lent	it	an
我	将要	承认	那	那里	曾是	一个	浪漫的	魅力	关于	它	那	借出的	它	一个

[ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrm] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

additional	charm	in	my	eyes	.
额外的	魅力	在	我的	眼睛	.

我必须承认，它有一种浪漫的魅力，这在我看来为它增添了额外的吸引力。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Soon	it	grew	to	be	a	passion	.
很快	它	生长	到	是	一个	热情	.

很快，这便发展成了他的爱好。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

You	know	how	I	succeeded	in	putting	it	in	execution	,
你	知道	如何	我	成功了	在	推杆	它	在	执行	,

你知道我是如何成功地将它付诸实施的，

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [ðə; ði][soʊl] ['blesɪŋ] [ðæt][maɪ][laɪf] [lækt] .

and	to	you	I	shall	owe	the	sole	blessing	that	my	life	lacked	.
和	到	你	我	将	欠	这	唯一	祝福	那	我的	生活	缺乏	.

我生命中唯一缺失的祝福，都将归功于你。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ment] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [fər'get] [juː; jʊ]

At	first	I	meant	to	leave	you	in	ignorance	of	the	truth	,	and	forget	you
在	第一的	我	意思是	到	离开	你	在	无知	的	这	真相	,	和	忘记	你

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

起初，我本想让你对真相一无所知，然后彻底忘记你。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ]

Now	I	have	changed	my	mind	and	have	come	to	think	that	I	owe	you
现在	我	有	已更改	我的	头脑	和	有	来	到	思考	那	我	欠	你

[sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

some	explanation	.
一些	解释	.

现在我改变了主意，觉得我应该向你解释一下。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [maɪ] [hoʊps] [ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] ,
Moreover , if my hopes are fulfilled ,
而且 , 如果 我的 希望 是 已完成 ,

此外，如果我的愿望实现，

[aɪ] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
I may die before the object of my affection is old enough to take care of
我 可能 死 前 这 目的 的 我的 感情 是 老的 足够的 到 拿 关心 的
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

我可能在我心爱的人长大成人、能够照顾自己之前就去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'herɪt] [ɔːl][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
It will inherit all my fortune ,
它 将要 继承 全部 我的 财富 ,

它将继承我所有的财产。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] .
but I think I ought not to deprive it of its natural protector .
但 我 思考 我 应该 不是 到 剥夺 它 的 它是 自然的 保护者 .

但我认为我不应该剥夺它的天然保护者。

" [noʊ] ['mætər] [ðen] [wer] ['duːti] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ] ,
" No matter then where duty may call you ,
" 不 事情 然后 在哪里 责任 可能 称呼 你 ,

无论职责召唤你到哪里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戴着面具的爱情；(Love in a Mask; Or,)
第2/4页

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [splɪt] [rɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɪl]
when **the** **time** **comes** **you** **will** **receive** **from** **me** **a** **split** **ring** **on** **which** **there** **will**
什么时候 这 时间 来 你 将要 收到 从 我 一个 分裂 戒指 在 哪个 那里 将要
[biː; bi] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrθ] ;
be **engraved** **the** **date** **of** **a** **birth** **;**
是 刻 这 日期 的 一个 出生 ;

时机成熟时，我会送你一枚开口戒指，上面刻有你的出生日期；

[ðə; ði] ['setɪŋ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] , [æn; ən]
the **setting** **will** **inform** **you** **of** **the** **sex** **,** **a** **diamond** **signifying** **a** **son** **,** **an**
这 环境 将要 通知 你 的 这 性别 , 一个 钻石 表示 一个 儿子 , 一个
['emərəld] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .
emerald **a** **daughter** **.**
翠 一个 女儿 .

镶嵌方式可以告诉你性别，钻石代表儿子，祖母绿代表女儿。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [maɪ]
The **second** **half** **of** **this** **ring** **will** **be** **given** **to** **the** **child** **in** **the** **event** **of** **my**
这 第二 一半 的 这 戒指 将要 是 给定 到 这 孩子 在 这 事件 的 我的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

如果我去世，这枚戒指的另一半将留给孩子。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [kluːz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] .
with **all** **the** **clues** **necessary** **for** **finding** **you** **out** **.**
和 全部 这 线索 必要的 为了 寻找 你 出去 .

掌握了所有找到你的线索。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [hæf] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ɪts] ['mætʃɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪl]
When **the** **second** **half** **is** **placed** **in** **your** **hand** **the** **fact** **of** **its** **matching** **your** **own** **will**
什么时候 这 第二 一半 是 放置 在 你的 手 这 事实 的 它是 匹配 你的 自己的 将要
[pruːv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['berər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] ,
prove **the** **right** **of** **the** **bearer** **to** **your** **protection** **,**
证明 这 正确的 的 这 持有人 到 你的 保护 ,

当第二半牌放在你手中时，它与你的牌面相匹配的事实将证明持有者有权获得你的保护。

[ænd; ənd] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [æskt]
and **my** **personal** **regard** **for** **you** **makes** **me** **very** **sure** **it** **will** **not** **be** **asked**
和 我的 个人的 看待 为了 你 制作 我 非常 当然 它 将要 不是 是 问
[ɪn] [veɪn] .
in **vain** **.**
在 徒劳 .

我对你的个人敬重让我深信，我的请求绝不会白费。

" [ə'duː] , [mə'sjɜːr] , [ə'duː] , [leɪ'ɔːn] ; [ˌfer'wel] [fər'evər] !
" **Adieu** **,** **monsieur** **,** **adieu** **,** **Léon** **;** **farewell** **forever** **!**
" 再见 , 先生 , 再见 , 莱昂 ; 告别 永远 !

“再见了，先生，再见了，莱昂；永别了！”

[teɪk] [noʊ] [steps] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] ,
Take **no** **steps** **to** **discover** **me** **;** **they** **would** **be** **in** **vain** **,**
拿 不 步骤 到 发现 我 ; 他们 会 是 在 徒劳 ,

不要试图发现我；这样做是徒劳的。

[sɪns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .
since in a few days I shall be far away .
自从 在 一个 很少 天 我 将 是 远的 离开 .

因为过几天我就要远行了。

[fər'get] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['kriːtʃər] [huːm] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] ;
Forget a fantastic creature whom you do not and must not know ;
忘记 一个 极好的 生物 谁 你 做 不是 和 必须 不是 知道 ;

忘记一个你既不认识也不应该认识的奇幻生物；

[fər'get][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ðæt] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
forget the dream of a single night that cannot return .
忘记 这 梦 的 一个 单身的 夜晚 那 不能 返回 .

忘记那无法重现的短暂一夜的梦想吧。

[biː; bi] ['hæpi] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ][wʌn] [wɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Be happy ; this is my one wish for you ,
是 快乐的 ; 这 是 我的 一 希望 为了 你 ,

幸福吧，这是我对你唯一的愿望。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['riːəlaɪzd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː] . "
and if I learn that it has been realized , I shall be happy too . "
和 如果 我 学习 那 它 有 到过 已实现 , 我 将 是 快乐的 也 . "

如果我得知此事已经实现，我也会很高兴。

" ['hæpi] ! " [kraɪd][leɪ'ɔːn] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [daʊn] ['æŋgrəli] .
" Happy ! " cried Léon , flinging the letter down angrily .
" 快乐的 ! " 哭 莱昂 , 投掷 这 信 向下 愤怒地 .

"太好了！"莱昂喊道，生气地把信扔到地上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi]['koʊldli][ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
" I am to be happy when she coldly informs me I am never to see her
" 我 是 到 是 快乐的 什么时候 她 冷冷地 通知 我 我 是 绝不 到 看 她
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

"当她冷冷地告诉我我再也见不到她时，我应该感到高兴；

[wen] [hɜːr; hər] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kɔnfidənsiz] [dʒʌst] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] [ðæt] [ɪz][lɔːst]
when her insulting confidences just reveal the value of the prize that is lost
什么时候 她 侮辱 秘密 只是 揭示 这 价值 的 这 奖 那 是 丢失的
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

当她那些侮辱性的私语仅仅揭示了我失去的奖赏的价值时

['nevər][tuː; tə][biː; bi] [riː'geɪnd] !
never to be regained !
绝不 到 是 恢复 !

永远无法挽回！

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] ;
But let her not think to escape me altogether ; she is mine ;
但 让 她 不是 思考 到 逃脱 我 共 ; 她 是 矿 ;

但别让她妄想彻底摆脱我；她是我的。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [fɔːrmd] [ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
she herself formed the tie between us .
她 她自己 形成 这 领带 之间 我们 .

她自己就成为了我们之间的纽带。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə]['sevər][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ?

Could	she	have	done	it	only	to	sever	it	immediately	?
可以	她	有	完毕	它	仅有的	到	断绝	它	立即地	?

她这样做会不会只是为了立即切断它?

[wer'evər] [ʃiː; ʃi][goʊz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['fɑːloʊ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['evriwer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ]

Wherever	she	goes	I	shall	follow	her	,	and	everywhere	I	shall	insist	on	my
无论	她	去	我	将	跟随	她	,	和	到处	我	将	坚持	在	我的

[kleɪmz] ['biːɪŋ] [hɜːrd] .

claims	being	heard	.
索赔	存在	听到	.

无论她去哪里，我都会跟随她；无论在哪里，我都会坚持要求得到尊重。

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [ʃɜːrk] [ðem; ðəm] .

She	cannot	shirk	them	.
她	不能	推脱	他们	.

她无法逃避。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ə'læs] !

"	Then	,	after	a	moment's	reflection	,	he	added	:	"	Alas	!
"	然后	,	后	一个	瞬间	反射	,	他	额外	:	"	唉	!

"然后，他沉思片刻后补充道："唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

I	am	forgetting	that	she	is	going	away	.
我	是	遗忘	那	她	是	去	离开	.

我忘了她要走了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['prɑːbəbli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] ['siːz] [wɪl] [dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es]

She	is	probably	returning	to	her	own	land	,	and	the	wide	seas	will	divide	us
她	是	大概	返回	到	她	自己的	土地	,	和	这	宽的	海域	将要	划分	我们

.

:

.

她大概要回到自己的故土了，而广阔的大海将我们分隔开来。

[ʌn'hæpi] [mæn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] !

Unhappy	man	that	I	am	,	why	did	I	ever	go	to	the	ball	!
不开心	男人	那	我	是	,	为什么	做过	我	曾经	去	到	这	球	!

我真是个不快乐的人，当初为什么要去参加舞会呢!

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][ək'sept][hɜːr; hər]['ɑːrtf(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] ?

Why	was	I	such	a	fool	as	to	accept	her	artful	conditions	?
为什么	曾是	我	这样的	一个	傻子	作为	到	接受	她	巧	状况	?

我怎么会如此愚蠢，接受她精心设计的条件呢?

" [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ðʌs] [in'fliktid] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɑːndəst][hoʊps] [tʊk] [sʌtʃ] [ɪ'fekt]

"	The	suddenness	of	the	blow	thus	inflicted	on	his	fondest	hopes	took	such	effect
"	这	突然	的	这	吹	因此	造成的	在	他的	最爱	希望	采取	这样的	影响

[ɑːn][leɪ'ɔːn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .

on	Léon	that	for	several	days	he	was	ill	.
在	莱昂	那	为了	一些	天	他	曾是	患病的	.

"这一突如其来的打击粉碎了他最美好的希望，对莱昂造成了极大的影响，他病了好几天。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][aʊt] [ə'gen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

As	soon	as	he	was	able	to	go	out	again	he	started	his	search	with
作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	到	去	出去	再次	他	开始	他的	搜索	和

[mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən]['evər] ,

more	energy	than	ever	,
更多的	活力	比	曾经	,

他一能再次外出，就以比以往任何时候都更加饱满的热情开始了搜寻工作。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [miːnz] ['oʊpən][tuː; tə]

but	,	being	himself	a	stranger	in	the	city	,	there	were	few	means	open	to
但	,	存在	他自己	一个	陌生人	在	这	城市	,	那里	是	很少	方法	打开	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他本人对这座城市并不熟悉，因此能利用的途径非常有限。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pæsɪv] [rɪ'gret] ,

and	he	soon	found	himself	reduced	to	a	state	of	passive	regret	,
和	他	很快	成立	他自己	减少	到	一个	状态	的	被动的	后悔	,

他很快发现自己陷入了被动的悔恨之中。

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]['iːvəlz] .

which	is	perhaps	the	worst	of	all	evils	.
哪个	是	也许	这	最差	的	全部	罪恶	.

这或许是所有罪恶中最可怕的。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz]['tempər] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ]

During	this	period	of	his	life	his	temper	took	on	a	tinge	of	melancholy	which
期间	这	时期	的	他的	生活	他的	脾气	采取	在	一个	色调	的	忧郁	哪个

['nevər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

never	entirely	deserted	him	.
绝不	完全	荒凉的	他	.

在他生命的这段时期，他的性情中带上了一丝忧郁，这种忧郁始终伴随着他。

[brɔːt] [ʌp][baɪ][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l]['fæməli] [huː] [hæd; həd] [ɪn'stɪld] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz]['ɪntuː][ðə; ði]

Brought	up	by	an	honorable	family	who	had	instilled	good	principles	into	the
带来	向上	经过	一个	光荣的	家庭	WHO	有	灌输	好的	原则	进入	这

[læd] ,

lad	,
小伙子	,

他出身于一个品德高尚的家庭，从小就被灌输了良好的价值观。

[leɪ'ɔːn][hæd; həd]['nevər] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] ['bærəks] ; [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]

Léon	had	never	indulged	in	the	usual	license	of	barracks	;	his	professional
莱昂	有	绝不	沉溺其中	在	这	通常	执照	的	兵营	;	他的	专业的

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

莱昂从未沉溺于军营里常见的放纵；他的专业学习，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'tiːgɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [kæm'peinz] ,

and	a	succession	of	fatiguing	and	glorious	campaigns	,
和	一个	演替	的	令人疲惫的	和	辉煌	竞选活动	,

以及一系列令人疲惫却又无比辉煌的战役，

[hæd; həd][left][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə][fɔːrm]['eni] ['læstɪŋ] [li'eɪzɑːn] .

had	left	him	little	leisure	to	form	any	lasting	liaison	.
有	左边	他	小的	闲暇	到	形式	任何	持久	联络	.

这让他几乎没有空闲时间去建立任何长久的恋情。

[ðoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

Though	of	an	affectionate	disposition	,	he	had	never	loved	,	and	this	,
尽管	的	一个	亲热	处置	,	他	有	绝不	喜爱	,	和	这	,

虽然他性情温和，但他从未真正爱过，而这，

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [diːpər] [ɪn]

the	**first**	**serious**	**impression**	**made**	**upon**	**him**	**,**	**was**	**so**	**much**	**the**	**deeper**	**in**
这	第一的	严肃的	印象	制成	之上	他	,	曾是	所以	很多	这	更深	在

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	**.**
结果	.

他最初受到的深刻印象，其后果也因此更加严重。

[ænd; ənd] [naʊ] [tʃæns] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] ,

And	**now**	**Chance**	**had**	**thrown**	**in**	**his**	**way**	**an**	**attractive**	**woman**	**,**
和	现在	机会	有	抛掷	在	他的	方式	一个	吸引人的	女士	,

现在，命运之神为他安排了一位迷人的女子。

['rendərd] [stɪl] [mɔːr] [piːkwɑːnteɪ][baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'raʊndɪd]

rendered	**still**	**more**	**piquante**	**by**	**the**	**mystery**	**with**	**which**	**she**	**had**	**surrounded**
渲染	仍然	更多的	辛辣的	经过	这	神秘	和	哪个	她	有	包围

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

她身上笼罩的神秘感更增添了她的魅力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

and	**she**	**had**	**vanished**	**like**	**a**	**shadow**	**.**
和	她	有	消失了	喜欢	一个	阴影	.

她像影子一样消失了。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

On	**the**	**very**	**eve**	**,**	**perhaps**	**,**	**of**	**becoming**	**a**	**father**	**,**
在	这	非常	前夕	,	也许	,	的	成为	一个	父亲	,

或许就在即将为人父的前夜，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pres] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]

he	**was**	**yet**	**never**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**press**	**to**	**his**	**heart**	**the**	**child**	**of**
他	曾是	然而	绝不	到	是	允许	到	按	到	他的	心	这	孩子	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] ;

his	**love**	**;**
他的	爱	;

他终究没能将自己心爱的孩子拥入怀中；

[juˈnaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][taɪz][tuː; tə]['pɝːsənz]['vɪzəb(ə)l]['oʊnli]

united	**by**	**the**	**tenderest**	**and**	**strongest**	**of**	**ties**	**to**	**persons**	**visible**	**only**
团结的	经过	这	最嫩的	和	最强	的	领带	到	人	可见的	仅有的

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	**his**	**imagination**	**,**
到	他的	想像力	,

他与那些只存在于他想象中的人们之间，有着最温柔、最牢固的联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] ['nevər][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

he	**was**	**doomed**	**never**	**to**	**know**	**them**	**in**	**the**	**flesh**	**.**
他	曾是	注定失败	绝不	到	知道	他们	在	这	肉	.

他注定永远无法亲眼见到他们。

[θɔːts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [left][hɪm; ɪm][noʊ] [piːs] ; [jet] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] ['oʊvər]

Thoughts	**such**	**as**	**these**	**left**	**him**	**no**	**peace**	**;**	**yet**	**,**	**after**	**reading**	**her**	**letter**	**over**
想法	这样的	作为	这些	左边	他	不	和平	;	然而	,	后	阅读	她	信	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

and	**over**	**again**	**,**
和	超过	再次	,

这些念头让他寝食难安；然而，在反复阅读她的信之后，

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [feɪnt] ['prɑ:mɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

he	fancied	he	could	detect	in	it	some	faint	promise	for	the	future	.
他	幻想	他	可以	探测	在	它	一些	头晕的	承诺	为了	这	未来	.

他觉得他能从中看出一些对未来微弱的希望。

[ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [lɔ:st] ;

All	hope	of	finding	his	unknown	mistress	was	not	yet	lost	;
全部	希望	的	寻找	他的	未知	情妇	曾是	不是	然而	丢失的	;

找到他素未谋面的情妇的希望尚未完全破灭;

[ðɪs] [ˌenɪg'mætɪk] [rɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] ,

this	enigmatic	ring	that	she	promised	him	,
这	神秘的	戒指	那	她	承诺	他	,

她答应给他的那枚神秘戒指,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][moʊst] ['pæʃənətli] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

and	that	was	to	announce	the	most	passionately	longed	-	for	of	events	,
和	那	曾是	到	宣布	这	最多	热情地	渴望	-	为了	的	活动	,

而那正是为了宣布一件人们翘首以盼的大事。

['kɔnstitju:tid] [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

constituted	in	itself	a	kind	of	correspondence	.
构成	在	本身	一个	种类	的	一致	.

它本身就构成了一种对应关系。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了,

[sɪns] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] ['eni]

since	an	arrangement	was	to	be	made	by	which	the	child	should	at	any
自从	一个	安排	曾是	到	是	制成	经过	哪个	这	孩子	应该	在	任何

[taɪm] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ɪts]['fɑ:ðər] ,

time	be	able	to	find	its	father	,
时间	是	有能力的	到	寻找	它是	父亲	,

因为要做出安排,让孩子随时都能找到父亲,

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [mʌst; məst][kən'tɪnju:][tu:; tə] ['ɪntrəst]

it	was	evident	that	his	fate	and	existence	must	continue	to	interest
它	曾是	明显	那	他的	命运	和	存在	必须	继续	到	兴趣

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	mother	,
这	母亲	,

很显然,他的命运和存在必然会继续引起母亲的关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['streɪndʒər] [wʊd] [bi:; bi] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	the	thought	that	the	invisible	stranger	would	be	watching	over	his
和	这	想法	那	这	无形的	陌生人	会	是	观看	超过	他的

['fɔ:tʃənz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

fortunes	took	hold	of	his	imagination	and	afforded	him	some	consolation	.
财富	采取	抓住	的	他的	想像力	和	提供	他	一些	安慰	.

想到有个看不见的陌生人会守护着他的命运,这个想法占据了他的想象力,并给他带来了一些安慰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [freʃ] [gri:f] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ;

But	a	fresh	grief	awaited	him	;
但	一个	新鲜的	悲伤	等待中	他	;

但新的悲痛还在等着他;

['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['gærɪsn] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [taʊn]

orders	were	given	for	his	regiment	to	go	into	garrison	in	a	small	town
订单	是	给定	为了	他的	团	到	去	进入	驻军	在	一个	小的	镇

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

of	the	north	of	France	,
的	这	北	的	法国	,

他的部队接到命令，要驻守在法国北部的一个小镇。

[ænd; ənd][leɪ'ɔ:n] , [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][men] , [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ə'nu:] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	Léon	,	forced	to	accompany	his	men	,	was	plunged	anew	into	the
和	莱昂	,	强制	到	陪伴	他的	男人	,	曾是	暴跌	重新	进入	这

[depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

depths	of	despair	.
深度	的	绝望	.

被迫陪同部下的莱昂再次陷入了绝望的深渊。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [ɪn] ['li:vɪŋ] ['pærɪs][hi:; hi][lɔ:st][ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

He	felt	that	in	leaving	Paris	he	lost	all	chance	of	discovering	traces	of	her
他	毛毡	那	在	离开	巴黎	他	丢失的	全部	机会	的	发现	痕迹	的	她

[hi:; hi] [sɔ:t] ,

he	sought	,
他	寻求	,

他觉得离开巴黎后，就失去了找到他一直在寻找的她的任何机会。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wʌns] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt]['prɑ:vənsəz] , [hi:; hi] [maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ;

and	that	,	once	buried	in	the	distant	provinces	,	he	might	easily	be	forgotten	;
和	那	,	一次	埋葬	在	这	遥远	省份	,	他	可能	容易地	是	被遗忘的	;

而且，一旦他被埋葬在遥远的省份，就很容易被人遗忘；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [pər'hæps]['nevər]

even	the	message	he	was	awaiting	with	such	impatience	would	perhaps	never
甚至	这	信息	他	曾是	等待中	和	这样的	不耐烦	会	也许	绝不

[ri:tʃ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

reach	him	there	.
抵达	他	那里	.

即使是他如此急切地等待的消息，或许也永远无法送到他那里。

[stɪl] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [li:v] , [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]

Still	he	had	no	alternative	but	to	leave	,	and	residence	in	the	little	town
仍然	他	有	不	选择	但	到	离开	,	和	住宅	在	这	小的	镇

,

,

,

但他别无选择，只能离开，并居住在这个小镇上。

[wɪð; wɪθ][noʊ][sə'saɪəti][ænd; ənd][noʊ] ['ri:sɔ:rs] [bʌt; bət]['sɑ:ləteri] ['kʌntri] [wɔ:ks] ,

with	no	society	and	no	resource	but	solitary	country	walks	,
和	不	社会	和	不	资源	但	孤	国家	散步	,

没有社交，没有资源，只有独自一人在乡村漫步。

[dɪd][nɑ:t] [kən'trɪbju:t] ['greɪtli] [tu:; tə] [rɪ'li:v] - ['meləŋkɑ:li] [mu:d] .

did	not	contribute	greatly	to	relieve	Léon's	melancholy	mood	.
做过	不是	贡献	非常	到	缓解	-	忧郁	情绪	.

并没有对缓解莱昂的忧郁情绪起到多大作用。

[vi:]

V
V

[waɪlst] [leɪˈɔːn] , [ˈbruːdɪŋ] [ɪn] [dʌl] [ˈeksaɪl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] ,

Whilst	Léon	,	brooding	in	dull	exile	over	his	troubles	,
而	莱昂	,	沉思	在	乏味的	流亡	超过	他的	麻烦	,

莱昂独自一人在沉闷的流放生活中为自己的困境而忧心忡忡，

[wʌz; wəz] [ˈmentəli] [ˈkælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði][ˈaʊərz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈmesɪdʒ]

was	mentally	calculating	the	hours	that	must	elapse	before	the	expected	message
曾是	精神上	计算	这	小时	那	必须	流逝	前	这	预期的	信息

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈspætʃ] ,

could	be	despatched	,
可以	是	已派送	,

他默默计算着距离预期信息发出还需要多少时间，

[hɪz; ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] [frend] , [ˈɔːlsoʊ][ɪn][sɪˈkluːʒ(ə)n] ,

his	unknown	friend	,	also	in	seclusion	,
他的	未知	朋友	,	还	在	隔离	,

他那位同样隐居的不知名朋友

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪˈsteɪt] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][tuə; tuːr][tuː; tə] [bɔːrˈdoʊ] ,

but	in	a	charming	estate	situated	on	the	road	from	Tours	to	Bordeaux	,
但	在	一个	迷人	财产	位于	在	这	路	从	旅游	到	波尔多	,

但它坐落在图尔到波尔多公路旁一处迷人的庄园里，

[wʌz; wəz] [ˈfriːli] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈdʒɔɪfl] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɔːˈdæsəti] ,

was	freely	indulging	in	those	joyful	anticipations	that	her	audacity	,
曾是	自由	沉溺于	在	那些	快乐	预期	那	她	大胆	,

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɔːrm] ,

coupled	with	her	warm	,
耦合	和	她	温暖的	,

她尽情沉浸在那些令人愉悦的期待中，她的大胆，加上她热情洋溢的性格，

[ˈiːgər] [blʌd] , [hæd; həd] [ˈwɔːrəntɪd] .

eager	blood	,	had	warranted	.
渴望的	血	,	有	有保证	.

渴望的血液，理应如此。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nuː] ,

In	the	independent	position	in	which	she	now	found	herself	everything	was	new	,
在	这	独立的	位置	在	哪个	她	现在	成立	她自己	一切	曾是	新的	,

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ˈplez(ə)nt] .

and	everything	seemed	pleasant	.
和	一切	似乎	令人愉快的	.

她现在身处独立自主的地位，一切都是新鲜的，一切都显得令人愉快。

[bɔːrn][ɪn] [ˌmɑːrtɪˈnik] , [ænd; ənd] [riəd] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [sleɪv] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

Born	in	Martinique	,	and	reared	amongst	a	slave	population	,
出生	在	马提尼克岛	,	和	饲养	在	一个	奴隶	人口	,

出生于马提尼克岛，在奴隶群体中长大

[ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈelinə; -ˌnɔː][æt; ət][ˌsɪksˈtiːn][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [ˈeni] [rɪˈstreɪnt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]

the	youthful	Elinor	at	sixteen	had	never	known	any	restraint	but	that	of
这	青春	埃莉诺	在	十六	有	绝不	已知	任何	克制	但	那	的

[hɜːr; hər] [ˈperənts] - [ɪnˈdʌldʒənt] [ruːl] ;

her	parents	'	indulgent	rule	;
她	父母	-	放纵的	规则	;

十六岁的埃莉诺从未体验过任何约束，除了父母的溺爱；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [felt][ðə; ði][ˈsæljəteri] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] [lɔːz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

she	had	never	felt	the	salutary	yoke	of	the	hard	and	fast	laws	of	society	.
她	有	绝不	毛毡	这	有益的	轭	的	这	难的	和	快速地	法律	的	社会	.

她从未感受到社会严苛法律所带来的有益约束。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

But	at	this	period	of	her	life	her	beauty	,
但	在	这	时期	的	她	生活	她	美丽	,

但就她人生的这个阶段而言，她的美貌，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ə'raʊzd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

which	had	begun	to	make	some	stir	in	the	place	,	aroused	the	admiration
哪个	有	开始	到	制作	一些	搅拌	在	这	地方	,	被唤醒	这	钦佩

[ʌv; əv][em] . [diː] - ,

of	M	.	de	Roselis	,
的	M	.	德	-	,

这件事在当地引起了一些轰动，也引起了罗塞利斯先生的赞赏。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['setlər] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

the	richest	settler	in	the	island	.
这	最富有的	定居者	在	这	岛	.

岛上最富有的定居者。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ,

He	came	forward	to	ask	for	her	hand	,
他	来了	向前	到	问	为了	她	手	,

他上前向她求婚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [soʊ] ['dæzld] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃəs] ['relətɪvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd]

and	his	wealth	so	dazzled	her	ambitious	relatives	that	it	was	granted
和	他的	财富	所以	眼花缭乱	她	雄心勃勃	亲属	那	它	曾是	的确

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

他的财富令她那些野心勃勃的亲戚们眼花缭乱，于是立即批准了他的请求。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔːrti] ['jɪrz] ,

He	was	a	man	of	some	forty	years	,
他	曾是	一个	男人	的	一些	四十	年	,

他大约四十岁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] ['oʊdiəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

with	a	handsome	face	but	a	character	as	odious	as	it	was
和	一个	英俊的	脸	但	一个	特点	作为	令人厌恶的	作为	它	曾是

[kən'temptəbl] .

contemptible	.
可鄙	.

他长相英俊，但性格却令人厌恶卑鄙。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [hiː; hi] [naʊ] [oʊnd] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He	had	been	the	overseer	of	the	property	he	now	owned	,	and	had
他	有	到过	这	监工	的	这	财产	他	现在	拥有	,	和	有

[spent] [hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər] ,

spent	his	life	there	,
花费	他的	生活	那里	,

他曾是这处他现在拥有的房产的管理人，并且在那里度过了他的一生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mænd] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðoʊz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

and	the	habit	of	command	had	developed	in	him	all	those	vices
和	这	习惯	的	命令	有	发达	在	他	全部	那些	恶习

[wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər] .

which	invariably	spring	from	isolation	and	unlimited	power	.
哪个	总是	春天	从	隔离	和	无限	力量	.

而这种指挥的习惯，在他身上滋生了所有那些必然源于孤立和无限权力的恶习。

[sə'spɪʃəs] [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] [ʌn'skru:pjələs] , [hɪz; ɪz]['vænəti] ,

Suspicious	and	violent	,	unprincipled	and	unscrupulous	,	his	vanity	,
可疑的	和	暴力	,	毫无原则的	和	无良的	,	他的	虚荣	,

他多疑且暴力，毫无原则且肆无忌惮，虚荣心极强。

['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsə)m] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ləni] ,

flattered	by	the	possession	of	the	handsomest	girl	in	the	colony	,
受宠若惊	经过	这	拥有	的	这	最英俊的	女孩	在	这	殖民地	,

因拥有殖民地最漂亮的女孩而感到受宠若惊，

[su:n] [ɪ'feɪst] [ɪn][hɪm; ɪm]['eni] ['sentɪmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:n] ['dʒeləsi] ,

soon	effaced	in	him	any	sentiment	for	her	except	that	of	a	mean	jealousy	,
很快	抹去	在	他	任何	情绪	为了	她	除了	那	的	一个	意思是	妒忌	,

很快，他对她除了卑劣的嫉妒之外，再无其他感情。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [in'dʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn,fleksə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] ['tempər] .

which	he	indulged	with	the	inflexibility	of	his	imperious	temper	.
哪个	他	沉溺其中	和	这	缺乏灵活性	的	他的	专横	脾气	.

他以专横跋扈的脾气，毫不妥协地纵容了这一切。

['elinə; -,nɔ:] , [ʃʌt] [ʌp] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər] [nɛgrɛsɪz] , ['oʊvər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] —

Elinor	,	shut	up	amongst	her	Negresses	,	over	whom	she	had	no	control	—
埃莉诺	,	关闭	向上	在	她	黑人女性	,	超过	谁	她	有	不	控制	—

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] ,

many	of	them	being	,
许多	的	他们	存在	,

埃莉诺被关在一群黑人女子中间，她对她们毫无控制权——其中许多人是.....

[ɪn'di:d] , [hɜ:r; hər] [oʊn] ['raɪvlz] — [hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['vaɪlɪst] ['tri:tmənt] .

indeed	,	her	own	rivals	—	had	now	to	endure	the	vilest	treatment	.
的确	,	她	自己的	竞争对手	—	有	现在	到	忍受	这	最卑鄙的	治疗	.

事实上，就连她的竞争对手现在也不得不忍受最恶劣的待遇。

[hɜ:r; hər] [praʊd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] - ['ru:tɪd] [rɪ'zentmənt] ,

Her	proud	and	sensitive	heart	was	filled	with	a	deep	-	rooted	resentment	,
她	自豪的	和	敏感的	心	曾是	已填	和	一个	深的	-	根	怨恨	,

她骄傲而敏感的内心充满了根深蒂固的怨恨。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [men][ðə; ði]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['merɪtɪd] [baɪ]

and	she	visited	on	all	men	the	hatred	and	contempt	which	were	merited	by
和	她	到访	在	全部	男人	这	仇恨	和	鄙视	哪个	是	值得	经过

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .

the	only	one	whom	she	had	opportunity	of	judging	.
这	仅有的	一	谁	她	有	机会	的	评判	.

她将自己唯一有机会审判的人所应得的仇恨和蔑视，加诸于所有男人身上。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [daɪd][ʌv; əv] [gri:f] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['sækrifaist] [ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd]

Her	parents	died	of	grief	at	having	thus	sacrificed	their	only	child	,	and
她	父母	死亡	的	悲伤	在	拥有	因此	牺牲	他们的	仅有的	孩子	,	和

['ʃɔ:rtli] ['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

shortly	after	her	husband	,
不久	后	她	丈夫	,

她的父母因牺牲了他们唯一的孩子而悲痛欲绝，不久之后她的丈夫也去世了。

[wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] [hu:z] ['pleʒərz] [hi:; hi][hæd; həd] ['θɜ:rəli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

worn	out	by	a	manner	of	life	whose	pleasures	he	had	thoroughly	exhausted	,
磨损	出去	经过	一个	方式	的	生活	谁	快乐	他	有	彻底	筋疲力尽的	,

他厌倦了那种生活方式，那种生活方式带给他的乐趣早已被他彻底耗尽。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [tu:; tə] [fræns] .

began	to	make	preparations	to	remove	to	France	.
开始	到	制作	准备工作	到	消除	到	法国	.

开始准备移居法国。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

He	had	already	arranged	for	the	purchase	of	an	estate	in	that	country	,
他	有	已经	安排	为了	这	购买	的	一个	财产	在	那	国家	,

他已经安排好在该国购买一处庄园。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌəuvə'teikən][baɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'bɑːtʃ] .

when	he	was	suddenly	overtaken	by	death	in	the	midst	of	a	debauch	.
什么时候	他	曾是	突然	被超越	经过	死亡	在	这	中间	的	一个	放荡	.

他在一场狂欢作乐中突然被死神夺去了生命。

[ðʌs] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['elinə; -ˌnɔː][diː] - [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv]

Thus	the	beautiful	Elinor	de	Roselis	found	herself	at	the	age	of	twenty	-	five
因此	这	美丽的	埃莉诺	德	-	成立	她自己	在	这	年龄	的	二十	-	五

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] ,

at	once	the	richest	and	most	independent	woman	in	the	colony	,
在	一次	这	最富有的	和	最多	独立的	女士	在	这	殖民地	,

因此，美丽的埃莉诺·德·罗塞利斯在25岁时，一跃成为殖民地中最富有、最独立的女人。

[bʌt; bət] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli] ['sɑːroʊ] ,

but	,	disgusted	with	a	place	in	which	she	had	known	only	sorrow	,
但	,	厌恶	和	一个	地方	在	哪个	她	有	已知	仅有的	悲哀	,

但是，她对这个只有悲伤的地方感到厌恶，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [plænz] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn] [fræns] .

she	resolved	to	put	into	execution	her	husband's	plans	,	and	settle	in	France	.
她	已解决	到	放	进入	执行	她	丈夫的	计划	,	和	定居	在	法国	.

她决心执行丈夫的计划，定居法国。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [frendz] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

One	of	her	childhood	friends	,	Mme	.	de	Gernancé	,	who	had	been
一	的	她	童年	朋友们	,	夫人	.	德	-	,	WHO	有	到过

[mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hɜːr'self][ɪn] ['mærɪdʒ] ,

more	fortunate	than	herself	in	marriage	,
更多的	幸运	比	她自己	在	婚姻	,

她的一位儿时好友，德·热尔南斯夫人，在婚姻方面比她幸运得多。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [fræns] ,

was	also	about	to	remove	with	her	family	and	fortune	to	France	,
曾是	还	关于	到	消除	和	她	家庭	和	财富	到	法国	,

她当时也正准备带着家人和财产移居法国。

[soʊ][ə; eɪ]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['tʃɑːrtərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - ,

so	a	vessel	was	chartered	for	them	,	and	Mme	.	de	Roselis	,
所以	一个	血管	曾是	特许	为了	他们	,	和	夫人	.	德	-	,

于是他们租了一艘船，德·罗塞利斯夫人也参加了。

['hævɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['vaʊd] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ][mæn][ɪn]['fjuːtʃər]

having	once	more	vowed	on	the	tomb	of	her	parents	to	give	no	man	in	future
拥有	一次	更多的	发誓	在	这	墓	的	她	父母	到	给	不	男人	在	未来

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [feɪt] [went] [ɑːn] [bɔːrd] ,

a	right	to	dispose	of	her	person	and	fate	went	on	board	,
一个	正确的	到	处置	的	她	人	和	命运	去	在	木板	,

她再次在父母的墓前发誓，以后绝不让任何男人有权处置她的身体，命运之船就此驶向远方。

[hɜːr; hər][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [skiːmz] , [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [æz; əz] ['meni] [fɑːnd]

her	mind	filled	with	a	thousand	schemes	,	and	nursing	as	many	fond
她	头脑	已填	和	一个	千	方案	,	和	护理	作为	许多	喜爱

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

她心中充满了无数的计划，也怀揣着无数美好的希望。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['mærid] [laɪf]['mædəm/, mə'dæm] . [diː] - [hæd; həd]

In	the	first	years	of	her	unhappy	married	life	Mme	.	de	Roselis	had
在	这	第一的	年	的	她	不开心	已婚	生活	夫人	.	德	-	有

['sʌfərd] ['kiːnli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['hævɪŋ] [noʊ] ['tʃɪldrən] ;

suffered	keenly	from	her	disappointment	in	having	no	children	;
遭受	敏锐地	从	她	失望	在	拥有	不	孩子们	;

在不幸的婚姻生活的最初几年里，德·罗塞利斯夫人因没有孩子而深感失望；

['leɪtər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [lest] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːrz][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'herɪt][ðə; ði]

later	she	found	consolation	in	the	fear	lest	a	child	of	hers	should	inherit	the
之后	她	成立	安慰	在	这	害怕	免得	一个	孩子	的	她的	应该	继承	这

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['læstɪŋ] [ænd; ənd][ə'kjuːt][peɪn] .

vices	that	caused	her	such	lasting	and	acute	pain	.
恶习	那	导致	她	这样的	持久	和	急性	疼痛	.

后来，她感到一丝安慰，那就是她的子女恐怕会继承给她带来如此持久而剧烈痛苦的恶习。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvərd] ['lɪbərti] [ðɪs] [rɪ'gret] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [fɔːrs] ;

In	the	first	flush	of	her	recovered	liberty	this	regret	returned	with	fresh	force	;
在	这	第一的	冲洗	的	她	恢复	自由	这	后悔	返回	和	新鲜的	力量	;

在她重获自由的最初喜悦中，这种悔恨以更加强烈的姿态再次袭来；

[ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['relətɪvz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

alone	,	without	relatives	,	without	affection	,
独自的	,	没有	亲属	,	没有	感情	,

孤身一人，没有亲人，没有爱人，

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ʃɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ][wʌn] ,

on	the	eve	of	landing	on	a	foreign	shore	where	she	knew	no	one	,
在	这	前夕	的	降落	在	一个	外国的	支撑	在哪里	她	知道	不	一	,

在即将踏上异国他乡、举目无亲的前夜，

[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ,

she	realized	that	independence	is	not	the	only	requisite	for	happiness	,
她	已实现	那	独立	是	不是	这	仅有的	必需品	为了	幸福	,

她意识到，独立并不是幸福的唯一必要条件。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [niːd] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	we	all	need	some	interest	in	life	to	attach	us	to	it	.
和	那	我们	全部	需要	一些	兴趣	在	生活	到	附	我们	到	它	.

我们都需要对生活抱有一些兴趣，才能将我们与生活联系起来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

The	company	of	her	friend's	children	,	who	were	constantly	with	them
这	公司	的	她	朋友们	孩子们	,	WHO	是	不断地	和	他们

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

during	the	voyage	,
期间	这	航程	,

她朋友的孩子们在航行期间一直陪伴着她们，这让她感到很愉快。

['rɪvɪtɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

riveted	her	thoughts	to	the	subject	,
铆接	她	想法	到	这	主题	,

她全神贯注于这个话题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪmz] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt]

and	it	was	their	kisses	and	the	games	she	played	with	them	that
和	它	曾是	他们的	吻	和	这	游戏	她	玩	和	他们	那

[fɜːrst] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [skiːm] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['kæri]

first	gave	her	the	idea	of	the	strange	scheme	we	have	seen	her	carry
第一的	给予	她	这	主意	的	这	奇怪的	方案	我们	有	已见	她	携带

[aʊt] .

out	.
出去	.

正是他们的亲吻和她与他们玩的游戏，让她萌生了我们所看到的她所实施的奇怪计划的想法。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] ['plenti] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə]

The	long	journey	afforded	her	plenty	of	leisure	in	which	to	devise	a	way	to
这	长的	旅行	提供	她	很多	的	闲暇	在	哪个	到	设计	一个	方式	到

[gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ;

guard	against	the	serious	inconveniences	that	might	arise	from	such	a	proceeding	;
警卫	反对	这	严肃的	不便之处	那	可能	出现	从	这样的	一个	进行中	;

漫长的旅途让她有充足的空闲时间来想办法防范由此可能产生的严重不便；

[ænd; ənd][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['evər] [mɔːr]

and	in	proportion	as	the	idea	took	shape	in	her	mind	she	became	ever	more
和	在	部分	作为	这	主意	采取	形状	在	她	头脑	她	成为	曾经	更多的

[ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

enchanted	with	it	,
迷人的	和	它	,

随着这个想法在她脑海中逐渐成形，她也越来越为之着迷。

[ʌn'tɪl][baɪ][ðə; ði][taɪm] [bɔːr'doʊ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʌndər][ɪts] [spel] .

until	by	the	time	Bordeaux	was	reached	she	was	completely	under	its	spell	.
直到	经过	这	时间	波尔多	曾是	达到	她	曾是	完全地	在下面	它是	拼写	.

当她抵达波尔多时，她已经完全被这座城市迷住了。

['meɪkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,

Making	only	a	short	stay	in	that	city	,
制作	仅有的	一个	短的	停留	在	那	城市	,

只在那座城市短暂停留，

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [em] . [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [tuː; tə]['pærɪs] ,

she	quickly	followed	M	.	and	Mme	.	de	Gernancé	to	Paris	,
她	迅速地	随后	M	.	和	夫人	.	德	-	到	巴黎	,

她很快便跟随德·热尔南斯夫妇来到了巴黎。

[wer] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [tə'geðər] .

where	they	intended	to	spend	the	winter	together	.
在哪里	他们	故意的	到	花费	这	冬天	一起	.

他们打算在那里一起过冬。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ræʃnəs] [ænd; ənd] [sək'ses] [ʃiː; ʃi] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər]

We	have	seen	with	what	rashness	and	success	she	accomplished	her
我们	有	已见	和	什么	鲁莽	和	成功	她	完成	她

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

我们已经看到她是如何以鲁莽和成功的方式实现了她的目标。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['lʌki] [stɑːr] [θruː] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ə; eɪ][mæn][laɪk][leɪ'ɔːn][diː][preˈval] ,

and	how	her	lucky	star	threw	in	her	way	a	man	like	Léon	de	Préval	,
和	如何	她	幸运的	星星	扔	在	她	方式	一个	男人	喜欢	莱昂	德	流行	,

以及她的幸运之星如何让她遇到了像莱昂·德·普雷瓦尔这样的男人，

[huːz] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['stedinəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz]
whose honesty and steadiness of character saved her from the dangers
谁 诚实 和 稳定性 的 特点 已保存 她 从 这 危险
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bent][ɑːn][ɪk'spoʊzɪŋ][hɜːr'self] .
to which she was bent on exposing herself .
到 哪个 她 曾是 弯曲 在 暴露 她自己 .

她的诚实和坚定的性格使她免于陷入她一心想要让自己身陷其中的危险。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]['oʊnli][hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] [blæk] ['sɜːrvənt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,
Admitting only her faithful black servant into her confidence ,
承认 仅有的 她 忠实 黑色的 仆人 进入 她 信心 ,

她只允许自己忠诚的黑人仆人向她吐露心声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm]['dɪstənt]['sʌbɜːrb][ðə; ði]
she had commissioned him to find for her in some distant suburb the
她 有 委托 他 到 寻找 为了 她 在 一些 遥远 市郊 这
['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔːlz] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər]
little house that in the interval between the two balls she arranged to suit her
小的 房子 那 在 这 间隔 之间 这 二 球 她 安排 到 套装 她
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

她委托他去某个偏远的郊区为她寻找一栋小房子，在两次舞会之间的空档期，她安排这栋房子以满足自己的需求。

[ðə; ði]['siːkrət] [sprɪŋ] [ðæt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
The secret spring that extinguished the lamp and the secret door by which she
这 秘密 春天 那 熄灭 这 灯 和 这 秘密 门 经过 哪个 她
[ɪ'skeɪpt] [wɜːr; wər][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði]['kerf(ə)l] ['fɔːrθɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['læviʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [skiːm]
escaped were the fruit of the careful forethought that she lavished on a scheme
逃脱 是 这 水果 的 这 小心 深思熟虑 那 她 慷慨的 在 一个 方案
[wɪtʃ] [ə'ʃʊrədli] [kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [nʌn] .
which assuredly could be justified by none .
哪个 当然 可以 是 合理的 经过 没有任何 .

熄灭灯火的秘密泉水和让她逃脱的秘密门，都是她精心策划的阴谋的成果，而这个阴谋肯定是任何人都无法辩解的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel][æz; əz][hɜːr; hər] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjənz] ,
As she was staying in the same hotel as her traveling companions ,
作为 她 曾是 入住 在 这 相同的 酒店 作为 她 旅行 同伴 ,

由于她和旅伴们住在同一家酒店，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [baɪ] ['telɪŋ]
she was obliged to prepare them for her disappearance by telling
她 曾是 有义务 到 准备 他们 为了 她 消失 经过 讲述
[ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][miː] -
them she intended to leave for the country on the day following the Mi -
他们 她 故意的 到 离开 为了 这 国家 在 这 天 下列的 这 米 -
- .
Carême .
- .

她不得不提前告知家人她即将离开，告诉他们她打算在米卡雷姆节后的第二天前往乡下。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] - [en'triːtiːz] , [ʃiː; ʃi]
Accordingly , on the day appointed , notwithstanding her friends ' entreaties , she
因此 , 在 这 天 任命 , 虽然 她 朋友们 - 恳求 , 她
['duːli][left] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði]['niːgroʊ] ,
duly left , attended by the Negro ,
正式地 左边 , 参加 经过 这 黑人 ,

因此，在约定的日期，尽管朋友们苦苦哀求，她还是在黑人的陪同下离开了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] ['oʊnli][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

but	she	went	only	as	far	as	the	little	house	.
但	她	去	仅有的	作为	远的	作为	这	小的	房子	.

但她只走到了那间小屋那里。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ['hævɪŋ] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['ɜ:rliər] ,

The	rest	of	her	household	having	started	a	few	hours	earlier	,
这	休息	的	她	家庭	拥有	开始	一个	很少	小时	早些时候	,

她家其他人几个小时前就开始工作了，

[ɔ:l] [pæst] [ɔ:f] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [plænd] .

all	passed	off	as	she	had	planned	.
全部	通过了	离开	作为	她	有	计划	.

一切都按她的计划进行。

['æftər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kən'si:ld]

After	the	meeting	that	she	had	arranged	with	such	care	she	remained	concealed
后	这	会议	那	她	有	安排	和	这样的	关心	她	剩余	暗

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ɪn][ðə; ði]['vɪlə] .

a	short	time	in	the	villa	.
一个	短的	时间	在	这	别墅	.

会面结束后，她精心安排好一切，并在别墅里隐居了一段时间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðens] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hæd; həd]

It	was	from	thence	she	had	written	to	him	the	letter	that	had
它	曾是	从	因此	她	有	书面	到	他	这	信	那	有

[kɔ:zd] [leɪ'ɔ:n][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .

caused	Léon	so	much	pain	.
导致	莱昂	所以	很多	疼痛	.

正是从那里，她给他写了那封令莱昂痛苦不堪的信。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [ʃi:; ʃi] [left] [fɔ:r; fər] [tu:'ren] .

A	few	days	later	,	she	left	for	Touraine	.
一个	很少	天	之后	,	她	左边	为了	图兰	.

几天后，她动身前往图赖讷。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ker] [ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [spred] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ðæt] [hɜ:r; hər]

Her	first	care	on	arriving	was	to	spread	a	report	in	the	district	that	her
她	第一的	关心	在	抵达	曾是	到	传播	一个	报告	在	这	区	那	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她抵达后的第一件事就是向该地区散布消息，称她的丈夫.....

[ɔ:l'redi] [ɪl] [wen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] , [hæd; həd][daɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ]

already	ill	when	they	started	,	had	died	on	the	voyage	;	this	was	confirmed	by
已经	患病的什么时候		他们	开始	,	有	死亡	在	这	航程	;	这	曾是	确认的	经过

[hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] .

her	mourning	dress	.
她	丧	裙子	.

她出发时就已经生病了，在航行途中去世了；从她身上的丧服可以证实这一点。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]

Soon	she	allowed	it	to	be	known	that	she	was	hoping	shortly	to	possess	a
很快	她	允许	它	到	是	已知	那	她	曾是	希望	不久	到	具有	一个

['tɑ:rdi]['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər]['ju:niən] .

tardy	token	of	their	union	.
迟迟	令牌	的	他们的	联盟	.

不久后，她便透露，她希望不久就能拥有他们结合的迟来的信物。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði][hoʊp] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['sɜ:rt(ə)nti] ,

After	**some**	**time**	**the**	**hope**	**became**	**an**	**obvious**	**certainty**	**,**
后	一些	时间	这	希望	成为	一个	明显的	肯定	,

一段时间后，希望变成了显而易见的确定性。

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] - [əb'teɪnd] [hɜ:r; hər]

and	**toward**	**the**	**end**	**of**	**the**	**autumn**	**Mme**	**.**	**de**	**Roselis**	**obtained**	**her**
和	朝向	这	结尾	的	这	秋天	夫人	.	德	-	获得	她

['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ,

heart's	**desire**	**,**
心脏的	欲望	,

秋末时节，德·罗塞利斯夫人如愿以偿。

[ænd; ənd] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [hu:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði]

and	**gave**	**birth**	**to**	**a**	**daughter**	**who**	**was**	**brought**	**up**	**by**	**her**	**side**	**in**	**the**
和	给予	出生	到	一个	女儿	WHO	曾是	带来	向上	经过	她	边	在	这

[ʃæ'toʊ] .

chateau	**.**
城堡	.

她生下了一个女儿，并在城堡里与她一起长大。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [dɪ'zaɪrd] [tʃaɪld][tu:; tə]

With	**what**	**transports**	**of**	**joy**	**she**	**pressed**	**her**	**long**	**-**	**desired**	**child**	**to**
和	什么	运输	的	喜悦	她	按下	她	长的	-	想要的	孩子	到

[hɜ:r; hər]['bʊzəm] — [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][baʊnd] [ʌp]

her	**bosom**	**—**	**the**	**child**	**in**	**whom**	**all**	**the**	**happiness**	**of**	**her**	**life**	**was**	**bound**	**up**
她	怀	—	这	孩子	在	谁	全部	这	幸福	的	她	生活	曾是	边界	向上

,

,
,

她怀着何等的喜悦，将期盼已久的孩子紧紧抱在怀里——这个孩子承载着她一生所有的幸福。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tendə] ['fi:lɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['sentərd] !

and	**in**	**whom**	**all**	**her**	**tenderest**	**feelings**	**would**	**be**	**centered**	**!**
和	在	谁	全部	她	最嫩的	情怀	会	是	居中	!

她所有最温柔的情感都将寄托在他身上！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'i:] ['dɪrli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**You**	**will**	**love**	**me**	**dearly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	你	将要	爱	我	亲爱的	,	"	她	说	,

“你会深深地爱我，”她说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['lævɪʃ] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

"	**you**	**will**	**thank**	**me**	**for**	**the**	**care**	**and**	**love**	**I**	**shall**	**lavish**	**on**	**you**	**.**
"	你	将要	感谢	我	为了	这	关心	和	爱	我	将	奢华的	在	你	.

“你会感谢我对你的关爱和呵护。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['oʊnli] ,

I	**shall**	**live**	**for**	**you**	**only**	**,**
我	将	居住	为了	你	仅有的	,

我将只为你而活。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv][tu:; tə] [fɪr] [lest] [dɪ'zɜ:rʃn] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]

and	**shall**	**never**	**have**	**to**	**fear**	**lest**	**desertion**	**and**	**insult**	**may**	**be**	**the**
和	将	绝不	有	到	害怕	免得	逃兵	和	侮辱	可能	是	这

[rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

reward	**of**	**my**	**devotion**	**.**
报酬	的	我的	虔诚	.

我永远不必担心我的忠诚会换来背叛和侮辱。

[æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv][æt; ət][maɪ][saɪd][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [ɪz][baʊnd][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

At	last	I	have	at	my	side	a	creature	who	is	bound	to	me	by	the
在	最后的	我	有	在	我的	边	一个	生物	WHO	是	边界	到	我	经过	这

[swiːtəst] [ænd; ənd]['kloʊsɪst][ʌv; əv][taɪz] ,

sweetest	and	closest	of	ties	,
最甜美的	和	最接近	的	领带	,

我终于拥有了一个与我之间有着最甜蜜、最亲密联系的生命。

[huːz] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [sə'faɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]

whose	innocent	affection	and	childish	joy	will	,	I	hope	,	suffice	for	my	own
谁	清白的	感情	和	幼稚	喜悦	将要	,	我	希望	,	足够了	为了	我的	自己的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

我希望，他们纯真的爱意和孩童般的快乐，足以让我获得幸福。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd]

"	It	was	but	natural	that	the	memory	of	him	to	whom	she	owed
"	它	曾是	但	自然的	那	这	记忆	的	他	到	谁	她	欠款

[hɜːr; hər] [nuː] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

her	new	happiness	should	be	present	with	her	in	the	first	glow	of	it	.
她	新的	幸福	应该	是	展示	和	她	在	这	第一的	辉光	的	它	.

"她初尝幸福滋味时，自然会想起那个带给她幸福的人。"

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [leɪ'ɔːn] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

She	thought	how	delighted	Léon	would	be	if	he	could	see	his	child	,
她	想法	如何	高兴极了	莱昂	会	是	如果	他	可以	看	他的	孩子	,

她想，如果莱昂能见到自己的孩子，该有多么高兴啊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][let]

and	this	brought	back	to	her	mind	the	promise	she	had	made	to	let
和	这	带来	后退	到	她	头脑	这	承诺	她	有	制成	到	让

[hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts][bɜːrθ] .

him	know	the	date	of	its	birth	.
他	知道	这	日期	的	它是	出生	.

这让她想起了自己曾答应过他要告诉他孩子的出生日期。

[ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd]

The	Negro	was	sent	to	Paris	to	order	the	ring	that	had	been	described
这	黑人	曾是	发送	到	巴黎	到	命令	这	戒指	那	有	到过	描述

[tuː; tə][leɪ'ɔːn] .

to	Léon	.
到	莱昂	.

黑人被派往巴黎订购莱昂之前描述过的那枚戒指。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][faɪnd][aʊt][æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	told	to	find	out	at	the	War	Office	the	whereabouts	of	his
他	曾是	讲述	到	寻找	出去	在	这	战争	办公室	这	下落	的	他的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

他被告知要到陆军部打听他所在团的下落。

[ænd; ənd][tuː; tə][stɑːrt] [ɪ'miːdiətli] , [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst] ['mesɪdʒ] .

and	to	start	immediately	,	at	full	speed	,	to	take	him	this	last	message	.
和	到	开始	立即地	,	在	满的	速度	,	到	拿	他	这	最后的	信息	.

立即全速出发，将这最后一条信息带给他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][em] . [diː][pre'val] ,

He	was	himself	to	place	it	in	the	hands	of	M	.	de	Préval	,
他	曾是	他自己	到	地方	它	在	这	双手	的	M	.	德	流行	,

他要亲自将它交给德普雷瓦尔先生。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] [ˈɪnstəntli] , [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [taɪm][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]

and	to	depart	instantly	,	without	giving	the	young	officer	time	to	ask	a
和	到	离开	即刻	,	没有	给予	这	年轻的	官	时间	到	问	一个

[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkwestʃən] .

single	question	.
单身的	问题	.

然后立即离开，不给这位年轻警官任何提问的机会。

[ðə; ði] [blæk] [ˈkærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈækjərəsi] [æz; əz] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

The	black	carried	out	his	instructions	with	as	much	accuracy	as	intelligence	.
这	黑色的	携带	出去	他的	指示	和	作为	很多	准确性	作为	智力	.

黑人执行指令既精准又机智。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [leɪˈɔːn] , [huː] [hæd; həd] [heild] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv]

One	morning	,	Léon	,	who	had	hailed	with	some	excitement	the	opening	of
一	早晨	,	莱昂	,	WHO	有	赞誉	和	一些	激动	这	开幕	的

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] ,

the	month	of	November	,
这	月	的	十一月	,

一天早晨，莱昂曾兴奋地迎接十一月的到来，

[rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [drɪl] [ɪn] [loʊ] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [θɔːt] .

returned	from	drill	in	low	spirits	and	full	of	anxious	thought	.
返回	从	钻头	在	低的	烈酒	和	满的	的	焦虑的	想法	.

演习结束后，他情绪低落，满脑子都是焦虑的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtərz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [bɪˈhaɪnd]

He	was	about	to	go	at	once	to	his	quarters	when	he	heard	behind
他	曾是	关于	到	去	在	一次	到	他的	四分之一	什么时候	他	听到	在后面

[hɪm; ɪm][ðə; ði][trɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

him	the	trot	of	a	horse	,
他	这	小跑	的	一个	马	,

他正要立刻回房间，这时他听见身后传来马蹄声。

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði][ˈniːgroʊ] .

and	,	turning	his	head	,	recognized	the	Negro	.
和	,	转弯	他的	头	,	认可	这	黑人	.

他转过头，认出了那个黑人。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [drˈlaɪt] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [roʊd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	uttered	a	cry	of	surprise	and	delight	as	the	black	rode	up	to	him
他	说出	一个	哭	的	惊喜	和	喜	作为	这	黑色的	骑	向上	到	他

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当黑马向他走来时，他发出了一声既惊讶又欣喜的叫声。

[wɪˈðaʊt] [dɪsˈmaʊntɪŋ] , [sed] :

without	dismounting	,	said	:
没有	下车	,	说	:

不下马，说道：

" [hɪr] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Here	is	something	I	was	ordered	to	bring	to	you	,
"	这里	是	某物	我	曾是	订购	到	带来	到	你	,

“这是我奉命带给你的东西，

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [siːld] [bɑːks] .

"	and	at	the	same	moment	he	placed	in	his	hand	a	sealed	box	.
"	和	在	这	相同的	片刻	他	放置	在	他的	手	一个	密封	盒子	.

与此同时，他把一个密封的盒子放在了手里。

[ðen] [hiː; hi][set][spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

Then	he	set	spurs	to	his	horse	and	was	out	of	sight	in	an	instant	.
然后	他	放	马刺	到	他的	马	和	曾是	出去	的	视线	在	一个	立即的	.

然后他策马疾驰，瞬间消失在人们的视线中。

[leɪ'ɔːn] , [dʌm'faʊndɪd] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Léon	,	dumbfounded	,	followed	him	with	his	eyes	,
莱昂	,	目瞪口呆	,	随后	他	和	他的	眼睛	,

莱昂目瞪口呆，目光追随着他。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks][hiː; hi] [stɪl] [held] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə][set]

and	but	for	the	box	he	still	held	would	have	been	tempted	to	set
和	但	为了	这	盒子	他	仍然	握住	会	有	到过	受诱惑	到	放

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ɪ'vent] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	sudden	event	down	to	an	apparition	to	be	attributed	to	his	own
这	突然	事件	向下	到	一个	幻影	到	是	归因于	到	他的	自己的

['nɜːrvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

nervous	condition	.
紧张的	状况	.

如果不是因为他手里还拿着那个盒子，他很可能会把这件突发事件归咎于自己的神经紧张而产生的幻觉。

['heɪstɪli] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [keɪs] .

Hastily	,	he	opened	the	case	.
草草	,	他	打开	这	案件	.

他匆忙打开了盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] , [splɪt] [laɪk][ə; eɪ] [frentʃ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ,

It	contained	only	the	half	of	a	gold	ring	,	split	like	a	French	wedding	ring	,
它	包含	仅有的	这	一半	的	一个	金子	戒指	,	分裂	喜欢	一个	法语	婚礼	戒指	,

里面只有半枚金戒指，像法式结婚戒指一样分成了两半。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] " [noʊ'vembər] - , - — . " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri]

on	which	was	engraved	"	November	22	,	18	—	.	"	It	was	set	with	a	very
在	哪个	曾是	刻	"	十一月	-	,	-	—	.	"	它	曾是	放	和	一个	非常

[faɪn] ['emərəld] .

fine	emerald	.
美好的	翠	.

上面刻着"18—年11月22日"。镶嵌着一颗非常精美的祖母绿。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] !

"	So	it	is	a	girl	!
"	所以	它	是	一个	女孩	!

"原来是个女孩！"

" [kraɪd][leɪ'ɔːn] .

"	cried	Léon	.
"	哭	莱昂	.

"莱昂喊道。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɑːðər] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][laɪn] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	I	am	a	father	—	and	not	a	line	,	not	a	word	for	me	!
"	我	是	一个	父亲	—	和	不是	一个	线	,	不是	一个	单词	为了	我	!

"我是一位父亲——但一句话，一个字，都不能代表我！"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

She	is	still	making	sport	of	me	!
她	是	仍然	制作	运动	的	我	!

她还在取笑我！

[ðɪs] ['ɛndz] ['evriθɪŋ] , ['prɑ:bəbli] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

This	ends	everything	,	probably	,	and	I	shall	never	hear	another	word	about	her	.
这	结束	一切	,	大概	,	和	我	将	绝不	听到	其他	单词	关于	她	.

事情大概就此结束了，我以后再也不会听到她的任何消息了。

[hu:] ['evər][kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ,

Who	ever	can	she	be	,
WHO	曾经	能	她	是	,

她究竟是谁?

[ðɪs] [ˌʌn'gɛt] - [æt; ət] - ['eɪb(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] [dʌz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [si:mz]

this	unget	-	at	-	able	creature	who	does	as	she	likes	with	me	and	seems
这	取消获取	-	在	-	有能力的	生物	WHO	做	作为	她	点赞	和	我	和	似乎

[tu:; tə][hoʊld][maɪ]['fju:tʃər][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

to	hold	my	future	in	her	hand	,
到	抓住	我的	未来	在	她	手	,

这个难以捉摸的生物，她随心所欲地摆布我，似乎掌握着我的未来。

[hu:] [rɪ'meɪnz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [kæn; kən][faɪnd][ˌem 'i:][aʊt][ɪn] [ðɪs] ['dɪstənt][spɑ:t] ,

who	remains	invisible	,	and	yet	can	find	me	out	in	this	distant	spot	,
WHO	遗迹	无形的	,	和	然而	能	寻找	我	出去	在	这	遥远	点	,

谁始终隐身于世，却能在如此遥远的地方找到我?

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['weɪwərd] ['hju:mər] , [si:ks] [ˌem 'i:][ɔ:r] [fə'seiks] [ˌem 'i:] ?

and	,	according	to	her	wayward	humor	,	seeks	me	or	forsakes	me	?
和	,	根据	到	她	任性的	幽默	,	寻找	我	或者	遗弃	我	?

而根据她那反复无常的幽默感，她究竟是会寻找我，还是会抛弃我?

['retʃɪd] [bɔ:l] !

Wretched	ball	!
可怜	球	!

真烂的球!

['feɪt(ə)l] ['mi:tɪŋ] !

Fatal	meeting	!
致命的	会议	!

致命的相遇!

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜ:rbd] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

"	He	turned	the	matter	over	in	his	disturbed	mind	in	a	hundred	different	ways	,
"	他	转向	这	事情	超过	在	他的	不安	头脑	在	一个	百	不同的	方式	,

"他在心绪纷乱中，从一百个不同的角度反复思考这件事，

[bʌt; bət]['nevər] [keɪm] [tu:; tə]['eni] [ˌsætɪs'fæktəri][kən'klu:ʒ(ə)n] .

but	never	came	to	any	satisfactory	conclusion	.
但	绝不	来了	到	任何	令人满意的	结论	.

但始终没有得出令人满意的结论。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

A	long	year	passed	in	this	way	.
一个	长的	年	通过了	在	这	方式	.

就这样，漫长的一年过去了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [sprɪŋ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ru:məz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	,	with	the	approach	of	the	following	spring	,	there	were	rumors	of	a
然后	,	和	这	方法	的	这	下列的	春天	,	那里	是	谣言	的	一个

['kʌmɪŋ] [wɔ:r] ;

coming	war	;
未来	战争	;

然后，随着第二年春天的临近，有传言说即将爆发战争;

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]

a	Spanish	expedition	was	talked	of	,	and	the	officers	,	looking	forward	to
一个	西班牙语	远征	曾是	谈话	的	,	和	这	警官	,	寻找	向前	到

[prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['glɔ:ri] ,

promotion	and	glory	,
晋升	和	荣耀	,

人们谈论着西班牙远征的计划，军官们渴望晋升和荣耀，

[wɜ:r; wər] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ɪn'ækʃn] .

were	thankful	for	the	prospect	of	escape	from	inaction	.
是	感恩	为了	这	前景	的	逃脱	从	不作为	.

庆幸有机会摆脱无所作为的局面。

[leɪ'ɔ:n][wʌz; wəz] ['speʃəli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə]['entər][ðə; ði] [freɪ] ,

Léon	was	specially	impatient	for	the	signal	to	enter	the	fray	,
莱昂	曾是	特别	不耐烦	为了	这	信号	到	进入	这	磨损	,

莱昂尤其急切地盼望着加入战斗的信号。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meməriz] , [ɪn][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ðæt] ['fɔstəd]

for	he	was	sick	of	living	with	his	memories	,	in	the	idleness	that	fostered
为了	他	曾是	生病的	的	活的	和	他的	回忆	,	在	这	懒惰	那	寄养

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为他厌倦了与回忆相伴，厌倦了滋生回忆的懒散生活。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r]

What	then	was	his	surprise	to	receive	one	day	a	despatch	from	the	War
什么	然后	曾是	他的	惊喜	到	收到	一	天	一个	调度	从	这	战争

['ɑ:fɪs] ,

Office	,
办公室	,

那么，当他有一天收到陆军部的一份电报时，他又作何感想呢?

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [æz; əz] [eɪd] - [di:] - [kæmp][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][di:][eks] .

informing	him	of	his	nomination	as	aide	-	de	-	camp	to	General	de	X	.
通知	他	的	他的	提名	作为	助手	-	德	-	营	到	一般的	德	X	.

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər]['pærɪs] ,

and	ordering	him	to	start	at	once	for	Paris	,
和	订购	他	到	开始	在	一次	为了	巴黎	,

通知他已被提名为德·X将军的副官，并命令他立即启程前往巴黎。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][dʒɔɪn][ðæt] ['ɑ:fɪsər] .

where	he	was	to	join	that	officer	.
在哪里	他	曾是	到	加入	那	官	.

他将在那里与那名军官会合。

[tu:; tə][leɪ'ɔ:n] , [hu:] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,

To	Léon	,	who	had	never	seen	his	chief	,
到	莱昂	,	WHO	有	绝不	已见	他的	首席	,

对于从未见过自己上司的莱昂来说，

[ænd; ənd] [nu:] [noʊ][wʌn][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][ig'zə:tid]['eni] ['ɪnfluəns] [ɪn]

and	knew	no	one	about	his	person	who	could	have	exerted	any	influence	in
和	知道	不	一	关于	他的	人	WHO	可以	有	施加	任何	影响	在

[hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

his	behalf	,
他的	代表	,

他身边没有一个可以对他施加影响的人。

[ðɪs] [prə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

this	promotion	was	inexplicable	.
这	晋升	曾是	无法解释的	.

这次晋升令人费解。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

For	some	time	past	,	however	,	he	had	been	living	in	an	atmosphere	of
为了	一些	时间	过去的	,	然而	,	他	有	到过	活的	在	一个	气氛	的

[ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vents] ;

extraordinary	events	;
非凡的	活动	;

然而，在过去的一段时间里，他一直生活在非凡事件的氛围中；

[ðɪs] [læst] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp] .

this	last	filled	him	with	mingled	joy	and	hope	.
这	最后的	已填	他	和	混合	喜悦	和	希望	.

最后这一点让他既感到喜悦又充满希望。

[maɪt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] ['mɪstrəs] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] ?

Might	not	his	unknown	mistress	have	had	a	hand	in	the	matter	?
可能	不是	他的	未知	情妇	有	有	一个	手	在	这	事情	?

他的神秘情妇会不会也参与其中?

[ɪf] [soʊ] , ['ʃʊrli] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

If	so	,	surely	here	was	a	clue	to	her	name	and	place	of	residence	.
如果	所以	,	一定	这里	曾是	一个	线索	到	她	姓名	和	地方	的	住宅	.

如果真是这样，这肯定能提供关于她姓名和居住地的线索。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l] ,

At	all	events	,	he	was	going	back	to	Paris	,	and	however	short	his	stay	in	the	capital	,
在	全部	活动	,	他	曾是	去	后退	到	巴黎	,	和	然而	短的	他的	停留	在	这	首都	,

无论如何，他都要回到巴黎，无论他在首都的停留时间多么短暂。

[sʌm; səm] ['lʌki] [tʃæns] [maɪt] [help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

some	lucky	chance	might	help	him	in	his	search	.
一些	幸运的	机会	可能	帮助	他	在	他的	搜索	.

一些幸运的机会或许能帮助他找到答案。

[ðʌs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

Thus	he	found	himself	once	more	back	in	the	city	,
因此	他	成立	他自己	一次	更多的	后退	在	这	城市	,

于是，他又一次回到了这座城市。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst] [weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ,

where	he	was	received	in	the	kindest	way	by	his	general	,
在哪里	他	曾是	已收到	在	这	最善良的	方式	经过	他的	一般的	,

他的将军以最亲切的方式接待了他。

[huː] [ɪn'stɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

who	installed	him	in	his	own	house	and	gave	him	a	place	at	his	table	.
WHO	已安装	他	在	他的	自己的	房子	和	给予	他	一个	地方	在	他的	桌子	.

他把他安置在自己家中，并让他与自己同桌吃饭。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [prɪ'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['eni][ʌv; əv]

At	first	the	multiplicity	of	his	duties	prevented	him	from	taking	any	of
在	第一的	这	多重性	的	他的	职责	阻止	他	从	采取	任何	的

[ðoʊz] [steps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ,

those	steps	which	he	had	already	proved	to	be	more	than	useless	,
那些	步骤	哪个	他	有	已经	已证实	到	是	更多的	比	无用	,

起初，繁重的职责使他无法采取任何已被证明毫无用处的措施。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

but	after	a	little	while	,
但	后	一个	小的	尽管	,

但过了一会儿，

['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ə; eɪ]

having	won	the	regard	of	his	chief	and	having	become	in	some	sort	a
拥有	韩元	这	看待	的	他的	首席	和	拥有	变得	在	一些	种类	一个

['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

favorite	with	him	,
最喜欢的	和	他	,

他赢得了首领的赏识，并成为首领的宠臣。

[hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [oʊd] [ðɪs] [poʊst]

he	ventured	to	ask	the	name	of	the	person	to	whom	he	owed	this	post
他	冒险	到	问	这	姓名	的	这	人	到	谁	他	欠款	这	邮政

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

of	honor	.
的	荣誉	.

他斗胆询问给予他这份荣誉的人是谁。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][em] . [di:][bi:] . ,

The	general	informed	him	that	the	recommendation	of	M	.	de	B	.	,
这	一般的	知情的	他	那	这	推荐	的	M	.	德	B	.	,

将军告知他，M. de B.的建议是：

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [stɑ:f] ,

who	was	in	charge	of	the	war	staff	,
WHO	曾是	在	收费	的	这	战争	职员	,

负责战争参谋工作的是

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði][læst] [kæm'peɪn] ,

and	the	record	of	Léon's	distinguished	conduct	in	the	last	campaign	,
和	这	记录	的	-	杰出的	执行	在	这	最后的	活动	,

以及莱昂在上一次战役中的杰出表现记录，

[hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] [eɪd] - [di:] - [kæmp] .

had	led	him	to	ask	for	the	young	man	as	his	aide	-	de	-	camp	.
有	引领	他	到	问	为了	这	年轻的	男人	作为	他的	助手	-	德	-	营	.

这促使他请求让这位年轻人担任他的副官。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [θæŋk]

"	And	that	reminds	me	,	"	he	continued	,	"	you	ought	to	go	and	thank
"	和	那	提醒	我	,	"	他	持续	,	"	你	应该	到	去	和	感谢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“这让我想起来，”他继续说道，“你应该去感谢他。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['goʊɪŋ][ðer; ðər][wʌn] ['i:vnɪŋ] [su:n] ,

I	shall	be	going	there	one	evening	soon	,
我	将	是	去	那里	一	晚上	很快	,

我打算不久后的某个晚上去那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	if	you	like	I	will	take	you	with	me	.
和	如果	你	喜欢	我	将要	拿	你	和	我	.

如果你愿意，我可以带你一起走。

" [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][leɪˈɔːn] , [hiː; hi] ['greɪtfəli] [əkˈseptɪd]
" Although this reply was a disappointment to Léon , he gratefully accepted
" 虽然 这 回复 曾是 一个 失望 到 莱昂 , 他 感激不尽 公认
[ðə; ði]['ɔːfər] ,
the offer ,
这 提供 ,

"虽然这个答复令莱昂失望，但他还是欣然接受了提议。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][kɔːl]
and a few days later the general took him in his own carriage to call
和 一个 很少 天 之后 这 一般的 采取 他 在 他的 自己的 运输 到 称呼
[əˈpɑːn][em] . [diː][biː] .
upon M . de B .
之上 M . 德 B .

几天后，将军用自己的马车带他去拜访德·B先生。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [wen] [ðeɪ]
They found a number of people already assembled in the drawing room when they
他们 成立 一个 数字 的 人们 已经 组装 在 这 绘画 房间 什么时候 他们
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

他们到达时，发现客厅里已经聚集了不少人。

[ænd; ənd]['mædəm/, /məˈdæm] . [diː][biː] . [hæd; həd][dʒʌst] [əˈreɪndʒd] [sʌm; səm][kɑːrd][teiblz][ænd; ənd]
and Mme . de B . had just arranged some card tables and
和 夫人 . 德 B . 有 只是 安排 一些 卡片 表格 和
[riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
resumed her place near the fire ,
恢复 她 地方 靠近 这 火 ,

德·B夫人刚摆好几张牌桌，就回到火炉旁坐下。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] ,
where she was chatting with a small circle of friends ,
在哪里 她 曾是 聊天 和 一个 小的 圆圈 的 朋友们 ,

她当时正和一小群朋友聊天，

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [men] .
consisting of some three or four women and as many men .
由 的 一些 三 或者 四 女性 和 作为 许多 男人 .

由三四名女性和三四名男性组成。

[wen] [leɪˈɔːn][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [enˈdevəd] [tuː; tə][əbˈteɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
When Léon was introduced to her he endeavored to obtain from her
什么时候 莱昂 曾是 介绍 到 她 他 努力 到 获得 从 她
[ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][get] ,
the information he was so eager to get ,
这 信息 他 曾是 所以 渴望的 到 得到 ,

当莱昂被介绍给她时，他竭尽全力想从她那里得到他一直渴望得到的信息。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

['æftər][sʌm; səm] [sɪˈvɪlɪtiːz] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈgen] [bɪˈkeɪm] ['dʒen(ə)rəl] ,
After some civilities the conversation again became general ,
后 一些 礼貌 这 对话 再次 成为 一般的 ,

寒暄过后，谈话又回到了其他话题。

[ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [di:][bi:] . ['bɛgd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][kən'tɪnju:][ðə; ði]

and	Mme	.	de	B	.	begged	one	of	the	gentlemen	to	continue	the
和	夫人	.	德	B	.	乞求	一	的	这	先生们	到	继续	这

['stɔ:ri][hi:; hi][hæd; həd] [kə'menst] .

story	he	had	commenced	.
故事	他	有	开始	.

德·B夫人恳求其中一位先生继续讲他已经开始的故事。

[ðʌs] [leɪ'ɔ:n] , [hɪz; ɪz][hoʊps] ['frʌstreɪtɪd] , [faʊnd] [hɪm'self][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

Thus	Léon	,	his	hopes	frustrated	,	found	himself	obliged	to	listen	with	the	rest	.
因此	莱昂	,	他的	希望	沮丧的	,	成立	他自己	有义务	到	听	和	这	休息	.

因此，莱昂的希望落空了，他只好和其他人一起听着。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] , [sʌm; səm][ə'mju:zɪŋ] , ['ʌðər] [streɪndʒ] , [wɜ:r; wər][toʊld][baɪ][wʌn]

A	string	of	tales	,	some	amusing	,	others	strange	,	were	told	by	one
一个	细绳	的	故事	,	一些	有趣	,	其他的	奇怪的	,	是	讲述	经过	一

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

and	another	of	the	guests	,
和	其他	的	这	客人	,

宾客们轮流讲述着一连串的故事，有些有趣，有些离奇。

[ænd; ənd] [ðen] ['mædəm/, /mə'dæm] . [di:][bi:] . , ['kerf(ə)l] [ðæt] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən]

and	then	Mme	.	de	B	.	,	careful	that	each	in	turn	should	have	an
和	然后	夫人	.	德	B	.	,	小心	那	每个	在	转动	应该	有	一个

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ʃaɪn] ,

opportunity	to	shine	,
机会	到	闪耀	,

然后是德·B夫人，她很注意让每个人都有机会轮流展现自己的才华。

[tɜ:rnd] [tɔ:rd] [leɪ'ɔ:n][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

turned	toward	Léon	and	asked	him	,	with	a	smile	,
转向	朝向	莱昂	和	问	他	,	和	一个	微笑	,

莱昂转向他，笑着问他：

['weðər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɝz]

whether	in	the	course	of	his	campaigns	and	the	vicissitudes	of	a	soldier's
无论	在	这	课程	的	他的	竞选活动	和	这	变迁	的	一个	士兵的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

无论是在他征战沙场的过程中，还是在军旅生涯的种种变迁中，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əd'ventʃər] [ðæt] [wʊd] [ber] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] .

he	had	not	met	with	some	adventure	that	would	bear	relating	.
他	有	不是	遇见	和	一些	冒险	那	会	熊	相关	.

他还没有遇到什么值得讲述的奇遇。

- [maɪnd][wʌz; wəz]['evər] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:s(ə)nt] [iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd][hi:; hi]

Léon's	mind	was	ever	engrossed	with	his	own	recent	experiences	,	and	he
-	头脑	曾是	曾经	全神贯注	和	他的	自己的	最近的	经历	,	和	他

[æt; ət][wʌns][toʊld][ðə; ði] [teɪl] ,

at	once	told	the	tale	,
在	一次	讲述	这	故事	,

莱昂一直沉浸在自己最近的经历中，他立刻把这件事讲了出来。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑ:fɪsər] ,

placing	it	,	however	,	to	the	account	of	a	brother	officer	,
放置	它	,	然而	,	到	这	帐户	的	一个	兄弟	官	,

然而，却将其记入了另一位军官的账户。

[bʌt; bət] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	imparting	to	it	the	living	interest	that	only	a	man	who	is	full	of	his
但	传授	到	它	这	活的	兴趣	那	仅有的	一个	男人	WHO	是	满的	的	他的

['sʌbdʒekt][kæn; kən] [kə'mænd] .

subject	can	command	.
主题	能	命令	.

但他赋予了作品鲜活的生命力，而这种生命力只有对自己的主题充满热情的人才能做到。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][fæd][ʌv; əv]

When	he	had	finished	,	a	lively	discussion	of	this	singular	fad	of
什么时候	他	有	完成的	,	一个	热闹	讨论	的	这	单数	时尚	的

[ˌɪndɪ'pendəns] ['fɑːloʊd] .

independence	followed	.
独立	随后	.

他说完之后，大家就这种独特的独立风潮展开了热烈的讨论。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [dʒʌdʒd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sɪ'verəti] [ðə; ði][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪm'pruːdns] [ðæt] [hæd; həd][led]

The	ladies	judged	with	just	severity	the	inexcusable	imprudence	that	had	led
这	女士们	评判	和	只是	严重性	这	不可原谅	轻率	那	有	引领

[ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['laɪtli] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr'self] ,

a	woman	so	lightly	to	expose	herself	,
一个	女士	所以	轻轻	到	暴露	她自己	,

女士们严厉谴责了这种不可饶恕的轻率行为，正是这种轻率导致一名女子如此轻易地暴露了自己的身体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['sækrifaist] [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][ə; eɪ][mɪ'steɪkən]

and	they	blamed	her	for	having	sacrificed	her	principles	to	a	mistaken
和	他们	被指责	她	为了	拥有	牺牲	她	原则	到	一个	错误

[teɪst] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

taste	for	freedom	.
品尝	为了	自由	.

他们指责她为了追求自由而牺牲了自己的原则。

[ðə; ði][men] [held] [ðæt] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	men	held	that	her	action	was	a	sign	of	character	and	imagination	,
这	男人	握住	那	她	行动	曾是	一个	符号	的	特点	和	想像力	,

男人们认为她的行为体现了她的人格魅力和丰富的想象力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [hɜːr; hər]['roʊmæns][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪt][æz; əz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	that	she	had	lived	her	romance	with	as	much	wit	as	decision	,
和	那	她	有	居住地	她	浪漫	和	作为	很多	有	作为	决定	,

她在恋爱过程中既展现了智慧，又体现了果断。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][hɜːr; hər] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] .

and	they	set	her	down	as	a	charming	woman	.
和	他们	放	她	向下	作为	一个	迷人	女士	.

他们都认为她是一位迷人的女性。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːfɪsər] ,

They	all	wished	they	had	been	in	the	shoes	of	that	officer	,
他们	全部	希望	他们	有	到过	在	这	鞋	的	那	官	,

他们都希望自己能像那位警官一样，身临其境地体验一番。

[bʌt; bət][ɔːl] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] ['ʃeɪkən]

but	all	declared	they	would	not	have	allowed	themselves	to	be	so	easily	shaken
但	全部	声明	他们	会	不是	有	允许	他们自己	到	是	所以	容易地	摇晃

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

但所有人都表示，他们绝不会轻易被甩开。

[fɔːr; fər][noʊ] [vaʊz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ʌn'mɑːskɪŋ] [ænd; ənd]

for	no	vows	would	have	induced	them	to	refrain	from	unmasking	and
为了	不	誓言	会	有	诱导	他们	到	避免	从	揭露真相	和

['sʌbdʒəˌgeɪtɪŋ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fjuːdʒətɪv] .

subjugating	the	beautiful	fugitive	.
征服	这	美丽的	逃犯	.

没有任何誓言能够阻止他们揭开这位美丽逃犯的真面目，并将她征服。

" [ɪn'diːd] , " [sed] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['draɪnəs] ,

"	Indeed	,	"	said	a	lady	of	a	certain	age	,	with	some	dryness	,
"	的确	,	"	说	一个	女士	的	一个	肯定	年龄	,	和	一些	干燥	,

"的确如此，"一位上了年纪的女士语气有些冷淡地说。

" [wʌn] [niːd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['skruːpjələs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l]

"	one	need	hardly	have	been	so	scrupulous	with	a	person	who	had	so	little
"	一	需要	几乎	有	到过	所以	一丝不苟的	和	一个	人	WHO	有	所以	小的

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] . "

respect	for	herself	.	"
尊重	为了	她自己	.	"

"对于一个如此不自尊的人，你几乎不必如此小心翼翼。"

" [aɪ][æd'mɪt] , " [sed] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

"	I	admit	,	"	said	a	very	pretty	woman	seated	in	the	corner	of	the	fireplace	,
"	我	承认	,	"	说	一个	非常	漂亮的	女士	坐着	在	这	角落	的	这	壁炉	,

"我承认，"坐在壁炉角落里的一位非常漂亮的女士说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

"	that	it	is	impossible	to	justify	her	conduct	.
"	那	它	是	不可能的	到	证明合法	她	执行	.

"她的行为是无法辩解的。"

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[wʌn] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] ['restɪd] [ɑːn][sʌm; səm]

one	may	suppose	that	her	aversion	for	a	second	marriage	rested	on	some
一	可能	认为	那	她	厌恶	为了	一个	第二	婚姻	休息	在	一些

['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['siːkrət]['moʊtɪv] .

powerful	and	secret	motive	.
强大的	和	秘密	动机	.

人们或许会认为，她对再婚的厌恶源于某种强大而隐秘的动机。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv]

The	passion	of	maternity	seems	to	have	done	the	rest	,	and	which	of
这	热情	的	产科	似乎	到	有	完毕	这	休息	,	和	哪个	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

母性的热情似乎完成了剩下的事，而我们之中，谁呢?

[wen] ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [smaɪlz] [ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es] ,

when	fondling	the	child	who	smiles	up	at	us	,
什么时候	爱抚	这	孩子	WHO	微笑	向上	在	我们	,

当我们抚摸着抬头对我们微笑的孩子时，

[bʌt; bət][kæn; kən][faɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][æn; ən] ['erər] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [ðɪs]

but	can	find	in	our	heart	some	excuse	for	an	error	prompted	by	this
但	能	寻找	在	我们的	心	一些	原谅	为了	一个	错误	提示	经过	这

['fiːlɪŋ] ? "

feeling	?	"
感觉	?	"

但是，我们能否在内心深处找到一些借口，来为这种情绪引发的错误开脱呢?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn] [ðɪs] [pʊr]

"	But	you	must	at	least	admit	that	it	was	very	hard	upon	this	poor
"	但	你	必须	在	至少	承认	那	它	曾是	非常	难的	之上	这	贫穷的

['ɑːfɪsər] ? "

officer	?	"
官	?	"

“但你至少应该承认，这对这位可怜的军官来说非常艰难吧？”

" [waɪ] , [wʌt] [hɑːrm][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]

"	Why	,	what	harm	has	she	done	to	him	?	"	asked	the	pretty	lady	in	a
"	为什么	,	什么	伤害	有	她	完毕	到	他	?	"	问	这	漂亮的	女士	在	一个

['kerləs] [toʊn] .

careless	tone	.
粗心	语气	.

“为什么？她对他做了什么伤害事？”漂亮女士漫不经心地问道。

" [wʌt] [hɑːrm] ! " [kraɪd][leɪ'ɔːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] .

"	What	harm	!	"	cried	Léon	with	some	heat	.
"	什么	伤害	!	"	哭	莱昂	和	一些	热	.

“有什么害处！”莱昂气愤地喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['evər] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Is	it	then	nothing	for	him	to	be	ever	pursued	by	the	memory	of	a
"	是	它	然后	没有什么	为了	他	到	是	曾经	追击	经过	这	记忆	的	一个

['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

charming	woman	whom	he	loves	for	her	grace	and	spirit	,
迷人	女士	谁	他	爱	为了	她	优雅	和	精神	,

那么，对他而言，永远怀念一位他深爱、因其优雅和精神而倾慕的迷人女子，难道就不是件难事吗?

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [huːm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] ,

the	possession	of	whom	caused	him	such	exquisite	pleasure	,
这	拥有	的	谁	导致	他	这样的	精美的	乐趣	,

拥有她给他带来了无比的快乐，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['ɑːbstɪnətli] [kən'siːlz] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n]

and	who	now	obstinately	conceals	herself	from	his	sight	and	his	affection
和	WHO	现在	顽固地	隐藏	她自己	从	他的	视线	和	他的	感情

— [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ,

—	a	woman	who	,
—	一个	女士	WHO	,

而如今，她却执意躲避他的视线和爱意——一个女人，

[ə'pærəntli] , ['oʊnli] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

apparently	,	only	aroused	his	passion	to	forsake	him	at	once	,
显然	,	仅有的	被唤醒	他的	热情	到	背叛	他	在	一次	,

显然，这反而激起了他立刻抛弃他的欲望。

[ænd; ənd] [huː] ['oʊnli] [prɪ'zɜːrv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [meɪ] [kiːp] [ə'laɪv][ə; eɪ]

and	who	only	preserves	just	such	relations	with	him	as	may	keep	alive	a
和	WHO	仅有的	果酱	只是	这样的	关系	和	他	作为	可能	保持	活	一个

[dɪ'zaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [miːnz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] ?

desire	that	she	never	means	to	gratify	?
欲望	那	她	绝不	方法	到	满足	?

而她与他保持的关系，仅仅是为了维持她从未打算满足的欲望?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

He	is	a	husband	and	a	father	,
他	是	一个	丈夫	和	一个	父亲	,

他是一位丈夫，也是一位父亲。

[ænd; ənd] [jet] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ʌv; əv] ['sentɪmənts] ;

and	yet	may	not	know	the	objects	of	the	most	natural	of	sentiments	;
和	然而	可能	不是	知道	这	对象	的	这	最多	自然的	的	情感	;

然而，他们可能并不了解最自然的情感对象；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðer; ðər] ['werəbaʊts] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['fɑːloʊd] , [faʊnd] , [ænd; ənd]

he	does	not	even	know	their	whereabouts	,	though	he	is	followed	,	found	,	and
他	做	不是	甚至	知道	他们的	下落	,	尽管	他	是	随后	,	成立	,	和

[dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][æt; ət] [wɪl] .

disposed	of	at	will	.
处置	的	在	将要	.

他甚至不知道他们的下落，尽管他被人跟踪、找到，并被随意处置。

[ˌɑːblə'geɪʃənz][ɑːr; ər] [fɔːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] , [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [ʌv; əv]

Obligations	are	forced	on	him	while	he	,	less	fortunate	than	the	lowest	of
义务	是	强制	在	他	尽管	他	,	较少的	幸运	比	这	最低	的

[men] ,

men	,
男人	,

他被迫承担各种义务，而他，比最卑微的人还要不幸，

[wɪl] ['nevər][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][ðæt] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [ɪk'sept]

will	never	enjoy	the	reward	of	that	domestic	happiness	which	is	open	to	all	except
将要	绝不	享受	这	报酬	的	那	国内的	幸福	哪个	是	打开	到	全部	除了

[hɪm'self] . "

himself	.	"
他自己	.	"

他永远无法享受到除了他自己以外所有人都能拥有的家庭幸福。

" [oʊ] , [æd'mɪt][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

"	Oh	,	admit	there	is	some	exaggeration	in	all	this	.
"	哦	,	承认	那里	是	一些	夸张	在	全部	这	.

“哦，承认这一切有些夸张吧。”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mæriŋ] ? "

What	is	to	prevent	him	from	marrying	?	"
什么	是	到	防止	他	从	结婚	?	"

有什么能阻止他结婚呢?

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] , ['mædəm] ?

"	But	how	can	he	,	madame	?
"	但	如何	能	他	,	夫人	?

“可是他怎么能做到呢，夫人？”

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wer] [aʊt] [ðə; ðɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn]

Even	supposing	time	should	at	length	wear	out	the	deep	impression	made	on
甚至	假如	时间	应该	在	长度	穿	出去	这	深的	印象	制成	在

[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['hæpinəs] ,

him	by	his	transient	happiness	,
他	经过	他的	瞬态	幸福	,

即使假设时间最终会磨灭他因短暂的幸福而留下的深刻印象，

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [naʊ] ?

can	he	be	said	to	belong	to	himself	now	?
能	他	是	说	到	属于	到	他自己	现在	?

他现在还能算是属于他自己吗?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hiː; hi] [lʌvz] [ɪz] [friː] , [kæn; kən][hiː; hi] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [tuː] ?

As	long	as	she	he	loves	is	free	,	can	he	cease	to	be	so	too	?
作为	长的	作为	她	他	爱	是	自由的	,	能	他	停止	到	是	所以	也	?

只要他所爱的人是自由的，他又怎能不再是自由的呢?

[ɪf] [ðæt] [ɑːd] [əˈvɜːrʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][taɪ][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [əˈweɪ] ,

If	that	odd	aversion	for	a	natural	tie	should	pass	away	,
如果	那	奇怪的	厌恶	为了	一个	自然的	领带	应该	经过	离开	,

如果那种对自然领带的奇怪厌恶感消失了，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][sʌm; səm][deɪ] [əbˈteɪn][ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [dɪˈzaɪrd] ,

and	he	could	some	day	obtain	the	hand	he	has	so	long	desired	,
和	他	可以	一些	天	获得	这	手	他	有	所以	长的	想要的	,

他或许有一天会得到他一直渴望的那只手。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi][kənˈsoʊl][hɪmˈself] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈspoʊzd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

how	would	he	console	himself	if	in	the	meantime	he	had	disposed	of	his
如何	会	他	安慰	他自己	如果	在	这	与此同时	他	有	处置	的	他的

[oʊn] ? "

own	?	"
自己的	?	"

如果他在此期间已经处理掉了自己的亲人，他该如何安慰自己呢?

" [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][əˈtrɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] ['veri] [greɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , " [sed]

"	You	certainly	attribute	to	your	friend	very	great	delicacy	of	feeling	,	"	said
"	你	当然	属性	到	你的	朋友	非常	伟大的	美味	的	感觉	,	"	说

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

“你确实认为你的朋友情感非常细腻，”这位女士说道。

['fɪksɪŋ][ɑːn][leɪˈɔːn][ə; eɪ] [glæns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bəuθ] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

fixing	on	Léon	a	glance	in	which	there	was	both	softness	and	interest	.
定影	在	莱昂	一个	瞥一眼	在	哪个	那里	曾是	两个都	柔软	和	兴趣	.

我用既温柔又充满兴趣的目光注视着莱昂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['fɜːrvər] :

He	was	touched	,	and	went	on	with	increasing	fervor	:
他	曾是	感动	,	和	去	在	和	增加	热情	:

他深受感动，越说越激动:

" [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [rɪŋ] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

"	And	then	this	ring	divided	between	his	child	and	him	,
"	和	然后	这	戒指	分割	之间	他的	孩子	和	他	,

“然后这枚戒指就此在他和他的孩子之间平分了。”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [tuː] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [mʌst; məst][hoʊld][hɪm; ɪm][fərˈevər] ?

is	not	that	too	a	chain	that	must	hold	him	forever	?
是	不是	那	也	一个	链	那	必须	抓住	他	永远	?

那不也是一条必须永远束缚他的锁链吗?

[noʊ] ['mætər] [ɪn] [wʌt] [pəˈzɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] ,

No	matter	in	what	position	he	may	be	placed	,
不	事情	在	什么	位置	他	可能	是	放置	,

无论他处于什么位置，

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] [ker] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [kleɪmd] — [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [ˌhensˈfɔːrθ]

his	affection	and	fatherly	care	may	one	day	be	claimed	—	he	belongs	henceforth
他的	感情	和	父爱	关心	可能	一	天	是	声称	—	他	属于	今后

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ,

to	some	one	,
到	一些	一	,

他那份深厚的父爱和关怀或许有一天会被他人夺走——从此他便属于某人了。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

though	no	one	belongs	to	him	!
尽管	不	一	属于	到	他	!

虽然没有人属于他!

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [juˈniːk] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

And	as	a	finishing	touch	to	a	unique	situation	,
和	作为	一个	精加工	触碰	到	一个	独特的	情况	,

作为这一特殊情况的最后点睛之笔,

[hiː; hi][kæn; kən][ˈoʊnli][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][baɪ][ˈluːzɪŋ] [ɪts] [ˈmʌðər] !

he	can	only	hope	to	find	his	child	by	losing	its	mother	!
他	能	仅有的	希望	到	寻找	他的	孩子	经过	输	它是	母亲	!

他只能寄希望于失去孩子的母亲才能找到自己的孩子!

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [ˈɑːbdʒekt] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [ˈdɪrɚ] [jet] [ɪz][noʊ] [mɔːr]

The	first	sight	of	that	beloved	object	will	tell	him	that	one	dearer	yet	is	no	more
这	第一的	视线	的	那	心爱	目的	将要	告诉	他	那	一	更贵	然而	是	不	更多的

;
;
;

当他第一眼看到那件心爱的物品时，他就会明白，另一件更珍贵的物品已经不在了;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈhæpinəs] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]

and	it	is	only	at	the	price	of	a	husband's	happiness	that	he	can
和	它	是	仅有的	在	这	价格	的	一个	丈夫的	幸福	那	他	能

[hoʊp][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] !

hope	for	that	of	a	father	!
希望	为了	那	的	一个	父亲	!

只有牺牲丈夫的幸福，才能奢望成为父亲!

" [æz; əz][hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][læst][wɜːrdz] - [vɔɪs] [broʊk] ; [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈgæðərd] [ɪn]

"	As	he	pronounced	the	last	words	Léon's	voice	broke	;	a	tear	gathered	in
"	作为	他	发音	这	最后的	字	-	嗓音	打破	;	一个	撕	聚集	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

“当他说出最后几个字时，莱昂的声音哽咽了；他的眼中噙满了泪水。”

" [maɪ][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] [preˈval] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,

"	My	word	,	my	dear	Préval	,	"	said	the	general	,	smiling	,
"	我的	单词	,	我的	亲爱的	流行	,	"	说	这	一般的	,	微笑	,

“我的天哪，我亲爱的普雷瓦尔，”将军笑着说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][soʊ] [pəˈθetɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt]

"	you	have	given	us	so	pathetic	a	picture	of	the	young	man's	situation	that
"	你	有	给定	我们	所以	可怜的	一个	图片	的	这	年轻的	男人的	情况	那

[wʌn][ɪz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][laɪf] .

one	is	tempted	to	think	you	are	drawing	it	from	life	.
一	是	受诱惑	到	思考	你	是	绘画	它	从	生活	.

“你把这个年轻人的处境描绘得如此悲惨，以至于人们不禁会觉得你是根据现实生活创作的。”

" [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː][biː] . , [ˈsiːɪŋ] - [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] , [ˈheɪsnd]

"	Mme	.	de	B	.	,	seeing	Léon's	emotion	and	embarrassment	,	hastened
"	夫人	.	德	B	.	,	看到	-	情感	和	尴尬	,	加快

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

to	change	the	subject	.
到	改变	这	主题	.

“德·B夫人看到莱昂的情绪激动和尴尬，赶紧转移了话题。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [piːs] , [nɪr] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .

He	remained	standing	against	the	chimney	piece	,	near	the	pleasant	-	looking	woman	.
他	剩余	常设	反对	这	烟囱	片	,	靠近	这	令人愉快的	-	寻找	女士	.

他仍然靠着壁炉架站着，就在那位相貌和善的女士旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .

There	was	a	moment's	silence	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [raʊzd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	You	have	roused	a	good	deal	of	interest	in	your	friend	,	"	she	said	gently	.
"	你	有	唤醒	一个	好的	交易	的	兴趣	在	你的	朋友	,	"	她	说	轻轻地	.

"你引起了大家对你朋友的极大兴趣，"她温和地说。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [drˈpɪkt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['eləkwəns] . "

"	Impossible	to	depict	his	feelings	with	greater	eloquence	.	"
"	不可能的	到	描绘	他的	情怀	和	更大的	口才	.	"

"他的感受已无法用更雄辩的语言来描绘。"

" [æt; ət] [liːst] , ['mædəm] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,

"	At	least	,	madame	,	the	picture	is	a	true	one	,
"	在	至少	,	夫人	,	这	图片	是	一个	真的	一	,

"至少，夫人，这张照片是真实的。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [kæm'peɪn] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪl] [dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

but	the	campaign	now	about	to	begin	will	distract	his	mind	from	his
但	这	活动	现在	关于	到	开始	将要	转移	他的	头脑	从	他的

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

但即将开始的竞选活动会让他暂时忘记烦恼。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [end][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] ['ɔfɝz] [noʊ]['prɑːspekt]

and	the	hope	of	putting	a	glorious	end	to	a	life	that	offers	no	prospect
和	这	希望	的	推杆	一个	辉煌	结尾	到	一个	生活	那	优惠	不	前景

[ʌv; əv] ['hæpinəs] — "

of	happiness	—	"
的	幸福	—	"

以及希望以光荣的方式结束一段毫无幸福希望的人生——

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [mə'sjɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] .

"	What	are	you	thinking	of	,	monsieur	?	"	said	the	lovely	lady	.
"	什么	是	你	思维	的	,	先生	?	"	说	这	迷人的	女士	.

"先生，您在想什么呢？"这位美丽的女士问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz]

"	If	you	have	any	influence	over	him	you	ought	to	use	it	to	turn	his
"	如果	你	有	任何	影响	超过	他	你	应该	到	使用	它	到	转动	他的

[maɪnd][frʌm; frəm][soʊ]['terəb(ə)l][æn; ən][aɪ'diːə] ;

mind	from	so	terrible	an	idea	;
头脑	从	所以	糟糕的	一个	主意	;

"如果你对他有任何影响力，你应该利用这种影响力让他放弃这种可怕的想法；

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld] . "

and	tell	him	it	is	his	duty	to	preserve	his	life	for	that	child	.	"
和	告诉	他	它	是	他的	责任	到	保存	他的	生活	为了	那	孩子	.	"

告诉他，为了那个孩子，他有责任保全自己的性命。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] ['duːtiz] [ðæt] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] ['rekəmpens] ?

"	But	why	should	he	recognize	duties	that	can	bring	him	no	recompense	?
"	但	为什么	应该	他	认出	职责	那	能	带来	他	不	补偿	?

"但是，他为什么要履行那些无法给他带来任何回报的职责呢？"

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [oʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

How	**can**	**he**	**owe**	**his**	**life**	**to**	**those**	**who**	**have**	**spoiled**	**it**	**for**	**him**	**?**
如何	能	他	欠	他的	生活	到	那些	WHO	有	被宠坏了	它	为了	他	?

他怎能把命托付给那些毁了他性命的人呢?

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] , " [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['setlz] ['veri] ['meni] ['kwestʃənz] .

But	**,**	**"**	**he**	**added**	**with**	**a**	**melancholy**	**smile**	**,**	**"**	**a**	**bullet**	**settles**	**very**	**many**	**questions**	**.**
但	,	"	他	额外	和	一个	忧郁	微笑	,	"	一个	子弹	定居点	非常	许多	问题	.

“但是,”他带着一丝忧伤的微笑补充道,“一颗子弹可以解决很多问题。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**At**	**that**	**moment**	**the**	**general**	**called**	**to**	**him**	**,**
"	在	那	片刻	这	一般的	称为	到	他	,

就在这时，将军叫住了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] [ə'mɪd]['kɔːrdʒəl] [wɪʃɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['glɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] .

and	**they**	**took**	**their**	**leave**	**amid**	**cordial**	**wishes**	**from**	**their**	**friends**	**for**	**future**	**glory**	**and**	**a**	**safe**	**return**	**.**
和	他们	采取	他们的	离开	之中	亲切	愿望	从	他们的	朋友们	为了	未来	荣耀	和	一个	安全的	返回	.

朋友们纷纷送上真挚的祝福，祝愿他们未来取得辉煌成就，平安归来。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mædəm/, /mə'dæm] .

"	**That**	**is**	**a**	**very**	**interesting**	**young**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Mme**	**.**
"	那	是	一个	非常	有趣的	年轻的	男人	,	"	说	夫人	.

“那是一位非常有趣的年轻人,”夫人说道。

[diː][biː] . [wen] [ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][hæd; həd][left] ;

de	**B**	**.**	**when**	**the**	**general**	**and**	**his**	**aide**	**-**	**de**	**-**	**camp**	**had**	**left**	**;**
德	B	.	什么时候	这	一般的	和	他的	助手	-	德	-	营	有	左边	;

当将军和他的副官离开后，德·B;

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn][maɪnd] .

"	**he**	**has**	**a**	**charming**	**face**	**and**	**a**	**fine**	**mind**	**.**
"	他	有	一个	迷人	脸	和	一个	美好的	头脑	.

他长相俊美，头脑聪明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ɪf] [hiː; hi] ['perɪʃt] [ɪn][speɪn] .

It	**would**	**be**	**a**	**great**	**pity**	**if**	**he**	**perished**	**in**	**Spain**	**.**
它	会	是	一个	伟大的	遗憾	如果	他	遇难	在	西班牙	.

如果他死在西班牙，那将非常可惜。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	**VII**
"	七

七

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

From	**that**	**moment**	**Mme**	**.**	**de**	**Roselis**	**(**	**for**	**she**	**,**	**of**	**course**	**,**
从	那	片刻	夫人	.	德	-	(	为了	她	,	的	课程	,

从那一刻起，德·罗塞利斯夫人（当然，因为她）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) [lɔːst][ðə; ðiː]['træŋkwɪl] [iːz] [ænd; ənd] [praʊd] [ɪn'dɪfrəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['flætərd] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] .

it	**was**	**)**	**lost**	**the**	**tranquil**	**ease**	**and**	**proud**	**indifference**	**she**	**had**	**flattered**	**herself**	**she**	**would**	**be**	**able**	**to**	**preserve**	**.**
它	曾是	)	丢失的	这	宁静	舒适	和	自豪的	漠不关心	她	有	受宠若惊	她自己	她	会	是	有能力的	到	保存	.

她失去了她自以为能够保留的平静、轻松和骄傲的漠然。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['meʒərd] [ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ækt][baɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [wɪð; wɪθ]

She	now	measured	the	gravity	and	danger	of	her	act	by	the	severity	with
她	现在	测量	这	重力	和	危险	的	她	行为	经过	这	严重性	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	the	women	had	judged	it	,
哪个	这	女性	有	评判	它	,

她现在根据女人们对其行为的严厉程度来衡量自己行为的严重性和危险性。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv]

while	the	light	comments	of	the	men	revealed	to	her	the	magnitude	of
尽管	这	光	评论	的	这	男人	揭晓	到	她	这	震级	的

[ðə; ði] [det] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə] - [rer] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

the	debt	she	owed	to	Léon's	rare	delicacy	of	conduct	.
这	债务	她	欠款	到	-	稀有的	美味	的	执行	.

男人们的轻佻言辞让她意识到，自己对莱昂难得的体贴举止感激不尽。

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

This	consideration	increased	her	regard	for	him	.
这	考虑	增加	她	看待	为了	他	.

这份考虑让她更加敬重他。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɪndʒərd][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wəːʃɪpt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

By	degrees	the	idea	that	she	had	injured	a	man	who	worshiped	her	and
经过	学位	这	主意	那	她	有	受伤	一个	男人	WHO	崇拜	她	和

[huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['laɪkɪŋ] ,

whom	she	could	not	help	liking	,
谁	她	可以	不是	帮助	喜欢	,

渐渐地，她开始意识到自己伤害了一个崇拜她、她也无法抗拒地喜欢上的男人。

[ðə; ði]['perəl][ænd; ənd]['glɔːri] [ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['glæmər] [ðæt]

the	peril	and	glory	that	hung	around	him	lending	him	the	glamour	that
这	危险	和	荣耀	那	悬挂	大约	他	贷款	他	这	魅力	那

['wɪmɪn] [lʌv] ,

women	love	,
女性	爱	,

他身上兼具危险与荣耀，这赋予了他令女性着迷的魅力。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , — [ðə; ði] [fuːd] [ɑːn] [wɪtʃ] [bəuθ]

and	,	finally	,	the	element	of	anxiety	about	him	,	—	the	food	on	which	both
和	,	最后	,	这	元素	的	焦虑	关于	他	,	—	这	食物	在	哪个	两个都

[lʌv] [ænd; ənd] ['meməri] [θraɪv] ,

love	and	memory	thrive	,
爱	和	记忆	蓬勃发展	,

最后，还有人们对他产生的焦虑——这是爱与记忆滋生的养分。

— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [helpt] [tuː; tə]['weɪkən][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə]

—	all	these	things	helped	to	waken	in	her	heart	a	feeling	that	was	new	to
—	全部	这些	事物	帮助	到	唤醒	在	她	心	一个	感觉	那	曾是	新的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

——所有这些都帮助她心中唤醒了一种她从未有过的感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'geɪn]

She	was	seized	with	a	longing	to	see	her	daughter	again	,	and	regain
她	曾是	查获	和	一个	渴望	到	看	她	女儿	再次	,	和	恢复

[hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] ,

her	solitude	,
她	孤独	,

她无比渴望再次见到女儿，并重获独处的时光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

and	her	one	thought	was	to	get	away	as	quickly	as	possible	.
和	她	一	想法	曾是	到	得到	离开	作为	迅速地	作为	可能的	.

她当时唯一的念头就是尽快逃离。

[waɪl] [ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌferˈwel] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

While	paying	her	farewell	visit	to	Mme	.
尽管	付费	她	告别	访问	到	夫人	.

在向夫人告别拜访时。

[diː][biː] . [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl][eks] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [jʌŋ] [eɪd] - [diː] - [kæmp]

de	B	.	she	heard	that	General	X	.	and	his	pleasant	young	aide	-	de	-	camp
德	B	.	她	听到	那	一般的	X	.	和	他的	令人愉快的	年轻的	助手	-	德	-	营

[wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [speɪn] ,

were	on	their	way	to	Spain	,
是	在	他们的	方式	到	西班牙	,

德·B. 她听说X将军和他那和蔼可亲的年轻副官正在前往西班牙的路上。

[wer] [hɔsˈtilitiz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] .

where	hostilities	had	already	begun	.
在哪里	敌对行动	有	已经	开始	.

当时敌对行动已经开始。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] .

Her	heart	smote	her	.
她	心	猛击	她	.

她的心猛地一震。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜːr; hər] [kɔːl] [ʃɔːrt] ;

She	cut	her	call	short	;
她	切	她	称呼	短的	;

她匆匆挂断了电话;

[æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈrestləsnəs] [ɪmˈpeld] [hɜːr; hər] [ˈhoʊmwərdz] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ðə; ðɪ]

an	almost	painful	restlessness	impelled	her	homewards	to	hasten	the
一个	几乎	痛苦	躁动不安	被迫	她	回家	到	趋	这

[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

preparations	for	departure	.
准备工作	为了	离开	.

一种近乎痛苦的躁动驱使她加快回家的准备工作。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

What	a	difference	there	was	between	her	present	state	of	mind	and
什么	一个	不同之处	那里	曾是	之间	她	展示	状态	的	头脑	和

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɪntər] ,

that	in	which	she	had	arrived	at	the	beginning	of	the	winter	,
那	在	哪个	她	有	到达的	在	这	开始	的	这	冬天	,

她现在的心境与初冬时的心境截然不同。

[wen] [ɑːn][ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] - [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə]

when	on	Mme	.	de	Gernancé's	pressing	invitation	she	had	agreed	to
什么时候	在	夫人	.	德	-	紧迫	邀请	她	有	同意	到

[spend] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn][ˈpærɪs] .

spend	that	season	in	Paris	.
花费	那	季节	在	巴黎	.

应德·热尔南斯夫人的强烈邀请，她同意在巴黎度过那个季度。

['tʃɪrf(ə)l] , [kən'tentɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['evri] [kaɪnd]

Cheerful	,	contented	,	in	the	flower	of	her	youth	,	looking	forward	to	every	kind
快乐	,	满足	,	在	这	花	的	她	青年	,	寻找	向前	到	每一个	种类

[ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] ,

of	enjoyment	,
的	享受	,

她快乐满足，正值青春年华，期待着各种各样的快乐。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ðen] ,

such	was	Mme	.	de	Roselis	then	,
这样的	曾是	夫人	.	德	-	然后	,

当时的罗塞利斯夫人就是这样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['feɪvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ['wɪdoʊ]

and	it	may	be	imagined	with	what	favor	the	beautiful	and	wealthy	widow
和	它	可能	是	想象	和	什么	偏爱	这	美丽的	和	富裕	寡妇

[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wer] ['hæpinəs] ['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ] [greɪt] ['merɪt] .

was	received	in	a	society	where	happiness	constitutes	a	great	merit	.
曾是	已收到	在	一个	社会	在哪里	幸福	构成	一个	伟大的	优点	.

可以想象，在一个幸福被视为巨大功德的社会里，这位美丽富有的寡妇受到了多么大的青睐。

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[diː][biː] . [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['pɝːsənz][tuː; tə] [huːm] ['elinə; -ˌnɔː][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] .

de	B	.	was	one	of	the	first	persons	to	whom	Elinor	was	introduced	.
德	B	.	曾是	一	的	这	第一的	人	到	谁	埃莉诺	曾是	介绍	.

德·B是埃莉诺最早认识的人之一。

[em] . [diː] - [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [wen]

M	.	de	Gernancé	was	an	intimate	friend	of	that	lady's	husband	and	when
M	.	德	-	曾是	一个	亲密的	朋友	的	那	女士的	丈夫	和	什么时候

[ðə; ði][fɜːrst] ['ruːməz] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd]

the	first	rumors	of	war	had	begun	to	circulate	in	the	city	the	idea	had
这	第一的	谣言	的	战争	有	开始	到	流通	在	这	城市	这	主意	有

[strʌk] ['elinə; -ˌnɔː][tuː; tə]['juːtəlaɪz] [ðɪs] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [les]

struck	Elinor	to	utilize	this	friendship	to	procure	a	better	and	less
击	埃莉诺	到	利用	这	友谊	到	采购	一个	更好的	和	较少的

['deɪndʒərəs] [poʊst][fɔːr; fər][leɪ'ɔːn] .

dangerous	post	for	Léon	.
危险的	邮政	为了	莱昂	.

德·热尔南斯先生是那位女士丈夫的密友，当战争的最初传言开始在城里流传时，埃莉诺想到了利用这种友谊为莱昂争取一个更好、更安全的职位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][em] . [diː] - [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn]

She	had	given	M	.	de	Gernancé	to	understand	that	the	young	man	had	been
她	有	给定	M	.	德	-	到	理解	那	这	年轻的	男人	有	到过

[ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

recommended	to	her	by	his	family	,
受到推崇的	到	她	经过	他的	家庭	,

她让德·热尔南斯先生明白，这位年轻人是他的家人推荐给她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ri'kwestid] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]

and	she	only	requested	that	her	name	might	not	be	mentioned	in	the
和	她	仅有的	请求	那	她	姓名	可能	不是	是	提及	在	这

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

她只要求交易中不要提及她的名字。

[hɜːr; hər] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

Her	**intervention**	**was**	**crowned**	**with**	**success**	**,**
她	干涉	曾是	加冕	和	成功	,

她的介入最终取得了成功。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

and	**then**	**by**	**a**	**coincidence**	**the**	**meeting**	**between**	**the**	**two**	**had**	**taken**	**place**
和	然后	经过	一个	巧合	这	会议	之间	这	二	有	已采取	地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

and	**the**	**whole**	**course**	**of**	**her**	**life**	**was**	**suddenly**	**changed**	**.**
和	这	所有的	课程	的	她	生活	曾是	突然	已更改	.

然后，机缘巧合之下，两人相遇了，她的一生就此彻底改变。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ðen] [wendid] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [tuː'ren] , ['wɜːrid] ,

Mme	**.**	**de**	**Roselis**	**then**	**wended**	**her**	**way**	**back**	**to**	**Touraine**	**,**	**worried**	**,**
夫人	.	德	-	然后	温德	她	方式	后退	到	图兰	,	担心	,

['æŋkʃəs] ,

anxious	**,**
焦虑的	,

德·罗塞利斯夫人随后忧心忡忡地返回了图赖讷。

[vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːli] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər]

vexed	**with**	**herself**	**for**	**the**	**folly**	**that**	**had**	**brought**	**about**	**such**	**unlooked**	**for**
烦恼	和	她自己	为了	这	蠢事	那	有	带来	关于	这样的	未曾注意的	为了

[rɪ'zʌlts] .

results	**.**
结果	.

她对自己的愚蠢行为感到懊恼，因为这种愚蠢行为带来了意想不到的后果。

[hɜːr; hər] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [æz; əz] ['ɪmɪnənt] [ɔːl][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [dɪ'zæstər] [ðæt]

Her	**lively**	**imagination**	**painted**	**as**	**imminent**	**all**	**the**	**most**	**terrible**	**disasters**	**that**
她	热闹	想像力	绘	作为	迫在眉睫	全部	这	最多	糟糕的	灾难	那

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [bɪ'fɔːl] ,

could	**possibly**	**befall**	**,**
可以	可能	降临	,

她丰富的想象力将所有可能发生的最可怕的灾难都描绘得迫在眉睫。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meltid][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	**her**	**heart**	**melted**	**at**	**the**	**contemplation**	**of**	**misfortunes**	**that**	**she**	**was**
和	她	心	融化	在	这	沉思	的	不幸	那	她	曾是

[ɪn'ventɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

inventing	**for**	**herself**	**.**
发明	为了	她自己	.

想到自己正在臆想的那些不幸，她的心都融化了。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [blæk] ['sɜːrvənt][ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [ðæt]

She	**left**	**her**	**black**	**servant**	**in**	**Paris**	**to**	**collect**	**and**	**forward**	**all**	**the**	**news**	**that**
她	左边	她	黑色的	仆人	在	巴黎	到	收集	和	向前	全部	这	消息	那

[keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][speɪn] ,

came	**in**	**from**	**Spain**	**,**
来了	在	从	西班牙	,

她留下一名黑人仆人在巴黎，负责收集并转发所有来自西班牙的消息。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜːr; wər]

for	**she**	**was**	**beginning**	**to**	**take**	**a**	**keen**	**interest**	**in**	**the**	**events**	**that**	**were**
为了	她	曾是	开始	到	拿	一个	敏锐的	兴趣	在	这	活动	那	是

['pæsɪŋ] [ðer; ðər] .

passing	**there**	**.**
通过	那里	.

因为她开始对那里发生的事情产生了浓厚的兴趣。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʃiː; ʃi][felt][hɜːr; hər] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['evər] ;

At	the	sight	of	her	daughter	she	felt	her	dearer	to	her	than	ever	;
在	这	视线	的	她	女儿	她	毛毡	她	更贵	到	她	比	曾经	;

看到女儿，她感到自己比以往任何时候都更加疼爱她；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ænd; ənd] [nuː] ['kɪsɪz] , ['fɑːndɚ][ðæn; ðən][ðə; ði]

she	detected	a	likeness	hitherto	unnoticed	,	and	new	kisses	,	fonder	than	the
她	检测到	一个	相似	迄今为止	未被察觉	,	和	新的	吻	,	更爱	比	这

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

她察觉到两人之间以前从未注意到的相似之处，并献上了比第一次更加深情的新吻。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

were	the	result	of	this	discovery	.
是	这	结果	的	这	发现	.

都是这一发现的结果。

[mɔːr] ['loʊnli] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

More	lonely	now	than	she	had	ever	been	,
更多的	孤独	现在	比	她	有	曾经	到过	,

她现在比以往任何时候都更加孤独。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [spent][ðə; ði] ['sʌmər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['deɪli] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Mme	.	de	Roselis	spent	the	summer	watching	the	daily	progress	of	her
夫人	.	德	-	花费	这	夏天	观看	这	日常的	进步	的	她

['dɑːrlɪŋ] [beɪb] ;

darling	babe	;
亲爱的	宝贝	;

德·罗塞利斯夫人整个夏天都在关注她心爱的宝贝女儿的日常成长；

['evri] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] .

every	month	it	grew	in	beauty	and	in	intelligence	.
每一个	月	它	生长	在	美丽	和	在	智力	.

每个月，她的容貌和智慧都在增长。

['elinə; -ˌnɔː][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] ;

Elinor	was	charmed	;
埃莉诺	曾是	迷住了	;

埃莉诺被迷住了；

[jet] ['friːkwəntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][faɪnd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][sʌm; səm][wʌn] [huː]

yet	frequently	she	would	have	been	glad	to	find	at	her	side	some	one	who
然而	频繁地	她	会	有	到过	高兴的	到	寻找	在	她	边	一些	一	WHO

[kʊd; kəd] [ʃer] [hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l][ɪn'θuːziæzəm] .

could	share	her	maternal	enthusiasm	.
可以	分享	她	母体	热情	.

然而，她常常会很高兴在身边找到一个能够与她分享母性热情的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	It	is	sad	,	after	all	,	"	she	said	to	herself	,
"	它	是	伤心	,	后	全部	,	"	她	说	到	她自己	,

“这终究是件令人难过的事，”她自言自语道。

" [tuː; tə][hæv; həv]['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [huː] [kæn; kən]['entər]['ɪntuː][maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ʃer]

"	to	have	nobody	with	me	who	can	enter	into	my	happiness	and	share
"	到	有	无人	和	我	WHO	能	进入	进入	我的	幸福	和	分享

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

it	with	me	.
它	和	我	.

“身边没有人能进入我的幸福，与我分享幸福。”

[aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [praɪd] ['prɑ:mptli] ['staɪf(ə)ld] ,

I	suppose	,	"	she	went	on	,	with	a	sigh	that	her	pride	promptly	stifled	,
我	认为	,	"	她	去	在	,	和	一个	叹	那	她	自豪	及时	窒息	,

“我想是这样的,”她继续说道，叹了口气，但骄傲让她立刻压抑住了叹息。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ði:z] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .

"	only	a	father	could	take	pleasure	in	these	childish	things	.
"	仅有的	一个	父亲	可以	拿	乐趣	在	这些	幼稚	事物	.

只有父亲才会喜欢这些幼稚的事情。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [soʊ] , [hu:] [noʊz] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] ,

And	even	so	,	who	knows	,	but	afterwards	,
和	甚至	所以	,	WHO	知道	,	但	然后	,

即便如此，谁知道呢，但之后呢?

[ə; eɪ] [dɪ'spɑ:tɪk] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['mæstər] [maɪt] ['hɪndər] [maɪ] [plænz] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] ,

a	despotic	lord	and	master	might	hinder	my	plans	for	bringing	her	up	,
一个	专制	主	和	掌握	可能	阻碍	我的	计划	为了	带来	她	向上	,

专横跋扈的领主可能会阻碍我抚养她的计划。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rɪdʒɪd] ['strɪktnəs] — [ɑ:] , [bʌt; bət] [leɪ'ɔ:n] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [dɪ'spɑ:tɪk] .

and	his	rigid	strictness	—	Ah	,	but	Léon	would	never	be	despotic	.
和	他的	死板的	严格性	—	啊	,	但	莱昂	会	绝不	是	专制	.

以及他严苛的作风——啊，但莱昂绝不会专制。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] .

He	has	a	very	gentle	expression	and	a	tender	smile	.
他	有	一个	非常	温和的	表达	和	一个	投标	微笑	.

他表情非常温和，笑容甜美。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:ðər] .

He	would	make	a	good	father	.
他	会	制作	一个	好的	父亲	.

他会是一位好父亲。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði]

"	Then	she	remembered	that	he	was	far	away	,	and	exposed	to	all	the
"	然后	她	记得	那	他	曾是	远的	离开	,	和	裸露	到	全部	这

['deindʒəz] [ʌv; əv] [wɔ:r] ;

dangers	of	war	;
危险	的	战争	;

“然后她想起他远在千里之外，身处战争的各种危险之中;

[ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] [deθ] , [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ɔ:l'redi] [ded] .

that	he	sought	death	,	was	perhaps	already	dead	.
那	他	寻求	死亡	,	曾是	也许	已经	死的	.

他寻求死亡，或许他早已死去。

[ænd; ənd] ['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] - [roʊt] [fɔ:r; fər] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [speɪn] ,

And	Mme	.	de	Roselis	wrote	for	tidings	from	Spain	,
和	夫人	.	德	-	写道	为了	消息	从	西班牙	,

德·罗塞利斯夫人写信带来了来自西班牙的消息，

['oʊnli] [ri:'geɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [praʊd] [mi:n] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [em] . [di:] [pre'val]

only	regaining	her	cheerful	and	proud	mien	when	she	learned	that	M	.	de	Préval
仅有的	恢复	她	快乐	和	自豪的	面容	什么时候	她	学习	那	M	.	德	流行

[wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] ,

was	in	such	or	such	a	town	,
曾是	在	这样的	或者	这样的	一个	镇	,

只有当她得知德普雷瓦尔先生在某个城镇时，她才恢复了开朗骄傲的神情。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [helθ] .

and	in	good	health	.
和	在	好的	健康	.

身体健康。

[æz; əz]['wɪntər] [ə'proʊtʃt] , [hɜːr; hər] [frendz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

As	winter	approached	,	her	friends	,	unable	to	conceive	what	was	the
作为	冬天	接近	,	她	朋友们	,	无法	到	构想	什么	曾是	这

[ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ə'loʊn] ,

attraction	that	kept	her	away	alone	,
景点	那	保留	她	离开	独自的	,

随着冬天的临近，她的朋友们无法理解究竟是什么吸引着她，让她独自一人远离人群。

[roʊt] [ɜːrdʒɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] .

wrote	urging	her	to	come	up	to	town	and	stay	with	them	again	.
写道	敦促	她	到	来	向上	到	镇	和	停留	和	他们	再次	.

写信敦促她再次到镇上和他们住在一起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][leɪ'oʊni]

But	she	could	not	make	up	her	mind	as	yet	to	leave	her	little	Léonie
但	她	可以	不是	制作	向上	她	头脑	作为	然而	到	离开	她	小的	莱奥妮

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但她还没下定决心再次离开她的小女儿莱奥妮。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['pæʃənətli] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ,

for	she	loved	her	more	passionately	every	day	,	and	,
为了	她	喜爱	她	更多的	热情地	每一个	天	,	和	,

因为她每天都更加深爱着她，而且，

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [ɪg'zɪstəns] ,

not	caring	to	inform	Mme	.	de	Gernancé	of	the	child's	existence	,
不是	关怀	到	通知	夫人	.	德	-	的	这	孩子的	存在	,

他根本不在乎是否要告知德·格尔南斯夫人孩子的存在，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['veriəs] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər]['pəust'pəuniŋ][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

she	made	various	excuses	for	postponing	her	departure	.
她	制成	各种各样的	借口	为了	推迟	她	离开	.

她找了各种借口推迟出发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['dʒænjueri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [went] [ʌp][tuː; tə]['pærɪs] .

It	was	not	until	January	that	she	finally	went	up	to	Paris	.
它	曾是	不是	直到	一月	那	她	最后	去	向上	到	巴黎	.

直到一月份，她才最终去了巴黎。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pɑːrtiz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər]

But	all	the	brilliant	gaiety	and	pleasant	parties	that	had	so	delighted	her
但	全部	这	杰出的	欢乐	和	令人愉快的	各方	那	有	所以	高兴极了	她

[ðə; ðɪ] ['priːviəs] [jɪr] [naʊ] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ;

the	previous	year	now	failed	to	interest	her	at	all	;
这	以前的	年	现在	失败的	到	兴趣	她	在	全部	;

但是，去年让她无比快乐的那些精彩纷呈的欢乐聚会，现在却丝毫没有引起她的兴趣了；

[ðeɪ] [siːmd] ['tiːdiəs] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] .

they	seemed	tedious	and	insipid	.
他们	似乎	乏味	和	平淡	.

它们看起来乏味无趣。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][wɔːrn][aʊt] , [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ; [felt] ['loʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] ,

She	returned	home	worn	out	,	and	discontented	;	felt	lonely	when	she	got	there	,
她	返回	家	磨损	出去	,	和	不满	;	毛毡	孤独	什么时候	她	得到	那里	,

她筋疲力尽、心怀不满地回到家；到家后感到孤独。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndər] ['weðər] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæt][ʃi:; ʃi] ['wə:ʃɪpt] [wʌz; wəz][nɑ:t]

and	began	to	wonder	whether	the	independence	that	she	worshiped	was	not
和	开始	到	想知道	无论	这	独立	那	她	崇拜	曾是	不是

[tu:] ['fri:kwəntli] ['pə:tʃəst] [æt; ət][ðə; ðɪ][praɪs][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʌlnəs]

too	frequently	purchased	at	the	price	of	an	empty	heart	and	the	dullness
也	频繁地	购买	在	这	价格	的	一个	空的	心	和	这	乏味

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvz] .

it	involves	.
它	涉及	.

她开始怀疑，自己所崇尚的独立是否常常是以内心的空虚和随之而来的麻木为代价换来的。

['wɪrid] [baɪ][ðə; ðɪ] [pər'sɪstənt] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['traɪflə] , [hu:] [wɜ:r; wər]

Wearied	by	the	persistent	attentions	of	a	crowd	of	triflers	,	who	were
疲惫	经过	这	执着的	注意	的	一个	人群	的	小人物	,	WHO	是

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

encouraged	by	her	position	,
鼓励	经过	她	位置	,

她厌倦了一群无足轻重之人的持续骚扰，这些人又因她的地位而更加肆无忌惮。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][wʌn]

she	told	herself	that	she	would	have	done	better	to	attach	to	her	side	one
她	讲述	她自己	那	她	会	有	完毕	更好的	到	附	到	她	边	一

[hu:] [wʊd] [hæv; həv][rɪd][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rest] ;

who	would	have	rid	her	of	the	rest	;
WHO	会	有	摆脱	她	的	这	休息	;

她告诉自己，如果身边有一个人能帮她摆脱其他人，那就好了；

[ðæt] [ɪn][sə'saɪəti][æn; ən] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ni:dz] [ə; eɪ] [prə'tektər] [hu:] [wɪl]

that	in	society	an	attractive	and	beautiful	woman	needs	a	protector	who	will
那	在	社会	一个	吸引人的	和	美丽的	女士	需求	一个	保护者	WHO	将要

[kəm'pel] [ɔ:l] ['ʌðər] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [hɜ:r; hər] ;

compel	all	others	to	respect	her	;
迫使	全部	其他的	到	尊重	她	;

在社会上，一位有魅力、美丽的女性需要一位保护者，使其他人能够尊重她；

[ænd; ənd] [ˌɪmpər'septəbli] , [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][leɪ'ɔ:n] [bɪ'keɪm] [les] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	imperceptibly	,	the	memory	of	Léon	became	less	indifferent	to	her	.
和	不易察觉地	,	这	记忆	的	莱昂	成为	较少的	冷漠	到	她	.

不知不觉中，她对莱昂的记忆不再那么冷漠了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər] [keɪm] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [fɪrs] ['faɪtɪŋ] [ɪn][speɪn] .

Then	,	suddenly	,	there	came	tidings	of	fierce	fighting	in	Spain	.
然后	,	突然	,	那里	来了	消息	的	凶猛的	斗争	在	西班牙	.

随后，突然传来西班牙爆发激烈战斗的消息。

[ɪn] [greɪt] [ə'lɑ:rm]['elinə; -,nɔ:] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['glu:mɪɪst] [prɪ'zentɪmənts] , ['heɪsnd] [tu:; tə][kɔ:l]

In	great	alarm	Elinor	,	filled	with	the	gloomiest	presentiments	,	hastened	to	call
在	伟大的	警报	埃莉诺	,	已填	和	这	最阴郁的	预感	,	加快	到	称呼

[ɑ:n]['mædəm/, /mə'dæm] .

on	Mme	.
在	夫人	.

埃莉诺惊恐万分，心中充满不祥的预感，急忙去拜访夫人。

[di:][bi:] .

de	B	.
德	B	.

德 B.

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [frendz] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [θɔːts]

She	found	her	friends	already	occupied	with	the	subject	that	filled	her	thoughts
她	成立	她	朋友们	已经	占领	和	这	主题	那	已填	她	想法

，

，

，

她发现朋友们早已开始讨论她心中所想的那个话题了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] ，

but	what	was	her	emotion	when	,
但	什么	曾是	她	情感	什么时候	，

但当时她的情绪是什么呢?

['æftər] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði]

after	mentioning	the	names	of	several	officers	who	had	perished	in	the
后	提及	这	姓名	的	一些	警官	WHO	有	遇难	在	这

[ɪn'geɪdʒmənt] ，

engagement	,
订婚	，

在提及几名在战斗中阵亡的军官姓名后，

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [biː] . ， ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ， [sed] ：

Mme	.	de	B	.	,	turning	to	her	,	said	:
夫人	.	德	B	.	，	转弯	到	她	，	说	：

B夫人转过身对她说：

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ， ['mædəm] ， [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [eks] . - [es]

"	Do	you	remember	,	madame	,	that	nice	young	aide	-	de	-	camp	of	General	X	.	'	s
"	做	你	记住	，	夫人	，	那	好的	年轻的	助手	-	德	-	营	的	一般的	X	.	-	s

[huː] [toʊld] [juː 'es] [ðæt] [streɪndʒ] ['stɔːri] ?

who	told	us	that	strange	story	?
WHO	讲述	我们	那	奇怪的	故事	？

“夫人，您还记得X将军那位和蔼可亲的年轻副官吗？他给我们讲过那个奇怪的故事？”

[wel] ， [hiː; hi] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [sɪns] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

Well	,	he	has	disappeared	since	the	battle	.
出色地	，	他	有	消失	自从	这	战斗	.

自从那场战斗之后，他就消失了。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['iːðər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] [ded] .

He	is	not	to	be	found	among	either	the	living	or	the	dead	.
他	是	不是	到	是	成立	之中	任何一个	这	活的	或者	这	死的	.

他既不在生者之中，也不在死者之中。

" ['ɛlɪnɔːrz] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	Elinor's	only	reply	was	a	cry	of	surprise	.
"	埃莉诺的	仅有的	回复	曾是	一个	哭	的	惊喜	.

埃莉诺唯一的反应是惊呼一声。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ， [ɔːl] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [broʊk] ['ɪntuː] [æn; ən] ['iːgər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Fortunately	for	her	,	all	those	present	broke	into	an	eager	discussion	of	the
幸运的是	为了	她	，	全部	那些	展示	打破	进入	一个	渴望的	讨论	的	这

[nuːz] .

news	.
消息	.

幸运的是，在场的所有人都对这个消息展开了热烈的讨论。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [kən'dʒektʃəz] [iːtʃ] [mɔːr] ['dɪzməl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] ，

She	listened	in	silence	to	conjectures	each	more	dismal	than	the	last	,
她	听着	在	沉默	到	猜想	每个	更多的	惨淡	比	这	最后的	，

她默默地听着，一个比一个更令人沮丧的猜测。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] .

and	then	hastily	took	her	leave	.
和	然后	草草	采取	她	离开	.

然后她匆匆告辞。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət][læst] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [pri'kɔːʃənz] ,

She	knew	at	last	that	,	notwithstanding	all	her	precautions	,
她	知道	在	最后的	那	,	虽然	全部	她	防范措施	,

她最终明白，尽管她采取了所有预防措施，

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ðə; ði]['paʊər][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]

a	man	had	the	power	to	disturb	her	happiness	and	influence	the
一个	男人	有	这	力量	到	打扰	她	幸福	和	影响	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

course	of	her	life	.
课程	的	她	生活	.

一个男人有能力扰乱她的幸福，影响她的人生轨迹。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [mʌnθ] [lɔːŋgər] , ['hoʊpɪŋ]['ɔːlweɪz][tuː; tə][əb'teɪn][rɪ'laɪəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

She	remained	in	Paris	a	month	longer	,	hoping	always	to	obtain	reliable	information
她	剩余	在	巴黎	一个	月	更长	,	希望	总是	到	获得	可靠的	信息

,

,

,

她在巴黎又待了一个月，始终希望能获得可靠的信息。

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪt]

but	as	no	news	came	to	throw	light	on	the	darkness	hanging	over	the	fate
但	作为	不	消息	来了	到	扔	光	在	这	黑暗	绞刑	超过	这	命运

[ʌv; əv][leɪ'ɔːn] ,

of	Léon	,
的	莱昂	,

但是，由于没有任何消息能够揭开笼罩在莱昂命运之上的阴云，

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [tuː'ren] .

she	decided	to	return	to	Touraine	.
她	决定	到	返回	到	图兰	.

她决定返回图赖讷。

[ɪn] [veɪn] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] [loʊ] ['spɪrɪts] ,

In	vain	Mme	.	de	Gernancé	,	who	could	not	understand	her	low	spirits	,
在	徒劳	夫人	.	德	-	,	WHO	可以	不是	理解	她	低的	烈酒	,

德·热尔南斯夫人徒劳地试图理解她低落的情绪，

[traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [fiərɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis]

tried	to	dissuade	her	from	leaving	them	,	fearing	,	in	her	uneasiness
尝试	到	劝阻	她	从	离开	他们	,	害怕	,	在	她	不安

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [helθ] ,

about	her	friend's	health	,
关于	她	朋友们	健康	,

她试图劝阻她离开，因为她担心朋友的健康状况，

[lest] ['loʊnlinəs] [maɪt] [biː; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

lest	loneliness	might	be	prejudicial	to	her	.
免得	孤独	可能	是	有偏见的	到	她	.

以免孤独对她造成不利影响。

['elinə; -,nɔ:] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

Elinor	departed	,	carrying	with	her	the	anxiety	and	regret	that	she	could
埃莉诺	已离开	,	携带	和	她	这	焦虑	和	后悔	那	她	可以

[nɑ:t] [ʃeɪk] [ɔ:f] .

not	shake	off	.
不是	摇	离开	.

埃莉诺离开了，心中却始终萦绕着挥之不去的焦虑和悔恨。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld]['oʊnli] [ɪn'kri:st] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] .

The	sight	of	her	child	only	increased	her	sorrow	.
这	视线	的	她	孩子	仅有的	增加	她	悲哀	.

看到孩子，她的悲伤反而更加强烈了。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][ˌem 'i:] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	She	has	only	me	now	,	"	she	said	.
"	她	有	仅有的	我	现在	,	"	她	说	.

“她现在只有我了，”她说。

" [hi:; hi] [hu:] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [gɔ:n] .

"	He	who	might	one	day	have	taken	my	place	is	gone	.
"	他	WHO	可能	一	天	有	已采取	我的	地方	是	已消失	.

“那个原本可能有一天取代我的人已经不在了。”

" [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][poʊst] [ɪm'peɪʃntli] , [bʌt; bət] ['nɪrli] [tu:] [mʌnθs] [pæst] ,

"	She	watched	the	post	impatiently	,	but	nearly	two	months	passed	,
"	她	观看	这	邮政	不耐烦地	,	但	几乎	二	几个月	通过了	,

她焦急地关注着帖子，但将近两个月过去了。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [nu:z] [keɪm] [ʌv; əv] - [feɪt] .

and	still	no	news	came	of	Léon's	fate	.
和	仍然	不	消息	来了	的	-	命运	.

然而，莱昂的命运仍然杳无音讯。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[ʃi:; ʃi][sæt][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,

She	sat	one	evening	in	a	corner	of	the	park	,
她	卫星	一	晚上	在	一个	角落	的	这	公园	,

一天晚上，她独自坐在公园的一个角落里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət] [pleɪ] [ænd; ənd]['mju:zɪŋ]['aɪdli][ɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:z] ['ɪmɪdʒ] [leɪ'oʊni]

watching	the	child	at	play	and	musing	idly	on	the	man	whose	image	Léonie
观看	这	孩子	在	玩	和	沉思	闲散地	在	这	男人	谁	图像	莱奥妮

['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

always	called	up	before	her	mind	.
总是	称为	向上	前	她	头脑	.

看着孩子玩耍，他漫不经心地想着那个男人，莱奥妮总是会在脑海中浮现出那个男人的形象。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪr] [kən'fju:zd] ['vɔɪsɪz] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

Presently	there	reached	her	ear	confused	voices	,	coming	from	the	servants	,
目前	那里	达到	她	耳朵	使困惑	声音	,	未来	从	这	仆人	,

这时，她耳边传来仆人们嘈杂的声音，

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

who	seemed	to	be	searching	for	her	.
WHO	似乎	到	是	搜索	为了	她	.

似乎有人在寻找她。

" ['mædəm] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
" Madame must be somewhere in the park with her daughter , " she heard
" 夫人 必须 是 某处 在 这 公园 和 她 女儿 , " 她 听到
[wʌn] [seɪ] .
one say .
一 说 .

她听到有人说："夫人一定和她女儿在公园里的某个地方。"

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]
" With her daughter ! " exclaimed a voice that she recognized as
" 和 她 女儿 ! " 惊呼 一个 嗓音 那 她 认可 作为
['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - .
Mme . de Gernancé's .
夫人 . 德 - .

"带着她的女儿！"一个她认出是德·热尔南斯夫人的声音喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] ['leɪdi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
At the same moment that lady came in sight ,
在 这 相同的 片刻 那 女士 来了 在 视线 ,

就在这时，那位女士出现在我的视线中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .
and the two friends fell into each other's arms .
和 这 二 朋友们 跌倒 进入 每个 其他的 武器 .

两个朋友拥抱在了一起。

" [dɪr] ['elinə; -,nɔː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ə'fekʃənətli] , " [maɪ][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]
" Dear Elinor , " said her visitor affectionately , " my anxiety about you gave me
" 亲爱的 埃莉诺 , " 说 她 游客 亲切地 , " 我的 焦虑 关于 你 给予 我
[noʊ] [piːs] .
no peace .
不 和平 .

"亲爱的埃莉诺，"来访者深情地说，"我对你的担忧让我寝食难安。"

[jʊr; jər] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ][sæd] ,
Your letters have been so few and far between , and were so sad ,
你的 信件 有 到过 所以 很少 和 远的 之间 , 和 是 所以 伤心 ,

你的来信寥寥无几，而且总是那么令人伤感。

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [haʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜːr; wər] .
that I felt I must come and see for myself how you really were .
那 我 毛毡 我 必须 来 和 看 为了 我 如何 你 真的 是 .

我觉得我必须亲自来看看你到底是什么样的人。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ʃer] [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'laɪvn] [jʊr; jər]['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I have come to share and , if possible , enliven your solitude for a little
我 有 来 到 分享 和 , 如果 可能的 , 活跃 你的 孤独 为了 一个 小的
[taɪm] .
time .
时间 .

我来此是为了与你分享，如果可能的话，希望能为你的独处时光增添一些乐趣。

" [bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv]
" But while her friend was uttering her earnest thanks for this mark of
" 但 尽管 她 朋友 曾是 发出声音 她 认真 谢谢 为了 这 标记 的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

"但当她的朋友真诚地感谢这份友谊的举动时，

['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] - [hæd; həd] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪz]
Mme **.** **de** **Gernancé** **had** **fixed** **her** **eyes** **on** **the** **child** **in** **much** **surprise**
夫人 . 德 - 有 固定的 她 眼睛 在 这 孩子 在 很多 惊喜
[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
and **curiosity** **,**
和 好奇心 ,

德·热尔南斯夫人满脸惊讶和好奇地盯着那个孩子。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]
for **she** **saw** **that** **she** **was** **treated** **by** **the** **servants** **as** **the** **daughter** **of** **the**
为了 她 锯 那 她 曾是 治疗 经过 这 仆人 作为 这 女儿 的 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

因为她看到仆人们把她当作这家的女儿对待。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər]['beɪbi][tɔ:k] [ʃi:; ʃi] ['kɑ:nstəntli] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
and **in** **her** **baby** **talk** **she** **constantly** **called** **out** **to** **her** **mother** **.**
和 在 她 婴儿 讲话 她 不断地 称为 出去 到 她 母亲 .

她咿呀学语，不停地呼唤着妈妈。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] - [sed] , ['smaɪlɪŋ]
When **they** **had** **gone** **back** **to** **the** **house** **Mme** **.** **de** **Roselis** **said** **,** **smiling**
什么时候 他们 有 已消失 后退 到 这 房子 夫人 . 德 - 说 , 微笑
:
:
:

他们回到屋里后，德·罗塞利斯夫人笑着说：

" [aɪ] [si:] [jʊr; jər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ges] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
" **I** **see** **your** **astonishment** **,** **and** **I** **can** **guess** **your** **curiosity** **.**
" 我 看 你的 惊讶 , 和 我 能 猜测 你的 好奇心 .

“我看到了你的惊讶，也能猜到你的好奇心。”

[jes] , [dɪr] [frend] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['si:krət][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
Yes **,** **dear** **friend** **,** **I** **have** **been** **keeping** **a** **secret** **from** **you** **,**
是的 , 亲爱的 朋友 , 我 有 到过 保持 一个 秘密 从 你 ,

是的，亲爱的朋友，我一直瞒着你一个秘密。

[ə; eɪ]['si:krət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][kən'faɪd][ɪn][ju:; jʊ] .
a **secret** **that** **I** **could** **not** **bring** **myself** **to** **confide** **in** **you** **.**
一个 秘密 那 我 可以 不是 带来 我 到 信任 在 你 .

一个我实在无法向你吐露的秘密。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tə'mɑ:roʊ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
But **now** **,** **tomorrow** **,** **you** **shall** **hear** **all** **about** **it** **,**
但 现在 , 明天 , 你 将 听到 全部 关于 它 ,

但是，明天，你们就会听到所有的事情了。

[ænd; ənd][maɪ]['stɔ:ri] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɪk'spleɪn][maɪ] ['sædnəs] .
and **my** **story** **will** **at** **the** **same** **time** **explain** **my** **sadness** **.**
和 我的 故事 将要 在 这 相同的 时间 解释 我的 悲伤 .

我的故事同时也会解释我的悲伤。

" [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] -
" **Notwithstanding** **the** **fatigue** **of** **her** **journey** **,** **Mme** **.** **de** **Gernancé** -
" 虽然 这 疲劳 的 她 旅行 , 夫人 . 德 -
['skersli] [slept] [ðæt] [naɪt] ,
scarcely **slept** **that** **night** **,**
几乎 睡着了 那 夜晚 ,

尽管旅途劳顿，德·热尔南斯夫人当晚几乎彻夜未眠。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

so	great	was	her	anxiety	to	hear	the	explanation	of	what	was	a
所以	伟大的	曾是	她	焦虑	到	听到	这	解释	的	什么	曾是	一个

['mɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

mystery	to	her	.
神秘	到	她	.

她非常渴望听到对她来说是个谜的事情的解释。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][faɪnd]['elinə; -ˌnɔː] ,

She	was	up	early	in	the	morning	,	and	hastened	to	find	Elinor	,
她	曾是	向上	早期的	在	这	早晨	,	和	加快	到	寻找	埃莉诺	,

她一大早就起床了，急忙去找埃莉诺。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] ['wɔndəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][tɔːk] [ə'loʊn] .

and	together	the	two	wandered	out	into	the	park	to	have	their	talk	alone	.
和	一起	这	二	漫步	出去	进入	这	公园	到	有	他们的	讲话	独自的	.

于是两人一起走到公园里，单独谈话。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [wɔːkt] [ɪn]['saɪləns][baɪ][hɜːr; hər] ['frɛndz] [saɪd] ,

Mme	.	de	Roselis	walked	in	silence	by	her	friend's	side	,
夫人	.	德	-	步行	在	沉默	经过	她	朋友们	边	,

德·罗塞利斯夫人默默地走在朋友身边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

a	little	shy	of	making	this	confidence	that	she	had	promised	.
一个	小的	害羞的	的	制作	这	信心	那	她	有	承诺	.

她有点儿不敢相信自己曾许下的诺言。

[æt; ət][læst] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['slaɪtli] , [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [bɪ'gæn] :

At	last	,	hesitating	slightly	,	she	thus	began	:
在	最后的	,	犹豫不决	轻微地	,	她	因此	开始	:

她略微犹豫了一下，最终开口说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [dɪr] [frend] ,

"	It	is	too	late	now	,	dear	friend	,
"	它	是	也	晚的	现在	,	亲爱的	朋友	,

“亲爱的朋友，现在太晚了。”

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel]

to	attempt	to	hide	from	you	a	secret	that	I	have	always	wanted	to	tell
到	试图	到	隐藏	从	你	一个	秘密	那	我	有	总是	通缉	到	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我想对你隐瞒一个我一直想告诉你的秘密，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli] [dɪ'leɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] .

and	which	I	only	delayed	because	I	knew	you	would	not	approve	.
和	哪个	我	仅有的	延迟	因为	我	知道	你	会	不是	批准	.

我之所以拖延，是因为我知道你不会同意。

[haʊ'evər] , [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðə; ði]['beɪbi] [huː] [hæz; həz][soʊ][ɪk'saɪtɪd][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz]

However	,	since	I	must	confess	,	the	baby	who	has	so	excited	your	curiosity	is
然而	,	自从	我	必须	承认	,	这	婴儿	WHO	有	所以	兴奋的	你的	好奇心	是

[maɪ] ['dɔːtər] .

my	daughter	.
我的	女儿	.

不过，我必须坦白，引起大家好奇心的这个宝宝是我的女儿。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	had	so	longed	for	a	child	,
我	有	所以	渴望	为了	一个	孩子	,

我一直渴望有个孩子，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [nek] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [joʊk] [ðæt]

but	I	could	not	bear	to	place	my	neck	a	second	time	under	the	yoke	that
但	我	可以	不是	熊	到	地方	我的	脖子	一个	第二	时间	在下面	这	轭	那

[hæd; həd] [weid] [soʊ] ['hevi] [ɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

had	weighed	so	heavy	on	me	before	.
有	称重	所以	重的	在	我	前	.

但我实在无法忍受再次将脖子置于之前压在我身上的沉重枷锁之下。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi]

"	Mme	.	de	Gernancé	-	could	not	refrain	from	showing	the	surprise	she
"	夫人	.	德	-	可以	不是	避免	从	显示	这	惊喜	她	

[felt] ;

felt	;
毛毡	;

“德·热尔南斯夫人不禁流露出惊讶之情;

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə] [spiːk] ,

but	without	giving	her	time	to	speak	,
但	没有	给予	她	时间	到	说话	,

却不给她说话的机会,

['elinə; -ˌnɔː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði] [ræʃ] [skiːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði]

Elinor	went	on	to	tell	her	about	the	rash	scheme	she	had	formed	on	the
埃莉诺	去	在	到	告诉	她	关于	这	皮疹	方案	她	有	形成	在	这

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

埃莉诺接着告诉她,她在航行途中萌生了一个鲁莽的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	the	means	she	had	adopted	for	carrying	it	out	.
和	这	方法	她	有	已采用	为了	携带	它	出去	.

以及她为实现这一目标所采取的手段。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	came	at	last	to	the	birth	of	the	child	,
她	来了	在	最后的	到	这	出生	的	这	孩子	,

她最终还是来到了孩子出生的地方。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'petʃuəsli] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] .

but	here	she	was	interrupted	impetuously	by	her	friend	.
但	这里	她	曾是	中断	冲动地	经过	她	朋友	.

但她的话却被朋友突然打断了。

" [wʌt] [priˈkɔːʃənz] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['mædnəs] !

"	What	precautions	and	prudence	to	bestow	on	an	act	of	sheer	madness	!
"	什么	防范措施	和	谨慎	到	赐给	在	一个	行为	的	透明	疯狂	!

“如此谨慎和周全地对待这种纯粹的疯狂行为,真是匪夷所思!”

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['rɪskt] !

How	much	you	risked	!
如何	很多	你	冒险	!

你冒了多大的风险!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['kɑːmprəmaɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [jʊr; jər]

How	could	you	compromise	in	such	a	way	your	reputation	,	and	indeed	your
如何	可以	你	妥协	在	这样的	一个	方式	你的	名声	,	和	的确	你的

['veri] [laɪf] !

very	life	!
非常	生活	!

你怎么能这样损害自己的名誉,甚至危及自己的生命!

[ænd; ənd] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz] ?

And	why	all	these	sacrifices	?
和	为什么	全部	这些	牺牲	?

为什么要做出这么多牺牲?

[dʒʌst][tuː; tə][græsp][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][haɪd] , [ænd; ənd] [der]

Just	to	grasp	an	imperfect	happiness	you	are	obliged	to	hide	,	and	dare
只是	到	抓牢	一个	不完善	幸福	你	是	有义务	到	隐藏	,	和	敢

[nɑːt] [ʃoʊ] !

not	show	!
不是	展示	!

只为抓住那不完美的幸福，你不得不隐藏它，不敢示人!

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [wʌt] [jʊr; jər] [ɪk'sesɪv] ['kɔːʃ(ə)n] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] !

So	this	is	to	what	your	excessive	caution	has	brought	you	!
所以	这	是	到	什么	你的	过多的	警告	有	带来	你	!

这就是你过度谨慎的下场!

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Carried	away	by	your	imagination	,
携带	离开	经过	你的	想像力	,

你的想象力带走了你，

[juː; jʊ][hæv; həv] [hʌgɪd] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [wɪtʃ] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['riːəl] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][laɪf]

you	have	hugged	a	chimera	which	led	you	to	refuse	the	real	blessings	of	life
你	有	拥抱	一个	奇美拉	哪个	引领	你	到	拒绝	这	真实的	祝福	的	生活

[ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [kə'priːs] !

in	favor	of	the	hollow	satisfaction	of	following	a	caprice	!
在	偏爱	的	这	空洞的	满意	的	下列的	一个	任性	!

你拥抱了一个虚幻的幻想，导致你拒绝了生活中真正的幸福，而选择追求一时兴起带来的空虚满足!

[oʊ] , [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [luːz] [noʊ][taɪm][ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] .

Oh	,	take	my	advice	,	lose	no	time	in	recalling	the	father	of	that	dear	child	.
哦	,	拿	我的	建议	,	失去	不	时间	在	回忆	这	父亲	的	那	亲爱的	孩子	.

听我的劝告，赶紧想起那个可爱孩子的父亲。

[duː][nɑːt]['eni] [lɔːŋgər] [dɪ'praɪv] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Do	not	any	longer	deprive	yourself	of	the	pleasures	of	natural	affection	and
做	不是	任何	更长	剥夺	你自己	的	这	快乐	的	自然的	感情	和

[ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [hoʊm] [taɪz] . "

the	sweetest	of	home	ties	.	"
这	最甜美的	的	家	领带	.	"

不要再剥夺自己享受自然情感和最甜蜜的家庭纽带带来的乐趣了。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][maɪ] ['paʊər] , " [ɪk'skleɪmd] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - .

"	Ah	,	it	is	no	longer	in	my	power	,	"	exclaimed	Mme	.	de	Roselis	.
"	啊	,	它	是	不	更长	在	我的	力量	,	"	惊呼	夫人	.	德	-	.

“啊，这已经不在我的掌控之中了，”德·罗塞利斯夫人惊呼道。

" ['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Listen	a	moment	,
"	听	一个	片刻	,

“请听我说一会儿，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['erər] [juː; jʊ][soʊ] [sɪ'vɪrli]

and	you	shall	see	how	I	have	been	punished	for	the	error	you	so	severely
和	你	将	看	如何	我	有	到过	受到惩罚	为了	这	错误	你	所以	严重

[kən'dem] .

condemn	.
谴责	.

你们将会看到，我因你们严厉谴责的错误而受到了怎样的惩罚。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
" Then she reminded her of the young aide - de - camp who had been so
" 然后 她 提醒 她 的 这 年轻的 助手 - 德 - 营 WHO 有 到过 所以
[mʌtʃ] [tɔːkt] [əˈbaʊt][æt; ət]['mædəm/, /məˈdæm] . [diː][biː] . - [es] ,
much talked about at Mme . de B . ' s ,
很多 谈话 关于 在 夫人 . 德 B . - s ,

然后她提醒她，德·B夫人那里曾流传着一位年轻副官的话题。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kiːnli] [rɪg'retɪd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
and who had been so keenly regretted by everybody .
和 WHO 有 到过 所以 敏锐地 后悔 经过 大家 .

而他，曾令所有人深感惋惜。

" [wʌt] ! " [kraɪd]['mædəm/, /məˈdæm] . [diː] - , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ?
" What ! " cried Mme . de Gernancé , " was it he ?
" 什么 ! " 哭 夫人 . 德 - , " 曾是 它 他 ?

“什么！”德·热尔南斯夫人喊道，“是他吗？”

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , ['elinə; -ˌnɔː] ?
Oh , what have you done , Elinor ?
哦 , 什么 有 你 完毕 , 埃莉诺 ?

哦，埃莉诺，你都做了些什么？

[haʊ] [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] !
How I pity you !
如何 我 遗憾 你 !

我真同情你！

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑːli] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
Now you see how your folly has destroyed your peace of mind and
现在 你 看 如何 你的 蠢事 有 损毁 你的 和平 的 头脑 和
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

现在你明白你的愚蠢行为是如何摧毁了你的内心平静和幸福了吧。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] ,
and by a punishment that you richly deserve ,
和 经过 一个 惩罚 那 你 丰富 应得 ,

并受到你罪有应得的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'mendz] .
it is not even possible for you to make any amends .
它 是 不是 甚至 可能的 为了 你 到 制作 任何 修改 .

你甚至没有机会做出任何弥补。

[ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [neɪm] ,
Henceforth you will be a wife without a right to bear the name ,
今后 你 将要 是 一个 妻子 没有 一个 正确的 到 熊 这 姓名 ,

从此以后，你将成为一个没有权利使用这个姓氏的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['skersli] [der] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] .
and a mother , though you scarcely dare to have it known .
和 一个 母亲 , 尽管 你 几乎 敢 到 有 它 已知 .

还有一位母亲，尽管你几乎不敢让别人知道。

[juː; jʊ] [wɪl] [spend] [jʊr; jər][laɪf] ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l][ʌv; əv]
You will spend your life blushing for the most natural and honorable of
你 将要 花费 你的 生活 脸红 为了 这 最多 自然的 和 光荣的 的
['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

你将终其一生为最自然、最高尚的情感而脸红。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['brɪliənt] , [soʊ] ['rɪtʃli] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

and	you	,	so	beautiful	,	so	brilliant	,	so	richly	gifted	by	nature	and	fortune	,
和	你	,	所以	美丽的	,	所以	杰出的	,	所以	丰富	天才	经过	自然	和	财富	,

还有你，如此美丽，如此聪颖，如此天赋异禀，兼具天资和福气。

[hæv; həv][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [pər'vɜːrs] [ækt] [dɪ'preɪvd] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðə; ði] [miːn]

have	by	your	own	perverse	act	deprived	yourself	of	the	happiness	the	meanest
有	经过	你的	自己的	变态	行为	被剥夺的	你自己	的	这	幸福	这	最卑鄙的

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

of	women	is	entitled	to	enjoy	,
的	女性	是	标题	到	享受	,

你因自己的邪恶行为剥夺了最卑微的女人也应享有的幸福。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] , [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl] !

the	happiness	of	having	husband	and	child	,	the	sweetest	of	all	!
这	幸福	的	拥有	丈夫	和	孩子	,	这	最甜美的	的	全部	!

拥有丈夫和孩子的幸福，是最甜蜜的幸福！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] .

But	there	is	more	in	it	even	than	that	.
但	那里	是	更多的	在	它	甚至	比	那	.

但它所蕴含的意义远不止于此。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər] [hɑːrt] ;

I	can	read	your	heart	;
我	能	读	你的	心	;

我能读懂你的心；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [praɪd] [tuː; tə][traɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend]

it	is	useless	for	your	pride	to	try	to	conceal	the	fact	from	your	friend
它	是	无用	为了	你的	自豪	到	尝试	到	隐藏	这	事实	从	你的	朋友

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [jɔːr'self] .

and	from	yourself	.
和	从	你自己	.

你的自尊心作祟，试图向朋友和自己隐瞒事实，是徒劳的。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kiːpɪŋ] ; [juː; jʊ] [lʌv] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] —

Your	heart	is	no	longer	in	your	own	keeping	;	you	love	,	you	have	given	it	—
你的	心	是	不	更长	在	你的	自己的	保持	;	你	爱	,	你	有	给定	它	—

你的心不再属于你自己；你爱，你已经付出了它——

" [æt; ət] [ðɪs] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ; [ðə; ði] [terz]

"	At	this	,	Mme	.	de	Roselis	hid	her	face	in	her	hands	;	the	tears
"	在	这	,	夫人	.	德	-	隐藏	她	脸	在	她	双手	;	这	眼泪

[floʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

flowed	from	her	eyes	.
流动	从	她	眼睛	.

"听到这话，德·罗塞利斯夫人用双手捂住了脸；泪水从她的眼中涌了出来。

" [dɪr] ['elinə; -,nɔː] , " [sed] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - ['kaɪndli] ,

"	Dear	Elinor	,	"	said	Mme	.	de	Gernancé	kindly	,
"	亲爱的	埃莉诺	,	"	说	夫人	.	德	-	亲切地	,

"亲爱的埃莉诺，"德·热尔南斯夫人亲切地说。

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , " [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ]

drawing	nearer	to	her	and	taking	her	in	her	arms	,	"	when	I	see	you
绘画	更近	到	她	和	采取	她	在	她	武器	,	"	什么时候	我	看	你

[wiːp] ,

weep	,
哭泣	,

他走近她，将她拥入怀中，"当我看到你哭泣时，

[aɪ]['riːəlaɪz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][dʒʌdʒ] .

I	realize	I	love	you	too	well	to	be	your	judge	.
我	意识到	我	爱	你	也	出色地	到	是	你的	法官	.

我知道我太爱你了，所以我不能评判你。

[dəunt] [griːv] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][æn; ən]['iːv(ə)l] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['remidid] .

Don't	grieve	any	more	for	an	evil	that	may	be	remedied	.
不	悲伤	任何	更多的	为了	一个	邪恶的	那	可能	是	已补救	.

不要再为可以补救的罪恶而悲伤了。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] [leɪ'ɔːn][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [kən'doʊnd] .

Let	us	hope	that	Léon	is	still	alive	,	and	that	all	may	yet	be	condoned	.
让	我们	希望	那	莱昂	是	仍然	活	,	和	那	全部	可能	然而	是	默许	.

让我们祈祷莱昂还活着，并希望一切最终都能得到宽恕。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] ['ɛlɪnɔːrz] [terz] ['siːst] .

"	But	at	that	word	Elinor's	tears	ceased	.
"	但	在	那	单词	埃莉诺的	眼泪	停止	.

但听到这句话，埃莉诺的眼泪就止住了。

" [kən'doʊnd] !

"	Condoned	!
"	默许	!

“赦免！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] .

"	she	said	proudly	.
"	她	说	自豪地	.

她骄傲地说。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['iːzəli] [kən'sent] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [kən'doʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	my	dear	,	I	do	not	think	I	should	easily	consent	to	what	you	call	condoning	it	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	我	做	不是	思考	我	应该	容易地	同意	到	什么	你	称呼	纵容	它	.

“不，亲爱的，我不认为我应该轻易同意你所谓的纵容这种行为。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] ['wiːknəs] .

I	have	done	wrong	,	it	is	true	,	but	not	from	weakness	.
我	有	完毕	错误的	,	它	是	真的	,	但	不是	从	弱点	.

我的确做错了事，但这并非出于软弱。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] , ['æftər] [lɔːŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌblz] [aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] .

I	did	it	on	purpose	,	after	long	consideration	of	the	troubles	I	had	borne	.
我	做过	它	在	目的	,	后	长的	考虑	的	这	麻烦	我	有	出生	.

这是我经过深思熟虑后，为了弥补我所遭受的种种苦难而做出的决定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戴着面具的爱情；(Love in a Mask; Or,)
第3/4页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ] [griːv] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] ,

It	**is**	**true**	**I**	**grieve**	**over**	**the**	**fate**	**of**	**a**	**man**	**who**	**does**	**interest**	**me**	**,**
它	是	真的	我	悲伤	超过	这	命运	的	一个	男人	WHO	做	兴趣	我	,

的确，我对一位我非常感兴趣的人的命运感到悲痛。

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf][aɪ][hæv; həv] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈʃɔːtnd] .

and	**whose**	**life**	**I**	**have**	**disturbed**	**and**	**perhaps**	**shortened**	**.**
和	谁	生活	我	有	不安	和	也许	缩短	.

我打扰了他的生活，或许还缩短了他的生命。

[aɪ][ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈhæpi] [əˈgen] [ʌnˈtɪl][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ;

I	**cannot**	**be**	**happy**	**again**	**until**	**I**	**know**	**he**	**is**	**not**	**dead**	**;**
我	不能	是	快乐的	再次	直到	我	知道	他	是	不是	死的	;

只有确定他还活着，我才能再次感到快乐；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] [ˌɪndɪˈpendəns] ,

but	**as**	**for**	**giving**	**up**	**my**	**independence**	**,**
但	作为	为了	给予	向上	我的	独立	,

但至于放弃我的独立性，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈletɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːðər] [wiːk] [ɔːr]

and	**by**	**this**	**change**	**of**	**mind**	**letting**	**people**	**think**	**I**	**had**	**been**	**either**	**weak**	**or**
和	经过	这	改变	的	头脑	出租	人们	思考	我	有	到过	任何一个	虚弱的	或者

[ˌɪnˈkɑːnsəˌkwənt] [ðɪs]

inconsequent	**this**
不相关的	这

而这种想法的转变，让人们觉得我要么软弱，要么不负责任。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] .

I	**shall**	**never**	**consent**	**to**	**.**
我	将	绝不	同意	到	.

我绝不会同意。

" ['mædəm/, /məˈdæm] . [diː] - [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [ə'tæk]

"	**Mme**	**.**	**de**	**Gernancé**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**not**	**the**	**moment**	**to**	**attack**
"	夫人	.	德	-	锯	那	它	曾是	不是	这	片刻	到	攻击

['iːðər] [ðə; ði]['predʒudisiz][ɔːr][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ;

either	**the**	**prejudices**	**or**	**the**	**pride**	**of**	**her**	**friend**	**;**
任何一个	这	偏见	或者	这	自豪	的	她	朋友	;

“德·热尔南斯夫人认为，现在不是攻击她朋友的偏见或骄傲的时候；

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [leɪˈɔːn] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər][wʌn]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

from	**that**	**moment**	**,**	**however**	**,**	**Léon**	**became**	**their**	**one**	**subject**	**of**	**conversation**	**,**
从	那	片刻	,	然而	,	莱昂	成为	他们的	一	主题	的	对话	,

然而，从那时起，莱昂就成了他们唯一的谈话主题。

[ænd; ənd][baɪ] [ðʌs] ['kɑːnstəntli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['elinə; -ˌnɔː] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ['streŋθnd]

and	**by**	**thus**	**constantly**	**talking**	**about**	**him**	**,**	**Elinor**	**unconsciously**	**strengthened**
和	经过	因此	不断地	说	关于	他	,	埃莉诺	不知不觉	加强

[ðə; ði][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [felt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	**inclination**	**she**	**already**	**felt**	**for**	**him**	**.**
这	倾角	她	已经	毛毡	为了	他	.

就这样，埃莉诺不断地谈论他，不知不觉地加深了她对他已有的好感。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [wʊd] [drɔː] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['pɪktʃər]
For her part Mme . de Gernancé would draw an attractive picture
为了 她 部分 夫人 . 德 - 会 画 一个 吸引人的 图片
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɪn'dʒɔɪd] ,
of the happiness she herself enjoyed ,
的 这 幸福 她 她自己 享受 ,

至于她自己，德·热尔南斯夫人则会描绘出一幅她所享受的幸福的美好图景。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [frend] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][hɜːrz][æz; əz] [wel] .
and which she assured her friend might easily be hers as well .
和 哪个 她 保证 她 朋友 可能 容易地 是 她的 作为 出色地 .

她向朋友保证，这些东西也很容易成为她自己的。

['elinə; -,nɔː] , [naʊ] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] [ɪn][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wʊd] [smaɪl]
Elinor , now touched , and somewhat shaken in her resolution , would smile
埃莉诺 , 现在 感动 , 和 有些 摇晃 在 她 解决 , 会 微笑
[æt; ət][hɜːr; hər] ['frɛndz] [əd'vaɪs] ,
at her friend's advice ,
在 她 朋友们 建议 ,

埃莉诺此刻深受感动，决心也有些动摇，但她还是对朋友的建议报以微笑。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
and anon , returning to her cherished chimera of liberty ,
和 匿名 , 返回 到 她 珍爱 奇美拉 的 自由 ,

随后，她又回到了她所珍视的自由幻境中。

[wʊd] [wæks] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
would wax indignant at the suggestion that she should give it up ,
会 蜡 愤怒 在 这 建议 那 她 应该 给 它 向上 ,

如果有人建议她放弃，她会义愤填膺。

['æftər][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ɪts] [neɪm] .
after the sacrifices she had made in its name .
后 这 牺牲 她 有 制成 在 它是 姓名 .

在她为之做出种种牺牲之后。

[stɪl] , [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər]['evər] [ə'griːd] ,
Still , on one point the two friends were ever agreed ,
仍然 , 在 一 观点 这 二 朋友们 是 曾经 同意 ,

然而，这两个朋友在一点上却始终达成共识。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [leɪ'ɔːn] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] .
and that was in wishing that Léon might return .
和 那 曾是 在 祝 那 莱昂 可能 返回 .

那是希望里昂能够回来。

['elinə; -,nɔː][ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [wɜːr; wər][wʌn] [deɪ] [tə'geðər] , [dɪ'skʌsɪŋ]
Elinor and Mme . de Gernancé were one day together , discussing
埃莉诺 和 夫人 . 德 - 是 一 天 一起 , 讨论
[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] ,
their favorite subject ,
他们的 最喜欢的 主题 ,

有一天，埃莉诺和德·热尔南斯夫人在一起，讨论她们最喜欢的话题。

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['trævələr] ,
when a messenger came to tell them that the servant of a traveler ,
什么时候 一个 信使 来了 到 告诉 他们 那 这 仆人 的 一个 游客 ,

当一个信使来告诉他们，一位旅行者的仆人，

[huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] , [wʌz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [help][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
who was passing along the high road , was imploring help for his master ,
WHO 曾是 通过 沿着 这 高的 路 , 曾是 恳求 帮助 为了 他的 掌握 ,

他正沿着大路行进，恳求人们帮助他的主人。

[huː] , [ɪl] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [peɪn] , [hæd; həd][dʒʌst] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

who	**,**	**ill**	**and**	**in**	**great**	**pain**	**,**	**had**	**just**	**fainted**	**away**	**in**	**his**	**carriage**	**.**
WHO	,	患病的	和	在	伟大的	疼痛	,	有	只是	昏厥	离开	在	他的	运输	.

他当时身患重病，疼痛难忍，刚刚在马车里晕倒了。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [æt; ət][wʌns] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Mme	**.**	**de**	**Roselis**	**at**	**once**	**gave**	**orders**	**that**	**everything**	**possible**	**should**	**be**
夫人	.	德	-	在	一次	给予	订单	那	一切	可能的	应该	是

[dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

done	**for**	**him**	**,**
完毕	为了	他	,

德·罗塞利斯夫人立即下令，要尽一切可能为他服务。

[ænd; ənd]['ɜːdʒd][baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['wɪmɪn] , [went] [hɜːr'self] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

and	**urged**	**by**	**compassion**	**,**	**so**	**natural**	**to**	**women**	**,**	**went**	**herself**	**,**	**accompanied**	**by**
和	敦促	经过	同情	,	所以	自然的	到	女性	,	去	她自己	,	伴随	经过

[hɜːr; hər] [frend] ,

her	**friend**	**,**
她	朋友	,

出于女性与生俱来的同情心，她亲自前往，并由朋友陪同。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

to	**see**	**the**	**sick**	**man**	**.**
到	看	这	生病的	男人	.

去看望病人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

He	**had**	**been**	**lifted**	**out**	**of**	**the**	**carriage**	**and**	**was**	**lying**	**on**	**the**	**grass**	**,**
他	有	到过	抬起	出去	的	这	运输	和	曾是	说谎	在	这	草	,

他被人从马车里抬了出来，躺在草地上。

[peɪl] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ;

pale	**,**	**unconscious**	**,**	**and**	**covered**	**with**	**blood**	**;**
苍白	,	无意识	,	和	涵盖	和	血	;

脸色苍白，失去意识，浑身是血；

[hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt][wʌz; wəz] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd]['oʊpənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

his	**frightened**	**servant**	**was**	**declaring**	**that**	**the**	**wound**	**had**	**opened**	**and**	**his**
他的	害怕	仆人	曾是	声明	那	这	伤口	有	打开	和	他的

['mæstər][wʌz; wəz][lɔːst] .

master	**was**	**lost**	**.**
掌握	曾是	丢失的	.

他惊恐的仆人宣称伤口裂开了，他的主人已经丧命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt]

It	**was**	**at**	**this**	**moment**	**that**
它	曾是	在	这	片刻	那

就在此时

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	**.**
夫人	.

夫人

[diː] - [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ;

de	**Roselis**	**arrived**	**on**	**the**	**scene**	**;**
德	-	到达的	在	这	场景	;

德罗塞利斯赶到了现场；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wen]
but **scarcely** **had** **her** **eyes** **fallen** **on** **the** **inanimate** **form** **before** **her** **when**
但 几乎 有 她 眼睛 倒下 在 这 无生命 形式 前 她 什么时候
[ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,
she **screamed** **,**
她 尖叫 ,

但她的目光刚落在眼前那具没有生命的物体上，就尖叫起来。

[ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs]
and **,** **hiding** **her** **face** **on** **her** **friend's** **shoulder** **,** **she** **said** **,** **in** **a** **stifled** **voice**
和 , 隐藏 她 脸 在 她 朋友们 肩膀 , 她 说 , 在 一个 窒息 嗓音
:
:
:

她把脸埋在朋友的肩膀上，压抑着声音说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !
" **It** **is** **he** **!**
" 它 是 他 !

是他！

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['veri] [aɪz] ! "
He **is** **going** **to** **die** **before** **my** **very** **eyes** **!** **"**
他 是 去 到 死 前 我的 非常 眼睛 ! "

他就要死在我眼前了！

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [teɪk]
" **In** **Heaven's** **name** **,** **"** **replied** **Mme** **.** **de** **Gernancé** **in** **a** **whisper** **,** **"** **take**
" 在 天 姓名 , " 回复 夫人 . 德 - 在 一个 耳语 , " 拿
['kɜːrɪdʒ] !
courage **!**
勇气 !

“看在老天的份上，”德·热尔南斯夫人低声回答道，“鼓起勇气吧！”

[dəunt] [bɪ'treɪ] [jɔːr'self] !
Don't **betray** **yourself** **!**
不 背叛 你自己 !

不要背叛自己！

" [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] ['elinə; -ˌnɔː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] ; ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]
" **Those** **few** **words** **were** **enough** **to** **bring** **Elinor** **to** **her** **senses** **;** **feeling** **the**
" 那些 很少 字 是 足够的 到 带来 埃莉诺 到 她 感官 ; 感觉 这
['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
danger **of** **the** **situation** **,**
危险 的 这 情况 ,

“这几句话足以让埃莉诺清醒过来；她意识到形势的危险性，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd][tuː; tə][biː; bi]
she **summoned** **all** **her** **strength** **and** **ordered** **the** **interesting** **invalid** **to** **be**
她 被召唤 全部 她 力量 和 订购 这 有趣的 无效的 到 是
['kærid] ,
carried **,**
携带 ,

她鼓起全部力气，命令人把那位有趣的病人抬走。

[stɪl] ['feɪntɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
still **fainting** **,** **into** **the** **chateau** **.**
仍然 昏厥 , 进入 这 城堡 .

仍然昏厥着，走进了城堡。

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[wen] [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [leɪ'ɔːn][faʊnd] [hɪm'self][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrdʒən]

When **he** **once** **more** **opened** **his** **eyes** **Léon** **found** **himself** **in** **bed** **with** **a** **surgeon**

什么时候 他 一次 更多的 打开 他的 眼睛 莱昂 成立 他自己 在 床 和 一个 外科医生

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

seated **beside** **him** **.**

坐着 旁 他 .

当莱昂再次睁开眼睛时，他发现自己躺在床上，旁边坐着一位外科医生。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'drest] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kaɪndnəs]

His **wound** **had** **been** **redressed** **,** **and** **everything** **done** **for** **him** **that** **kindness**

他的 伤口 有 到过 纠正 , 和 一切 完毕 为了 他 那 仁慈

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

could **suggest** **.**

可以 建议 .

他的伤口已经包扎好了，所有能想到的善意都已为他做了。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [huːm] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['kwestʃən] , [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ]

His **servant** **,** **whom** **he** **tried** **to** **question** **,** **was** **eager** **to** **tell** **him** **,** **in** **a**

他的 仆人 , 谁 他 尝试 到 问题 , 曾是 渴望的 到 告诉 他 , 在 一个

[fjuː] [wɜːrdz] ,

few **words** **,**

很少 字 ,

他试图询问他的仆人，但仆人急于用几句话告诉他：

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ðə; ðiˈ]['sɜːrdʒən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['saɪləns]

what **had** **happened** **,** **but** **the** **surgeon** **interrupted** **him** **and** **ordered** **silence**

什么 有 发生 , 但 这 外科医生 中断 他 和 订购 沉默

[ænd; ənd][rest] .

and **rest** **.**

和 休息 .

发生了什么事，但外科医生打断了他，命令大家安静休息。

[tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [sɪk]

To **Mme** **.** **de** **Roselis** **,** **who** **was** **anxiously** **awaiting** **news** **of** **the** **sick**

到 夫人 . 德 - , WHO 曾是 焦虑地 等待中 消息 的 这 生病的

[mæn] ,

man **,**

男人 ,

致焦急等待病人消息的德·罗塞利斯夫人：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [wiːk] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv]

it **was** **a** **shock** **to** **learn** **that** **he** **was** **extremely** **weak** **from** **loss** **of**

它 曾是 一个 震惊 到 学习 那 他 曾是 极其 虚弱的 从 损失 的

[blʌd] [ænd; ənd] [ðæt] ,

blood **and** **that** **,**

血 和 那 ,

得知他因失血过多而极度虚弱，令人震惊。

[ɪn][ðə; ðiˈ] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['fiːvər] ['setɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

in **the** **event** **of** **fever** **setting** **in** **,** **he** **could** **hardly** **be** **expected** **to** **resist** **it** **.**

在 这 事件 的 发烧 环境 在 , 他 可以 几乎 是 预期的 到 抵抗 它 .

如果发烧，很难指望他能抵抗得住。

['pɜːrfɪkt]['kwaɪət][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] .

Perfect **quiet** **was** **ordered** **.**

完美的 安静的 曾是 订购 .

我们要求绝对安静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

It	was	decided	that	the	ladies	must	not	go	into	his	room	,
它	曾是	决定	那	这	女士们	必须	不是	去	进入	他的	房间	,

决定女士们不得进入他的房间。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd]

but	should	content	themselves	with	seeing	that	he	had	everything	he	needed
但	应该	内容	他们自己	和	看到	那	他	有	一切	他	需要

.

:

.

但他们应该满足于确保他拥有所需的一切。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['elinə; -ˌnɔː] [ræŋ] [hɜːr; hər] [bel] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ,

Next	morning	,	Elinor	rang	her	bell	before	dawn	,
下一个	早晨	,	埃莉诺	响铃	她	钟	前	黎明	,

第二天清晨，埃莉诺在黎明前摇响了铃铛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['fiːvər][hæd; həd][set][ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	was	terrified	to	learn	that	fever	had	set	in	during	the	night	,
和	曾是	恐惧	到	学习	那	发烧	有	放	在	期间	这	夜晚	,

得知她夜里发烧了，她吓坏了。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [dɪ'lɪriəm] .

to	be	followed	by	delirium	.
到	是	随后	经过	谵妄	.

随后出现谵妄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'sper] ,

It	was	only	then	,	in	the	surprise	she	felt	at	her	own	despair	,
它	曾是	仅有的	然后	,	在	这	惊喜	她	毛毡	在	她	自己的	绝望	,

直到那时，在她对自己绝望的惊讶之中，她才意识到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [dɪr] [leɪ'ɔːn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	she	realized	how	dear	Léon	had	become	to	her	,
那	她	已实现	如何	亲爱的	莱昂	有	变得	到	她	,

她这才意识到莱昂对她来说有多么重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm]

and	she	now	admitted	to	herself	that	she	could	never	be	happy	without	him
和	她	现在	承认	到	她自己	那	她	可以	绝不	是	快乐的	没有	他

.

:

.

她现在终于承认，没有他，她永远不会快乐。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][praɪd][ænd; ənd]['fjuːt(ə)l]['predʒudisiz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] ;

Of	her	pride	and	futile	prejudices	nothing	remained	;
的	她	自豪	和	徒劳	偏见	没有什么	剩余	;

她的骄傲和无谓的偏见都已荡然无存；

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

her	whole	being	was	engrossed	by	the	thought	of	his	danger	.
她	所有的	存在	曾是	全神贯注	经过	这	想法	的	他的	危险	.

她满脑子都是他身处险境的想法。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər]

Mme	.	de	Gernancé	was	so	afraid	her	agitation	would	betray	her
夫人	.	德	-	曾是	所以	害怕的	她	搅动	会	背叛	她

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	she	took	great	trouble	throughout	the	day	to	keep	her	out	of	the
那	她	采取	伟大的	麻烦	自始至终	这	天	到	保持	她	出去	的	这

['peɪʃənts] [ruːm] ;

patient's	room	;
患者	房间	;

德·热尔南斯夫人非常害怕她的激动会暴露她的病情，因此她整天都费尽心思不让她进入病人的房间；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [wen] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

but	the	next	night	,	when	her	household	was	in	bed	,
但	这	下一个	夜晚	,	什么时候	她	家庭	曾是	在	床	,

但第二天晚上，当家里人都睡下后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['sliːpləs] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns] [wɪtʃ]

and	she	was	once	more	alone	and	sleepless	in	the	solemn	silence	which
和	她	曾是	一次	更多的	独自的	和	失眠	在	这	庄严	沉默	哪个

[ɪn'tensɪfaɪz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['rendərz] [fɪr] [ʌn'berəb(ə)l] ,

intensifies	suffering	and	renders	fear	unbearable	,
加剧	痛苦	和	渲染	害怕	难以忍受	,

她再次独自一人，在肃穆的寂静中辗转难眠，这种寂静加剧了痛苦，使恐惧变得难以忍受。

['elinə; -ˌnɔː] , [ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] ,

Elinor	,	unable	any	longer	to	wrestle	with	her	anxiety	,
埃莉诺	,	无法	任何	更长	到	搏斗	和	她	焦虑	,

埃莉诺再也无法与焦虑作斗争了，

[roʊz][ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm]

rose	and	slipped	out	into	the	corridor	to	listen	at	the	door	of	Léon's	room
玫瑰	和	滑倒了	出去	进入	这	走廊	到	听	在	这	门	的	-	房间

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	find	out	how	he	was	.
和	寻找	出去	如何	他	曾是	.

他起身溜到走廊，走到莱昂的房门前偷听，想看看他过得怎么样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['evɪdəntli] [dɪ'lɪriəs] ,

He	was	still	evidently	delirious	,
他	曾是	仍然	显然	谵妄	,

他显然仍然神志不清，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strest] ['æksənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] ['broʊkənli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr]

and	the	distressed	accents	of	his	trembling	voice	came	brokenly	to	her	ear
和	这	苦恼	口音	的	他的	发抖	嗓音	来了	破碎地	到	她	耳朵

.

:

.

他颤抖的声音中带着痛苦的语气，断断续续地传入她的耳中。

[fə'getɪŋ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [griːf] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli][ænd; ənd][went][ɪn] .

Forgetting	everything	but	her	grief	,	she	opened	the	door	softly	and	went	in	.
遗忘	一切	但	她	悲伤	,	她	打开	这	门	轻轻	和	去	在	.

她忘却了一切，只剩下悲伤，轻轻地打开门走了进去。

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

The	nurse	had	fallen	asleep	.
这	护士	有	倒下	睡着了	.

护士睡着了。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fitʃər] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ]

By	the	dim	light	of	the	lamp	she	recognized	the	pleasant	features	that	were	so
经过	这	暗淡	光	的	这	灯	她	认可	这	令人愉快的	特征	那	是	所以

['diːpli] ['greɪvn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] ;

deeply	graven	on	her	memory	;
深	雕刻	在	她	记忆	;

借着昏暗的灯光，她认出了那些深深铭刻在她记忆中的美好容貌；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɪkst] , [ðə; ði] [feɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] ;

but	the	eyes	were	now	fixed	,	the	face	bright	with	fever	;
但	这	眼睛	是	现在	固定的	,	这	脸	明亮的	和	发烧	;

但他的眼睛现在呆滞不动，脸上因发烧而泛红；

[hɪz; ɪz] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] [kʊd; kəd] ['skersli] [lɪft][ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ɔːl] [tuː]

his	labored	breathing	could	scarcely	lift	the	sheet	that	seemed	to	weigh	all	too
他的	辛勤劳作	呼吸	可以	几乎	举起	这	床单	那	似乎	到	称重	全部	也

['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

heavily	on	his	chest	.
重度	在	他的	胸部	.

他呼吸困难，几乎无法抬起压在胸口的床单，那床单似乎沉甸甸的。

['elinə; -,nɔː] [drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hɪd]

Elinor	dropped	into	an	arm	-	chair	that	was	close	to	the	door	and	hid
埃莉诺	掉落	进入	一个	手臂	-	椅子	那	曾是	关闭	到	这	门	和	隐藏

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] .

her	face	and	her	tears	in	her	two	hands	.
她	脸	和	她	眼泪	在	她	二	双手	.

埃莉诺一屁股坐在靠近门口的扶手椅里，用双手捂住脸和眼泪。

[ðə; ði] [slaɪt] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [raʊzd] [leɪ'ɔːn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['moʊmənteri]['stuːpər] .

The	slight	noise	she	made	roused	Léon	from	his	momentary	stupor	.
这	轻微	噪音	她	制成	唤醒	莱昂	从	他的	瞬间	昏迷	.

她发出的轻微声响将莱昂从短暂的恍惚中唤醒。

" [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ?

"	Is	that	she	?
"	是	那	她	?

是她吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

"	Will	she	come	?
"	将要	她	来	?

她会来吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

I	am	going	to	die	.
我	是	去	到	死	.

我快要死了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] .

Let	me	see	her	at	last	.
让	我	看	她	在	最后的	.

让我终于能见到她了。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

Tell	her	I	am	dying	.
告诉	她	我	是	垂死	.

告诉她我快要死了。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?

But	where	is	she	to	be	found	?
但	在哪里	是	她	到	是	成立	?

但她究竟在哪里呢?

[aɪ][hæv; həv][lɔ:st][hɜ:r; hər] — [lɔ:st][hɜ:r; hər][fər'evər] .

I	have	lost	her	—	lost	her	forever	.
我	有	丢失的	她	—	丢失的	她	永远	.

我失去她了——永远失去了她。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	He	paused	,	and	then	began	again	.
"	他	暂停	,	和	然后	开始	再次	.

他停顿了一下，然后又开始说话。

" [maɪ] ['dɔ:tər] — [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	My	daughter	—	bring	her	to	me	.
"	我的	女儿	—	带来	她	到	我	.

“我的女儿——把她带到我身边。”

[kæn; kən] [ðeɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [si:] [maɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] ?

Can	they	refuse	to	let	me	see	my	child	when	I	am	dying	?
能	他们	拒绝	到	让	我	看	我的	孩子	什么时候	我	是	垂死	?

他们可以在我临终时拒绝让我见我的孩子吗?

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	little	thing	!
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙!

[dəunt][traɪ][tu:; tə][faɪnd][jʊr; jər]['fɑ:ðər] .

Don't	try	to	find	your	father	.
不	尝试	到	寻找	你的	父亲	.

不要试图寻找你的父亲。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [nʌn] .

You	have	none	.
你	有	没有任何	.

你一个也没有。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts] .

He	was	not	able	even	to	give	you	his	blessing	in	his	last	moments	.
他	曾是	不是	有能力的	甚至	到	给	你	他的	祝福	在	他的	最后的	时刻	.

他甚至在生命的最后时刻都没能给你一个祝福。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['elinə; -ˌnɔ:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɜ:rst] [aʊt] ['sɔbiŋ] .

"	This	was	too	much	for	Elinor	,	and	she	burst	out	sobbing	.
"	这	曾是	也	很多	为了	埃莉诺	,	和	她	爆裂	出去	啜泣	.

“这对埃莉诺来说太过分了，她突然放声大哭。”

[leɪ'ɔ:n]['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [stɪl] [fɪkst] , [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .

Léon	started	and	turned	his	head	slightly	,	but	his	eyes	,	still	fixed	,	saw	nothing	.
莱昂	开始	和	转向	他的	头	轻微地	,	但	他的	眼睛	,	仍然	固定的	,	锯	没有什么	.

莱昂猛地一惊，微微转过头，但他的目光依然呆滞，什么也看不见。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ?

"	Where	is	this	mysterious	hiding	place	?
"	在哪里	是	这	神秘	隐藏	地方	?

这个神秘的藏身之处究竟在哪里?

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ?
What do I see on the sofa ?
什么 做 我 看 在 这 沙发 ?

我在沙发上看到了什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [ə'dɔːr] , [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [sɔːt] .
It is you , you whom I adore , you whom I sought .
它 是 你 , 你 谁 我 崇拜 , 你 谁 我 寻求 .

是你，我所爱慕的你，我一直寻找的你。

[aɪ][hoʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
I hold you in my arms .
我 抓住 你 在 我的 武器 .

我把你抱在怀里。

[bʌt; bət][jʊr; jər][mæsk] — [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][mæsk] , [duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
But your mask — take off your mask , do take it off .
但 你的 面具 — 拿 离开 你的 面具 , 做 拿 它 离开 .

但是你的口罩——摘下你的口罩，一定要摘下来。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ?
You still want to run away ?
你 仍然 想 到 跑步 离开 ?

你还想逃跑吗?

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
No , no , you shall not escape me again .
不 , 不 , 你 将 不是 逃脱 我 再次 .

不，不，你休想再逃脱我的魔爪。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] .
" As he spoke , he made an effort to raise himself .
" 作为 他 辐 , 他 制成 一个 努力 到 增加 他自己 .

"说话间，他努力挺直身子。"

" [leɪ'ɔːn] , " [kraɪd]['elinə; -ˌnɔː] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , " [leɪ'ɔːn] , [stɑːp] !
" Léon , " cried Elinor , rushing to the bedside , " Léon , stop !
" 莱昂 , " 哭 埃莉诺 , 匆忙 到 这 床头 , " 莱昂 , 停止 !

"莱昂！"埃莉诺喊道，冲到床边，"莱昂，住手！"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , ['stɑːrtld] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ; [ðen] , ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [mɔːr] ['kɑːmli] :
" He looked up at her , startled , uncertain ; then , after an instant's silence , he began again more calmly :
" 他 看起来 向上 在 她 , 惊慌 , 不确定 ; 然后 , 后 一个 即时 沉默 , 他 开始 再次 更多的 平静地 :

他抬起头看着她，一脸惊愕和茫然；片刻沉默后，他平静地再次开口：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
" It is too much .
" 它 是 也 很多 .

"太多了。"

[lɪft] [maɪ] [hed] .
Lift my head .
举起 我的 头 .

抬起头。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sliːp] !
if **I** **could** **but** **sleep** **!**
如果 我 可以 但 睡觉 !

如果我能睡觉就好了!

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [nɜːrs] , [raʊzd] [baɪ]['ɛlɪnɔːrz][kraɪ] , [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [sə'pɔːrt]
" **By** **this** **time** **the** **nurse** **,** **roused** **by** **Elinor's** **cry** **,** **had** **come** **forward** **to** **support**
" 经过 这 时间 这 护士 , 唤醒 经过 埃莉诺的 哭 , 有 来 向前 到 支持
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

这时，护士被埃莉诺的哭声惊醒，上前扶住他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [hed] [drɑːp][ɑːn]['ɛlɪnɔːrz]['bʊzəm] .
but **he** **turned** **from** **her** **,** **and** **let** **his** **head** **drop** **on** **Elinor's** **bosom** **.**
但 他 转向 从 她 , 和 让 他的 头 降低 在 埃莉诺的 怀 .

但他转过身去，把头埋在了埃莉诺的胸前。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['træŋkwɪl] [sliːp] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
By **degrees** **,** **a** **more** **tranquil** **sleep** **seemed** **to** **steal** **over** **his** **senses** **.**
经过 学位 , 一个 更多的 宁静 睡觉 似乎 到 偷 超过 他的 感官 .

渐渐地，一种更加宁静的睡意似乎悄然袭来，笼罩着他的感官。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər]
A **little** **later** **Mme** **.** **de** **Gernancé** **joined** **them** **,** **looking** **anxiously** **for**
一个 小的 之后 夫人 . 德 - 加入 他们 , 寻找 焦虑地 为了
[hɜːr; hər] [frend] .
her **friend** **.**
她 朋友 .

过了一会儿，热尔南斯夫人也加入了他们，焦急地寻找着她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd] , [nɑːt]['faɪndɪŋ]['elinə; -ˌnɔː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
She **too** **had** **risen** **before** **daybreak** **and** **,** **not** **finding** **Elinor** **in** **her** **own**
她 也 有 升起 前 拂晓 和 , 不是 寻找 埃莉诺 在 她 自己的
[ə'pɑːrtmənts] ,
apartments **,**
公寓 ,

她也在黎明前起床，但没有在埃莉诺的房间里找到她。

[hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] , [wer] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'restɪd]
had **hastened** **to** **the** **sick** **room** **,** **where** **the** **spectacle** **before** **her** **eyes** **arrested**
有 加快 到 这 生病的 房间 , 在哪里 这 奇观 前 她 眼睛 被捕
[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
her **at** **the** **door** **.**
她 在 这 门 .

她急忙赶到病房，眼前的一幕让她愣在了门口。

[leɪ'ɔːn][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn]['ɛlɪnɔːrz] ['ʃoʊldər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
Léon **was** **asleep** **,** **supported** **on** **Elinor's** **shoulder** **,** **while** **she** **,**
莱昂 曾是 睡着了 , 有 在 埃莉诺的 肩膀 , 尽管 她 ,

莱昂睡着了，靠在埃莉诺的肩膀上，而她，

['siːtɪd] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent]['oʊvər][hɜːr; hər]

seated	**motionless**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**with**	**her**	**head**	**bent**	**over**	**her**
坐着	静止不动	在	这	边缘	的	这	床	和	她	头	弯曲	超过	她

['lʌvɝz] ,

lover's	**,**
恋人的	,

她一动不动地坐在床边，头俯在爱人的头上。

[wʌz; wəz] ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [terz] [ðæt] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

was	**vainly**	**endeavoring**	**to**	**check**	**the**	**tears**	**that**	**streamed**	**from**	**her**	**eyes**	**.**
曾是	徒劳地	努力	到	查看	这	眼泪	那	流媒体	从	她	眼睛	.

她徒劳地试图阻止泪水从眼中涌出。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - ['heɪsnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

Mme	**.**	**de**	**Gernancé**	**hastened**	**up**	**to**	**the**	**bed**	**.**
夫人	.	德	-	加快	向上	到	这	床	.

德·热尔南斯夫人匆匆走到床边。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] , ['elinə; -ˌnɔː] ?

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**,**	**Elinor**	**?**
"	什么	是	你	正在做	这里	,	埃莉诺	?

“埃莉诺，你在这里做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .

"	**she**	**said**	**in**	**a**	**low**	**whisper**	**.**
"	她	说	在	一个	低的	耳语	.

她低声说道。

" [haʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

"	**How**	**imprudent**	**you**	**are**	**!**	**"**
"	如何	轻率的	你	是	!	"

你真是太轻率了！

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , " [hɜːr; hər] [frend] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	**Leave**	**me**	**alone**	**,**	**"**	**her**	**friend**	**rejoined**	**.**
"	离开	我	独自的	,	"	她	朋友	重新加入	.

“别烦我，”她的朋友再次说道。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [bed] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][ɪz] ['iːðər] [ded] [ɔːr] [seɪvd] .

"	**Nothing**	**will**	**induce**	**me**	**to**	**leave**	**this**	**bed**	**until**	**this**	**unfortunate**	**man**	**is**	**either**	**dead**	**or**	**saved**	**.**
"	没有什么	将要	诱导	我	到	离开	这	床	直到	这	不幸	男人	是	任何一个	死的	或者	已保存	.

“除非这个不幸的人死去或获救，否则我绝不会离开这张病床。”

[aɪ][dəunt] [ker] [huː] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ;

I	**don't**	**care**	**who**	**knows**	**that**	**I**	**love**	**him**	**and**	**that**	**I**	**am**	**his**	**;**
我	不	关心	WHO	知道	那	我	爱	他	和	那	我	是	他的	;

我不在乎别人是否知道我爱他，我是他的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'fensiz] .

it	**is**	**a**	**just**	**punishment**	**for**	**my**	**offenses**	**.**
它	是	一个	只是	惩罚	为了	我的	犯罪	.

这是对我罪行的公正惩罚。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] !

If	**only**	**he**	**might**	**live**	**!**
如果	仅有的	他	可能	居住	!

但他要是能活下来就好了！

['nʌθɪŋ] [els] ['mætərz] .
Nothing **else** **matters** **.**
没有什么 别的 事情 .

别的都无所谓。

" [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [kept] [ðem; ðəm][bəuθ]['saɪlənt]['æftər] [ðæt] ,
" **Fear** **of** **disturbing** **the** **patient** **kept** **them** **both** **silent** **after** **that** **,**
" 害怕 的 令人不安 这 病人 保留 他们 两个都 沉默的 后 那 ,

“害怕打扰病人，之后两人都保持沉默。”

[ænd; ənd] - [sli:p] [kən'tɪnju:d] [æz; əz][kɑ:m][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [saʊnd] .
and **Léon's** **sleep** **continued** **as** **calm** **as** **it** **was** **sound** **.**
和 - 睡觉 持续 作为 冷静的 作为 它 曾是 声音 .

莱昂的睡眠依然平静而安稳。

[hi:; hi][hæd; həd] [slept] ['sevrəl] ['aʊərz] [wen] , [hæf] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He **had** **slept** **several** **hours** **when** **,** **half** **opening** **his** **eyes** **,**
他 有 睡着了 一些 小时 什么时候 , 一半 开幕 他的 眼睛 ,

他睡了几个小时后，半睁着眼睛，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði] ['hevi] [lɪdz] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [glæns] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]
and **making** **an** **effort** **to** **lift** **the** **heavy** **lids** **,** **his** **first** **glance** **fell** **on** **the**
和 制作 一个 努力 到 举起 这 重的 盖子 , 他的 第一的 瞥一眼 跌倒 在 这
['tremblɪŋ] ['elinə; -ˌnɔ:] ,
trembling **Elinor** **,**
发抖 埃莉诺 ,

他费力地抬起沉重的眼睑，第一眼就落在了颤抖的埃莉诺身上。

[hu:] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['dʒentli][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['piləuz] .
who **was** **trying** **gently** **to** **put** **him** **back** **on** **the** **pillows** **.**
WHO 曾是 尝试 轻轻地 到 放 他 后退 在 这 枕头 .

谁正试图轻轻地把他放回枕头上。

[hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
He **closed** **his** **eyes** **again** **.**
他 关闭 他的 眼睛 再次 .

他再次闭上了眼睛。

[ðen] , [wʌns] [mɔ:r] ['oʊpənɪŋ][ðem; ðəm] , " [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Then **,** **once** **more** **opening** **them** **,** **"** **Where** **am** **I** **?**
然后 , 一次 更多的 开幕 他们 , " 在哪里 是 我 ?

然后，再次打开它们，“我在哪里？”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] .
" **he** **said** **in** **a** **weak** **voice** **.**
" 他 说 在 一个 虚弱的 嗓音 .

他虚弱地说。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]
seeing **that** **he** **was** **almost** **in** **the** **arms** **of** **a** **woman** **who** **did** **not** **look** **like** **a**
看到 那 他 曾是 几乎 在 这 武器 的 一个 女士 WHO 做过 不是 看 喜欢 一个
[nɜ:rs] ,
nurse **,**
护士 ,

眼看着他几乎就要被一个看起来不像护士的女人抱在怀里了，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][help] [hɜːr; hər][tuː; tə][set] [daʊn] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] .

he	made	a	movement	to	try	to	help	her	to	set	down	her	burden	.
他	制成	一个	移动	到	尝试	到	帮助	她	到	放	向下	她	负担	.

他上前帮忙，想帮她放下身上的重物。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪld][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [daʊt] , ['fɑːloʊd]

His	eyes	,	wild	no	longer	,	but	filled	with	surprise	and	doubt	,	followed
他的	眼睛	,	荒野	不	更长	,	但	已填	和	惊喜	和	怀疑	,	随后

['elinə; -ˌnɔː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

Elinor	behind	the	curtain	,
埃莉诺	在后面	这	窗帘	,

他的眼神不再狂野，而是充满了惊讶和疑惑，追随着埃莉诺走到幕后。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr'self] .

where	she	was	attempting	to	conceal	herself	.
在哪里	她	曾是	尝试	到	隐藏	她自己	.

她当时试图藏身于此。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

"	Is	it	a	dream	?
"	是	它	一个	梦	?

这是梦吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

"	he	said	,	speaking	with	difficulty	.
"	他	说	,	请讲	和	困难	.

“他说话有些吃力。”

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

"	I	seem	to	have	seen	that	face	before	.
"	我	似乎	到	有	已见	那	脸	前	.

“我好像以前见过这张脸。”

[ɑː] , ['mædəm] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] — "

Ah	,	madame	,	am	I	to	believe	—	"
啊	,	夫人	,	是	我	到	相信	—	"

啊，夫人，我该相信吗——

" [hiː; hi][hæz; həz] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ]

"	He	has	recognized	me	,	"	she	said	to	herself	in	a	fright	and	blushing
"	他	有	认可	我	,	"	她	说	到	她自己	在	一个	惊吓	和	脸红

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

“他认出我了，”她惊恐地自言自语道，脸颊绯红。

" [wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː][biː] . - [es] [haʊs] , [bʌt; bət][wʌns][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	Once	,	I	think	,	at	Mme	.	de	B	.	'	s	house	,	but	once	is	sufficient	.
"	一次	,	我	思考	,	在	夫人	.	德	B	.	-	s	房子	,	但	一次	是	充足的	.

“我想，有一次是在德·B夫人家里，但一次就足够了。”

[wʌn][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['læŋgwɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

One	could	never	forget	you	,	"	and	his	large	languid	eyes	were	still	riveted	on	her	.
一	可以	绝不	忘记	你	,	"	和	他的	大的	慵懒的	眼睛	是	仍然	铆接	在	她	.

“我永远不会忘记你，”他那双慵懒的大眼睛仍然紧紧地盯着她。

" [biː; bi]['kwaɪət] !

"	Be	quiet	!
"	是	安静的	!

“安静!

[biː; bi]['kwaɪət] !

Be	**quiet**	**!**
是	安静的	!

安静!

[noʊ] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] .

No	**more**	**talking**	**.**
不	更多的	说	.

别说了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['saɪləns] .

You	**are**	**ordered**	**the**	**strictest**	**silence**	**.**
你	是	订购	这	最严格的	沉默	.

你被命令保持绝对沉默。

[kiːp] [stɪl] , [ænd; ənd][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] .

Keep	**still**	**,**	**and**	**do**	**not**	**even**	**think**	**.**
保持	仍然	,	和	做	不是	甚至	思考	.

保持静止，什么都不要想。

[hoʊp] [ænd; ənd] [sliːp] .

Hope	**and**	**sleep**	**.**
希望	和	睡觉	.

希望和睡眠。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪvd] ['ʃɔːrtli] .

"	**The**	**doctor**	**arrived**	**shortly**	**.**
"	这	医生	到达的	不久	.

医生很快就到了。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːp] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] ,

He	**declared**	**that**	**the**	**long**	**sleep**	**had**	**done**	**the**	**patient**	**a**	**world**	**of**	**good**	**,**
他	声明	那	这	长的	睡觉	有	完毕	这	病人	一个	世界	的	好的	,

他宣称，长时间的睡眠对病人大有裨益。

[ðæt] [ðə; ði]['fiːvər][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,

that	**the**	**fever**	**had**	**gone**	**down**	**,**
那	这	发烧	有	已消失	向下	,

烧已经退了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [naʊ] [rɪ'meɪnd] ['stedi] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [hiː; hi]

and	**if**	**the**	**temperature**	**now**	**remained**	**steady**	**through**	**the**	**coming**	**night**	**he**
和	如果	这	温度	现在	剩余	稳定的	通过	这	未来	夜晚	他

[maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

might	**be**	**considered**	**to**	**be**	**saved**	**.**
可能	是	经过考虑的	到	是	已保存	.

如果气温在接下来的夜晚保持稳定，他或许就能获救。

['elinə; -ˌnɔː] ['lisnd] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz] .

Elinor	**listened**	**,**	**holding**	**her**	**breath**	**,**	**and**	**drinking**	**in**	**the**	**reassuring**	**words**	**.**
埃莉诺	听着	,	保持	她	气息	,	和	喝	在	这	令人安心	字	.

埃莉诺屏住呼吸，仔细聆听着这些令人安心的话语。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'prest] , [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌlər][tuː; tə]

Her	**joy**	**,**	**too**	**great**	**to**	**be**	**repressed**	**,**	**brought**	**back**	**a**	**charming**	**color**	**to**
她	喜悦	,	也	伟大的	到	是	压抑	,	带来	后退	一个	迷人	颜色	到

[hɜːr; hər] [peɪl] , [wet] [tʃiːks] .

her	**pale**	**,**	**wet**	**cheeks**	**.**
她	苍白	,	湿的	脸颊	.

她喜悦之情难以抑制，苍白湿润的脸颊上泛起了迷人的红晕。

[wen] [naɪt] [fel] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv] - [ru:m] ,

When	night	fell	she	insisted	on	taking	her	place	in	a	corner	of	Léon's	room	,
什么时候	夜晚	跌倒	她	坚持	在	采取	她	地方	在	一个	角落	的	-	房间	,

夜幕降临后，她坚持要待在莱昂房间的一个角落里。

[tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['dredɪd] [ə'tæk] [ʌv; əv]['fi:vər] .

to	await	the	dreaded	attack	of	fever	.
到	等待	这	令人恐惧的	攻击	的	发烧	.

等待可怕的发烧来袭。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [pru:vd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

It	did	not	come	,	however	,	and	the	night	proved	a	good	one	.
它	做过	不是	来	,	然而	,	和	这	夜晚	已证实	一个	好的	一	.

然而，它并没有出现，而且那晚过得很愉快。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] ['deɪndʒər] ,

The	following	day	the	doctor	announced	that	there	was	no	longer	any	danger	,
这	下列的	天	这	医生	宣布	那	那里	曾是	不	更长	任何	危险	,

第二天，医生宣布已经没有危险了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][wɔ:rm]['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] - [ðæt]

but	he	thought	it	his	duty	to	warm	Mme	.	de	Roselis	that
但	他	想法	它	他的	责任	到	温暖的	夫人	.	德	-	那

[ˌkɑ:nvə'lesns] [wʊd] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] [sloʊ] ,

convalescence	would	probably	be	slow	,
恢复期	会	大概	是	慢的	,

但他认为有义务告知德·罗塞利斯夫人，康复过程可能会很漫长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [wu:nd]

and	that	it	would	be	dangerous	to	move	the	patient	until	the	wound
和	那	它	会	是	危险的	到	移动	这	病人	直到	这	伤口

[wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [hi:ld] .

was	thoroughly	healed	.
曾是	彻底	已治愈	.

而且，在伤口完全愈合之前移动病人是危险的。

['elinə; -ˌnɔ:] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ku:l] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Elinor	,	making	a	great	effort	to	show	only	a	cool	compassion	,
埃莉诺	,	制作	一个	伟大的	努力	到	展示	仅有的	一个	凉爽的	同情	,

埃莉诺竭力表现出一种冷漠的同情，

['trembld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] , [wen] , [ɪn]

trembled	with	joy	at	the	prospect	of	the	long	days	to	come	,	when	,	in
颤抖	和	喜悦	在	这	前景	的	这	长的	天	到	来	,	什么时候	,	在

[swi:t] ['ɪntɪməsi] ,

sweet	intimacy	,
甜的	亲密关系	,

想到即将到来的漫长日子，她喜悦得浑身颤抖；在甜蜜的亲密中，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɜ:r'self][tu:; tə][leɪ'ɔ:n][ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

she	would	be	able	to	devote	herself	to	Léon	and	restore	him	to
她	会	是	有能力的	到	奉献	她自己	到	莱昂	和	恢复	他	到

['hæpinəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪf] .

happiness	as	she	had	already	restored	him	to	life	.
幸福	作为	她	有	已经	恢复	他	到	生活	.

她将能够全心全意地照顾莱昂，让他重获幸福，就像她已经让他复活一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	not	long	before	he	was	able	to	express	his	gratitude	to	the
它	曾是	不是	长的	前	他	曾是	有能力的	到	表达	他的	感激	到	这

[kaɪnd] ['ʃætəlein] ,

kind	chatelaine	,
种类	女管家	,

不久之后，他就得以向这位善良的女管家表达他的感激之情。

[huːm] , [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət][wʌns] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [huːz] ['bjuːti]

whom	,	as	he	believed	,	he	had	seen	but	once	before	,	but	whose	beauty
谁	,	作为	他	相信	,	他	有	已见	但	一次	前	,	但	谁	美丽

,

,

,

他相信自己之前只见过她一次，但她的美貌，

[ɪn'dʌldʒəns] , [ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['diːpəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

indulgence	,	and	sensitiveness	had	made	the	deepest	impression	on	him	.
放纵	,	和	敏感性	有	制成	这	最深处	印象	在	他	.

宽容和敏感给他留下了最深刻的印象。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['hɑːrdli] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

The	two	friends	hardly	left	his	room	.
这	二	朋友们	几乎	左边	他的	房间	.

这两个朋友几乎没离开过他的房间。

[ðeɪ] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] , [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pleɪd] [sɔːft]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	amused	him	,	read	to	him	,	played	soft	music	to	him	.
他们	觉得好笑	他	,	读	到	他	,	玩	柔软的	音乐	到	他	.

他们逗他开心，给他读书，给他播放轻柔的音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri]['oʊvər] [ə'gen] [ʌv; əv] ['beərd] [nəːst] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] ; [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

It	was	the	story	over	again	of	Bayard	nursed	by	the	two	sisters	;	nay	,	it
它	曾是	这	故事	超过	再次	的	巴亚德	护理	经过	这	二	姐妹	;	不	,	它

[wʌz; wəz] [mɔːr] .

was	more	.
曾是	更多的	.

这又是巴亚德被两姐妹照顾的故事重演；不，故事远不止于此。

['elinə; -,nɔː] , ['evər] ['wɑːtʃfl] , [siːmd] [tuː; tə] [ges] [ænd; ənd] [fɔːr'stɔːl] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɑːnt] ;

Elinor	,	ever	watchful	,	seemed	to	guess	and	forestall	his	every	want	;
埃莉诺	,	曾经	警惕	,	似乎	到	猜测	和	垄断	他的	每一个	想	;

埃莉诺总是很机敏，似乎总能猜到并预先满足他的每一个愿望；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

she	always	knew	how	to	find	for	him	the	easiest	position	,
她	总是	知道	如何	到	寻找	为了	他	这	最容易	位置	,

她总能为他找到最轻松的姿势。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ]

and	she	surrounded	him	with	those	thousand	and	one	little	attentions	which
和	她	包围	他	和	那些	千	和	一	小的	注意	哪个

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmfərt] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

add	to	your	comfort	without	attracting	your	attention	.
添加	到	你的	舒适	没有	吸引	你的	注意力	.

她用无数细微的关怀包围着他，这些关怀既能让人感到舒适，又不会引起你的注意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [leɪˈɔːn][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] , ['wuːndɪd] [sɪ'vɪrli] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [faɪt] [ɪn]

It	was	then	that	Léon	told	them	how	,	wounded	severely	in	a	hot	fight	in
它	曾是	然后	那	莱昂	讲述	他们	如何	,	受伤	严重	在	一个	热的	斗争	在

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

就在那时，莱昂告诉他们，他在西班牙的一场激战中身负重伤。

[ænd; ənd] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,

and	left	on	the	field	of	battle	,
和	左边	在	这	场地	的	战斗	,

并被遗弃在战场上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] ,

he	had	been	dragged	from	the	jaws	of	death	by	a	woman	,	who	,
他	有	到过	拖拽	从	这	下颚	的	死亡	经过	一个	女士	,	WHO	,

他被一个女人从死神手中救了回来，那个女人

[tʌtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

touched	by	his	youth	and	condition	,	had	taken	him	home	with	her
感动	经过	他的	青年	和	状况	,	有	已采取	他	家	和	她

[ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .

and	nursed	him	tenderly	.
和	护理	他	温柔地	.

她被他的年轻和状况所感动，把他带回家，悉心照料他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [gə'rɪlə] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]

He	was	recovering	when	a	troop	of	guerillas	arrived	at	the	place	and
他	曾是	恢复中	什么时候	一个	部队	的	游击队	到达的	在	这	地方	和

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktrɪs] - [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

he	was	forced	to	flee	from	his	benefactress	'	house	in	order	to	escape
他	曾是	强制	到	逃跑	从	他的	慈善家	-	房子	在	命令	到	逃脱

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] .

from	their	hands	.
从	他们的	双手	.

他正在康复期间，一群游击队员来到他家，为了躲避游击队员，他被迫逃离恩人的家。

['æftər] ['meni] ['nærəʊ] [is'keips] [hiː; hi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [bei'jəun] ,

After	many	narrow	escapes	he	had	finally	reached	Bayonne	,
后	许多	狭窄的	逃脱	他	有	最后	达到	巴约讷	,

历经多次险境，他终于抵达了巴约讷。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['restləs] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [kjʊr] ,

where	he	had	been	too	restless	to	stay	long	enough	to	be	entirely	cured	,
在哪里	他	有	到过	也	不安	到	停留	长的	足够的	到	是	完全	治愈	,

他在那里一直待不住，没能待足够长的时间彻底康复。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	the	fatigues	of	the	journey	had	brought	about	the	accident	to	which
和	这	疲劳	的	这	旅行	有	带来	关于	这	事故	到	哪个

[hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

he	owed	her	generous	hospitality	.
他	欠款	她	慷慨的	热情好客	.

旅途的疲惫导致了这场意外，而他却要感谢她的热情款待。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

This	was	his	story	,
这	曾是	他的	故事	,

这是他的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['elinə; -ˌnɔː][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hʌŋ]

and	it	explained	to	Elinor	the	uncertainty	that	had	for	so	long	hung
和	它	解释	到	埃莉诺	这	不确定	那	有	为了	所以	长的	悬挂

[ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪt] .

about	his	fate	.
关于	他的	命运	.

这向埃莉诺解释了长期以来笼罩在他身上的命运的不确定性。

[eks]

X
X

X

['miːntaɪm] ,

Meantime	,
与此同时	,

与此同时，

[pʊr] ['lɪt(ə)l][leɪ'oʊni][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'griːvd]

poor	little	Léonie	was	the	only	person	who	had	a	right	to	feel	aggrieved
贫穷的	小的	莱奥妮	曾是	这	仅有的	人	WHO	有	一个	正确的	到	感觉	受委屈的

[baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [gest] ,

by	the	arrival	of	the	new	guest	,
经过	这	到达	的	这	新的	客人	,

可怜的小莱奥妮是唯一一个有理由对新客人的到来感到不满的人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wer] [hɜːr; hər] [haɪ]

for	she	was	carefully	excluded	from	his	room	,	where	her	high
为了	她	曾是	小心	排除	从	他的	房间	,	在哪里	她	高的

['spɪrɪts] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː] ['bɔɪstərəs] .

spirits	might	have	appeared	too	boisterous	.
烈酒	可能	有	出现	也	喧闹的	.

因为她被刻意排除在他的房间之外，以免她过于兴奋而显得喧闹。

['elinə; -ˌnɔː][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ə'baʊt] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][leɪ'ɔːn] ,

Elinor	had	a	feeling	of	shame	about	showing	her	to	Léon	,
埃莉诺	有	一个	感觉	的	耻辱	关于	显示	她	到	莱昂	,

埃莉诺感到羞愧，因为她不忍心把她介绍给莱昂。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ges] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ;

as	if	she	feared	that	he	might	guess	his	own	interest	in	her	;
作为	如果	她	害怕	那	他	可能	猜测	他的	自己的	兴趣	在	她	;

仿佛她害怕他会察觉到自己对她的兴趣；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

but	the	child	,	having	been	accustomed	to	be	always	with	her	mother	,
但	这	孩子	,	拥有	到过	习惯	到	是	总是	和	她	母亲	,

[wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

was	constantly	running	after	her	.
曾是	不断地	跑步	后	她	.

但是，这孩子习惯了总是和母亲在一起，所以总是追着母亲跑。

['faɪndɪŋ][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [wʌn][deɪ] , [ʃiː; ʃi]['sɔːftli] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Finding	the	sick	man's	door	ajar	,	one	day	,	she	softly	pushed	it	,
寻找	这	生病的	男人的	门	半开	,	一	天	,	她	轻轻	推动	它	,

一天，她发现病人的房门半开着，便轻轻地推开了它。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [θruː] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .

and	put	her	pretty	head	through	to	look	in	.
和	放	她	漂亮的	头	通过	到	看	在	.

她把漂亮的脑袋伸进去往里看。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [bəuθ]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] , [fel] [ɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	eyes	,	both	timid	and	inquisitive	,	fell	on	the	stranger	whom	she	had
她	眼睛	,	两个都	胆小	和	好奇	,	跌倒	在	这	陌生人	谁	她	有

['nevər] [jet] [siːn] .

never	yet	seen	.
绝不	然而	已见	.

她那双既胆怯又好奇的眼睛落在了这位她从未见过的陌生人身上。

[leɪ'ɔːn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Léon	was	the	first	to	catch	sight	of	her	.
莱昂	曾是	这	第一的	到	抓住	视线	的	她	.

莱昂是第一个看到她的人。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [sər'praɪz] .

He	called	out	in	surprise	.
他	称为	出去	在	惊喜	.

他惊呼了一声。

" [wer] [dʌz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where	does	that	beautiful	baby	come	from	?
"	在哪里	做	那	美丽的	婴儿	来	从	?

“这个漂亮的宝宝是从哪里来的？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fled] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [flʌʃt]

She	had	already	fled	,	but	her	mother	,	with	beating	heart	and	flushed
她	有	已经	逃亡	,	但	她	母亲	,	和	殴打	心	和	酡

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她已经逃走了，但她的母亲心跳加速，双颊绯红，

[kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn] - [niːz]

called	her	back	,	took	her	in	her	arms	,	and	placed	her	on	Léon's	knees
称为	她	后退	,	采取	她	在	她	武器	,	和	放置	她	在	-	膝盖

.

:

.

她把她叫了回来，抱起她，把她放在莱昂的膝盖上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['meməri] ,

He	was	conscious	of	a	sudden	rush	of	memory	,
他	曾是	有意识的	的	一个	突然	匆忙	的	记忆	,

他突然感到记忆涌上心头。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][taɪd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [geɪzd] ['fɑːndli][æt; ət][hɜːr; hər] , ['kʌvərd]

and	in	an	inexplicable	tide	of	feeling	he	gazed	fondly	at	her	,	covered
和	在	一个	无法解释的	潮	的	感觉	他	凝视	深情地	在	她	,	涵盖

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] ,

her	with	caresses	,
她	和	爱抚	,

他莫名其妙地被一股情感所驱使，深情地凝视着她，温柔地抚摸着她。

[ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd][hɜːr; hər][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	then	inquired	her	age	in	a	voice	that	betrayed	great	emotion	.
和	然后	询问	她	年龄	在	一个	嗓音	那	背叛	伟大的	情感	.

然后，他用充满感情的声音询问了她的年龄。

['elinə; -,nɔ:] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [nau] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [tru:θ] , ['ædɪd]
Elinor , **confused** **and** **now** **convinced** **that** **he** **had** **guessed** **the** **truth** , **added**
埃莉诺 , 使困惑 和 现在 确信 那 他 有 猜对了 这 真相 , 额外
[ə; eɪ] [jɪr] .
a **year** .
一个 年 .

埃莉诺感到困惑，现在确信他猜对了真相，于是又加了一岁。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['jʌŋgər] , " [sed] [leɪ'ɔ:n] ,
" **I** **should** **have** **taken** **her** **to** **be** **younger** **,** **"** **said** **Léon** **,**
" 我 应该 有 已采取 她 到 是 年轻 , " 说 莱昂 ,

“我应该以为她更年轻一些，”莱昂说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mju:z] .
with **a** **sign** **and** **fell** **into** **a** **muse** .
和 一个 符号 和 跌倒 进入 一个 沉思 .

举起牌子，陷入了灵感的漩涡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['hævɪŋ] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [fɪrz] , [naʊ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][læp]
The **little** **girl** , **having** **forgotten** **her** **fears** , **now** **refused** **to** **leave** **the** **lap**
这 小的 女孩 , 拥有 被遗忘的 她 恐惧 , 现在 拒绝 到 离开 这 膝
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [frend] ;
of **her** **new** **friend** **;**
的 她 新的 朋友 ;

小女孩忘记了恐惧，现在不肯离开新朋友的腿；

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [ber] [tu:; tə][set][hɜ:r; hər] [daʊn] .
nor **could** **he** **bear** **to** **set** **her** **down** **.**
也不 可以 他 熊 到 放 她 向下 .

他也舍不得把她放下。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][pɑ:rt][ju:; jʊ] , " [sed] ['elinə; -,nɔ:] , ['smaɪlɪŋ] ; " [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][soʊ]
" **But** **I** **must** **part** **you** **,** **"** **said** **Elinor** **,** **smiling** **;** **"** **when** **I** **see** **you** **so**
" 但 我 必须 部分 你 , " 说 埃莉诺 , 微笑 ; " 什么时候 我 看 你 所以
[dɪ'strest] ,
distressed **,**
苦恼 ,

“但我必须和你们告别，”埃莉诺笑着说，“看到你们如此难过，

[aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn] . "
I **regret** **having** **brought** **her** **in** **.** **"**
我 后悔 拥有 带来 她 在 . "

我后悔把她带进来了。

" [ɑ:] , ['mædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ri'maindz][ˌem 'i:] ! "
" **Ah** **,** **madame** **,** **if** **you** **knew** **of** **what** **she** **reminds** **me** **!** **"**
" 啊 , 夫人 , 如果 你 知道 的 什么 她 提醒 我 ! "

“啊，夫人，如果您知道她让我想起了什么就好了！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [ðæt]
" **But** **if** **I** **may** **take** **you** **to** **be** **the** **hero** **of** **an** **interesting** **anecdote** **that**
" 但 如果 我 可能 拿 你 到 是 这 英雄 的 一个 有趣的 轶事 那
[aɪ][hæv; həv][baɪ][noʊ] [mi:nz] [fər'gɑ:tn] ,
I **have** **by** **no** **means** **forgotten** **,**
我 有 经过 不 方法 被遗忘的 ,

“但是，如果我可以把你当作我至今仍记忆犹新的一个有趣轶事的主人公的话，

[aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [ges] — "
I **can** **easily** **guess** **—** **"**
我 能 容易地 猜测 — "

我很容易就能猜到——

" [wel] , [jes] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd]

"	Well	,	yes	,	madame	,	it	was	I	,	and	though	she	has	betrayed	and
"	出色地	,	是的	,	夫人	,	它	曾是	我	,	和	尽管	她	有	背叛	和

[kæst][ˌem 'iː][ɔːf] ,

cast	me	off	,
投掷	我	离开	,

"是的，夫人，是我，虽然她背叛了我，抛弃了我，

['æftər] [ə'pærəntli] ['tʃuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self]['feɪθf(ə)l][tuː; tə]

after	apparently	choosing	me	,	I	have	remained	in	spite	of	myself	faithful	to
后	显然	选择	我	,	我	有	剩余	在	尽管如此	的	我	忠实	到

[hɜːr; hər] ['meməri] ,

her	memory	,
她	记忆	,

她似乎选择了我，尽管我内心并不情愿，但我始终忠于对她的记忆。

['evər] [rɪ'grɛtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [pər'sʊ] [ə; eɪ][veɪn] [kaɪ'mɪrə] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ] ,

ever	regretting	a	shadow	,	and	pursuing	a	vain	chimera	,	unable	to	die	,
曾经	后悔	一个	阴影	,	和	追求	一个	徒劳	奇美拉	,	无法	到	死	,

永远后悔于一个影子，追逐着一个虚幻的幻想，却永远无法死去。

[ɔːr][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpi] ['eni] [lɔːŋgər] .

or	to	live	happy	any	longer	.
或者	到	居住	快乐的	任何	更长	.

或者说，还能继续幸福地生活下去吗?

" ['elinə; -ˌnɔː][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .

"	Elinor	could	hardly	keep	back	her	tears	.
"	埃莉诺	可以	几乎	保持	后退	她	眼泪	.

埃莉诺几乎忍不住流下了眼泪。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] , " [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] ? "

"	Then	,	"	she	said	timidly	,	"	you	love	her	still	?	"
"	然后	,	"	她	说	胆怯地	,	"	你	爱	她	仍然	?	"

"那么，"她怯生生地说，"你还爱她吗？"

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [ɪf] [aɪ][duː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] ;

"	I	scarcely	know	if	I	do	,	if	I	am	weak	enough	to	love	her	still	;
"	我	几乎	知道	如果	我	做	,	如果	我	是	虚弱的	足够的	到	爱	她	仍然	;

"我几乎不知道自己是否还爱着她，是否还软弱到能继续爱她；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] , [ðə; ði]['moʊmənts] [spent] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [hɜːr; hər] [greɪs] , ['iːv(ə)n]

but	our	meetings	,	the	moments	spent	in	her	presence	,	her	grace	,	even
但	我们的	会议	,	这	时刻	花费	在	她	在场	,	她	优雅	,	甚至

[hɜːr; hər] [kə'prɪʃəsnəs] ,

her	capriciousness	,
她	反复无常	,

但我们的相遇，与她相处的时光，她的优雅，甚至她的任性，

— [ɔːl][ɑːr; ər] ['greɪvn] [ɑːn][maɪ] ['meməri] .

—	all	are	graven	on	my	memory	.
—	全部	是	雕刻	在	我的	记忆	.

——这些都深深地铭刻在我的记忆中。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bruːzd] [maɪ][soʊl] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['glæmər] [frʌm; frəm][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

She	has	bruised	my	soul	,	and	taken	the	glamour	from	life	for	me	.	"
她	有	瘀伤	我的	灵魂	,	和	已采取	这	魅力	从	生活	为了	我	.	"

她伤透了我的心，夺走了我生活中的一切美好。

" [oʊ] , " [kraɪd]['elinə; -ˌnɔː][ɪn][ə; eɪ]['hɑːrtbroʊkən] [vɔɪs] , " [sʌtʃ] ['kɑːnstənsi] [dɪ'zɜːrvz] [rɪ'wɔːrd] .

"	Oh	,	"	cried	Elinor	in	a	heartbroken	voice	,	"	such	constancy	deserves	reward	.
"	哦	,	"	哭	埃莉诺	在	一个	肠断	嗓音	,	"	这样的	恒常	值得	报酬	.

"哦，"埃莉诺伤心地喊道，"这样的坚持应该得到奖励。"

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ,

You	may	be	sure	that	the	day	will	come	when	she	will	return	,
你	可能	是	当然	那	这	天	将要	来	什么时候	她	将要	返回	,

你可以确信，她终有一天会回来。

['hʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , ['sɔfənd] , [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ðɪ] ['wuːndz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːzd] [ænd; ənd]

humbled	in	her	turn	,	softened	,	to	heal	the	wounds	she	has	caused	and
谦卑	在	她	转动	,	软化	,	到	愈合	这	伤口	她	有	导致	和

[tuː; tə][wɪn][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . "

to	win	your	pardon	.	"
到	赢	你的	赦免	.	"

她也因此变得谦卑，心软，想要治愈自己造成的创伤，并赢得你的原谅。

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ðæt] [praʊd] ,

For	three	years	that	proud	,
为了	三	年	那	自豪的	,

三年以来，我一直为此感到自豪。

[ʌn'fiːlɪŋ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd]

unfeeling	woman	has	never	condescended	to	send	me	as	much	as	a	word
冷漠无情	女士	有	绝不	居高临下的	到	发送	我	作为	很多	作为	一个	单词

[ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

of	remembrance	.
的	纪念	.

那个冷酷无情的女人从未屈尊给我发过哪怕一句慰问的话语。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] , [tuː; tə]['ɪndiə] , [ə'merɪkə] , [ɔːr] [wer]

She	has	probably	gone	back	to	her	own	land	,	to	India	,	America	,	or	where
她	有	大概	已消失	后退	到	她	自己的	土地	,	到	印度	,	美国	,	或者	在哪里

[nɑːt] .

not	.
不是	.

她可能已经回到了自己的祖国，去了印度、美国，或者其他什么地方。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ][krɪ'duːləti] , [ænd; ənd][aɪ]

She	has	triumphed	,	and	must	be	laughing	at	my	credulity	,	and	I
她	有	胜利	,	和	必须	是	笑	在	我的	轻信	,	和	我

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] .

should	like	to	forget	her	.
应该	喜欢	到	忘记	她	.

她已经得胜了，肯定在嘲笑我的轻信，我真想把她忘掉。

['leɪtli] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪn'diːd] , "

Lately	I	have	almost	thought	it	might	be	possible	,	and	perhaps	,	indeed	,	"
最近	我	有	几乎	想法	它	可能	是	可能的	,	和	也许	,	的确	,	"

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

最近我几乎觉得这或许有可能，而且，也许真的有可能，”他补充道。

[ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] ['oʊnli] [tuː] [suːn] . "

in	an	altered	voice	,	"	I	shall	succeed	only	too	soon	.	"
在	一个	已修改	嗓音	,	"	我	将	成功	仅有的	也	很快	.	"

用一种变了调的声音说：“我很快就会成功。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [hɜːr; hər] , [leɪ'ɔːn] ?
" You will forget her , Léon ?
" 你 将要 忘记 她 , 莱昂 ?

“你会忘记她吗，莱昂？”

" [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendər] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [leɪ'ɔːn] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" The words had been spoken in a voice of such tender reproach that Léon gazed at her .
" 这 字 有 到过 说 在 一个 嗓音 的 这样的 投标 责备 那 莱昂 凝视 在 她 .

“她用如此温柔的责备语气说出这些话，莱昂凝视着她。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
He saw that her eyes were full of tears .
他 锯 那 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他看到她眼里噙满了泪水。

" [ɑː] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , " [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" Ah , madame , " he said , after a moment's pause , " your sympathy is very dear to me !
" 啊 , 夫人 , " 他 说 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 你的 同情 是 非常 亲爱的 到 我 !

“啊，夫人，”他停顿片刻后说道，“您的同情我非常感激！”

[ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] , [jʊr; jər] [rɪ'spɑːnsɪv] ['sensətɪvnəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] [tə'deɪ] .
If only she had your nature , your responsive sensitiveness , I should be a happy man today .
如果 仅有的 她 有 你的 自然 , 你的 响应式设计 敏感性 , 我 应该 是 一个 快乐的 男人 今天 .

如果她拥有你这样的性格，你这样敏锐的感知力，我今天就会很幸福了。

[maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [pər'hæps] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [jɔːrz] , [wʊd] [biː; bi] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [niː] .
My own child , perhaps as pretty as yours , would be now sitting on my knee .
我的 自己的 孩子 , 也许 作为 漂亮的 作为 你的 , 会 是 现在 坐着 在 我的 膝盖 .

我的孩子，或许和你的孩子一样漂亮，现在应该正坐在我的膝盖上。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['elinə; -ˌnɔː] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['læŋgwɪd] [aɪz] :
" Then , turning on Elinor his still languid eyes :
" 然后 , 转弯 在 埃莉诺 他的 仍然 慵懒的 眼睛 :

然后，他用依旧慵懒的眼神望着埃莉诺：

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — ['lʌvɪŋ] — "
" And her mother — close beside me — loving — "
" 和 她 母亲 — 关闭 旁 我 — 爱 — "

“还有她的母亲——就在我身边——慈爱地——”

" [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] ['oʊnli] ['sæd(ə)n] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [gʊd] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['elinə; -ˌnɔː] ,
" These recollections only sadden you , and do you no good at all , " said Elinor ,
" 这些 回忆 仅有的 悲伤 你 , 和 做 你 不 好的 在 全部 , " 说 埃莉诺 ,

“这些回忆只会让你难过，对你一点好处也没有，”埃莉诺说。

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
shaking all over , and picking up her child .
摇晃 全部 超过 , 和 挑选 向上 她 孩子 .

她浑身颤抖，抱起孩子。

" [dɪ'saɪdɪdli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt][juː; jʊ] . "

"	**Decidedly**	,	**I**	**shall**	**have**	**to**	**part**	**you**	.	"
"	绝对地	,	我	将	有	到	部分	你	.	"

“很遗憾，我不得不与你们告别。”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] .

"	**Forgive**	**me**	**,**	**madame**	**;**	**I**	**have**	**been**	**dreaming**	**.**
"	原谅	我	,	夫人	;	我	有	到过	做梦	.

“请原谅，夫人；我一直在做梦。”

[bʌt; bət] [waɪ] [weɪk] [ˌem 'iː][soʊ] [suːn] ?

But	**why**	**wake**	**me**	**so**	**soon**	**?**
但	为什么	唤醒	我	所以	很快	?

但为什么这么快就把我吵醒?

" [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

"	**Not**	**daring**	**to**	**listen**	**to**	**another**	**word**	**,**
"	不是	大胆	到	听	到	其他	单词	,

“不敢再听一个字，

['elinə; -ˌnɔː][fled][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə] [tel] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ɔːl] [ðæt]

Elinor	**fled**	**with**	**her**	**child**	**to**	**tell**	**Mme**	**.**	**de**	**Gernancé**	**all**	**that**
埃莉诺	逃亡	和	她	孩子	到	告诉	夫人	.	德	-	全部	那

[hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

had	**passed**	**between**	**them**	**.**
有	通过了	之间	他们	.

埃莉诺带着孩子逃走，去告诉德·热尔南斯夫人她们之间发生的一切都是真的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , ['lɪt(ə)l][leɪ'oʊni][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'sɪdʒuəs] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər]

From	**that**	**day**	**,**	**little**	**Léonie**	**was**	**as**	**assiduous**	**as**	**her**	**mother**	**in**	**her**
从	那	天	,	小的	莱奥妮	曾是	作为	刻苦	作为	她	母亲	在	她

[ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

attentions	**to**	**the**	**convalescent**	**.**
注意	到	这	康复期	.

从那天起，小莱奥妮就和她母亲一样勤恳地照顾这位康复中的病人。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

He	**continually**	**asked**	**for**	**her**	**,**	**and**	**became**	**passionately**	**attached**	**to**	**her**
他	持续	问	为了	她	,	和	成为	热情地	随附的	到	她

.

:

.

他不断地念念不忘，对她产生了强烈的依恋。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [frend] , [hiːpt] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	**child**	**,**	**for**	**her**	**part**	**,**	**called**	**him**	**her**	**friend**	**,**	**heaped**	**kisses**	**on**	**him**	**,**
这	孩子	,	为了	她	部分	,	称为	他	她	朋友	,	堆积如山	吻	在	他	,

孩子则称他为朋友，并向他献上无数个吻。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	**insisted**	**on**	**being**	**always**	**between**	**him**	**and**	**her**	**mother**	**.**
和	坚持	在	存在	总是	之间	他	和	她	母亲	.

她坚持要始终夹在他和她母亲之间。

[hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] ['meni] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ]

Her	**artless**	**affection**	**for**	**them**	**both**	**gave**	**rise**	**to**	**many**	**an**	**embarrassing**
她	不矫揉造作	感情	为了	他们	两个都	给予	上升	到	许多	一个	尴尬的

[siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [fɔːr; fər]['elinə; -ˌnɔː] ,

scene	**that**	**was**	**fraught**	**with**	**pleasure**	**for**	**Elinor**	**,**
场景	那	曾是	充满危机	和	乐趣	为了	埃莉诺	,

她对他们二人懵懂的爱慕之情，引发了许多令人尴尬的场面，而这些场面却让埃莉诺感到无比快乐。

[bʌt; bət] [left] [leɪˈɔːn] [ˈevər] [mɔːr] [dɪˈprest] [ænd; ənd] [ˈpensɪv] .

but	left	Léon	ever	more	depressed	and	pensive	.
但	左边	莱昂	曾经	更多的	郁闷	和	沉思的	.

但这却让莱昂更加沮丧和沉思。

[ˈmiːntaɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈvɪzəbli] [strɔːŋgər] ; [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈprɑːgres] ;

Meantime	,	he	was	growing	visibly	stronger	;	his	wound	was	making	progress	;
与此同时	,	他	曾是	生长	明显地	更强	;	他的	伤口	曾是	制作	进步	;

[taɪm] ,

time	,
时间	,

与此同时，他的身体明显强壮了不少；伤口也在逐渐愈合；时间，

[wɪtʃ] [ˈpaːsiz] [soʊ] [ˈswɪftli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ˈfrendʃɪp] ,

which	passes	so	swiftly	in	the	happy	days	of	a	budding	friendship	,
哪个	通过	所以	迅速地	在	这	快乐的	天	的	一个	萌芽	友谊	,

在友谊萌芽的快乐时光里，这一切转瞬即逝。

[hæd; həd] [brɔːt] [ˈwɪntər] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] .

had	brought	winter	back	again	with	the	month	of	December	.
有	带来	冬天	后退	再次	和	这	月	的	十二月	.

十二月又带来了冬天。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] - [hæd; həd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] ;

Mme	.	de	Gernancé	had	for	some	time	talked	of	leaving	them	;
夫人	.	德	-	有	为了	一些	时间	谈话	的	离开	他们	;

德·热尔南斯夫人早就说过要离开他们；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [poʊˈspoʊn] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

she	now	declared	she	could	no	longer	postpone	her	departure	.
她	现在	声明	她	可以	不	更长	推迟	她	离开	.

她现在宣布她不能再推迟离开。

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈefərt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kɔːst] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	all	at	once	,	in	a	voice	that	showed	the	effort	the	words	cost	him	,
然后	,	全部	在	一次	,	在	一个	嗓音	那	显示	这	努力	这	字	成本	他	,

然后，他突然用一种听起来很费力的声音说道：

[leɪˈɔːn] [ˈbɛgd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] .

Léon	begged	permission	to	accompany	her	.
莱昂	乞求	允许	到	陪伴	她	.

莱昂恳求允许他陪同她。

[ˈgreɪtli] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] - [əˈpoʊzd]

Greatly	surprised	at	so	sudden	a	decision	,	Mme	.	de	Roselis	opposed
非常	惊讶	在	所以	突然	一个	决定	,	夫人	.	德	-	反对

[ðə; ði] [plæn] .

the	plan	.
这	计划	.

德·罗塞利斯夫人对如此突然的决定感到非常惊讶，并反对这项计划。

" [ɑː] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] , " [preɪ] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] ;

"	Ah	,	madame	,	"	he	answered	quickly	,	"	pray	let	me	go	;
"	啊	,	夫人	,	"	他	回答	迅速地	,	"	祈祷	让	我	去	;

“啊，夫人，”他赶紧回答，“请让我走吧；

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː] [lɔːŋ] [ˈrev(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] ,

I	have	but	too	long	reveled	in	a	happiness	that	is	full	of	danger	,
我	有	但	也	长的	揭示	在	一个	幸福	那	是	满的	的	危险	,

我沉溺于充满危险的幸福太久了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

since	it	is	not	for	me	.
自从	它	是	不是	为了	我	.

因为它不适合我。

[let] [ˌem 'iː] [fliː] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][tʃaɪld] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] [ker] ,

Let	me	flee	from	you	and	your	child	,	from	the	spell	of	your	kind	care	,
让	我	逃跑	从	你	和	你的	孩子	,	从	这	拼写	的	你的	种类	关心	,

让我逃离你和你的孩子，逃离你慈爱的魔咒。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['hæpi] [deɪz] [ðæt] [flai][soʊ][fæst] .

and	these	happy	days	that	fly	so	fast	.
和	这些	快乐的	天	那	飞	所以	快速地	.

这些美好的日子转瞬即逝。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɑːlətuːd] [ðæt] [mʌst; məst]['evər][biː; bi][maɪ][lɑːt] . "

Let	me	return	to	the	solitude	that	must	ever	be	my	lot	.	"
让	我	返回	到	这	孤独	那	必须	曾经	是	我的	很多	.	"

让我回归我注定要过的孤独吧。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][æsk][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪt][tuː; tə] — "

"	But	at	least	,	wait	till	we	can	ask	the	doctor	if	you	are	fit	to	—	"
"	但	在	至少	,	等待	直到	我们	能	问	这	医生	如果	你	是	合身	到	—	"

“但是至少，等我们问过医生你是否适合——”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['deɪndʒəz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] .

"	There	are	dangers	from	which	the	doctor	with	his	science	is	powerless	to	preserve	me	.
"	那里	是	危险	从	哪个	这	医生	和	他的	科学	是	无力	到	保存	我	.

“有些危险，即使是医生凭借他的科学也无力保护我免受。”

[maɪ] ['destəni] [ɪz][tuː; tə] [fliː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌvəbl] , [ɔːl] [ðæt] [maɪt] ['kæptɪveɪt] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

My	destiny	is	to	flee	all	that	is	lovable	,	all	that	might	captivate	and	charm	.
我的	命运	是	到	逃跑	全部	那	是	可爱的	,	全部	那	可能	吸引	和	魅力	.

我的命运就是逃离所有可爱的事物，所有可能令人着迷和倾倒的事物。

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː] [suːn] — "

I	cannot	get	away	from	this	place	too	soon	—	"
我	不能	得到	离开	从	这	地方	也	很快	—	"

我不能太快离开这个地方——

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['elinə; -ˌnɔː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ,

"	Well	,	my	dear	,	"	said	Elinor	,	turning	to	her	friend	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	埃莉诺	,	转弯	到	她	朋友	,

“嗯，亲爱的，”埃莉诺说着，转向她的朋友。

" [aɪ][mʌst; məst] [ðen] [trʌst] [maɪ] ['wuːndɪd] [naɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] .

"	I	must	then	trust	my	wounded	knight	to	your	care	.
"	我	必须	然后	相信	我的	受伤	骑士	到	你的	关心	.

“那么，我只能将我受伤的骑士托付给你照顾了。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

You	will	answer	to	me	for	his	safety	,	at	all	events	.
你	将要	回答	到	我	为了	他的	安全	,	在	全部	活动	.

无论如何，你都要向我负责他的安全。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] , [pər'hæps] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ][soʊ] ['iːzəli] ,

"	A	little	taken	aback	,	perhaps	,	at	her	letting	him	go	so	easily	,
"	一个	小的	已采取	背	,	也许	,	在	她	出租	他	去	所以	容易地	,

"或许她有点吃惊，没想到她这么轻易就放他走了。"

[leɪ'ɔːn] [went] [aʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Léon	went	out	to	give	the	necessary	orders	for	his	departure	.
莱昂	去	出去	到	给	这	必要的	订单	为了	他的	离开	.

莱昂出去下达他出发所需的命令。

['elinə; -,nɔː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Elinor	followed	him	with	her	eyes	,	a	smile	on	her	face	.
埃莉诺	随后	他	和	她	眼睛	,	一个	微笑	在	她	脸	.

埃莉诺面带微笑，目光追随着他。

" [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [nuː] ['kɑːmədi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Well	,	perhaps	you	will	be	kind	enough	to	explain	this	new	comedy	to	me	,
"	出色地	,	也许	你	将要	是	种类	足够的	到	解释	这	新的	喜剧	到	我	,

"那么，或许您能好心给我解释一下这部新喜剧吗？"

" [sed] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ɪn] [mʌtʃ] [vek'seɪʃn] .

"	said	Mme	.	de	Gernancé	in	much	vexation	.
"	说	夫人	.	德	-	在	很多	烦恼	.

"德热南斯夫人非常烦恼地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	It	is	clear	that	he	is	running	away	because	he	is	afraid	he	might	love	you	.
"	它	是	清除	那	他	是	跑步	离开	因为	他	是	害怕的	他	可能	爱	你	.

"很明显，他逃跑是因为他害怕自己会爱上你。"

[ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

Then	what	are	you	waiting	for	?
然后	什么	是	你	等待	为了	?

那你还在等什么?

[waɪ] [nɑːt] [rɪ'viːl] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][end] [ðɪs] ['fɑːli] [ðæt] [hæz; həz]['læstɪd] [ɔːl'redi] [fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] ?

Why	not	reveal	yourself	,	and	end	this	folly	that	has	lasted	already	far	too	long	?
为什么	不是	揭示	你自己	,	和	结尾	这	蠢事	那	有	持续	已经	远的	也	长的	?

为什么不现身，结束这场已经持续太久的愚蠢闹剧呢?

[kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd]['eni] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

Can	you	find	any	pleasure	in	this	new	way	of	tormenting	him	?	"
能	你	寻找	任何	乐趣	在	这	新的	方式	的	折磨	他	?	"

你从这种新的折磨他的方式中能找到任何乐趣吗?

" [ɑː] , [dɪr] , [haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['raɪv(ə)l] ,

"	Ah	,	dear	,	how	fascinating	it	is	to	be	your	own	rival	,
"	啊	,	亲爱的	,	如何	迷人	它	是	到	是	你的	自己的	竞争对手	,

"啊，亲爱的，能成为自己的对手真是太有趣了！"

[tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [twaɪs] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [gaɪz] !

to	win	him	twice	under	such	different	guises	!
到	赢	他	两次	在下面	这样的	不同的	伪装	!

以如此不同的身份两次赢得他的心!

[hiː; hi][ɪz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːnstənsi] ;

He	is	true	to	me	even	in	his	inconstancy	;
他	是	真的	到	我	甚至	在	他的	反复无常	;

即使他反复无常，他对我依然忠诚;

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðæt] [hiː; hi] [rʌnz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][soʊ][æz; əz][nɑːt]

he	has	so	much	delicacy	and	honor	that	he	runs	from	me	so	as	not
他	有	所以	很多	美味	和	荣誉	那	他	跑步	从	我	所以	作为	不是

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

to	betray	me	.
到	背叛	我	.

他如此重情重义，为了不背叛我，反而躲着我。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌns] ; [hiː; hi] [lʌvz] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

He	loved	me	once	;	he	loves	no	one	but	me	.
他	喜爱	我	一次	;	他	爱	不	一	但	我	.

他曾经爱过我；他只爱我一个人。

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

How	happy	I	am	!	"
如何	快乐的	我	是	!	"

我太高兴了！

" [bʌt; bət][leɪ'ɔːn] , [pʊr] [leɪ'ɔːn] !

"	But	Léon	,	poor	Léon	!
"	但	莱昂	,	贫穷的	莱昂	!

“但是莱昂，可怜的莱昂！”

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ?

When	are	you	going	to	begin	to	think	about	his	happiness	?
什么时候	是	你	去	到	开始	到	思考	关于	他的	幸福	?

你什么时候才能开始考虑他的幸福?

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['elinə; -,nɔː] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɔːl][goʊ][tuː; tə]

Say	what	you	have	to	say	to	him	,	Elinor	,	and	let	us	all	go	to
说	什么	你	有	到	说	到	他	,	埃莉诺	,	和	让	我们	全部	去	到

['pærɪs] [tə'geðər] ,

Paris	together	,
巴黎	一起	,

埃莉诺，你想对他说些什么就跟他说吧，然后我们一起去巴黎吧。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [wɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæv; həv][noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər]

where	you	can	make	a	marriage	that	will	,	I	suppose	,	have	no	terrors	for
在哪里	你	能	制作	一个	婚姻	那	将要	,	我	认为	,	有	不	恐怖	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

在那里，你可以缔结一段婚姻，我想，这段婚姻不会给你带来任何恐惧。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪ] [hed] .

"	No	,	I	have	a	plan	in	my	head	.
"	不	,	我	有	一个	计划	在	我的	头	.

不，我脑子里已经有计划了。

[juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['veri] ['ʃɔːrtli] . "

You	go	with	him	,	and	I	will	follow	you	very	shortly	.	"
你	去	和	他	,	和	我	将要	跟随	你	非常	不久	.	"

你跟他一起去，我很快也会跟上。

" ['elinə; -,nɔː] , ['elinə; -,nɔː] , [stɪl] [roʊ'mæntɪk] , [stɪl] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][waɪld] [skiːmz] ! "

"	Elinor	,	Elinor	,	still	romantic	,	still	imagining	wild	schemes	!	"
"	埃莉诺	,	埃莉诺	,	仍然	浪漫的	,	仍然	想象	荒野	方案	!	"

“埃莉诺，埃莉诺，你依然浪漫，依然在幻想着天马行空的计划！”

" [dɪr] [frend] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌns] .

"	Dear	friend	only	this	once	.
"	亲爱的	朋友	仅有的	这	一次	.

亲爱的朋友，就这一次。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['veri] [læst][taɪm] , [aɪ] [swer] !

It	shall	be	the	very	last	time	,	I	swear	!
它	将	是	这	非常	最后的	时间	,	我	发誓	!

我发誓，这绝对是最后一次！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [leɪˈɔːn] [rɪˈtɜːrnd] .

"	At	that	moment	,	Léon	returned	.
"	在	那	片刻	,	莱昂	返回	.

就在这时，莱昂回来了。

[hiː; hi] [siːmd] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] .

He	seemed	disturbed	and	excited	.
他	似乎	不安	和	兴奋的	.

他看起来既心神不宁又兴奋不已。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

Everything	was	being	got	ready	for	his	journey	.
一切	曾是	存在	得到	准备好	为了	他的	旅行	.

一切都为他的旅程做好了准备。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] , [bʌt; bət] [fɔːrst] [tuː; tə]

Mme	.	de	Gernancé	,	displeased	with	her	friend	,	but	forced	to
夫人	.	德	-	,	不高兴	和	她	朋友	,	但	强制	到

[jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

yield	to	her	,
屈服	到	她	,

德·热尔南斯夫人对她的朋友很不满意，但不得不屈从于她。

[went] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌprepəˈreɪʃnz] .

went	off	to	make	her	own	preparations	.
去	离开	到	制作	她	自己的	准备工作	.

她独自去做准备了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ['evri] [wʌn] [broʊk] [daʊn] ; ['elinə; -ˌnɔː] ,

But	when	the	time	came	to	say	good	-	bye	,	every	one	broke	down	;	Elinor	,
但	什么时候	这	时间	来了	到	说	好的	-	再见	,	每一个	一	打破	向下	;	埃莉诺	,

但到了道别的时候，每个人都崩溃了；埃莉诺，

[ɪn] [terz] , ['hændɪd][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt]['oʊvər][tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - ,

in	tears	,	handed	her	patient	over	to	Mme	.	de	Gernancé	,
在	眼泪	,	递交	她	病人	超过	到	夫人	.	德	-	,

她含泪将病人交给了德·格尔南斯夫人。

[huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm]

who	promised	to	take	him	home	with	her	and	to	look	after	him
WHO	承诺	到	拿	他	家	和	她	和	到	看	后	他

['kerfəli] ;

carefully	;
小心	;

她答应带他回家，好好照顾他；

[leɪˈɔːn] , [waɪt] [ænd; ənd] [greɪv] , [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]

Léon	,	white	and	grave	,	stood	beside	the	carriage	,	thanking	her	over	and
莱昂	,	白色的	和	严重	,	站立	旁	这	运输	,	谢谢	她	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [ɪmˈpæʃnd] [toʊnz] .

over	again	in	impassioned	tones	.
超过	再次	在	热情洋溢	音调	.

脸色苍白、神情严肃的莱昂站在马车旁，用充满激情的语气一遍又一遍地向她道谢。

[hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [left][ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

He	constantly	left	and	then	returned	to	the	child	,
他	不断地	左边	和	然后	返回	到	这	孩子	,

他不断地离开孩子，然后又回到孩子身边。

[huː] [kraɪd] [əˈlaʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [frend] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .

who	cried	aloud	when	she	saw	her	friend	going	away	.
WHO	哭	大声	什么时候	她	锯	她	朋友	去	离开	.

当她看到朋友离开时，她放声大哭。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] - [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈelinə; -ˌnɔː] .

Mme	.	de	Gernancé	came	close	to	Elinor	.
夫人	.	德	-	来了	关闭	到	埃莉诺	.

女士。德热南斯与埃莉诺很接近。

" [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

"	There	is	still	time	,	"	she	said	in	a	whisper	.
"	那里	是	仍然	时间	,	"	她	说	在	一个	耳语	.

“还有时间，”她低声说道。

[ˈweɪvərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] - [æt; ət] [læst] [rɪˈplaɪd] :

Wavering	for	a	moment	,	Mme	.	de	Roselis	at	last	replied	:
摇摆不定	为了	一个	片刻	,	夫人	.	德	-	在	最后的	回复	:

犹豫片刻后，德·罗塞利斯夫人最终回答道：

" [noʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [ˈdɪfɪkəlt] [kənˈfeʃ(ə)n] .

"	No	,	there	is	only	one	way	in	which	I	can	make	that	difficult	confession	.
"	不	,	那里	是	仅有的	一	方式	在	哪个	我	能	制作	那	难的	忏悔	.

“不，我只有一种方法可以坦白这件事。”

" [ðen] [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] - [druː] [leɪˈɔːn] [əˈweɪ] , [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]

"	Then	Mme	.	de	Gernancé	drew	Léon	away	,	took	her	seat	in	the	carriage
"	然后	夫人	.	德	-	画	莱昂	离开	,	采取	她	座位	在	这	运输

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

“然后，德·热尔南斯夫人把莱昂拉走，和他一起坐进了马车里。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ˈberɪŋ] [bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	the	horses	started	at	once	,	bearing	both	out	of	sight	.
和	这	马匹	开始	在	一次	,	轴承	两个都	出去	的	视线	.

马儿立刻奔跑起来，把两人都带离了视线。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[əˈloʊn] [əˈgen] , [ˈelinə; -ˌnɔː] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsɑːlətuːd] [ʌnˈberəb(ə)l] ;

Alone	again	,	Elinor	found	her	solitude	unbearable	;
独自的	再次	,	埃莉诺	成立	她	孤独	难以忍受	;

再次独自一人时，埃莉诺觉得孤独难以忍受；

[ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈteɪstɪd] [kʊd; kəd] [ˌhensˈfɔːrθ] [əˈloʊn] [ˈsætɪsfaɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	happiness	she	had	lately	tasted	could	henceforth	alone	satisfy	her	heart	.
这	幸福	她	有	最近	尝过	可以	今后	独自的	满足	她	心	.

从此以后，只有她最近尝到的幸福才能真正满足她的心了。

[hɜːr; hər] [wʌn] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈheɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd]

Her	one	thought	now	was	to	hasten	to	rejoin	her	friend	and
她	一	想法	现在	曾是	到	趋	到	重新加入	她	朋友	和

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

the	man	whom	she	already	regarded	as	her	husband	.
这	男人	谁	她	已经	认为	作为	她	丈夫	.

她现在唯一的念头就是赶紧回到朋友和她已经视为丈夫的那个男人身边。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [bæk] [ɪn]

A	week	after	their	departure	found	her	with	her	little	daughter	back	in
一个	星期	后	他们的	离开	成立	她	和	她	小的	女儿	后退	在

[hɜːr; hər] [taʊn] [haʊs] .

her	town	house	.
她	镇	房子	.

他们离开一周后，她带着小女儿回到了她在镇上的家。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd]

Mme	.	de	Gernancé	was	the	only	person	who	had	been	informed
夫人	.	德	-	曾是	这	仅有的	人	WHO	有	到过	知情的

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

of	her	arrival	.
的	她	到达	.

只有德·热尔南斯夫人事先知道她会到来。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] ,

After	a	long	talk	,
后	一个	长的	讲话	,

经过长时间的交谈，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] [weɪ] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][roʊ'mæntɪk][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

in	which	she	explained	to	her	friend	the	way	—	a	trifle	romantic	withal
在	哪个	她	解释	到	她	朋友	这	方式	—	一个	琐事	浪漫的	此外

— [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [noʊn] [tuː; tə][leɪ'ɔːn] ,

—	in	which	she	intended	to	make	herself	known	to	Léon	,
—	在	哪个	她	故意的	到	制作	她自己	已知	到	莱昂	,

她向朋友解释了她打算如何——带着一丝浪漫色彩——让莱昂认识自己。

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'djʊs] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [skiːm]

she	succeeded	in	inducing	her	friend	to	help	her	carry	out	the	scheme
她	成功了	在	诱导	她	朋友	到	帮助	她	携带	出去	这	方案

[ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər]['fænsi] ,

that	pleased	her	fancy	,
那	高兴	她	想要	,

她成功地诱使朋友帮助她实施她心仪的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] ['sepəreɪtɪd] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

and	the	pair	separated	,	having	arranged	all	the	details	agreed	upon	.
和	这	一对	分开	,	拥有	安排	全部	这	细节	同意	之上	.

两人分道扬镳，所有约定的细节都已安排妥当。

[ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [bɔːlz][hæd; həd]['oʊpənd] ,

The	season	of	the	Opera	Balls	had	opened	,
这	季节	的	这	歌剧	球	有	打开	,

歌剧舞会季拉开了帷幕，

[ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ɪn'vaɪtɪd][leɪ'ɔːn][wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]

and	Mme	.	de	Gernancé	invited	Léon	one	night	to	accompany	her
和	夫人	.	德	-	受邀	莱昂	一	夜晚	到	陪伴	她

[tuː; tə][wʌn] .

to	one	.
到	一	.

一天晚上，德·热尔南斯夫人邀请莱昂陪她去参加一个活动。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] [heɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

He	declined	at	first	,	with	a	hot	haste	she	had	not	anticipated	;
他	拒绝	在	第一的	,	和	一个	热的	匆忙	她	有	不是	预期	;

他起初拒绝了，而且拒绝得如此迅速，是她始料未及的。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn]

the	scene	of	the	adventure	that	was	to	have	such	an	influence	upon
这	场景	的	这	冒险	那	曾是	到	有	这样的	一个	影响	之上

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

his	life	had	become	hateful	to	him	,
他的	生活	有	变得	可恶	到	他	,

那场对他一生影响深远的冒险经历，如今却让他感到厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn]['nevər][tuː; tə][set] [fʊt] [ðer; ðər][ə'gen] .

and	he	had	sworn	never	to	set	foot	there	again	.
和	他	有	宣誓	绝不	到	放	脚	那里	再次	.

他发誓再也不踏入那个地方。

[bʌt; bət]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ɪn'sɪstɪd] ;

But	Mme	.	de	Gernancé	insisted	;
但	夫人	.	德	-	坚持	;

但是女士。德热南斯坚持认为；

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə][lend][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['streɪndʒər]

she	asked	him	only	to	lend	her	his	arm	until	she	could	find	a	stranger
她	问	他	仅有的	到	借	她	他的	手臂	直到	她	可以	寻找	一个	陌生人

[huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ,

who	had	promised	to	come	,
WHO	有	承诺	到	来	,

她只请求他借给她胳膊，直到她找到一个答应过来的陌生人为止。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə]['pʌz(ə)l] .

and	whom	she	wanted	to	puzzle	.
和	谁	她	通缉	到	谜	.

她想让谁感到困惑。

[leɪ'ɔːn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - - [frend] , [æt; ət][læst]

Léon	,	unable	to	refuse	anything	to	Mme	.	de	Roselis	'	friend	,	at	last
莱昂	,	无法	到	拒绝	任何事物	到	夫人	.	德	-	-	朋友	,	在	最后的

[kən'sentid] ,

consented	,
同意	,

莱昂无法拒绝德·罗塞利斯夫人朋友的任何请求，最终只好答应了。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['ɪnwərd] [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set][ɔːf] [tə'geðər] .

though	with	inward	repugnance	,	and	they	set	off	together	.
尽管	和	向内	厌恶	,	和	他们	放	离开	一起	.

尽管内心充满厌恶，他们还是一起出发了。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['moʊmənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

His	entrance	into	the	ballroom	was	a	painful	moment	for	him	;
他的	入口	进入	这	舞厅	曾是	一个	痛苦	片刻	为了	他	;

走进舞厅的那一刻对他来说无比痛苦；

[ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['meməriz] ['sɜːdʒd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

a	tumult	of	memories	surged	up	in	his	mind	.
一个	骚乱	的	回忆	激增	向上	在	他的	头脑	.

一连串的记忆涌上心头。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Mme	.	de	Gernancé	made	a	few	turns	round	the	hall	with	him	,
夫人	.	德	-	制成	一个	很少	转弯	圆形的	这	大厅	和	他	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

德·热尔南斯夫人陪着他绕着大厅走了几圈，然后，

[priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][set][hɪm; ɪm]

pretending	to	have	discovered	the	person	she	was	seeking	,	she	set	him
假装	到	有	发现	这	人	她	曾是	寻求	,	她	放	他

[æt; ət] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

at	liberty	and	said	good	-	bye	.
在	自由	和	说	好的	-	再见	.

她假装找到了她要找的人，释放了他，然后道别。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][left][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Scarcely	had	she	left	his	arm	when	a	voice	,
几乎	有	她	左边	他的	手臂	什么时候	一个	嗓音	,

她刚离开他的手臂，就听到一个声音说：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] ,

in	spite	of	the	slight	affectation	of	manner	inseparable	from	a	masked	ball	,
在	尽管如此	的	这	轻微	做作	的	方式	形影不离	从	一个	戴面具	球	,

尽管举止中带有一丝矫揉造作，这是化装舞会不可避免的，

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] [pʌls] [liːp] , ['ʌtəd] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrdz] :

made	his	every	pulse	leap	,	uttered	close	beside	him	the	words	:
制成	他的	每一个	脉冲	飞跃	,	说出	关闭	旁	他	这	字	:

他的每一次心跳都猛地一跳，在他身旁传来低语：

" [ɑː] [hɑː] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] , ['feɪθləs] [wʌn] !

"	Ah	ha	,	I	have	caught	you	,	faithless	one	!
"	啊	哈	,	我	有	捕捉	你	,	不忠	一	!

“啊哈，我抓到你了，背信弃义的人！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [bɔːl] !

It	is	not	for	me	you	are	looking	,	this	time	,	at	the	Opera	ball	!
它	是	不是	为了	我	你	是	寻找	,	这	时间	,	在	这	歌剧	球	!

这次，你不是来看歌剧舞会的！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	He	turned	and	saw	before	him	—	Who	was	it	?
"	他	转向	和	锯	前	他	—	WHO	曾是	它	?

他转过身，看到眼前的人是谁？

[hɪz; ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] ['leɪdi][hɜːrˈself] .

His	unknown	lady	herself	.
他的	未知	女士	她自己	.

他那位不知名的女士本人。

[ðə; ði] [waɪt] ['dɑːmɪnoʊ] , [ðə; ði][mæsk] ,

The	white	domino	,	the	mask	,
这	白色的	骨牌	,	这	面具	,

白色多米诺骨牌，面具，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['daɪmənd] ['bʌk(ə)l] [ðæt] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər][belt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn] [ðæt]

even	the	diamond	buckle	that	fastened	her	belt	which	he	had	noticed	on	that
甚至	这	钻石	扣上	那	系紧	她	腰带	哪个	他	有	注意到	在	那

['ʌðər] [əˈkeɪʒn] ,

other	occasion	,
其他	场合	,

甚至连她腰带上的钻石扣也让他印象深刻，他上次就注意到了这一点。

— [ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

—	all	were	there	.
—	全部	是	那里	.

——所有人都到场了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
" It is she !
" 它 是 她 !

是她!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" he exclaimed , seizing her arm and slipping it beneath his own .
" 他 惊呼 , 抓住 她 手臂 和 滑倒 它 下面 他的 自己的 .

“他惊呼一声，抓住她的手臂，把它夹在自己的手臂下面。”

" [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
" Have I found you again ?
" 有 我 成立 你 再次 ?

我又找到你了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][aɪ][hoʊld] ?
Is it you I am looking at , is it you I hold ?
是 它 你 我 是 寻找 在 , 是 它 你 我 抓住 ?

我眼前所见的是你吗？我怀里所抱着的是你吗?

[baɪ] [wʌt] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['mɪrək(ə)l] — "
By what inconceivable miracle — "
经过 什么 不可思议 奇迹 — "

这是怎样不可思议的奇迹——”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ?
" Is it really so astonishing ?
" 是 它 真的 所以 惊人 ?

“这真的那么令人惊讶吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['mɪrəklz] . "
You know my talent for miracles . "
你 知道 我的 天赋 为了 奇迹 . "

你知道我创造奇迹的天赋。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" It is true .
" 它 是 真的 .

“是真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][duː] [noʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] . "
It is the only thing I do know about you . "
它 是 这 仅有的 事物 我 做 知道 关于 你 . "

这是我唯一了解你的事。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][pæst][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .
" But what is past is nothing ; there is much more to come .
" 但 什么 是 过去的 是 没有什么 ; 那里 是 很多 更多的 到 来 .

但过去的事算不了什么；未来还有更多精彩的事情等着我们。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði][moʊst]
Now that you have fallen again in my power , you may expect the most
现在 那 你 有 倒下 再次 在 我的 力量 , 你 可能 预计 这 最多
[ɪk'strɔːrdəneri] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
extraordinary consequences .
非凡的 结果 .

既然你再次落入我的掌控，你便要做好承受极其严重后果的准备。

[jʊr; jər] [feɪt] [ɪz] [siːld] , [jʊr; jər] ['destəni] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .
Your fate is sealed , your destiny is about to be fulfilled .
你的 命运 是 密封 , 你的 命运 是 关于 到 是 已完成 .

你的命运已定，你的使命即将实现。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [dæmpt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] [ðæt] [leɪ'ɔ:n]

"	But	while	she	talked	a	growing	disappointment	damped	the	sudden	joy	that	Léon
"	但	尽管	她	谈话	一个	生长	失望	阻尼	这	突然	喜悦	那	莱昂

[hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

had	experienced	at	the	first	sight	of	her	.
有	经验丰富的	在	这	第一的	视线	的	她	.

"但是，当她说话的时候，莱昂第一次见到她时所感受到的那种突如其来的喜悦，渐渐被一种越来越强烈的失望所冲淡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['wu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,

He	was	bitterly	wounded	by	the	light	,
他	曾是	苦涩地	受伤	经过	这	光	,

他被光芒深深刺伤了。

[ɪm'pɪriəs] [toʊn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] ['æftər] [ðoʊz] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [fər'getflnəs] ,

imperious	tone	she	had	adopted	after	those	three	years	of	total	forgetfulness	,
专横	语气	她	有	已采用	后	那些	三	年	的	全部的	健忘	,

['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [rɔŋz] .

added	to	her	other	wrongs	.
额外	到	她	其他	错误	.

在经历了三年的彻底遗忘之后，她变得傲慢自大，这加重了她的其他罪行。

[ɔ:l] [ðə; ði][hɑ:rd] [θɔ:ts] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:bəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ɪntərv(ə)l] ['kraʊdɪd]

All	the	hard	thoughts	he	had	harbored	of	her	in	the	long	interval	crowded
全部	这	难的	想法	他	有	藏匿	的	她	在	这	长的	间隔	挤

[bæk] [naʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

back	now	upon	his	mind	.
后退	现在	之上	他的	头脑	.

漫长的等待之后，他心中所有关于她的痛苦念头现在都再次涌上心头。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .

He	stopped	short	.
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

" [wel] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] ['koʊldli] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌem 'i:] ?

"	Well	,	madame	,	"	he	said	coldly	,	"	what	is	it	you	want	of	me	?
"	出色地	,	夫人	,	"	他	说	冷冷地	,	"	什么	是	它	你	想	的	我	?

"夫人，"他冷冷地说，"您想要我做什么？"

[wʌt] [freʃ] [ski:m] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [di'vaizɪŋ] ?

What	fresh	scheme	are	you	devising	?
什么	新鲜的	方案	是	你	设计	?

你又在酝酿什么新计划?

[wʌt] [nu:] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] ? "

What	new	way	of	taking	me	in	?	"
什么	新的	方式	的	采取	我	在	?	"

你们还有什么新办法抓我?

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [θri:] ['jɪrz] [kæn; kən][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ][mæn] !

"	Oh	,	what	a	change	three	years	can	work	in	a	man	!
"	哦	,	什么	一个	改变	三	年	能	工作	在	一个	男人	!

"哦，三年时间能给一个人带来多大的变化啊！"

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['tendər] , ['dʒent(ə)l] , [ə'tentɪv] [leɪ'ɔ:n] ,

Is	this	the	tender	,	gentle	,	attentive	Léon	,
是	这	这	投标	,	温和的	,	细心	莱昂	,

这就是温柔体贴的莱昂吗?

[huː] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [soʊ] ['fɜːrvəntli] ['vaʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] ['kɑːnstənt][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ?
who **in** **this** **very** **room** **so** **fervently** **vowed** **to** **be** **wholly** **constant** **and** **submissive** **?**
WHO 在 这 非常 房间 所以 热切地 发誓 到 是 完全 持续的 和 顺从者 ?
"
"
"

在座各位中，谁曾如此虔诚地发誓要绝对忠诚顺从?

" [ɑː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , [huːz] [ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] , ['kruːəl][wʌn] ?
" **Ah** **,** **if** **I** **am** **changed** **,** **whose** **is** **the** **fault** **,** **cruel** **one** **?**
" 啊 , 如果 我 是 已更改 , 谁 是 这 过错 , 残忍的 一 ?

“啊，如果我变了，那是谁的错，残忍的人？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] ?
Is **it** **not** **your** **own** **?**
是 它 不是 你的 自己的 ?

这不是你自己的吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][maɪ] [ʌn'duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [hæz; həz][moʊst] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]
For **you** **devoted** **to** **my** **undoing** **all** **the** **charm** **that** **has** **most** **power** **over** **the**
为了 你 奉献 到 我的 撤销 全部 这 魅力 那 有 最多 力量 超过 这
[hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ,
heart **of** **man** **,**
心 的 男人 ,

你一心想让我摆脱所有对男人心灵最具吸引力的魅力，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [maɪ] [feɪθ] , [juː; jʊ][kæst][ˌem 'iː][ɔːf] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt]
and **having** **betrayed** **my** **faith** **,** **you** **cast** **me** **off** **,** **without** **remorse** **as** **without**
和 拥有 背叛 我的 信仰 , 你 投掷 我 离开 , 没有 悔恨 作为 没有
['pɪti] .
pity **.**
遗憾 .

你背叛了我的信仰，抛弃了我，没有丝毫悔意，也没有丝毫怜悯。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː]
Did **you** **not** **take** **a** **pleasure** **in** **teaching** **me** **the** **value** **of** **what** **you** **cheated** **me**
做过 你 不是 拿 一个 乐趣 在 教学 我 这 价值 的 什么 你 作弊 我
[aʊt] [ʌv; əv] ,
out **of** **,**
出去 的 ,

你难道不乐意让我明白你骗走的东西的价值吗?

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'grets] , [tuː; tə][fər'get][juː; jʊ][æz; əz][best]
and **then** **leave** **me** **for** **three** **years** **to** **my** **regrets** **,** **to** **forget** **you** **as** **best**
和 然后 离开 我 为了 三 年 到 我的 遗憾 , 到 忘记 你 作为 最好的
[aɪ][kʊd; kəd] ? "
I **could** **?** **"**
我 可以 ? "

然后让我独自承受三年的悔恨，尽我所能地忘记你?

" [leɪ'ɔːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sɪ'vɪr] .
" **Léon** **,** **you** **are** **too** **severe** **.**
" 莱昂 , 你 是 也 严重 .

“莱昂，你太严厉了。”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] .
Here **I** **am** **with** **you** **again** **.**
这里 我 是 和 你 再次 .

我又和你们在一起了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][əˈtoʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][dɪd][juː; jʊ] ,
I have come back to atone for the wrong I did you ,
我 有 来 后退 到 赎罪 为了 这 错误的 我 做过 你 ,

我回来是为了弥补我之前对你造成的伤害。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ]['paɪnd][fɔːr; fər] . "
and restore to you all you pined for . "
和 恢复 到 你 全部 你 松开 为了 . "

并把你们渴望的一切都还给你们。

" [ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][pʊt] ['eni] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz] [naʊ] ?
" Ah , how can I put any faith in your words now ?
" 啊 , 如何 能 我 放 任何 信仰 在 你的 字 现在 ?

“唉，我现在怎么还能相信你的话呢？”

[pərˈhæps] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [wʌns] [mɔːr] [ˌdɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] ,
Perhaps , in a minute or two , you will once more disappear from my view ,
也许 , 在 一个 分钟 或者 二 , 你 将要 一次 更多的 消失 从 我的 看法 ,

或许，过一两分钟，你就会再次从我的视线中消失。

['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][juː; jʊ] [kɔːz] [ˌem ˈiː] .
leaving no trace behind you but the pain you cause me .
离开 不 痕迹 在后面 你 但 这 疼痛 你 原因 我 .

你离开时没有留下任何痕迹，只给我带来了痛苦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːsəbli] [ɔːlˈredi] [kənˈtraɪvɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] [ruːz] —
You are possibly already contriving some fresh ruse —
你 是 可能 已经 精心策划 一些 新鲜的 诡计 —

你可能已经在策划新的诡计了——

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] :
" Here she interrupted him , saying in a softened voice :
" 这里 她 中断 他 , 说 在 一个 软化 嗓音 :

她打断了他，柔声说道：

" [noʊ] , [noʊ] [mɔːr] [ruːz] , [noʊ] [mɔːr] ['siːkrɪts] .
" No , no more ruses , no more secrets .
" 不 , 不 更多的 诡计 , 不 更多的 秘密 .

“不，不再耍花招，不再保守秘密。”

[ɑː] , [leɪˈɔːn] , [aɪ] [tuː] [hæv; həv] ['sʌfərd] .
Ah , Léon , I too have suffered .
啊 , 莱昂 , 我 也 有 遭受 .

啊，莱昂，我也曾受苦。

[bʌt; bət][let][juː 'es][fərˈget][ðə; ði]['fɑːli][ænd; ənd][peɪn] [ðæt] [ɑːr; ər]['oʊvər] [naʊ] .
But let us forget the folly and pain that are over now .
但 让 我们 忘记 这 蠢事 和 疼痛 那 是 超过 现在 .

但让我们忘记那些已经过去的愚蠢和痛苦吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ænd; ənd][kleɪm][jʊr; jər][waɪf] [naʊ] . "
You may know and claim your wife now . "
你 可能 知道 和 宣称 你的 妻子 现在 . "

你现在可以认领你的妻子了。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] — "
" You did not want to be my wife — "
" 你 做过 不是 想 到 是 我的 妻子 — "

“你并不想成为我的妻子——”

" [truː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [sə'rendər] [tuː; tə][jʊr; jər]
" **True** , **but** **I** **was** **wrong** ; **now** **I** **have** **come** **back** **to** **surrender** **to** **your**
" 真的 , 但 我 曾是 错误的 ; 现在 我 有 来 后退 到 投降 到 你的
[lʌv] . "
love . "
爱 . "

"没错，但我错了；现在我回来了，准备臣服于你的爱。"

" [wʌns] [juː; jʊ] [dis'deind] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [lʌv] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]
" **Once** **you** **disdained** **it** **—** **a** **pure** **and** **lasting** **love** **that** **filled** **my** **heart** **for**
" 一次 你 轻蔑 它 — 一个 纯的 和 持久 爱 那 已填 我的 心 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

"你曾轻视它——那份纯粹而持久的爱曾充满我的心。"

[wʌt] [nuː] [kə'priːs] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **new** **caprice** **prompts** **you** **now** **to** **claim** **it** **?**
什么 新的 任性 提示 你 现在 到 宣称 它 ?

是什么新的突发奇想促使你现在提出这个要求?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪg'zɪsts][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Are **you** **sure** **it** **still** **exists** **for** **you** **?**
是 你 当然 它 仍然 存在 为了 你 ?

你确定它仍然存在吗?

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə]['fɑːstər][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]
Was **I** **to** **foster** **an** **insane** **passion** **for** **an** **invisible** **woman** **who** **had**
曾是 我 到 促进 一个 疯狂的 热情 为了 一个 无形的 女士 WHO 有
[fər'seɪkən][ˌem 'iː] ?
forsaken **me** **?**
被遗弃的 我 ?

难道我要对一个抛弃我的隐形女人培养出疯狂的热情吗?

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌem 'iː] [ʌn'tʃeɪndʒd] ?
What **makes** **you** **suppose** **me** **unchanged** **?**
什么 制作 你 认为 我 未更改 ?

你凭什么认为我没变?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][ɪn][maɪ][tɜːrn][rɪ'dʒekt][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʌns] ['heɪtfl] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?
Why **should** **I** **not** **in** **my** **turn** **reject** **a** **chain** **once** **hateful** **to** **yourself** **?**
为什么 应该 我 不是 在 我的 转动 拒绝 一个 链 一次 可恶 到 你自己 ?

为什么我不能反过来拒绝一条你曾经憎恶的链条呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ] [tuː] [naʊ] ['tʃerɪʃ] [maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] ?
Why **should** **not** **I** **too** **now** **cherish** **my** **independence** **?**
为什么 应该 不是 我 也 现在 珍惜 我的 独立 ?

为什么我现在就不能珍惜我的独立呢?

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪts][kɔːst][ɪz] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .
To **me** **its** **cost** **is** **less** **than** **it** **is** **to** **you** **.**
到 我 它是 成本 是 较少的 比 它 是 到 你 .

对我来说，它的成本比对你来说要低。

" [ðiːz] ['terəb(ə)l][wɜːrdz] [smoʊt] ['elinə; -ˌnɔː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
" **These** **terrible** **words** **smote** **Elinor** **to** **the** **core** **.**
" 这些 糟糕的 字 猛击 埃莉诺 到 这 核 .

"这些可怕的话语深深刺痛了埃莉诺。"

[ɔːl][ðə; ði]['geɪəti][ænd; ənd][fɑːnd][hoʊp][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

All	the	gaiety	and	fond	hope	that	she	had	brought	with	her	to	the
全部	这	欢乐	和	喜爱	希望	那	她	有	带来	和	她	到	这

[bɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] [naʊ] .

ball	were	gone	now	.
球	是	已消失	现在	.

她带到舞会上的所有欢乐和美好希望，现在都消失了。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [riˈprəutʃiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

She	admitted	the	justice	of	the	unexpected	reproaches	with	which	he	had
她	承认	这	正义	的	这	意外	责备	和	哪个	他	有

[met][hɜːr; hər][ədˈvænsɪz] ,

met	her	advances	,
遇见	她	进展	,

她承认，他出乎意料的责备是对她示好的公正回应。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streŋθ] [bəuθ] [dɪˈzɜːrtɪd]

and	in	her	humiliation	,	her	courage	and	her	strength	both	deserted
和	在	她	屈辱	,	她	勇气	和	她	力量	两个都	荒凉的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在屈辱之中，她的勇气和力量都离她而去。

[leɪˈɔːn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] ,

Léon	saw	that	she	could	scarcely	stand	,
莱昂	锯	那	她	可以	几乎	站立	,

莱昂看到她几乎站都站不稳了，

[ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , ['siːtɪŋ] [hɪmˈself]

and	he	led	her	to	a	bench	away	from	the	crowd	,	seating	himself
和	他	引领	她	到	一个	长椅	离开	从	这	人群	,	座位	他自己

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

他领着她走到远离人群的长椅上，在她旁边坐了下来。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdʊrɪŋ] [faʊnd] [rɪˈliːf] [ɪn] [terz] .

Fortunately	,	the	pain	she	was	enduring	found	relief	in	tears	.
幸运的是	,	这	疼痛	她	曾是	持久	成立	宽慰	在	眼泪	.

幸运的是，泪水缓解了她所承受的痛苦。

" [ɑː] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , " [sed] [leɪˈɔːn] , [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒenjuɪn] [griːf]

"	Ah	,	forgive	me	,	"	said	Léon	,	touched	at	the	spectacle	of	her	genuine	grief
"	啊	,	原谅	我	,	"	说	莱昂	,	感动	在	这	奇观	的	她	真的	悲伤

,

,
,

“啊，请原谅我，”莱昂说道，被她真挚的悲伤所感动。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [oʊ][juː; jʊ] [huːm] [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

"	forgive	me	,	O	you	whom	I	cannot	understand	.
"	原谅	我	,	哦	你	谁	我	不能	理解	.

“请原谅我，我无法理解的你。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['æŋgri] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪˈself][fɔːr; fər][maɪ] [ˌmɪsˈpleɪst] ['hɑːrʃnəs] !

I	am	angry	now	with	myself	for	my	misplaced	harshness	!
我	是	生气的	现在	和	我	为了	我的	放错地方了	严厉	!

我现在很生气，因为我之前太过苛刻了！

['oʊnli] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['meni] [maːrks][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] , [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə]

Only	**,**	**having**	**received**	**so**	**many**	**marks**	**of**	**your**	**indifference**	**,**	**could**	**I**	**expect**	**to**
仅有的	,	拥有	已收到	所以	许多	标记	的	你的	漠不关心	,	可以	我	预计	到

[faɪnd][juː; jʊ]['vʌlnərəb(ə)l] ?

find	**you**	**vulnerable**	**?**
寻找	你	易受伤害的	?

只是，在感受到你如此多的冷漠之后，我又怎能指望发现你的脆弱呢?

" [ðen] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][drɑːp][hɜːr; hər][mæsk] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː]

"	**Then**	**he**	**pressed**	**her**	**to**	**drop**	**her**	**mask**	**,**	**and**	**allow**	**him**	**to**	**see**
"	然后	他	按下	她	到	降低	她	面具	,	和	允许	他	到	看

[hɜːr; hər][hoʊm] .

her	**home**	**.**
她	家	.

然后他强迫她摘下口罩，让他看看她家的情况。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][kəm'plaɪ] ,

At	**first**	**she**	**was**	**tempted**	**to**	**comply**	**,**
在	第一的	她	曾是	受诱惑	到	遵守	,

起初她很想答应，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv][dis'aːrmd][hɪm; ɪm] ;

and	**to**	**reveal**	**the**	**face**	**that**	**would**	**instantly**	**have**	**disarmed**	**him**	**;**
和	到	揭示	这	脸	那	会	即刻	有	解除武装	他	;

并揭开那张足以让他瞬间缴械投降的脸;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [maɪt] [ə'trækt] [ɔːl] [aɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	**she**	**dreaded**	**a**	**scene**	**that**	**might**	**attract**	**all**	**eyes**	**to**	**them**	**,**
但	她	令人恐惧的	一个	场景	那	可能	吸引	全部	眼睛	到	他们	,

但她害怕出现那种会吸引所有人目光的场景。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [mɔːr] [pruːf] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .

and	**a**	**wish**	**to**	**put**	**him**	**to**	**one**	**more**	**proof**	**restrained**	**her**	**.**
和	一个	希望	到	放	他	到	一	更多的	证明	克制	她	.

她心中还存着一丝想要再给他一次机会的愿望。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [hʊd] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [dis'gaizɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [mɔːr]

Drawing	**her**	**hood**	**down**	**over**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**disguising**	**her**	**voice**	**more**
绘画	她	兜帽	向下	超过	她	眼睛	,	和	伪装	她	嗓音	更多的

['kerfəli] [ðæn; ðən]['evər] ,

carefully	**than**	**ever**	**,**
小心	比	曾经	,

她拉下兜帽遮住眼睛，比以往任何时候都更加小心地掩饰自己的声音。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] :

she	**said**	**sadly**	**:**
她	说	令人遗憾的是	:

她悲伤地说:

" [noʊ] , [waɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] ?

"	**No**	**,**	**why**	**take**	**me**	**home**	**?**
"	不	,	为什么	拿	我	家	?

“不，为什么要带我回家？”

[ðə; ði]['aʊər][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] .

The	**hour**	**is**	**late**	**,**	**and**	**you**	**have**	**taught**	**me**	**circumspection**	**.**
这	小时	是	晚的	,	和	你	有	教授	我	谨慎	.

夜已深，你教会了我谨慎行事。

[waɪ] [rɪ'muːv] [maɪ][mæsk] ?

Why	**remove**	**my**	**mask**	**?**
为什么	消除	我的	面具	?

为什么要摘掉我的口罩?

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['wʊmən][juː; jʊ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [lʌv] ?

Of	what	use	to	know	a	woman	you	can	no	longer	love	?
的	什么	使用	到	知道	一个	女士	你	能	不	更长	爱	?

认识一个你不再爱的女人有什么用呢?

[aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][koʊld] .

I	can	see	why	you	are	so	cold	.
我	能	看	为什么	你	是	所以	寒冷的	.

我明白你为什么这么冷漠了。

[aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [spent] [jʊr; jər] [ˌkɑːnvə'lesns] , [ænd; ənd] [huːz] [hændz] [nəːst] [juː; jʊ] . "

I	know	where	you	spent	your	convalescence	,	and	whose	hands	nursed	you	.	"
我	知道	在哪里	你	花费	你的	恢复期	,	和	谁	双手	护理	你	.	"

我知道你在哪里疗养，也知道是谁照顾你的。

" [wel] , [ðen] , ['mædəm] , " [sed] [leɪ'ɔːn] , ['sɪriəsli] ,

"	Well	,	then	,	madame	,	"	said	Léon	,	seriously	,
"	出色地	,	然后	,	夫人	,	"	说	莱昂	,	严重地	,

“那么，夫人，”莱昂严肃地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [maɪ] ['grætɪtuːd] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [tuː] [wɔːrm] , [ɔːr][maɪ]

"	you	know	also	that	my	gratitude	could	not	possibly	be	too	warm	,	or	my
"	你	知道	还	那	我的	感激	可以	不是	可能	是	也	温暖的	,	或者	我的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː] [haɪ] .

admiration	too	high	.
钦佩	也	高的	.

“你也知道，我对你的感激之情怎么表达都不为过，我对你的钦佩之情怎么表达都不为过。”

[jes] , [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	I	do	not	deny	it	.
是的	,	我	做	不是	否定	它	.

是的，我不否认。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] ['ɪntɪməsi] ,

In	three	months	of	the	most	endearing	intimacy	,
在	三	几个月	的	这	最多	可爱的	亲密关系	,

在三个月最甜蜜的亲密时光里，

[tendid] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [huːz] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [ə; eɪ]['wʊmən]

tended	by	a	woman	whose	beauty	was	the	least	of	her	charms	,	a	woman
倾向于	经过	一个	女士	谁	美丽	曾是	这	至少	的	她	魅力	,	一个	女士

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

sympathetic	and	reasonable	,
交感神经	和	合理的	,

由一位美貌并非其魅力所在，而是一位善解人意、通情达理的女子照料。

[huː] [juˈnaɪts][ðə; ði]['dɪgnəti]['prɑːpər][tuː; tə][hɜːr; hər][seks][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz]

who	unites	the	dignity	proper	to	her	sex	with	that	kindness	of	heart	that	is
WHO	联合	这	尊严	恰当的	到	她	性别	和	那	仁慈	的	心	那	是

[æn; ən]['ɔːrnəmənt][ðə; ði] [mɔːr] — [kʊd; kəd][aɪ][feɪl][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [soʊ]['meni] ['lʌvəbl] ['kwɑːlətiz] ?

an	ornament	the	more	—	could	I	fail	to	appreciate	so	many	lovable	qualities	?
一个	装饰品	这	更多的	—	可以	我	失败	到	欣赏	所以	许多	可爱的	品质	?

她既拥有女性应有的尊严，又拥有善良的心，这更是一种美德——我怎能不欣赏她身上这么多可爱的品质呢?

[kʊd; kəd][aɪ]['evər][fər'get][hɜːr; hər] ?

Could	I	ever	forget	her	?
可以	我	曾经	忘记	她	?

我怎么可能忘记她?

" ['elinə; -ˌnɔː] , [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	Elinor	,	beside	herself	with	joy	at	his	words	,
"	埃莉诺	,	旁	她自己	和	喜悦	在	他的	字	,

埃莉诺听到他的话，欣喜若狂。

[felt] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɜ:r'self][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
felt that if she stayed another moment she would betray herself in spite of her
毛毡 那 如果 她 入住 其他 片刻 她 会 背叛 她自己 在 尽管如此 的 她
['efərts] .
efforts .
努力 .

她觉得如果再待一刻，尽管她已经尽力，但最终还是会辜负自己。

[ʃi:; ʃi][roʊz][æt; ət][wʌns] .
She rose at once .
她 玫瑰 在 一次 .

她立刻站了起来。

" [bi:; bi] ['hæpi] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Be happy then , " she said .
" 是 快乐的 然后 , " 她 说 .

"那就高兴吧。"她说。

" [jʊr; jər] ['hæpinəs] [wɪl] [bi:; bi][maɪn] .
" Your happiness will be mine .
" 你的 幸福 将要 是 矿 .

你的幸福就是我的幸福。

[aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][maɪ'self] .
I say no more about myself .
我 说 不 更多的 关于 我 .

关于我自己，我不再多说了。

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] .
I ask nothing ; you are free .
我 问 没有什么 ; 你 是 自由的 .

我什么都不要求；你是自由的。

[bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] ? "
But would you care to see your daughter ? "
但 会 你 关心 到 看 你的 女儿 ? "

但你愿意见见你的女儿吗?

" [wʊd] [aɪ] , [ɪn'di:d] !
" Would I , indeed !
" 会 我 , 的确 !

"我当然愿意！"

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ! "
You cannot doubt it ! "
你 不能 怀疑 它 ! "

这一点毋庸置疑!

" [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [tə'mɑ:roʊ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
" Then come and lunch with me tomorrow and you shall .
" 然后 来 和 午餐 和 我 明天 和 你 将 .

"那么明天来和我一起吃午饭，你就会明白的。"

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [ə'dres] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
" She gave him her address , but without adding her name .
" 她 给予 他 她 地址 , 但 没有 添加 她 姓名 .

她给了他自己的地址，但没有留下姓名。

" [maɪ]['pi:p(ə)l] [wɪl] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" My people will know , " she said .
" 我的 人们 将要 知道 , " 她 说 .

"我的人民会知道的，"她说。

" [ðeɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn] .
" They will show you in .
" 他们 将要 展示 你 在 .

他们会带你进去。

" [ʃiː; ʃi][left] , ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .
" She left , deeply affected by what had passed .
" 她 左边 , 深 做作的 经过 什么 有 通过了 .

她离开了，深受所发生的一切的影响。

" [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn] ['terər] ,
" What would have become of me , " she said to herself in terror ,
" 什么 会 有 变得 的 我 , " 她 说 到 她自己 在 恐怖 ,

"我会变成什么样呢？"她惊恐地自言自语道。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
" what should I have done ,
" 什么 应该 我 有 完毕 ,

我当时应该怎么做?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
if I had never had the opportunity of winning his esteem and his
如果 我 有 绝不 有 这 机会 的 获胜 他的 尊重 和 他的
[lʌv] [ɪn] [ə'nʌðər] ['æspekt] ?
love in another aspect ?
爱 在 其他 方面 ?

如果我从未有机会在其他方面赢得他的尊重和爱呢?

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
" XII
" 十二

"十二

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][spent][baɪ][leɪˈɔːn][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
That night was spent by Léon in the greatest agitation .
那 夜晚 曾是 花费 经过 莱昂 在 这 最 搅动 .

那天晚上，莱昂极度焦虑不安。

[æt; ət][læst] , [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kiːn] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [sʌtʃ]
At last , then , he had found the object of such keen desire and such
在 最后的 , 然后 , 他 有 成立 这 目的 的 这样的 敏锐的 欲望 和 这样的
['læstɪŋ] [rɪ'gret] !
lasting regret !
持久 后悔 !

最终，他找到了他如此渴望又如此后悔的对象!

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] !
Soon he was to know her !
很快 他 曾是 到 知道 她 !

他很快就会认识她!

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huːz] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
He was to see his daughter — his daughter , whose image he had so
他 曾是 到 看 他的 女儿 — 他的 女儿 , 谁 图像 他 有 所以
['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə]['kɑːndʒər][ʌp] .
vainly tried to conjure up .
徒劳地 尝试 到 变戏法 向上 .

他要去见他的女儿——他的女儿，他曾徒劳地试图在脑海中勾勒出她的形象。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌzbənd]

No	**doubt**	**it**	**was**	**now**	**open**	**to**	**him**	**to**	**take**	**up**	**the**	**position**	**of**	**husband**
不	怀疑	它	曾是	现在	打开	到	他	到	拿	向上	这	位置	的	丈夫

[ænd; ənd]['fɑːðər] !

and	**father**	**!**
和	父亲	!

毫无疑问，他现在可以承担起丈夫和父亲的角色了！

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [wʌz; wəz] [naʊ] , ['prɑːbəbli] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

The	**title**	**for**	**which**	**he**	**had**	**longed**	**was**	**now**	**,**	**probably**	**,**	**within**	**his**	**reach**	**.**
这	标题	为了	哪个	他	有	渴望	曾是	现在	,	大概	,	之内	他的	抵达	.

他梦寐以求的头衔，现在或许触手可及了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [wʊd] [pleɪs] [ɪt'self][ɪn]

And	**yet**	**the**	**remembrance**	**of**	**Mme**	**.**	**de**	**Roselis**	**would**	**place**	**itself**	**in**
和	然而	这	纪念	的	夫人	.	德	-	会	地方	本身	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

the	**midst**	**of**	**the**	**picture**	**,**
这	中间	的	这	图片	,

然而，对德·罗塞利斯夫人的缅怀却始终贯穿于整幅画面之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] .

and	**the**	**comparison**	**was**	**not**	**to**	**the**	**advantage**	**of**	**the**	**Unknown**	**Lady**	**.**
和	这	比较	曾是	不是	到	这	优势	的	这	未知	女士	.

而这次比较对这位不知名的女士并不有利。

[ɪn'diːd] , [kʊd; kəd]['eni] ['wʊmən] [mætʃ] ['elinə; -ˌnɔː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

Indeed	**,**	**could**	**any**	**woman**	**match**	**Elinor**	**in**	**his**	**eyes**	**?**
的确	,	可以	任何	女士	匹配	埃莉诺	在	他的	眼睛	?

在他眼中，真的有哪个女人能与埃莉诺相提并论吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['pʌŋktʃuəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər]

On	**the**	**following**	**day**	**,**	**punctual**	**to**	**the**	**appointment**	**,**	**he**	**arrived**	**at**	**the**	**hour**
在	这	下列的	天	,	准时	到	这	预约	,	他	到达的	在	这	小时

[neɪmd] ,

named	**,**
命名	,

第二天，他准时赴约，在约定的时间到达。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['niːgroʊ] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]

and	**the**	**first**	**person**	**who**	**met**	**his**	**eyes**	**was**	**the**	**Negro**	**who**	**was**	**so**
和	这	第一的	人	WHO	遇见	他的	眼睛	曾是	这	黑人	WHO	曾是	所以

['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] .

closely	**associated**	**with**	**his**	**recollections**	**.**
密切	联系	和	他的	回忆	.

第一个与他对视的人，是那个与他回忆起往事紧密相连的黑人。

[ðə; ði] [blæk] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] ['sevrəl] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr]

The	**black**	**conducted**	**him**	**through**	**several**	**richly**	**furnished**	**apartments**	**to**	**a**	**door**
这	黑色的	实施	他	通过	一些	丰富	提供	公寓	到	一个	门

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən] ,

which	**he**	**threw**	**open**	**,**
哪个	他	扔	打开	,

黑人领着他穿过几间装饰豪华的公寓，来到一扇门前，然后猛地推开门。

[ə'naʊnsɪŋ] [em] . [diː][pre'val] .

announcing	**M**	**.**	**de**	**Préval**	**.**
宣布	M	.	德	流行	.

宣布 M. de Préval。

[leɪˈɔːn] [went] [ˈfɔːrwərd] ,
Léon went forward ,
莱昂 去 向前 ,

莱昂继续向前走去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbuːdwɑːr] [ðæt] [ˈɪnstəntli] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌn] [ðæt]
and found himself in a boudoir that instantly recalled to his mind one that
和 成立 他自己 在 一个 闺房 那 即刻 召回 到 他的 头脑 一 那
[θriː] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪˈfeɪst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
three long years had not effaced from his memory .
三 长的 年 有 不是 抹去 从 他的 记忆 .

他发现自己身处一间闺房之中，这间闺房立刻让他想起了三年来一直萦绕在他心头的某个场景。

[ðə; ði] [ɪˈluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtuːd]
The illusion was completed by the sight of a woman in the same attitude
这 错觉 曾是 完全的 经过 这 视线 的 一个 女士 在 这 相同的 态度
[æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
as before ,
作为 前 ,

当看到一个女人保持着和之前一样的姿势时，这种错觉就更加完整了。

[ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dres] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsoʊfə] .
wearing the same dress and seated on a sofa .
穿着 这 相同的 裙子 和 坐着 在 一个 沙发 .

穿着同样的裙子，坐在沙发上。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] .
A child was sitting on her lap .
一个 孩子 曾是 坐着 在 她 膝 .

一个孩子坐在她的腿上。

[æz; əz] [leɪˈɔːn] [əˈproʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] .
As Léon approached , she turned around .
作为 莱昂 接近 , 她 转向 大约 .

当莱昂走近时，她转过身去。

" [wʌt] [duː] [aɪ] [siː] ?
" What do I see ?
" 什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ˈelinə; -ˌnɔː] !
" Elinor !
" 埃莉诺 !

“埃莉诺！”

[ɪz] [sʌtʃ] [ˈhæpinəs] [ˈpɑːsəb(ə)l] ?
Is such happiness possible ?
是 这样的 幸福 可能的 ?

这样的幸福可能存在吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][sʌm; səm]['kruːəl] [geɪm] , [stɑːp] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ][daɪ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] .

if	this	be	some	cruel	game	,	stop	,	I	beg	you	,	or	I	die	before	your	eyes	.
如果	这	是	一些	残忍的	游戏	,	停止	,	我	求	你	,	或者	我	死	前	你的	眼睛	.

如果这是某种残酷的游戏，请停止，我求求你，否则我会死在你眼前。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][leɪ'oʊni][ræn][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	At	the	same	moment	the	little	Léonie	ran	to	throw	herself	in	his	arms	,
"	在	这	相同的	片刻	这	小的	莱奥妮	跑	到	扔	她自己	在	他的	武器	,

“就在这时，小莱奥妮跑过去扑进了他的怀里，”

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] [rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd][hɜːr; hər] [nek] , [ʃiː; ʃi] [sed]

and	showing	him	a	half	ring	that	was	hanging	round	her	neck	,	she	said
和	显示	他	一个	一半	戒指	那	曾是	绞刑	圆形的	她	脖子	,	她	说

[ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ,

in	her	sweet	,
在	她	甜的	,

她一边说着，一边向他展示挂在脖子上的半枚戒指，甜甜地说：

['tʃaɪldɪʃ] [weɪ] :

childish	way	:
幼稚	方式	:

幼稚的方式：

" [frend] [leɪ'ɔːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [mend] [maɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Friend	Léon	,	will	you	mend	my	ring	for	me	?
"	朋友	莱昂	,	将要	你	修补	我的	戒指	为了	我	?

“朋友莱昂，你能帮我修好我的戒指吗？”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]

"	He	glanced	at	it	,	made	an	exclamation	,	and	then	,	overcome	with
"	他	瞥了一眼	在	它	,	制成	一个	感叹	,	和	然后	,	克服	和

[sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

surprise	and	happiness	,
惊喜	和	幸福	,

他瞥了一眼，惊呼一声，然后，惊喜和喜悦交织在一起，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['mɜːrmərɪŋ] ['fiːbli] :

he	was	forced	to	drop	into	a	chair	,	murmuring	feebly	:
他	曾是	强制	到	降低	进入	一个	椅子	,	淙淙	虚弱地	:

他被迫跌坐在椅子上，虚弱地低语道：

" ['elinə; -ˌnɔː] !

"	Elinor	!
"	埃莉诺	!

“埃莉诺！”

[maɪ] ['dɔːtər] !

My	daughter	!
我的	女儿	!

我的女儿！

" [bʌt; bət]['elinə; -ˌnɔː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	But	Elinor	was	already	at	his	side	.
"	但	埃莉诺	曾是	已经	在	他的	边	.

但埃莉诺已经来到他身边了。

[hiː; hi] [θruː] [wʌn][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hiː; hi][held][ðer; ðər][tʃaɪld]

He	threw	one	arm	around	her	,	and	with	the	other	he	held	their	child
他	扔	一	手臂	大约	她	,	和	和	这	其他	他	握住	他们的	孩子

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

on	his	knee	.
在	他的	膝盖	.

他用一只胳膊搂住她，另一只胳膊抱着他们的孩子坐在膝盖上。

[ðeɪ] [geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ðer; ðər] [terz] ['fɔːlɪŋ] , ['miŋgliŋ] .
They gazed into each other's eyes , their tears falling , mingling .
他们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 , 他们的 眼泪 坠落 , 混杂 .

他们凝视着彼此的眼睛，泪水落下，交融在一起。

['niːðər] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [bəuθ][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] .
Neither could find a word to express what both were feeling .
两者都不 可以 寻找 一个 单词 到 表达 什么 两个都 是 感觉 .

他们俩都找不到合适的词语来表达彼此的感受。

[ðen] ['elinə; -,nɔː] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sɔːftli] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['ʃoʊldər] , [sed] ['tendərli] :
Then Elinor , leaning her head softly against her lover's shoulder , said tenderly :
然后 埃莉诺 , 倾斜 她 头 轻轻 反对 她 恋人的 肩膀 , 说 温柔地 :

然后，埃莉诺轻轻地将头靠在爱人的肩膀上，温柔地说：

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] .
" Yes , this is your daughter .
" 是的 , 这 是 你的 女儿 .

“是的，这是你的女儿。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] , [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [frend] , [ænd; ənd] [nɜːrs] ,
And your Unknown Lady , your mistress , friend , and nurse ,
和 你的 未知 女士 , 你的 情妇 , 朋友 , 和 护士 ,

还有你那位不知名的女士，你的情妇、朋友和护士，

[huː] [ɪn][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] [hæz; həz] [bɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['welfer] ,
who in so many different shapes has been caring for your welfare ,
WHO 在 所以 许多 不同的 形状 有 到过 关怀 为了 你的 福利 ,

他以各种不同的形式一直在关心着你的福祉，

['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [ˌhens'fɔːrθ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] .
wants nothing henceforth but to be her mother and your wife .
想要 没有什么 今后 但 到 是 她 母亲 和 你的 妻子 .

从今以后，她只想做她的母亲和你的妻子。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [leɪ'ɔːn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] ;
Forgive me , Léon , forgive me all the troubles I have caused you ;
原谅 我 , 莱昂 , 原谅 我 全部 这 麻烦 我 有 导致 你 ;

莱昂，请原谅我，请原谅我给你带来的所有麻烦；

[fər'gɪv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['fɑːli][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['sʌfərd] ;
forgive the wicked folly by which I , too , have suffered ;
原谅 这 邪恶 蠢事 经过 哪个 我 , 也 , 有 遭受 ;

请原谅我因自己的邪恶愚行而遭受的痛苦；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'fens] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst] .
it was the first offense and shall be the last .
它 曾是 这 第一的 罪行 和 将 是 这 最后的 .

这是初犯，也将是最后一次。

[ðæt] ['hɔːti] , ['hiːdləs] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['sæljəteri]['les(ə)n][læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]
That haughty , heedless Unknown Lady learned a salutary lesson last night at the
那 傲慢 , 鲁莽 未知 女士 学习 一个 有益的 课 最后的 夜晚 在 这
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,

那位傲慢无礼、鲁莽行事的无名女士昨晚在舞会上吸取了惨痛的教训。

[ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
and your wife will never forget it . "
和 你的 妻子 将要 绝不 忘记 它 . "

你妻子永远不会忘记这件事。

" [ɑː] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [tuː] ！ " [sed] [leɪˈɔːn] .
" Ah , forgive me , too ! " said Léon .
" 啊 , 原谅 我 , 也 ！ " 说 莱昂 .

“啊，也请原谅我！”莱昂说道。

" [maɪ] [frend] , [maɪ][ˈbeɪbi] , [ðə; ði] [dɪr] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,
" My friend , my baby , the dear objects of such anxiety and sorrow ,
" 我的 朋友 , 我的 婴儿 , 这 亲爱的 对象 的 这样的 焦虑 和 悲哀 ,

“我的朋友，我的宝贝，这些令我如此焦虑和悲伤的挚爱之人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戴着面具的爱情；(Love in a Mask; Or,)
第4/4页

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv]
how **shall** **I** **make** **up** **to** **myself** **the** **three** **years** **that** **you** **have** **been** **out** **of**
如何 将 我 制作 向上 到 我 这 三 年 那 你 有 到过 出去 的
[riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] !
reach **of** **my** **love** **!**
抵达 的 我的 爱 !

我该如何弥补你离开我身边这三年的遗憾呢!

" [ðen] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ə'raɪvd] ,
" **Then** **Mme** **.** **de** **Gernancé** **arrived** **,**
" 然后 夫人 . 德 - 到达的 ,

“然后德热南斯夫人来了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['frendli] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi]
and **with** **friendly** **cordiality** **entered** **into** **the** **rapturous** **joy** **of** **the** **happy**
和 和 友好的 亲切 进入 进入 这 欣喜若狂 喜悦 的 这 快乐的
['kʌp(ə)l] .
couple **.**
夫妻 .

并以友好亲切的态度融入了这对幸福新人的喜悦之中。

[bʌt; bət] , ['evər]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] , " [kən'fes] , ['elinə; -ˌnɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
But **,** **ever** **practical** **and** **sensible** **,** **"** **Confess** **,** **Elinor** **,** **"** **she** **said** **to** **her**
但 , 曾经 实际的 和 明智的 , " 承认 , 埃莉诺 , " 她 说 到 她
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

但是，她一向务实理智，于是对朋友说：“坦白吧，埃莉诺。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðɪs] ['hæpi] [end][æz; əz] ['ʃʊrli] [hæd; həd][juː; jʊ]['nevər] [dɪ'pɑːrtɪd]
" **you** **would** **have** **attained** **this** **happy** **end** **as** **surely** **had** **you** **never** **departed**
" 你 会 有 已达到 这 快乐的 结尾 作为 一定 有 你 绝不 已离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][juː 'es][baɪ]['duːti][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [lɔːz] ,
from **the** **path** **marked** **out** **for** **us** **by** **duty** **and** **social** **laws** **,**
从 这 小路 标记 出去 为了 我们 经过 责任 和 社会的 法律 ,

“如果你从未偏离责任和社会法则为我们指明的道路，你也一定会获得这样的幸福结局。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [sperd] [jɔːr'selvz] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [griːf] . "
and **you** **would** **even** **have** **spared** **yourselves** **three** **years** **of** **grief** **.** **"**
和 你 会 甚至 有 幸存 你们自己 三 年 的 悲伤 . "

这样你们甚至可以免受三年的痛苦。

" [dəunt][let][ˌjuː 'es] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - ,
" **Don't** **let** **us** **say** **anything** **more** **about** **it** **,** **"** **said** **Mme** **.** **de** **Roselis** **,**
" 不 让 我们 说 任何事物 更多的 关于 它 , " 说 夫人 . 德 - ,
['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
kissing **her** **.**
接吻 她 .

“我们不要再谈论这件事了，”德·罗塞利斯夫人说着，吻了她一下。

" [dəunt][let][ˌjuː 'es]['evər] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **Don't** **let** **us** **ever** **say** **another** **word** **about** **it** **.**
" 不 让 我们 曾经 说 其他 单词 关于 它 .

“千万别让我们再提这件事一个字。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [kən'vɜːrtɪd] [naʊ] .

I	am	wholly	converted	now	.
我	是	完全	转换	现在	.

我现在完全皈依了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən] [ə'tempt]

It	is	only	at	the	expense	of	her	happiness	that	a	woman	can	attempt
它	是	仅有的	在	这	费用	的	她	幸福	那	一个	女士	能	试图

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [t'ræməlz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ɑːn][hɜːr; hər][seks] . "

to	escape	from	the	trammels	that	have	been	imposed	on	her	sex	.	"
到	逃脱	从	这	束缚	那	有	到过	强加	在	她	性别	.	"

只有以牺牲自身幸福为代价，女性才能试图挣脱强加于其性别的束缚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神